СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛЛЕ
ПАВОДЛЕ ІААНА

НОВЫ ЗАПАВЕТ
ГОСПАДА НАШАГА ІІСУСА ХРЫСТА

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛЛЕ
ПАВОДЛЕ ІААНА

НА ЧАТЫРОХ МОВАХ:
ГРЭЧАСКАЙ, СЛАВЯНСКАЙ,
РУСКАЙ І БЕЛАРУСКАЙ

З ПАРАЛЕЛЬНЫМІ МЕСЦАМІ

КНІГА ЧАЦВЁРТАЯ

МІНСК, 2005

УДК 226.4
ББК 86.37

По благаславенню
Мітрапаліта Мінскага і Слуцкага
ФІЛАРЭТА,
Патрыяршага Экзарха ўсяе Беларусі

Рэзалюцыя №6/06 ад 4.01.2005г.

Пераклад на беларускую мову
Біблейскай Камісіі
Беларускай Праваслаўнай Царквы

Серыя "Новы Запавет Госпада нашага Іісуса Хрыста".
Кніга 4-я.

ISBN 985-6594-19-7

© Беларуская Праваслаўная Царква
© МХРБ "Біблейскае таварыства ў Рэспубліцы Беларусь"

СТ҃ЫЙ ЄѴ҃ЛІСТЪ ІѠА́ННЪ

ПРА СВЯТОГА ІААНА БАГАСЛОВА
(з твораў мучаніка Дарафея, епіскапа Цірскага)

Іаан, брат Іакава, які быў евангелістам Госпада, і якога любіў Гасподзь, у Асіі прапаведаваў Евангелле Хрыстова. Ён быў выгнаны царом Траянам на востраў Патмас за абвяшчэнне слова Гасподняга. Знаходзячыся там, напісаў Святое Евангелле і выдаў у Эфесе з дапамогай Гаія, прымальніка падарожных і дыякана, пра якога і апостал Павел сведчыў, кажучы Рымлянам: "Вітае вас Гаій, прымальнік падарожных, мой і ўсяе Царквы". Пасля смерці Траяна, блажэнны Іаан вярнуўся з вострава і жыў у Эфесе. І пражыў сто дваццаць гадоў, і жывым сябе там пахаваў па волі Божай.

Некаторыя ж кажуць так: не пры Траяне быў ён выгнаны на Патмас, а пры Дамецыяне, сыне Веспасіянавым.

ПРАДМОВА
ДА СВЯТОГА ЕВАНГЕЛЛЯ ПАВОДЛЕ ІААНА

У тое, што сіла Духа ў немачы здзяйсняецца, як і напісана, мы веруем. У немачы ж не толькі цялеснай, але і слова, і прамудрасці, што языком выказваецца. Гэта яўлена было праз многіх, а найбольш праз вялікага Багаслова і брата Хрыстовага, благадаццю прасветленага. Яго бацька быў рыбаком і сам ён майстэрству бацькі навучаўся; ён не толькі не быў адукаваны ў іудзейскім і элінскім вучэнні, але быў зусім непісьменны. Так і бажэственны Лука ў Дзеяннях сведчыць пра яго. Бо бацькаўшчына яго была бедная і нязнатная, гэта было паселішча, дзе валодалі не кніжным, а рыбацкім майстэрствам: Віфсаіда яго ўзрасціла. Аднак такі непісьменны, нязнатны, які нічым не быў слаўны, а бачыце, які атрымаў дар Духа: ён голасна абвясціў тое, чаму першыя тры евангелісты спачатку нас не навучылі. Яны выяўлялі зямныя дзеі Хрыста і нічога не сказалі ясна і адкрыта аб прадвечным Яго быцці. Таму патрэба была, каб некаторыя людзі прыземленыя, якія не могуць разумець нічога высокага, не падумалі,

што Хрыстос тады пачаў існаваць, калі ад Марыі нарадзіўся, а не тады, калі спрадвечна ад Айца нарадзіўся, як настойліва сцвярджаў і Павел Самасацкі. Дзеля гэтага вялікі Іаан пра горняе нараджэнне сведчыць, не пакінуўшы нязгаданым пра ўцялесненне Слова, бо сказаў: "І Слова стала плоццю".

Некаторыя расказвалі, што праваслаўныя прасілі яго напісаць ім пра горняе нараджэнне, бо ў тыя дні з'явіліся нейкія ератыкі, якія лічылі Ісуса проста чалавекам. Казалі, што калі святы прачытаў іншых евангелістаў, то пацвердзіў ісціннасць усяго расказанага, але адзначыў, што, гаворачы пра рэчаіснае, апосталы нічога не сказалі пра благадатнае. Тое, што яны сказалі няясна, альбо незавершаным пакінулі, ён пашырыў, і вытлумачыў, і прадоўжыў сваім Дабравесцем, якое напісаў на востраве Патмас, знаходзячыся ў зняволенні, праз трыццаць два гады пасля Хрыстовага ўзнясення.

Любімы больш за ўсіх вучняў быў Іаан Госпадам, бо быў просты і лагодны, меў добры характар, і быў чысты сэрцам, цнатлівы. За гэта ён быў удастоены дару і спадобіўся спазнаць многія нябачныя тайны. Бо сказана: "Блажэнныя чыстыя сэрцам, бо яны Бога ўбачаць".

Ён быў родзічам Госпаду, і паслухайце, якім чынам. Іосіф, заручаны з Прачыстаю, меў ад першай жонкі сямёра дзяцей: чатырох мужчынскага полу трох жаночага — Марфу, Есфір і Саламію, сынам гэтай Саламіі і быў Іаан. Атрымліваецца, што Гасподзь — дзядзька яму, бо Іосіф — бацька для Госпада. Дачка гэтага Іосіфа Саламія сястрой Госпаду даводзіцца, таму і яе сын Іаан — пляменнік Госпаду па сястры. Невыпадкова ж, я лічу, і імёны яго маці і самога евангеліста тлумачацца, бо імя маці "Саламія" тлумачыцца як "мірная", а "Іаан" — "благадаць" яе. Каб ведала ўсякая душа, калі яна мірная да людзей і сама ў сабе вольная ад страсцей, то яна становіцца маці для бажэственнай благадаці. Мы назіраем і больш дзівоснае, што адбылося з гэтым святым евангелістам. Аказваецца, што ён меў тры маці: прыродную Саламію, і гром (бо зваўся сынам громавым, з-за свайго евангельскага гучнагалосся), і Багародзіцу, "бо вось, сказана, Маці твая". І паколькі гэта так, пачнем жа чытаць напісанае: "У пачатку было Слова".

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛЛЕ ПАВОДЛЕ ІААНА

ΤΟ ΚΑΤΑ ἸΩΑΝΝΗΝ

ἍΓΙΟΝ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Α΄ (πρῶτον).

Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ Λόγος, καὶ ὁ Λόγος ἦν πρὸς τὸν Θεὸν, καὶ **Θεὸς** ἦν ὁ Λόγος.

2. Οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν **Θεόν·**

3. πάντα δι' Αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ **χωρὶς** Αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν, ὃ **γέγονεν.**

4. Ἐν Αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ **ζωὴ** ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

5. καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ **φαίνει,** καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ **κατέλαβεν.**

6. Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ Θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

7. οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτὸς, ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι' αὐτοῦ.

8. Οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ' ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ Φωτός·

Ѿ Ї҆ОА́ННА

СТО́Е БЛГОВѢСТВОВА́НЇЕ.

ГЛАВА̀ а҃.

Въ нача́лѣ* бѣ̀ Сло́во, и҆ Сло́во бѣ̀ къ Бг҃у, и҆ Бг҃ъ бѣ̀ Сло́во.
* и҆сконѝ (Нов. Зав. Св. Алексія)

в҃. Се́й* бѣ̀ и҆сконѝ къ Бг҃у:
* сь

г҃. всѧ̑ Тѣ́мъ бы́ша, и҆ без̾ Негѡ̀ ничто́же бы́сть, є҆̀же бы́сть.

д҃. Въ То́мъ живо́тъ бѣ̀, и҆ живо́тъ бѣ̀ свѣ́тъ человѣ́кѡмъ:

є҃. и҆ свѣ́тъ во тмѣ̀ свѣ́титсѧ, и҆ тма̀ є҆гѡ̀ не ѡ҆бѧ́тъ.

ѕ҃. Бы́сть человѣ́къ посла́нъ ѿ Бг҃а, и҆́мѧ є҆мꙋ̀ Ї҆ѡа́ннъ:

з҃. се́й прїи́де во свидѣ́телство, да свидѣ́телствꙋетъ ѡ҆ Свѣ́тѣ, да всѝ вѣ́рꙋ и҆́мꙋтъ є҆мꙋ̀*. * вѣ́рꙋютъ и҆́мь

и҃. Не бѣ̀ то́й* свѣ́тъ, но да свидѣ́телствꙋетъ ѡ҆ Свѣ́тѣ:
* ѻ҆́нъ

(1) Прытч. 8, 22-25. Ін. 17, 5. 1 Ін. 1, 1-2; 5, 7, 20. Кал. 1, 17. Апак. 19, 13. (3) Пс. 32, 6. Ін. 1, 10. Эф. 3, 9. Кал. 1, 16-17. Яўр. 1, 2. Апак. 4, 11.

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛІЕ

ОТЪ ІОАННА.

СВЯТОЕ ДАБРАВЕСЦЕ

ПАВОДЛЕ ІААНА

ГЛАВА 1.

Въ началѣ было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богъ.

2. Оно было въ началѣ у Бога:

3. все чрезъ Него на́чало быть, и безъ Него ни что̀ не на́чало быть, что̀ на́чало быть.

4. Въ Немъ была жизнь, и жизнь была свѣтъ человѣковъ;

5. и свѣтъ во тьмѣ свѣтитъ, и тьма не объяла его.

6. Былъ человѣкъ посланный отъ Бога, имя ему Іоаннъ;

7. онъ пришелъ для свидѣтельства, чтобы свидѣтельствовать о Свѣтѣ, дабы всѣ увѣровали чрезъ него.

8. Онъ не былъ свѣтъ, но *былъ посланъ*, чтобы свидѣтельствовать о Свѣтѣ:

РАЗДЗЕЛ I.

1. У пачатку было Слова, і Слова было ў Бога, і Богам было Слова.

2. Яно было ў пачатку ў Бога;

3. усё праз Яго пачало быць, і без Яго нішто не пачало быць, што пачало быць.

4. У Ім было жыццё, і жыццё было святлом для людзей;

5. і святло ў цемры све́ціць, і цемра не агарнула яго.

6. Быў чалавек, пасла́ны ад Бога; імя́ яму Іаан;

7. ён прыйшоў для све́дчання, каб сведчыць пра Святло, каб усе ўвера-валі праз яго.

8. Ён не быў святлом, але *прыйшоў*, каб сведчыць пра Святло;

(4) Ін. 1, 9; 5, 26; 8, 12; 9, 5; 12, 35, 46. 1 Ін. 5, 11. (5) Ін. 3, 19; 8, 12; 9, 5; 12, 46. (6) Мал. 3, 1. Мф. 3, 1; 11, 10. Мк. 1, 2. Лк. 3, 2. (7) Дзеян. 19, 4.

9. ἦν τὸ Φῶς τὸ ἀληθινὸν, Ὃ φοτίζει πάντα ἄνθρωπον, ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον·

ѳ҃. бѣ̀ Свѣ́тъ и҆́стинный, И҆́же просвѣща́етъ всѧ́каго человѣ́ка, грѧду́щаго въ мі́ръ:

10. ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος Αὐτὸν οὐκ ἔγνω·

і҃. въ мі́рѣ бѣ̀, и҆ мі́ръ Тѣ́мъ бы́сть, и҆ мі́ръ Є҆го̀ не позна̀:

11. εἰς τὰ ἴδια ἦλθε, καὶ οἱ ἴδιοι Αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

а҃і. во своѧ̑ прїи́де, и҆ свои̑ Є҆го̀ не прїѧ́ша.

12. Ὅσοι δὲ ἔλαβον Αὐτὸν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα Αὐτοῦ,

в҃і. Є҆ли́цы же прїѧ́ша Є҆го̀, дадѐ и҆̀мъ ѡ҆́бласть ча́дѡмъ Бж҃їимъ бы́ти, вѣ́рꙋющымъ во и҆́мѧ Є҆гѡ̀,

13. οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων, οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς, ἀλλ' ἐκ Θεοῦ ἐγεννήθησαν.

г҃і. и҆̀же не ѿ кро́ве*, ни ѿ по́хоти† плотскі́ѧ, ни ѿ по́хоти† мꙋ́жескїѧ, но ѿ Бг҃а роди́шасѧ.

*и҆з кровій †хотѣ́нїѧ (Н. З. Св. А.)

14. Καὶ ὁ Λόγος σὰρξ ἐγένετο, καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν Αὐτοῦ, δόξαν ὡς Μονογενοῦς παρὰ Πατρὸς, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας.

д҃і. И҆ Сло́во пл҃ть бы́сть, и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ви́дѣхомъ сла́вꙋ Є҆гѡ̀, сла́вꙋ ꙗ҆́кѡ Є҆диноро́днагѡ* ѿ Ѻ҆ц҃а̀, и҆спо́лнь бл҃гти и҆ и҆́стины.

*. Є҆диноча́дагѡ

15. Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ Αὐτοῦ καὶ κέκραγε λέγων· Οὗτος ἦν, Ὃν εἶπον· ὁ ὀπίσω μου Ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν·

є҃і. Ї҆ѡа́ннъ свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ Не́мъ и҆ воззва̀ глаго́лѧ: Се́й* бѣ̀, Є҆го́же рѣ́хъ: И҆́же по мнѣ̀** грѧды́й предо мно́ю бы́сть, ꙗ҆́кѡ† пе́рвѣе менѐ бѣ̀:

*Сѐ **вслѣ́дъ менѐ †занѐ

16. καὶ ἐκ τοῦ πληρώματος Αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

ѕ҃і. и҆ ѿ и҆сполне́нїѧ Є҆гѡ̀ мы̀ всѝ прїѧ́хомъ и҆ бл҃гть воз бл҃гть:

17. ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

з҃і. ꙗ҆́кѡ зако́нъ Мѡѷсе́омъ да́нъ бы́сть, бл҃гть (же)* и҆ и҆́стина Ї҆и҃съ Хр҇то́мъ бы́сть. *нѣтъ и въ Н. З. Св. А.

18. Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε· ὁ Μονογενὴς Υἱὸς, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, Ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

и҃і. Бг҃а никто́же ви́дѣ нигдѣ́же*: Є҆диноро́дный С҃нъ, сы́й** въ ло́нѣ† Ѻ҆́ч҃и, То́й и҆сповѣ́да.

*когда́же **И҆́же сы́й †ꙗ҆́дрѣ

(9) Іс. 49, 6; 60, 1. Ін. 1, 4; 3, 19; 8, 12; 9, 5; 12, 46. 1 Ін. 2, 8. (10) Ін. 1, 3; (11) Мф. 15, 24. Лк. 19, 14. (12) Іс. 56, 5. 2 Пят. 1, 4. 1 Ін. 3, 1. Рым. 8, 15. Гал. 3, 26. (13) Ін. 3, 5. Іак. 1, 18. 1 Пят. 1, 23. 1 Ін. 5, 4. (14) Іс. 7, 14; 40, 5; 60, 1. Мф. 1, 16, 20; 17, 2. Лк. 1, 35.

9. былъ Свѣтъ истинный, Который просвѣщаетъ всякаго человѣка, приходящаго въ міръ:

10. въ мірѣ былъ, и міръ чрезъ Него началъ быть, и міръ Его не позналъ:

11. пришелъ къ своимъ, и свои Его не приняли.

12. А тѣмъ, которые приняли Его, вѣрующимъ во имя Его, далъ власть быть чадами Божіими,

13. которые не отъ крови, ни отъ хотѣнія плоти, ни отъ хотѣнія мужа, но отъ Бога родились.

14. И Слово стало плотію, и обитало съ нами, полное благодати и истины; и мы видѣли славу Его, славу какъ Единороднаго отъ Отца.

15. Іоаннъ свидѣтельствуетъ о Немъ и восклицая говоритъ: Сей былъ Тотъ, о Которомъ я сказалъ, *что* Идущій за мною сталъ впереди меня, потомучто былъ прежде меня;

16. и отъ полноты Его всѣ мы приняли и благодать на благодать;

17. ибо законъ данъ чрезъ Моисея, благодать *же* и истина произошли чрезъ Іисуса Христа.

18. Бога не видѣлъ никто никогда; Единородный Сынъ, сущій въ нѣдрѣ Отчемъ, Онъ явилъ.

9. было Святло ісціннае, Якое прасвятляе ўсякага чалавека, што прыходзіць у свет;

10. у свеце быў, і свет праз Яго пачаў быць, і свет Яго не пазнаў;

11. да сваіх прыйшоў, і свае Яго не прынялí.

12. А тым, што прынялí Яго, даў уладу стаць дзецьмі Божымі, тым, што веруюць у імя Яго,

13. якія не ад крывí, і не ад жадання плоці, і не ад жадання мужа, а ад Бога нарадзіліся.

14. І Слова стала плоццю, і жыло сярод нас, і мы бачылі славу Яго ад Айца, славу як Адзінароднага, поўнага благадаці і ісціны.

15. Іаан сведчыць пра Яго і, ўсклікáючы, гаворыць: гэта быў Той, пра Каго я сказаў: Той, Хто ідзе за мною, наперадзе мяне стаў, бо раней за мяне быў;

16. і ад паўнаты Яго мы ўсе прынялí і благадаць на благадаць;

17. бо закон праз Маісея дáдзены, а благадаць і ісціна праз Ісуса Хрыста сталіся.

18. Бога ніхто не бачыў ніколі; Адзінародны Сын, Які ва ўлонні Айца, Ён явіў.

---

2 Пят. 1, 16-17. 2 Кар. 3, 9. Кал. 2, 3, 9. 1 Цім. 3, 16. Яўр. 2, 11. (15) Мф. 3, 11. Мк. 1, 7-8. Лк. 3, 16. Ін. 1, 30. (16) Эф. 1, 6. Кал. 1, 19; 2, 9-10. (17) Вых. 20, 1-17. Рым. 3, 24; 5, 21; 6, 14. (18) Вых. 33, 20. Друг. 4, 12. Мф. 11, 27. Лк. 10, 22. 1 Ін. 4, 12, 20. 1 Цім. 1, 17; 6, 16.

19. Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου, ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἱεροσολύμων ἱερεῖς καὶ λευίτας, ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· σὺ τίς εἶ;

20. Καὶ ὡμολόγησε καὶ οὐκ ἠρνήσατο· καὶ ὡμολόγησεν, ὅτι οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστός.

21. Καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· τί οὖν; Ἠλίας εἶ σύ; Καὶ λέγει· οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; Καὶ ἀπεκρίθη· οὔ.

22. Εἶπον οὖν αὐτῷ· τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

23. Ἔφη· ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· εὐθύνατε τὴν ὁδὸν Κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

24. Καὶ οἱ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν φαρισαίων·

25. καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπον αὐτῷ· τί οὖν βαπτίζεις, εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ Χριστὸς, οὔτε Ἠλίας, οὔτε ὁ προφήτης;

26. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης, λέγων· ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος δὲ ὑμῶν ἕστηκεν, Ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

27. Αὐτός ἐστιν ὁ ὀπίσω μου Ἐρχόμενος, Ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, Οὗ ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἄξιος, ἵνα λύσω Αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

28. Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων.

ѳі. И҆ сїѐ є҆́сть свидѣ́тельство Іѡа́нново, є҆гда̀ посла́ша Жи́дове* ѿ** Їерⷭ҇ли́ма ї҆ере́євъ и҆ леѵі́тѡвъ, да вопро́сѧтъ є҆го̀: ты̀ кто̀ є҆сѝ;
* Іюдѣ́и ** и҆́з (Н. З. Св. А.)

к҃. И҆ и҆сповѣ́да и҆ не ѿве́ржесѧ: и҆ и҆сповѣ́да, ꙗ҆́кѡ нѣ́смь а҆́зъ Хрⷭ҇то́съ.

к҃а. И҆ вопроси́ша є҆го̀: что̀ ѹ҆̀бо; И҆лі́а ли є҆сѝ ты̀; И҆ глаго́ла: нѣ́смь. Прⷪ҇ро́къ ли є҆сѝ; И҆ ѿвѣща̀: нѝ.

к҃в. Рѣ́ша же є҆мꙋ̀: кто̀ є҆сѝ; да ѿвѣ́тъ да́мы посла́вшымъ ны̀: что̀ глаго́леши ѡ҆ тебѣ̀ само́мъ;

к҃г. Речѐ*: а҆́зъ гла́съ вопїю́щагѡ въ пꙋсты́ни: и҆спра́вите пꙋ́ть Гдⷭ҇нь, ꙗ҆́коже речѐ И҆са́їа прⷪ҇ро́къ. * вѣща̀

к҃д. И҆ по́сланнїи бѣ́хꙋ* ѿ фарїсе́й:
* бѣ́ша

к҃є. и҆ вопроси́ша є҆го̀ и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀: что̀ ѹ҆̀бо крⷭ҇ти́ши, а҆́ще ты̀ нѣ́си Хрⷭ҇то́съ, ни* И҆лі́а, ни* прⷪ҇ро́къ;
* нижѐ

к҃ѕ. Ѿвѣща̀ и҆̀мъ Іѡа́ннъ, глаго́лѧ: а҆́зъ крⷭ҇тѧ́ю водо́ю*: посредѣ́** же ва́съ стои́тъ, Є҆гѡ́же вы̀ не вѣ́сте: *въ водѣ̀ **средѣ̀

к҃з. То́й є҆́сть грѧды́й по мнѣ̀*, И҆́же предо мно́ю бы́сть, Є҆мꙋ́же нѣ́смь а҆́зъ досто́инъ, да ѿрѣшꙋ̀ реме́нь сапогꙋ̀ Є҆гѡ̀** *вслѣ́дъ менѐ **разрѣшꙋ̀ є҆гѡ̀ вервꙋ̀ сапо́жнꙋю

к҃и. Сїѧ̑ въ Виѳава́рѣ бы́ша ѡ҆б ѡ҆́нъ по́лъ Іѻрда́на, и҆дѣ́же бѣ̀ Іѡа́ннъ крⷭ҇тѧ̀.

(19) Ін. 5, 33. (20) Лк. 3, 15. Ін. 3, 28. Дзеян. 13, 25. (21) Мал. 4, 5. Мф. 17, 10. (23) Іс. 40, 3-5. Мф. 3, 3. Мк. 1, 3. Лк. 3, 4.

19. И вотъ, свидѣтельство Іоанна, когда Іудеи прислали изъ Іерусалима священниковъ и левитовъ спросить его: кто ты?

20. Онъ объявилъ и не отрекся, и объявилъ, что я не Христосъ.

21. И спросили его: что̀ же? ты Илія? Онъ сказалъ: нѣтъ. Пророкъ? Онъ отвѣчалъ: нѣтъ.

22. Сказали ему: кто же ты? чтобы намъ дать отвѣтъ пославшимъ насъ: что̀ ты скажешь о себѣ самомъ?

23. Онъ сказалъ: я гласъ вопіющаго въ пустынѣ: исправьте путь Господу, какъ сказалъ пророкъ Исаія.

24. А посланные были изъ фарисеевъ;

25. и они спросили его: что̀ же ты крестишь, если ты не Христосъ, ни Илія, ни пророкъ?

26. Іоаннъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: я крещу въ водѣ; но стоитъ среди васъ *Нѣкто*, Котораго вы не знаете:

27. Онъ-то Идущій за мною, *но* Который сталъ впереди меня; я недостоинъ развязать ремень у обуви Его.

28. Это происходило въ Виѳаварѣ при Іорданѣ, гдѣ крестилъ Іоаннъ.

19. І вось сведчанне Іаана, калі Іудзеі паслалі з Іерусаліма святароў і левітаў, каб спыталі яго: хто ты?

20. І ён вы́знаў і не адрокся; і вы́знаў: я не Хрыстос.

21. І спыталі яго: дык што? ты Ілія? І ён сказаў: не. Ты прарок? І адказаў: не.

22. Сказалі яму: хто ж ты? каб даць адказ тым, хто паслаў нас; што́ ты скажаш пра самога сябе?

23. Ён сказаў: я голас таго, хто кліча ў пустыні: вы́прамце шлях Госпаду, як сказаў прарок Іса́ія.

24. А пасланыя былí з фарысеяў;

25. і яны пыталіся ў Яго і казалі Яму: чаго ж Ты хрысціш, калі Ты не Хрыстос, ні Ілія, ні прарок?

26. Адказаў ім Іаан, кажучы: я хрышчу вадою; але сярод вас стаіць Той, Каго вы не ведаеце;

27. гэта Той, Хто ідзе за мною, Які наперадзе мяне стаў, у Якога я нява́рты развязаць раме́нь абутку Яго.

28. Гэта было ў Віфава́ры за Іарданам, дзе хрысціў Іаан.

---

(26) Мф. 3, 11. Мк. 1, 8. Лк. 3, 16. Дзеян. 1, 5. (27) Мк. 1, 7. Ін. 1, 15, 30.

29. Τῇ ἐπαύριον βλέπει ὁ Ἰωάννης τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει· ἴδε, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου·

к҃д. Во оу҆трі́й (же)* ви́дѣ** Іѡа́ннъ Іи҃са гряду́щаго къ себѣ̀ и҆ глаго́ла†: се̑, А҆́гнецъ Бж҃ій, взе́млай грѣхѝ†† мі́ра: * наꙋ́трїа **видитъ † глаго́летъ †† грѣхъ (Н. З. Св. А.)

30. Οὗτός ἐστι, περὶ Οὗ ἐγὼ εἶπον· ὀπίσω μου ἔρχεται Ἀνήρ, Ὃς ἔμπροσθέν μού γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν·

л҃. Се́й є҆́сть, ѡ҆ Не́мже а҆́зъ рѣ́хъ: по мнѣ̀ гряде́тъ Мꙋ́жъ, И҆́же предо мно́ю бы́сть, ꙗ҆́кѡ пе́рвѣе менѐ бѣ̀:

31. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν Αὐτόν· ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραήλ, διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν τῷ ὕδατι βαπτίζων.

л҃а. и҆ а҆́зъ не вѣ́дѣхъ Е҆гѡ̀: но да ꙗ҆ви́тся Ї҆и҃леви, сегѡ̀ ра́ди прїидо́хъ а҆́зъ водо́ю* креста̀. * въ водѣ̀

32. Καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης, λέγων, ὅτι τεθέαμαι τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον ὡσεὶ περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ᾽ Αὐτόν·

л҃в. И҆ свидѣ́телствова Іѡа́ннъ, глаго́ля, ꙗ҆́кѡ ви́дѣхъ Дх҃а сходя́ща ꙗ҆́кѡ го́лꙋбя съ нб҃сѐ, и҆ пребы́сть на Не́мъ:

33. κἀγὼ οὐκ ᾔδειν Αὐτόν· ἀλλ᾽ ὁ Πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι, Ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἐφ᾽ Ὃν ἂν ἴδῃς τὸ Πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ Αὐτόν, Οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ·

л҃г. и҆ а҆́зъ не вѣ́дѣхъ Е҆гѡ̀: но Посла́вый мя̀ крести́ти водо́ю*, То́й мнѣ̀ речѐ: над Него́же оу҆́зриши Дх҃а сходя́ща и҆ пребыва́юща на Не́мъ, То́й є҆́сть крⷭ҇тя́й Дх҃омъ Ст҃ы́мъ: * въ водѣ̀

34. κἀγὼ ἑώρακα καὶ μεμαρτύρηκα, ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ.

л҃д. и҆ а҆́зъ ви́дѣхъ и҆ свидѣ́телствовахъ, ꙗ҆́кѡ Се́й є҆́сть Сн҃ъ Бж҃ій.

35. Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

л҃є. Во оу́трїй (же)* па́ки стоя́ше Іѡа́ннъ и҆ ѿ оу҆чени́къ є҆гѡ̀ два̀. *наꙋ́трїа

36. Καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι, λέγει· ἴδε, ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ.

л҃ѕ. И҆ оу҆зрѣ́въ Іи҃са гряду́ща, глаго́ла: се̑, А҆́гнецъ Бж҃ій.

37. Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

л҃з. И҆ слы́шаста є҆го̀ ѻ҆́ба оу҆чени́ка глаго́люща, и҆ по Іи҃сѣ и҆до́ста*. *послѣ́доваста Іи҃сꙋ

38. Στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας,

л҃и. Ѡ҆бра́щься же Іи҃съ и҆ ви́дѣвъ ꙗ҆̀ по Себѣ̀ и҆дꙋ́ща*, гл҃а и҆̀ма:

(29) Вых. 12, 3. Іс. 53, 7, 11. Ін. 1, 36. Дзеян. 8, 32. 1 Пят. 1, 19. Апак. 5, 6, 8, 12-13. (30) Ін. 1, 15, 27. (31) Мк. 1, 4.

29. На другой день видитъ Іоаннъ идущаго къ нему Іисуса и говоритъ: вотъ, Агнецъ Божій, Который беретъ *на Себя* грѣхъ міра;	**29. На другі дзень бачыць Іаан Ісуса, Які ідзе да яго, і кажа: вось Агнец* Божы, што бярэ *на Сябе* грахі свету;**
30. Сей есть, о Которомъ я сказалъ: за мною идетъ Мужъ, Который сталъ впереди меня, потомучто Онъ былъ прежде меня;	**30. гэта Той, пра Якога я сказаў: “за мною ідзе Муж, Які наперадзе мяне стаў, бо раней за мяне быў”;**
31. я не зналъ Его; но для того пришелъ крестить въ водѣ, чтобы Онъ явленъ былъ Израилю.	**31. і я не ведаў Яго; але, каб Ён быў я́ўлены Ізраілю, дзеля гэтага прыйшоў я хрысці́ць вадою.**
32. И свидѣтельствовалъ Іоаннъ, говоря: я видѣлъ Духа, сходящаго съ неба, какъ голубя, и пребывающаго на Немъ;	**32. І сведчыў Іаан, кажучы: я бачыў Духа, Які сыходзіў як голуб з неба, і Ён застаўся на Ім;**
33. я не зналъ Его; но Пославшій меня крестить въ водѣ сказалъ мнѣ: на Кого увидишь Духа сходящаго и пребывающаго на Немъ, Тотъ есть крестящій Духомъ Святымъ;	**33. і я не ведаў Яго; але Той, Хто паслаў мяне хрысці́ць вадою, сказаў мне: “над Кім убачыш Духа, Які сыходзіць і застае́цца на Ім, Той і ёсць, што хры́сціць Духам Святым”;**
34. и я видѣлъ и засвидѣтельствовалъ, что Сей есть Сынъ Божій.	**34. і я бачыў і засведчыў, што Ён — Сын Божы.**
35. На другой день опять стоялъ Іоаннъ и двое изъ учениковъ его.	**35. На другі дзень зноў стаяў Іаан і двое з вучняў яго.**
36. И увидѣвъ идущаго Іисуса, сказалъ: вотъ, Агнецъ Божій.	**36. І, убачыўшы Ісуса, Які ішоў, ён сказаў: вось Агнец Божы.**
37. Услышавши отъ него сіи слова, оба ученика пошли за Іисусомъ.	**37. І пачулі абодва вучні, як ён казаў гэта, і пайшлі за Ісусам.**
38. Іисусъ же, обратившись и увидѣвъ ихъ идущихъ, говоритъ	**38. Ісус жа, абярнуўшыся і ўбачыўшы, што яны ідуць за Ім, кажа ім:**

(32) Мф. 3, 16. Мк. 1, 10. Лк. 3, 21-22. (33) Мф. 3, 11. Дзеян. 1, 5. (36) Вых. 12, 3. Ін. 1, 29. Дзеян. 8, 32.

λέγει αὐτοῖς· τί ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον Αὐτῷ· Ῥαββί, ὃ λέγεται ἑρμηνευόμενον διδάσκαλε, ποῦ μένεις;

39. Λέγει αὐτοῖς· ἔρχεσθε καὶ ἴδετε. Ἦλθον καὶ εἶδον, ποῦ μένει, καὶ παρ' Αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην. Ὥρα δὲ ἦν ὡς δεκάτη.

40. Ἦν Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου, εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων Αὐτῷ.

41. Εὑρίσκει οὗτος πρῶτος τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν, ὅ ἐστι μεθερμηνευόμενον Χριστός.

42. Καὶ ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. Ἐμβλέψας δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπε· σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ· σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς, ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος.

43. Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει Μοι.

44. Ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδὰ, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

45. Εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψε Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται, εὑρήκαμεν Ἰησοῦν τὸν Υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ, τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

46. Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναὴλ· ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγα-

чесѡ̀ и҆́щета; Ѻ҆́на же рѣ́ста є҆мꙋ̀: Равві̀, є҆́же глаго́лется сказа́емо** оу҆чи́телю, гдѣ̀ живе́ши; * вселѣ́дꙋюща (=по себѣ̀ и҆дꙋ́ща) **толкꙋ́емое (Св. А.)

л҃ѳ. (И҆)* гл҃а и҆̀ма: прїиди́та и҆ ви́дита. Прїидо́ста и҆ ви́дѣста, гдѣ̀ живя́ше, и҆ оу҆ Негѡ̀ пребы́ста де́нь то́й. Бѣ́ же ча́съ ꙗ҆́кѡ деся́тый. *нѣтъ и въ Н. З. Св. А.

м҃. Бѣ́ (же)* А҆ндре́й, бра́тъ Сі́мѡна Петра̀, є҆ди́нъ ѿ ѻ҆бою̀ слы́шавшею ѿ** І҆ѡа́нна и҆ по Не́мъ ше́дшею†. *нѣтъ и въ Н. З. Св. А. **оу҆ †послѣдова́вшихъ є҆мꙋ̀

м҃а. Ѡ҆брѣ́те* се́й пре́жде бра́та своего̀ Сі́мѡна и҆ глаго́ла** є҆мꙋ̀: ѡ҆брѣто́хомъ Мессі́ю, є҆́же є҆́сть сказа́емо Хрⷭ҇то́съ. * ѡ҆брѣта́етъ ** глаголетъ

м҃в. И҆ приведѐ* є҆го̀ ко І҆и҃сови. Воззрѣ́въ же на́нь І҆и҃съ речѐ: ты̀ є҆сѝ Сі́мѡнъ сы́нъ І҆ѡ́нинъ: ты̀ нарече́шися Ки́фа, є҆́же сказа́ется** Пе́тръ. * ведѐ ** толкꙋ́ется

м҃г. Воꙋ́трїй (же)* восхотѣ̀ и҆зы́ти въ Галїле́ю, и҆ ѡ҆брѣ́те Фїлі́ппа и҆ гл҃а є҆мꙋ̀: грядѝ по Мнѣ̀†. * наꙋ́трїя † послѣ́дꙋй мѝ

м҃д. Бѣ́ же Фїлі́ппъ ѿ Виѳсаі́ды, ѿ гра́да А҆ндре́ова и҆ Петро́ва.

м҃є. Ѡ҆брѣ́те Фїлі́ппъ Наѳана́ила и҆ глаго́ла є҆мꙋ̀: Є҆го́же писа̀ Мѡѷсе́й въ зако́нѣ и҆ прⷪ҇ро́цы, ѡ҆брѣто́хомъ І҆и҃са Сн҃а І҆ѡ́сифова, И҆́же ѿ Назаре́та.

м҃ѕ. И҆ глаго́ла є҆мꙋ̀ Наѳана́илъ: ѿ Назаре́та мо́жетъ ли что̀ до-

(40) Мф. 4, 18. (41) Мф. 4, 18. (43) Мф. 16, 18. (45) Быц. 49, 10. Друг. 18, 15. Пс. 39, 8. Іс. 4, 2; 7, 14; 9, 6; 53, 1-2.

имъ: что̀ вамъ надобно? Они сказали Ему: Равві̀,—что̀ значитъ: учитель,—гдѣ живешь?

39. Говоритъ имъ: пойдите, и увидите. Они пошли и увидѣли, гдѣ Онъ живетъ, и пробыли у Него день тотъ. Было около десятаго часа.

40. Одинъ изъ двухъ, слышавшихъ отъ Іоанна *объ Іисусѣ* и послѣдовавшихъ за Нимъ, былъ Андрей, братъ Симона Петра.

41. Онъ первый находитъ брата своего Симона и говоритъ ему: мы нашли Мессію, что̀ значитъ: Христосъ.

42. И привелъ его къ Іисусу. Іисусъ же, взглянувъ на него, сказалъ: ты—Симонъ, сынъ Іонинъ; ты наречешься Кифа, что̀ значитъ: камень (Петръ).

43. На другой день *Іисусъ* восхотѣлъ идти въ Галилею, и находитъ Филиппа и говоритъ ему: иди за Мною.

44. Филиппъ же былъ изъ Виѳсаиды, изъ *одного* города съ Андреемъ и Петромъ.

45. Филиппъ находитъ Наѳанаила и говоритъ ему: мы нашли Того, о Которомъ писалъ Моисей въ законѣ и пророки, Іисуса Сына Іосифова, изъ Назарета.

46. Но Наѳанаилъ сказалъ ему: изъ Назарета можетъ ли быть что̀

чаго вы шукаеце? Яны сказалі Яму: Равві (што азначае: Вучыцель), дзе Ты жывеш?

39. Ён кажа ім: ідзіце і ўбачыце. Яны пайшлі і ўбачылі, дзе Ён жыве, і прабылі ў Яго дзень той. Было ж каля дзесятай гадзіны.

40. Адзін з дваіх, што пачулі ад Іаана *пра Ісуса* і пайшлі за Ім, быў Андрэй, брат Сімана Пятра.

41. Ён першы знаходзіць брата свайго Сімана і кажа яму: мы знайшлі Месію (што ў перакладзе азначае: Хрыстос).

42. І прывёў яго да Ісуса. Глянуўшы на яго, Ісус сказаў: ты Сíман, сын Іоны; ты будзеш звацца Кíфа (што азначае: камень *).

43. На другі дзень захацеў Ён ісці у Галілею; і знаходзіць Філіпа і кажа яму: ідзі за Мною.

44. Філіп жа быў з Віфсаіды, з горада Андрэя і Пятра.

45. Знаходзіць Філіп Нафанáіла і кажа яму: мы знайшлі Таго, пра Каго пісалі Маісей у законе і пракрокі, Ісуса, Сына Іосіфавага, з Назарэта.

46. І сказаў яму Нафанáіл: ці можа з Назарэта быць што добрае?

* камень – па-грэчаску "петрос", адсюль імя Пётр.

Іер. 23, 5; 33, 14-17. Іез. 34, 23; 37, 24. Дан. 9, 24. Міх 5, 2. Зах. 9; 9

θὸν εἶναι; Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· ἔρχου καὶ ἴδε.

бро̀ бы́ти; Глаго́ла є̑мꙋ Фїлі́ппъ: прїиди̑ и҆ ви́ждь.

47. Εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς Αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· ἴδε, ἀληθῶς Ἰσραηλίτης, ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστι.

мз҃. Ви́дѣ (же) І҆и҃съ Наѳана́ила грѧдꙋ́ща къ Себѣ̀ и҆ гл҃а ѡ҆ не́мъ: сѐ, вои́стиннꙋ І҆и҃льтѧнинъ, въ не́мже льсти̑ нѣ́сть.

48. Λέγει Αὐτῷ Ναθαναήλ· πόθεν με γινώσκεις; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι, ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

мн҃. Глаго́ла Є̑мꙋ Наѳана́илъ: ка́кѡ* мѧ̀ зна́еши; Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ є̑мꙋ: пре́жде да́же не возгласѝ тебѐ Фїлі́ппъ**, сꙋ́ща под смоко́вницею ви́дѣхъ тѧ̀. *ѿкꙋ́дꙋ **пре́жде да́же тебѐ Фїлі́ппꙋ гласи́ти (Н. З. Св. А.)

49. Ἀπεκρίθη Ναθαναὴλ καὶ λέγει Αὐτῷ· Ῥαββί, Σὺ εἶ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

мѳ҃. Ѿвѣща̀ Наѳана́илъ и҆ глаго́ла Є̑мꙋ: Равві̀, Ты̀ є̑сѝ Сн҃ъ Бж҃їй, Ты̀ є̑сѝ Цр҃ь І҆и҃левъ.

50. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὅτι εἶπόν σοι, [ὅτι]* εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς, πιστεύεις· μείζω τούτων ὄψει. *въ нѣкот. сп. опущено.

н҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ є̑мꙋ̀: занѐ рѣ́хъ тѝ, ꙗ҆́кѡ ви́дѣхъ тѧ̀ под смоко́вницею, вѣ́рꙋеши: бо́льша си́хъ ᲂу҆́зриши.

51. Καὶ λέγει αὐτῷ· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἀπ' ἄρτι ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς Ἀγγέλους τοῦ Θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου.

на҃. И҆ гл҃а є̑мꙋ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: ѿселѣ̀ ᲂу҆зри́те нб҃о ѿве́рсто и҆ А҆́гг҃лы Бж҃їѧ восходѧ́щыѧ* и҆ нисходѧ́щыѧ на̀ Сн҃а Чл҃вѣ́ческаго. *сходѧ́щаѧ

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Β' (δεύτερον).

Глава̀ в҃.

Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας· καὶ ἦν ἡ Μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ.

И҆ въ тре́тїй де́нь бра́къ бы́сть въ Ка́нѣ Галїле́йстѣй: и҆ бѣ̀ Мт҃и І҆и҃сова тꙋ̀.

2. Ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

в҃. Зва́нъ же бы́сть І҆и҃съ и҆ ᲂу҆чн҃цы̀ Є̑гѡ̀ на бра́къ.

3. Καὶ ὑστερήσαντος οἴνου, λέγει ἡ Μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς Αὐτόν· οἶνον οὐκ ἔχουσι.

г҃. И҆ недоста́вшꙋ вїнꙋ̀, гл҃го́ла Мт҃и І҆и҃сова къ Немꙋ̀: вїна̀ не и҆́мꙋтъ.

(51) Быц. 28, 12.

доброе? Филиппъ говоритъ ему: пойди и посмотри.

47. Iисусъ, увидѣвъ идущаго къ Нему Наѳанаила, говоритъ о немъ: вотъ, подлинно Израильтянинъ, въ которомъ нѣтъ лукавства.

48. Наѳанаилъ говоритъ Ему: почему Ты знаешь меня? Iисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: прежде нежели позвалъ тебя Филиппъ, когда ты былъ подъ смоковницею, Я видѣлъ тебя.

49. Наѳанаилъ отвѣчалъ Ему: Раввѝ! Ты—Сынъ Божiй, Ты —Царь Израилевъ.

50. Iисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: ты вѣришь, потомучто Я тебѣ сказалъ: Я видѣлъ тебя подъ смоковницею; увидишь больше сего.

51. И говоритъ ему: истинно, истинно говорю вамъ: отнынѣ будете видѣть небо отверстымъ и Ангеловъ Божiихъ восходящихъ и нисходящихъ къ Сыну Человѣческому.

ГЛАВА 2.

На третiй день былъ бракъ въ Канѣ Галилейской, и Матерь Iисуса была тамъ.

2. Былъ также званъ Iисусъ и ученики Его на бракъ.

3. И какъ недоставало вина, то Матерь Iисуса говоритъ Ему: вина нѣтъ у нихъ.

Філіп кажа яму: ідзі і паглядзі.

47. Убачыў Iісус Нафанáіла, які ішоў да Яго, і кажа пра яго: вось, сапраўды, Ізраільцянін, у якім няма крывадушнасці.

48. Кажа Яму Нафанáіл: адкуль Ты мяне ведаеш? У адказ Iісус сказаў яму: перш, чым паклíкаў цябе Філіп, калі ты быў пад смакоўніцаю, Я бачыў цябе.

49. Нафанáіл адказаў Яму: Равві́! Ты Сын Божы, Ты Цар Ізрáілеў.

50. У адказ Iісус сказаў яму: ты верыш, бо Я сказаў табе: "Я бачыў цябе пад смакоўніцаю"; убачыш большае за гэта.

51. І кажа яму: праўду, праўду кажу вам: з гэтага часу ўбачыце неба раскрытае і Ангелаў Божых, што ўзыходзяць і сыходзяць да Сына Чалавечага.

РАЗДЗЕЛ II.

1. А на трэці дзень было вяселле ў Кáне Галілейскай, і Маці Iісусава былá там.

2. Запрошаны таксама быў Iісус і вучні Яго на вяселле.

3. І калі не хапіла віна, Маці Iісусава кажа Яму: віна не маюць.

4. Λέγει Αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· τί Ἐμοὶ καὶ Σοί, Γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα Μου.

5. Λέγει ἡ Μήτηρ Αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν, ποιήσατε.

6. Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἕξ, κείμεναι κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

7. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος. Καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

8. Καὶ λέγει αὐτοῖς· ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ. Καὶ ἤνεγκαν.

9. Ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει, πόθεν ἐστίν· οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ· φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

10. καὶ λέγει αὐτῷ· πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησι, καὶ ὅταν μεθυσθῶσι, τότε τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

11. Ταύτην ἐποίησε τὴν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσε τὴν δόξαν Αὐτοῦ· καὶ ἐπίστευσαν εἰς Αὐτὸν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ.

12. Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καπερναοὺμ Αὐτὸς καὶ ἡ Μήτηρ Αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ Αὐτοῦ καὶ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ· καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

д҃. Гл҃а Є҆́й І҆и҃съ: что̀ (є҆́сть)* Мнѣ̀ и҆ Тебѣ̀, Же́но; не ѹ҆̀ прїи́де ча́съ Мо́й. *нѣтъ и въ Н. З. Св. А.

є҃. Гл҃го́ла Мт҃и Є҆гѡ̀ слѹга́мъ: є҆́же а҆́ще гл҃етъ ва́мъ, сотвори́те.

ѕ҃. Бѣ́хѹ же тѹ̀ водоно́сы ка́менни ше́сть, лежа́ще по ѡ҆чище́нїю І҆ѹде́йскѹ, вмѣста́ющыѧ по двѣма̀ и҆лѝ трїе́мъ мѣ́рамъ.

з҃. Гл҃а и҆̀мъ І҆и҃съ: напо́лните водоно́сы воды̀. И҆ напо́лниша и҆̀хъ до верха̀.

и҃. И҆ гл҃а и҆̀мъ: почерпи́те нн҃ѣ и҆ принеси́те а҆рхїтрїклі́нови. И҆ принесо́ша.

ѳ҃. Ꙗ҆́коже вкѹсѝ а҆рхїтрїклі́нъ вїна̀ бы́вшагѡ ѿ воды̀, и҆ не вѣ́дѧше, ѿкѹ́дѹ є҆́сть: слѹги́ же вѣ́дѧхѹ почерпшїи во́дѹ: призва̀ жениха̀ а҆рхїтрїклі́нъ

і҃. и҆ глаго́ла є҆мѹ̀: всѧ́къ человѣ́къ пре́жде* до́брое вїно̀ пола-га́етъ, и҆ є҆гда̀ ѹ҆пїю́тсѧ, тогда̀ хѹ́ждшее: ты́ (же)** соблю́лъ є҆сѝ до́брое вїно̀ досе́лѣ. *пе́рвѣе **есть и въ Н. З. Св. А.

а҃і. Сїе́* сотворѝ нача́токъ зна́менїемъ І҆и҃съ въ Ка́нѣ Галїле́йстѣй** и҆ ꙗ҆вѝ сла́вѹ Свою̀: и҆ вѣ́роваша въ Него̀ ѹ҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀. *сі́ **Галїле́йстѣмъ

в҃і. По се́мъ сни́де въ Капернаѹ́мъ Са́мъ и҆ Мт҃и Є҆гѡ̀, и҆ бра́тїѧ Є҆гѡ̀ и҆ ѹ҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀: и҆ тѹ̀ не мно́ги дні́ пребы́ша.

(11) Ін. 4, 46.

4. Іисусъ говоритъ Ей: что̀ Мнѣ и Тебѣ, Жéно? еще не пришелъ часъ Мой.

4. Кажа ёй Ісус: што Мне і Табе, Жанчына? яшчэ не прыйшоў час Мой.

5. Матерь Его сказала служителямъ: что̀ скажетъ Онъ вамъ, то̀ сдѣлайте.

5. Кажа Яго Маці слугам: што́ скажа Ён вам, зрабіце.

6. Было же тутъ шесть каменныхъ водоносовъ, стоявшихъ по *обычаю* очищенія Іудейскаго, вмѣщавшихъ по двѣ или по три мѣры.

6. Было ж там шэсць камéнных пасудзін для вады, якія стаялі дзеля ачышчэння Іудзейскага і змяшчалі па дзве ці па тры меры.

7. Іисусъ говоритъ имъ: наполните сосуды водою. И наполнили ихъ до верха.

7. Кажа ім Ісус: напоўніце пасудзіны вадою. І напоўнілі іх да верху.

8. И говоритъ имъ: теперь почерпните и несите къ распорядителю пира. И понесли.

8. І кажа ім: цяпер чэрпайце і нясіце да распарадчыка застолля. І яны панéслі.

9. Когда же распорядитель отвѣдалъ воды, сдѣлавшейся виномъ, —а онъ не зналъ, откуда *это вино*, знали только служители, почерпáвшіе воду,—тогда распорядитель зоветъ жениха

9. Калі ж распарадчык пакаштаваў вады, што зрабілася віном, — а ён не ведаў, адкуль яно, ведалі толькі слугі, якія налівалі ваду, — кліча жаніха распарадчык застолля

10. и говоритъ ему: всякій человѣкъ подаетъ сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; *а* ты хорошее вино сберегъ доселѣ.

10. і кажа яму: кожны чалавек спачатку добрае віно падаé, а калі нап'юцца, тады горшае; ты ж добрае віно захаваў дагэтуль.

11. Тáкъ положилъ Іисусъ начáло чудесамъ въ Канѣ Галилейской и явилъ славу Свою; и увѣровали въ Него ученики Его.

11. Так паклаў Ісус пачатак цудам у Кáне Галілейскай і явіў славу Сваю, і ўверавалі ў Яго вучні Яго.

12. Послѣ сего пришелъ Онъ въ Капернаумъ, Самъ и Матерь Его, и братья Его и ученики Его; и тамъ пробыли немного дней.

12. Пасля гэтага прыйшоў Ён у Капернау́м, Сам і Маці Яго, і браты Яго, і вучні Яго, і там заставаліся некалькі дзён.

13. Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς	гі. И҆ бли́зъ бѣ̀ па́сха і҆ꙋде́йска, и҆ взы́де во і҆ерⷭ҇ли́мъ і҆и҃съ
14. καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς, καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους·	ді. И҆ ѡ҆брѣ́те въ це́ркви продаю́щыѧ ѻ҆вцы̑ и҆ волы̀ и҆ го́лꙋби, и҆ пѣ́нѧжники сѣдѧ́щыѧ:
15. καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων, πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας· καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεε τὸ κέρμα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψε·	еі. И҆ сотвори́въ* би́чь ѿ ве́рвїй, всѧ̑ и҆згна̀ и҆з̾ це́ркве**, ѻ҆вцы̑† и҆ волы̀: и҆ торжникѡ́мъ разсы́па пѣ́нѧзи и҆ дскѝ ѿпроверже: * створь ** ѿ свѧти́лища † ѻ҆вца же (Н. З. Св. А.)
16. καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, [καὶ]* μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ Πατρός Μου οἶκον ἐμπορίου. *въ иныхъ сп. нѣтъ	ѕі. И҆ продаю́щымъ го́лꙋби речѐ: возми́те сїѧ̑ ѿсю́дꙋ, и҆ не твори́те до́мꙋ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀ до́мꙋ кꙋплена́гѡ* * кꙋпе́ческагѡ
17. Ἐμνήσθησαν δὲ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου Σου κατέφαγέ Με.	зі. Помѧнꙋ́ша же ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ пи́сано є҆́сть: жа́лость до́мꙋ Твоегѡ̀ снѣ́сть Мѧ̀.
18. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον Αὐτῷ· τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;	иі. Ѿвѣща́ша же і҆ꙋде́е и҆ рѣ́ша Є҆мꙋ̀: ко́е зна́менїе ꙗ҆влѧ́еши на́мъ, ꙗ҆́кѡ сїѧ̑ твори́ши;
19. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον, καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.	ѳі. Ѿвѣща̀ і҆и҃съ и҆ речѐ и҆̀мъ: разори́те це́рковь сїю̀, и҆ тре́ми де́нми* воздви́гнꙋ ю҆̀. * и҆ въ трѝ днѝ
20. Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· τεσσαράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν ᾠκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ Σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;	к. Рѣ́ша же і҆ꙋде́е: четы́редесѧть и҆ шестїю̀ лѣ́тъ создана̀ бы́сть це́рковь сїѧ̀, и҆ Ты́ ли тре́ми де́нми воздви́гнеши ю҆̀;
21. Ἐκεῖνος δὲ ἔλεγε περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ Σώματος Αὐτοῦ.	ка. Ѻ҆нъ же гл҃аше ѡ҆ це́ркви Тѣ́ла Своегѡ̀.
22. Ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ Αὐ-	кв. Є҆гда̀ ᲂу҆бо воста̀ ѿ ме́ртвыхъ, помѧнꙋ́ша ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀,

(13) Вых. 12, 14. Друг. 16, 1. (14) Мф. 21, 12. Мк. 11, 15. Лк. 19, 45. (17) Пс. 68, 10. (18) Мф. 12, 38; 16, 1. Ін. 6, 30.

13. Приближалась пасха Іудейская, и Іисусъ пришелъ въ Іерусалимъ
14. и нашелъ, что въ храмѣ продавали воловъ, овецъ и голубей, и сидѣли мѣновщики денегъ;
15. и сдѣлавъ бичъ изъ веревокъ, выгналъ изъ храма всѣхъ, *также* и овецъ и воловъ, и деньги у мѣновщиковъ разсыпалъ, а столы *ихъ* опрокинулъ;
16. и сказалъ продающимъ голубей: возьмите это отсюда, *и* дома Отца Моего не дѣлайте домомъ торговли.
17. При семъ ученики Его вспомнили, что написано: ревность по домѣ Твоемъ снѣдаетъ Меня.
18. На это Іудеи сказали Ему въ отвѣтъ: какимъ знаменіемъ докажешь Ты намъ, что *имѣешь власть* та́къ поступать?
19. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: разрушьте храмъ сей, и Я въ три дня воздвигну его.
20. На это сказали Іудеи: сей храмъ строился сорокъ шесть лѣтъ, и Ты въ три дня воздвигнешь его?
21. А Онъ говорилъ о храмѣ Тѣла Своего.
22. Когда же воскресъ Онъ изъ мертвыхъ, то ученики Его вспо-

13. І набліжалася Пасха Іудзейская, і прыйшоў Ісус у Іерусалім
14. і знайшоў, што ў храме прадавалі валоў і авечак, і галубоў, і сядзелі мянялы грошай;
15. і, зрабіўшы біч з вяровак, усіх выгнаў з храма, і авечак, і валоў, і парассыпа́ў грошы мянялаў і сталы́ пераваярнуў;
16. і прадаўцам галубоў сказаў: забярыце гэта адсюль, не рабіце дом Айца Майго домам гандлю.
17. І ўспомнілі вучні Яго, што напісана: “клопат пра дом Твой паглынае Мяне”.
18. На гэта Іудзеі сказалі Яму: якім знаменнем Ты пакажаш нам, што *маеш права* гэта рабіць?
19. У адказ Ісус сказаў ім: разбуры́це храм гэты, і Я за тры дні ўзвяду яго.
20. І сказалі Іудзеі: сорак шэсць гадоў будаваўся храм гэты, а Ты за тры дні ўзвядзеш яго?
21. Ён жа гаварыў пра храм Цела Свайго.
22. Калі ж Ён уваскрэс з мёртвых, успомнілі вучні Яго, што Ён гэта казаў,

(19) Мф. 26, 61; 27, 40. Мк. 14, 58; 15, 29. (21) 1 Кар. 3, 16; 6, 19. 2 Кар. 6, 16. (22) Пс. 15, 10. Мф. 17, 23. Лк. 24, 8. Дзеян. 13, 34.

τοῦ, ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπί-
στευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ,
ᾧ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.
23. Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἱερο-
σολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ
ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ
ὄνομα Αὐτοῦ, θεωροῦντες Αὐτοῦ
τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίει.
24. Αὐτὸς δὲ ὁ Ἰησοῦς οὐκ
ἐπίστευεν Ἑαυτὸν αὐτοῖς, διὰ τὸ
Αὐτὸν γινώσκειν πάντας,
25. καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν,
ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀν-
θρώπου· Αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκε, τί
ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

ΚΕΦΑ´ΛΑΙΟΝ Γ′ (τρίτον).

Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν φα-
ρισαίων, Νικόδημος ὄνομα
αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·
2. οὗτος ἦλθε πρὸς τὸν Ἰησοῦν
νυκτὸς καὶ εἶπεν Αὐτῷ· Ῥαββὶ,
οἴδαμεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐλήλυθας
Διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ ταῦτα τὰ
σημεῖα δύναται ποιεῖν, ἃ Σὺ ποι-
εῖς, ἐὰν μὴ ῇ ὁ Θεὸς μετ᾽ αὐτοῦ.
3. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτῷ· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι· ἐὰν
μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύνα-
ται ἰδεῖν τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ.
4. Λέγει πρὸς Αὐτὸν ὁ Νικό-
δημος· πῶς δύναται ἄνθρωπος
γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται
εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ
δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

ꙗ҆́кѡ сѐ гл҃аше, и҆ вѣ́роваша пи-
са́нїю и҆ словесѝ, є҆́же речѐ і҆и҃съ.
к҃г. Є҆гда́ же* бѣ̀ во і҆ер҃лимѣхъ
въ пра́здникъ па́схи, мно́зи вѣ́ро-
ваша во и҆́мѧ є҆гѡ̀, ви́дѧще зна́-
менїѧ є҆гѡ̀, ꙗ҆̀же творѧ́ше. * ꙗ҆́коже
(Нов. Зав. Св. Алексія)
к҃д. Са́мъ же і҆и҃съ не вдаѧ́ше
Себѐ въ вѣ́рꙋ и҆́хъ*, занѐ Са́мъ
вѣ́дѧше всѧ̑, * не оу҆вѣрѧ́ше Себѐ и҆̑мъ
к҃е. и҆ ꙗ҆́кѡ не тре́боваше, да
кто̀ свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ человѣ́-
цѣхъ*: Са́мъ бо вѣ́дѧше, что̀ бѣ̀
въ человѣ́цѣ. * ѡ҆ человѣцѣ

ГЛАВА̀ г҃.

Бѣ̀ же человѣ́къ ѿ фарїсе́й, Нї-
коди́мъ и҆́мѧ є҆мꙋ̀, кнѧ́зь Жи-
до́вскїй*: * і҆ꙋде́йскъ
в҃. се́й прїи́де ко і҆и҃сꙋ но́щїю и҆
речѐ є҆мꙋ̀: Равві̀, вѣ́мъ*, ꙗ҆́кѡ ѿ
Бг҃а пришéлъ є҆сѝ Оу҆чт҃ль: никто́же
бо мо́жетъ зна́менїй си́хъ твори́ти,
ꙗ҆̀же Ты̀ твори́ши, а҆́ще не бꙋ́-
детъ† Бг҃ъ съ ни́мъ. * вѣ́мы † бы
г҃. Ѿвѣща̀ і҆и҃съ и҆ речѐ є҆мꙋ̀:
а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: а҆́ще
кто̀ не роди́тсѧ свы́ше, не мо́-
жетъ ви́дѣти Цр҃твїѧ Бж҃їѧ.
д҃. Глаго́ла къ Немꙋ̀ Нїкоди́мъ:
ка́кѡ мо́жетъ человѣ́къ роди́тисѧ
ста́ръ сы́й; є҆да̀ мо́жетъ второ́е
вни́ти во оу҆тро́бꙋ ма́тере своеѧ̀
и҆ роди́тисѧ;

(24) Мф. 9, 4. Мк. 2, 8. (25) 1 Цар. 16, 7. 1 Пар. 28, 9; 29, 17. Пс. 7, 10. Іер. 11, 20. Мф. 9, 4. Мк. 2, 8. Ін. 6, 64; 16, 30. Апак. 2, 23.

мнили, что Онъ говорилъ это, и повѣрили писанію и слову, которое сказалъ Іисусъ.

23. И когда Онъ былъ въ Іерусалимѣ на праздникѣ пасхи, то многіе, видя чудеса, которыя Онъ творилъ, увѣровали во имя Его.

24. Но Самъ Іисусъ не ввѣрялъ Себя имъ, потомучто зналъ всѣхъ,

25. и не имѣлъ нужды, чтобы кто засвидѣтельствовалъ о человѣкѣ; ибо Самъ зналъ, что̀ въ человѣкѣ.

і паверылі Пісанню і слову, якое сказаў Іісус.

23. А калі Ён быў у Іерусаліме на свята Пасхі, многія ўверавалі ў імя́ Яго, бачачы цуды, якія Ён тварыў.

24. Але Сам Іісус не давяраўся ім, таму што Сам ведаў усіх,

25. і не меў патрэбы, каб хто сведчыў пра чалавека, бо Сам ведаў, што́ было ў чалавеку.

ГЛАВА 3.

Между фарисеями былъ нѣкто, именемъ Никодимъ, *одинъ* изъ начальниковъ Іудейскихъ;

2. онъ пришелъ къ Іисусу ночью и сказалъ Ему: Равви̂! мы знаемъ, что Ты—Учитель, пришедшій отъ Бога; ибо такихъ чудесъ, какія Ты творишь, никто не можетъ творить, если не будетъ съ нимъ Богъ.

3. Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: истинно, истинно говорю тебѣ: если кто не родится свыше, не можетъ увидѣть Царствія Божія.

4. Никодимъ говоритъ Ему: ка́къ можетъ человѣкъ родиться, будучи старъ? неужели можетъ онъ въ другой разъ войти въ утробу матери своей и родиться?

РАЗДЗЕЛ III.

1. Быў жа чалавек з фарысеяў, імя́ яму Нікадзім, начальнік Іудзейскі;

2. ён прыйшоў да Іісуса ўначы і сказаў Яму: Раввí! мы ведаем, што Ты Вучыцель, Які прыйшоў ад Бога, бо ніхто не можа тварыць такіх цудаў, якія Ты творыш, калі Бог не будзе з ім.

3. У адказ Іісус сказаў яму: праўду, праўду кажу табе: калі хто не нарадзіцца звыш, не можа ўбачыць Царства Божага.

4. Кажа Яму Нікадзім: як можа чалавек нарадзіцца, калі ён стары́? хіба́ можа ён другі раз увайсці ва ўлонне маці сваёй і нарадзіцца?

(1) Ін. 7, 50; 19, 39. (2) Ін. 7, 50; 9, 16, 33; 19, 39. Дзеян. 2, 22; 10, 38. (3) Ін. 1, 13. Іак. 1, 18. 1 Пят. 1, 23. 1 Ін. 3, 9. 2 Кар. 5, 17. Гал. 6, 15. Ціт. 3, 5.

5. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι· ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ Πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν Βασιλείαν τοῦ Θεοῦ·

6. τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστι, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ Πνεύματος πνεῦμά ἐστι.

7. Μὴ θαυμάσῃς, ὅτι εἶπόν σοι· δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

8. Τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ' οὐκ οἶδας, πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶ πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ Πνεύματος.

9. Ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν Αὐτῷ· πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

10. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

11. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι, ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν, καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν Ἡμῶν οὐ λαμβάνετε·

12. εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· πῶς, ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια, πιστεύσετε;

13. Καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν, εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβὰς ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ·

14. καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου,

є҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: а҆́ще кто̀ не роди́тсѧ водо́ю и҆ Дх҃омъ*, не мо́жетъ вни́ти во Цр҃твїе Бж҃їе: * ѿ воды̀ и҆ Дх҃а (Нов. Зав. Св. Алексія)

ѕ҃. рожде́нное ѿ пло́ти пло́ть є҆́сть, и҆ рожде́нное ѿ Дх҃а дх҃ъ є҆́сть.

з҃. Не диви́сѧ*, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ тѝ: подоба́етъ ва́мъ роди́тисѧ свы́ше.
* чю́днсѧ

и҃. Дх҃ъ и҆дѣ́же хо́щетъ ды́шетъ, и҆ гла́съ є҆гѡ̀ слы́шиши, но не вѣ́си, ѿкꙋ́дꙋ прихо́дитъ и҆ ка́мѡ и҆́детъ: та́кѡ є҆́сть вса́къ (человѣ́къ)* рожде́нный ѿ Дх҃а. *нѣтъ и у Св. А.

ѳ҃. Ѿвѣща̀ Нїкоди́мъ и҆ речѐ є҆мꙋ̀: ка́кѡ мо́гꙋтъ сїѧ̑ бы́ти;

і҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ є҆мꙋ̀: ты̀ є҆сѝ ᲂу҆чи́тель І҆и҃левъ, и҆ си́хъ ли не вѣ́си;

а҃і. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀, ꙗ҆́кѡ є҆́же вѣ́мы гл҃емъ, и҆ є҆́же ви́дѣхомъ свидѣ́тельствꙋемъ, и҆ свидѣ́тельства На́шегѡ не прїе́млете:

в҃і. а҆́ще земна̑ѧ реко́хъ ва́мъ, и҆ не вѣ́рꙋете: ка́кѡ, а҆́ще рекꙋ̀ ва́мъ нбⷭ҇наѧ, ᲂу҆вѣ́рꙋете;

г҃і. И҆ никто́же взы́де на нб҃о, то́кмѡ сше́дый съ нб҃сѐ Сн҃ъ Чл҃вѣ́ческїй, сы́й* на нб҃сѝ: * И҆́же сы́й

д҃і. и҆ ꙗ҆́коже Мѡѷсе́й вознесѐ* ѕмі́ю въ пꙋсты́ни, та́кѡ подоба́етъ вознести́сѧ† Сн҃ꙋ Чл҃вѣ́ческомꙋ,
* взвы́си † взвы́шенꙋ бы́ти

(5) Мк. 16, 16. Дзеян. 2, 38. Ціт. 3, 5. (6) Рым. 8, 5. (8) Экл. 11, 5. 1 Кар. 2, 11.

5. Іисусъ отвѣчалъ: истинно, истинно говорю тебѣ: если кто не родится отъ воды и Духа, не можетъ войти въ Царствіе Божіе:

6. рожденное отъ плоти есть плоть, а рожденное отъ Духа есть духъ.

7. Не удивляйся тому, что Я сказалъ тебѣ: должно вамъ родиться свыше.

8. Духъ дышетъ, гдѣ хочетъ, и голосъ его слышишь, а не знаешь, откуда приходитъ и куда уходитъ: та́къ бываетъ со всякимъ, рожденнымъ отъ Духа.

9. Никодимъ сказалъ Ему въ отвѣтъ: ка́къ это можетъ быть?

10. Іисусъ отвѣчалъ и сказалъ ему: ты — учитель Израилевъ, и этого ли не знаешь?

11. Истинно, истинно говорю тебѣ: Мы говоримъ о томъ, что̀ знаемъ, и свидѣтельствуемъ о томъ, что̀ видѣли, а вы свидѣтельства Нашего не принимаете;

12. если Я сказалъ вамъ о земномъ, и вы не вѣрите, — ка́къ повѣрите, если буду говорить вамъ о небесномъ?

13. Никто не восходилъ на небо, какъ только сшедшій съ небесъ Сынъ Человѣческій, сущій на небесахъ;

14. и ка́къ Моисей вознесъ змію въ пустынѣ, та́къ должно вознесену быть Сыну Человѣческому,

5. Адказаў Ісус: праўду, праўду кажу табе: калі хто не народзіцца ад вады і Духа, не можа ўвайсці ў Царства Божае:

6. народжанае ад плоці ёсць плоць, а народжанае ад Духа ёсць дух.

7. Не здзіўляйся, што Я сказаў табе: “трэба вам нарадзіцца звыш”.

8. Вецер вее* , дзе хоча, і голас яго чуеш, а не ведаеш, адкуль прыходзіць і куды адыходзіць; так і з кожным народжаным ад Духа.

9. Тады Нікадзім сказаў Яму: як гэта можа быць?

10. У адказ Ісус сказаў яму: ты вучыцель Ізраілеў, і гэтага не ведаеш?

11. Праўду, праўду кажу табе: што́ Мы ведаем, пра тое гаворым, і што́ бачылі, пра тое сведчым, і вы сведчання Нашага не прыма́еце;

12. калі Я пра зямное сказаў вам, і вы не верыце, як паверыце, калі скажу вам пра нябеснае?

13. Ніхто не ўзыходзіў на неба, толькі Сын Чалавечы, Які, будучы на небе, сышоў з неба;

14. і, як Маісей узняў змея ў пустыні, так належыць быць узня́тым Сыну Чалавечаму,

* Альбо “Дух дыхае, дзе хоча”. Адно і тое ж грэчаскае слова азначае “дух” і “вецер”.

(13) Прытч. 30, 4. Ін. 6, 33, 38, 51,62; 16, 28. Эф. 4, 9-10. (14) Лік. 21, 8-9. 4 Цар. 18, 4. Ін. 8, 28; 12, 32.

15. ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

єі. да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ Ѡ҆нь не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный*. * жи́знь вѣ́чнꙋю(Н. З. Св. А.)

16. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν Μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται, ἀλλ᾽ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον·

ѕі. Та́кѡ бо возлюби̑ Бг҃ъ мі́ръ, ꙗ҆́кѡ и҆* Сн҃а Своегѡ̀ Є҆диноро́днаго да́лъ є҆́сть, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ Ѡ҆нь не поги́бнетъ, но и҆́мать живо́тъ вѣ́чный: * ꙗ҆́коже

17. οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον, ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ᾽ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι᾽ Αὐτοῦ·

зі. не посла́ бо Бг҃ъ Сн҃а Своегѡ̀ въ мі́ръ, да сꙋ́дитъ мі́рови, но* да сп҃се́тсѧ И҆́мъ мі́ръ:
*не ѿсꙋ́дитсѧ † ѿсꙋди́сѧ

18. ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν οὐ κρίνεται, ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Μονογενοῦς Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ.

иі. вѣ́рꙋѧй въ Ѡ҆нь не бꙋ́детъ ѿсꙋжде́нъ*, а҆ невѣ́рꙋѧй оу҆жѐ ѿсꙋжде́нъ є҆́сть†, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рова во и҆́мѧ Є҆диноро́днагѡ Сн҃а Бж҃їѧ:

19. Αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις, ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον, καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος, ἢ τὸ φῶς· ἦν γὰρ πονηρὰ αὐτῶν τὰ ἔργα·
* въ нѣк. сп. и у Св. А. нѣтъ

ѳі. Се́й же є҆́сть сꙋ́дъ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ прїи́де въ мі́ръ, и҆ возлюби́ша человѣ́цы па́че тмꙋ̀, не́же свѣ́тъ: бѣ́ша бо и҆́хъ дѣла̀ ѕла̑*:
* проныр̑ива

20. πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ (, ὅτι πονηρά ἐστι)*·

к. всѧ́къ бо дѣ́лаѧй ѕла̑ѧ ненави́дитъ свѣ́та и҆ не прихо́дитъ къ свѣ́тꙋ, да не ѡ҆блича́тсѧ дѣла̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ лꙋка̑ва сꙋ́ть:

21. ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα, ὅτι ἐν Θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

ка. творѧ́й же и҆́стинꙋ грѧде́тъ къ свѣ́тꙋ, да ꙗ҆вѧ́тсѧ дѣла̀ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ ѡ҆ Бз҃ѣ сꙋ́ть содѣ́лана.

22. Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν· καὶ ἐκεῖ διέτριβε μετ᾽ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

кв. По си́хъ (же)* прїи́де І҆и҃съ и҆ оу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀ въ Жидо́вскꙋю зе́млю: и҆ тꙋ̀ жива́ше съ ни́ми и҆ кр҃ща́ше. *нѣтъ и у Св. А.

23. Ἦν δὲ καὶ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ· καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

кг. Бѣ́ же І҆ѡа́ннъ крестѧ̀ во Є҆нѡ́нѣ бли́з Саді́ма, ꙗ҆́кѡ во́ды мнѡ́ги бѧ́хꙋ тꙋ̀: и҆ прихожда́хꙋ и҆ крещѧ́хꙋсѧ:

(15) Мк. 16, 16. Ін. 3, 16, 18, 36; 6, 47. (16) Іс. 9, 6. Мк. 16, 16. Ін. 6,40; 15, 13. 1 Ін. 3, 16; 4, 9-10; 5, 10. Рым. 5, 8; 8, 32.

15. дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную.

15. каб кожны, хто веруе ў Яго, не загінуў, але меў жыццё вечнае.

16. Ибо та́къ возлюбилъ Богъ міръ, что отдалъ Сына Своего Единороднаго, дабы всякій, вѣрующій въ Него, не погибъ, но имѣлъ жизнь вѣчную;

16. Бо так узлюбіў Бог свет, што Сына Свайго Адзінароднага даў, каб кожны, хто веруе ў Яго, не загінуў, але меў жыццё вечнае;

17. ибо не послалъ Богъ Сына Своего въ міръ, чтобы судить міръ, но чтобы міръ спасенъ былъ чрезъ Него;

17. бо не паслаў Бог Сына Свайго ў свет, каб судзі́ць свет, але каб свет быў збаўлены праз Яго;

18. вѣрующій въ Него не судится, а невѣрующій уже осужденъ, потомучто не увѣровалъ во имя Единороднаго Сына Божія.

18. хто веруе ў Яго, не будзе асу́джаны, а хто не веруе, той ужо асу́джаны, бо не ўвераваў у імя Адзінароднага Сына Божага.

19. Судъ же состоитъ въ томъ, что свѣтъ пришелъ въ міръ; но люди болѣе возлюбили тьму, нежели свѣтъ, потомучто дѣла ихъ были злы;

19. А суд у тым, што святло прыйшло ў свет, але палюбілі людзі цемру больш за святло, бо ўчынкі іх былі́ ліхія;

20. ибо всякій, дѣлающій злое, ненавидитъ свѣтъ и не идетъ къ свѣту, чтобы не обличились дѣла его, потомучто они злы;

20. бо кожны, хто робіць зло, той ненавідзіць святло і не ідзе да святла, каб не былі́ вы́крыты ўчынкі яго, бо яны ліхія;

21. а поступающій по правдѣ идетъ къ свѣту, дабы явны были дѣла его, потомучто они въ Богѣ содѣланы.

21. а хто робіць па праўдзе, той ідзе да святла, каб вы́явіліся ўчынкі яго, бо яны ў Богу зроблены.

22. Послѣ сего пришелъ Іисусъ съ учениками Своими въ землю Іудейскую; и тамъ жилъ съ ними и крестилъ.

22. Пасля гэтага прыйшоў Ісус і вучні Яго ў Іудзейскую зямлю; і там Ён жыў з імі і хрысціў.

23. А Іоаннъ также крестилъ въ Енонѣ близъ Салима, потомучто тамъ было много воды; и приходили *туда* и крестились;

23. Іаан жа таксама хрысціў у Эноне, недалёка ад Салі́ма, бо там было многа вады, і прыходзілі *туды* і хрысціліся;

(17) Лк. 9, 56. Ін. 8, 15; 12, 47. 1 Ін. 4, 14. (18) Ін. 5, 24. (19) Ін. 1, 5, 9-11; 8, 12. 1 Ін. 2, 9. (20) Эф. 5, 13; (21) Эф. 5, 8-9, 13.

24. οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

к҃д. не оу҃ бо бѣ̀ всажде́нъ въ темни́цꙋ Іѡа́ннъ.

25. Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίων περὶ καθαρισμοῦ·

к҃е. Бы́сть же стяза́ніе ѿ оу҆чени́къ Іѡа́нновыхъ со Іꙋде́и ѡ҆ ѡ҆чище́ніи:

26. καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπον αὐτῷ· ῥαββί, Ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Ὧι σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε, Οὗτος βαπτίζει, καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς Αὐτόν.

к҃ѕ. и҆ пріидо́ша ко Іѡа́ннꙋ и҆ реко́ша є҆мꙋ̀: равві̀, И҆́же бѣ̀ съ тобо́ю ѡ҆б ѡ҆́нъ по́лъ Іѻрда́на, Є҆мꙋ̀же ты̀ свидѣ́тельствовалъ є҆сѝ, сѐ, Се́й* кр҇ща́етъ, и҆ всѝ грѧдꙋ́тъ къ Немꙋ̀. * сі́й (Н. З. Св. А.)

27. Ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲν, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

к҃з. Ѿвѣща̀ Іѡа́ннъ и҆ речѐ: не мо́жетъ человѣ́къ пріима́ти ничесѡ́же*, а҆́ще не бꙋ́детъ дано̀ є҆мꙋ̀ съ нб҃сѐ. * ничто́же

28. Αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε, ὅτι εἶπον· οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ Χριστὸς, ἀλλ' ὅτι ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν Ἐκείνου.

к҃и. Вы̀ са́ми мнѣ̀ свидѣ́тельствꙋете, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ: нѣ́смь а҆́зъ Хр҇то́съ, но ꙗ҆́кѡ по́сланъ є҆́смь пре́д Ни́мъ.

29. Ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστὶν, ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου, ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου· αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται·

к҃ѳ. И҆мѣ́ѧй невѣ́стꙋ жени́хъ є҆́сть, а҆ дрꙋ́гъ жениха́въ, стоѧ̀ и҆ послꙋ́шаѧ є҆гѡ̀, ра́достію ра́дꙋетсѧ за гла́съ жениха́въ*: сіѧ̀ оу҆̀бо ра́дость моѧ̀ и҆спо́лнисѧ:
* гла́са ра́ди жениха́

30. Ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

л҃. Ѻ҆́номꙋ подоба́етъ растѝ, мнѣ́ же ма́литисѧ.

31. Ὁ ἄνωθεν Ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν· ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστι καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ Ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστὶ,

л҃а. Грѧды́й свы́ше на́д всѣ́ми є҆́сть: сы́й ѿ землѝ ѿ землѝ є҆́сть и҆ ѿ землѝ глаго́летъ: Грѧды́й съ нб҃сѐ на́д всѣ́ми є҆́сть,

32. καὶ ὃ ἑώρακε καὶ ἤκουσε, τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν Αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει·

л҃в. и҆ є҆́же ви́дѣ и҆ слы́ша, сіѐ* свидѣ́тельствꙋетъ, и҆ свидѣ́тельства Є҆гѡ̀ никто́же пріе́млетъ: * сѐ

33. ὁ λαβὼν Αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν, ὅτι ὁ Θεὸς ἀληθής ἐστιν.

л҃г. пріе́мый Є҆гѡ̀ свидѣ́тельство вѣ́рова*, ꙗ҆́кѡ Бг҃ъ и҆́стиненъ є҆́сть. * запечатлѣ̀

(27) Ін. 6, 65; 19, 11. Іак. 1, 17. Яўр. 5, 4. (28) Мал. 3, 1. Мк. 1, 2. Лк. 1, 17. Ін. 1, 20. Дзеян. 13, 25. (29) Іс. 62, 5. Мф. 9, 15; 22, 2. Мк. 2, 19-20.

24. ибо Іоаннъ еще не былъ заключенъ въ темницу.

24. таму што не быў яшчэ пасаджаны ў цямніцу Іаан.

25. Тогда у Іоанновыхъ учениковъ произошелъ споръ съ Іудеями объ очищеніи;

25. І ўзнікла спрэчка ў вучняў Іаанавых з Іудзеямі пра ачышчэнне;

26. и пришли къ Іоанну и сказали ему: равви̂! Тотъ, Который былъ съ тобою при Іорданѣ, о Которомъ ты свидѣтельствовалъ, вотъ, Онъ креститъ, и всѣ идутъ къ Нему.

26. і прыйшлі да Іаана і сказалі яму: раввí! Той, Хто быў з табою на тым баку Іардана і пра Каго ты сведчыў, вось, Ён хры́сціць, і ўсе ідуць да Яго.

27. Іоаннъ сказалъ въ отвѣтъ: не можетъ человѣкъ ничего принимать *на себя*, если не будетъ дано ему съ неба.

27. У адказ Іаан сказаў: не можа чалавек нічога браць *на сябе*, калі не будзе дадзена яму з неба.

28. Вы сами мнѣ свидѣтели въ томъ, что я сказалъ: не я Христосъ, но я посланъ предъ Нимъ.

28. Вы самі мне сведчыце, што я сказаў: "я не Хрыстос, але я пасланы перад Ім".

29. Имѣющій невѣсту есть женихъ; а другъ жениха, стоящій и внимающій ему, радостью радуется, слыша голосъ жениха: сія-то радость моя исполнилась:

29. Хто ма́е нявесту, той жаніх, а друг жаніха, які стаіць і слухае яго, радасцю радуецца, чуючы голас жаніха; гэтая вось радасць мая споўнілася;

30. Ему должно расти, а мнѣ умаляться.

30. Яму нале́жыць узрастаць, а мне ме́ншаць.

31. Приходящій свыше *и* есть выше всѣхъ; *а* сущій отъ земли земный *и* есть и говоритъ *какъ сущій* отъ земли; Приходящій съ небесъ есть выше всѣхъ,

31. Хто прыходзіць з вышыні, Той над усімі, а хто ад зямлі, той зямны і пазямному гаворыць; Хто прыходзіць з неба, Той над усімі,

32. и что̀ Онъ видѣлъ и слышалъ, о томъ *и* свидѣтельствуетъ, и никто не принимаетъ свидѣтельства Его;

32. і што Ён бачыў і чуў, пра тое сведчыць, ды сведчання Яго ніхто не прымае;

33. принявшій Его свидѣтельство *симъ* запечатлѣлъ, что Богъ истиненъ.

33. хто прыня́ў Яго сведчанне, той сцвердзіў, што Бог ісцінны.

Лк. 5, 34-35. Эф. 5, 25, 27. (31) Мф. 28, 18. Ін. 6, 33; 8, 23. Рым. 9, 5. Эф. 1, 21. (32) Ін. 8, 26. (33) 1 Ін. 5, 10. Рым. 3, 4.

34. Ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεός, τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ λαλεῖ· οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα.

35. Ὁ Πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ Αὐτοῦ.

36. Ὁ πιστεύων εἰς τὸν Υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ Υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ' ἡ ὀργὴ τοῦ Θεοῦ μένει ἐπ' αὐτόν.

лд҃. Є҆гѡ́же бо посла̀ Бг҃ъ, гл҃го́лы Бж҃і̑а гл҃го́летъ: не въ мѣ́рꙋ бо* Бг҃ъ дае́тъ Дх҃а. * не бо ѿ мѣ́ры (Нов. Зав. Св. Алексія)

ле҃. Ѻ҆ц҃ъ (бо) лю́битъ Сн҃а и҆ всѧ̑ дадѐ въ рꙋ́цѣ Є҆гѡ̀.

лѕ҃. Вѣ́рꙋѧй въ Сн҃а и҆́мать живо́тъ вѣ́чный*: а҆ и҆́же не вѣ́рꙋетъ въ Сн҃а, не ᲂу҆́зритъ живота̀†, но гнѣ́въ Бж҃ій пребыва́етъ на не́мъ.
* жи́знь вѣ́чнꙋю † жи́зни

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Δ' (τέταρτον).

Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς*, ὅτι ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι, ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει, ἢ Ἰωάννης· * Κύριος (въ нѣк. сп.)

2. καίτοιγε Ἰησοῦς Αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν, ἀλλ' οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ·

3. ἀφῆκε τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθε πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4. Ἔδει δὲ Αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

5. Ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Σιχὰρ, πλησίον τοῦ χωρίου, ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

6. ἦν δε ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. Ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡσεὶ ἕκτη.

7. Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· δός Μοι πιεῖν.

8. Οἱ γὰρ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσι.

Глава̀ д҃.

Є҆гда̀* ᲂу҆́бѡ разꙋмѣ̀ І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́шаша фарїсе́е, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ мно́жайшыѧ ᲂу҆чн҃ки̑ твори́тъ и҆ крⷭ҇ща́етъ, не́же І҆ѡа́ннъ: * ꙗ҆́кѡ

в҃. І҆и҃съ же* Са́мъ не крⷭ҇ща́ше, но ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀: * и҆ ᲂу҆́бо І҆и҃съ

г҃. ѡ҆ста́ви І҆ꙋде́ю и҆ и҆́де па́ки въ Галїле́ю.

д҃. Подоба́ше же Є҆мꙋ̀ пройтѝ сквозѣ̀ Самарі́ю.

є҃. Прїи́де* ᲂу҆́бѡ во гра́дъ Самарі́йскїй, глаго́лемый Сі́харь, бли́з ве́си, ю҆́же дадѐ І҆а́кѡвъ І҆ѡ́сифꙋ сы́нꙋ свое́мꙋ: * прихо́дитъ

ѕ҃. Бѣ̀ же тꙋ̀ и҆сто́чникъ І҆а́кѡвль. І҆и҃съ же ᲂу҆трꙋ́ждьсѧ ѿ пꙋтѝ сѣдѧ́ше та́кѡ на и҆сто́чницѣ: бѣ̀ (же) ꙗ҆́кѡ ча́съ шесты́й.

з҃. Прїи́де жена̀ ѿ Самарі́и почерпа́ти водꙋ̀. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: да́ждь Мѝ пи́ти.

и҃. Ѹ҆чн҃цы́ бо Є҆гѡ̀ ѿшлѝ бѧхꙋ̀ во гра́дъ, да бра́шно кꙋ́пѧтъ.

(34) Ін. 1, 16. Эф. 4, 7. (35) Пс. 8, 7. Дан. 7, 13-14. Мф. 11, 27; 28, 18. Лк. 10, 22. Ін. 5, 20; 13, 3; 17, 2. Яўр. 2, 8.

34. Ибо Тотъ, Котораго послалъ Богъ, говоритъ слова Божіи; ибо не мѣрою даетъ Богъ Духа.

35. Отецъ любитъ Сына и все далъ въ руку Его.

36. Вѣрующій въ Сына имѣетъ жизнь вѣчную; а не вѣрующій въ Сына не увидитъ жизни, но гнѣвъ Божій пребываетъ на немъ.

34. Бо Той, Каго паслаў Бог, словы Божыя гаворыць, таму што не мераю дае Бог Духа.

35. Бо Айцец любíць Сына і ўсё даў у рукý Яго.

36. Хто веруе ў Сына, той мáе жыццё вечнае, а хто не веруе ў Сына, той не ўбачыць жыцця, але гнеў Божы застаецца на ім.

ГЛАВА 4.

Когда же узналъ Іисусъ о *дошедшемъ до* фарисеевъ слухѣ, что Онъ болѣе пріобрѣтаетъ учениковъ и креститъ, нежели Іоаннъ,—

2. хотя Самъ Іисусъ не крестилъ, а ученики Его,—

3. то оставилъ Іудею и пошелъ опять въ Галилею.

4. Надлежало же Ему проходить чрезъ Самарію.

5. Итакъ приходитъ Онъ въ городъ Самарійскій, называемый Сихарь, близъ участка земли, даннаго Іаковомъ сыну своему Іосифу;

6. тамъ былъ колодезь Іаковлевъ. Іисусъ, утрудившись отъ пути, сѣлъ у колодезя; было около шестаго часа.

7. Приходитъ женщина изъ Самаріи почерпнуть воды. Іисусъ говоритъ ей: дай Мнѣ пить.

8. Ибо ученики Его отлучились въ городъ купить пищи.

РАЗДЗЕЛ IV.

1. Калі ж даведаўся Ісус, што пачулі фарысеі пра тое, што Ісус больш вучняў набывае і хрысціць, чым Іаан, —

2. хоць Сам Ісус не хрысціў, а вучні Яго, —

3. пакінуў Ён Іудзею і пайшоў зноў у Галілею.

4. А трэба было Яму праходзіць праз Самары́ю.

5. Вось, прыходзіць Ён у горад Самарыйскі пад назвай Сіхáр, паблізу зямлі, якую даў Іакаў Іосіфу, сыну свайму;

6. і быў там калодзеж Іакава. Ісус, стаміўшыся ад дарогі, сеў ля калодзежа; было каля шостай гадзіны.

7. Прыходзіць жанчына з Самары́і набраць вады. Кажа ёй Ісус: дай Мне піць.

8. Бо вучні Яго адышлі ў горад, каб купіць ежы.

(36) Ав. 2, 4. Мк. 16, 16. Ін. 3, 15-16, 18; 6, 47. 1 Ін. 5, 10. Рым. 1, 17. (1) Ін. 3, 22, 26. (5) Быц. 33, 19; 48, 22. Нав. 24, 32.

9. Λέγει οὖν Αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρεῖτις· πῶς Σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πιεῖν αἰτεῖς, οὔσης γυναικὸς Σαμαρείτιδος; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρείταις.

10. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ Θεοῦ, καὶ Τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· δός Μοι πιεῖν· σὺ ἂν ᾔτησας Αὐτόν, καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

11. Λέγει Αὐτῷ ἡ γυνή· κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις, καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶ βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

12. μὴ Σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ, καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιε καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

13. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

14. ὃς δ' ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος, οὗ Ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα· ἀλλὰ τὸ ὕδωρ, ὃ δώσω αὐτῷ, γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

15. Λέγει πρὸς Αὐτὸν ἡ γυνή· κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ, μηδὲ ἔρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

16. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ὕπαγε, φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

ѳ҃. Глаго́ла† Є҆мꙋ̀ жена̀ Самара́нына: ка́кѡ Ты̀ Жидови́нъ сы́й ѿ менѐ пи́ти про́сиши, жены̀ Самара́нын̾и сꙋ́щей*; не прикаса́ютбо ся Жи́дове Самара́нѡмъ. † глаго́ла оу҆́бо
* сꙋ́щїя (Нов. Зав. Св. Алексія)

і҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ є҆́й: а҆́ще бы вѣ́дала є҆сѝ да́ръ Бж҃їй, и҆ Кто̀ є҆́сть гл҃го́лай тѝ: да́ждь Мѝ пи́ти: ты́ бы проси́ла оу҆ Негѡ̀, и҆ да́лъ бы тѝ во́дꙋ жи́вꙋ.

а҃і. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ жена̀: го́споди, ни почерпа́ла* и҆́маши, и҆ стꙋдене́цъ† є҆́сть глꙋбо́къ: ѿкꙋ́дꙋ оу҆́бо и҆́маши во́дꙋ жи́вꙋ; * почерпа́лника † кла́дязь

в҃і. є҆да̀ Ты̀ бо́лїй є҆сѝ ѻ҆тца̀ на́шегѡ І҆а́кѡва, и҆́же дадѐ на́мъ стꙋдене́цъ се́й*, и҆ то́й† и҆з̾ негѡ̀ пи́тъ и҆ сы́нове є҆гѡ̀ и҆ ско́ти** є҆гѡ̀;
* кла́дязь † ѻ҆́нъ ** питѣ́на

г҃і. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ є҆́й: вся́къ пїя́й ѿ воды̀ сея̀ вжа́ждется па́ки:

д҃і. а҆ и҆́же* пїе́тъ ѿ воды̀, ю҆́же А҆́зъ да́мъ є҆мꙋ̀, не вжа́ждется во вѣ́ки: но вода̀, ю҆́же (А҆́зъ) да́мъ є҆мꙋ̀, бꙋ́детъ въ не́мъ и҆сто́чникъ воды̀ текꙋ́щїя† въ живо́тъ вѣ́чный.
* и҆́же а҆́ще † и҆змѣнꙋ́емы

є҃і. Глаго́ла къ Немꙋ̀ жена̀: го́споди, да́ждь мѝ сїю̀ во́дꙋ, да ни жа́ждꙋ, ни прихождꙋ̀ сѣ́мѡ почерпа́ти.

ѕ҃і. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: и҆дѝ, пригласѝ* мꙋ́жа твоего̀ и҆ прїидѝ сѣ́мѡ.
* гласѝ

(9) 4 Цар. 17, 24. Лк. 9, 52-53. Дзеян. 10, 28. (10) Іс. 12, 3; 44, 3; 55, 1. Іер. 2, 13. Зах. 14, 8. Ін. 6, 35.

9. Женщина Самарянская говоритъ Ему: какъ Ты, будучи Іудей, просишь пить у меня Самарянки? ибо Іудеи съ Самарянами не сообщаются.

9. Кажа Яму жанчына Самаранка: як Ты, Іудзей, просіш піць у мяне, жанчыны Самаранскай? бо Іудзеі ж не маюць зносін з Самаранамі.

10. Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: еслибы ты знала даръ Божій, и Кто говоритъ тебѣ: дай Мнѣ пить, — то ты *сама* просила бы у Него, и Онъ далъ бы тебѣ воду живую.

10. У адказ Ісус сказаў ёй: калі б ты ведала дар Божы, і Хто Той, што кажа табе: "дай Мне піць", то ты *сама* прасіла б у Яго, і Ён даў бы табе ваду жывую.

11. Женщина говоритъ Ему: господинъ! Тебѣ и почерпнуть не чѣмъ, а колодезь глубокъ: откуда же у Тебя вода живая?

11. Кажа Яму жанчына: Гаспадар! у Цябе і зачарпнуць няма чым, а калодзеж глыбокі; адкуль жа ў Цябе вада жывая?

12. неужели Ты больше отца нашего Іакова, который далъ намъ этотъ колодезь, и самъ изъ него пилъ и дѣти его и скотъ его?

12. хібá Ты большы за айца нашага Іакава, які даў нам гэты калодзеж і сам з яго піў, і сыны яго, і статак яго?

13. Іисусъ сказалъ ей въ отвѣтъ: всякій пьющій воду сію возжаждетъ опять;

13. У адказ Ісус сказаў ёй: кожны, хто п'е гэтую ваду, будзе адчуваць прагу зноў;

14. а кто будетъ пить воду, которую Я дамъ ему, тотъ не будетъ жаждать во-вѣкъ; но вода, которую *Я* дамъ ему, сдѣлается въ немъ источникомъ воды, текущей въ жизнь вѣчную.

14. а хто будзе піць ваду, якую Я дам яму, не сасмáгне ніколі; але вада, якую Я дам яму, стане ў ім крыніцаю вады, што цячэ ў жыццё вечнае.

15. Женщина говоритъ Ему: господинъ! дай мнѣ этой воды, чтобы мнѣ не имѣть жажды и не приходить сюда черпать.

15. Кажа Яму жанчына: Гаспадар! дай мне гэтай вады, каб мне не мець смагі і не прыходзіць сюды чэрпаць.

16. Іисусъ говоритъ ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда.

16. Кажа ёй Ісус: ідзі, пакліч мужа свайго і прыходзь сюды.

---

(14) Ін. 6, 35; 7, 38. (15) Ін. 6, 34.

17. Ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν· οὐκ ἔχω ἄνδρα. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· καλῶς εἶπας, ὅτι ἄνδρα οὐκ ἔχω·

з҃і. Ѿвѣща̀ жена̀ и҆ речѐ (Є҆мꙋ̀): не и҆́мамъ мꙋ́жа. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: добрѣ̀ рекла̀ є҆сѝ, ꙗ҆́кѡ мꙋ́жа не и҆́мамъ:

18. πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις, οὐκ ἔστι σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

и҃і. пѧ́ть бо мꙋже́й и҆мѣ́ла є҆сѝ, и҆ нн҃ѣ є҆го́же и҆́маши, нѣ́сть тѝ мꙋ́жъ: сѐ вои́стиннꙋ рекла̀ є҆сѝ.

19. Λέγει Αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ, ὅτι προφήτης εἶ Σύ·

ѳ҃і. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ жена̀: Гд҃и, вижꙋ, ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́къ є҆сѝ Ты̀:

20. οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τούτῳ τῷ ὄρει προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος, ὅπου δεῖ προσκυνεῖν.

к҃. Ѻ҆тцы̀ на́ши въ горѣ̀ се́й поклони́шасѧ: и҆ вы̀ глаго́лете, ꙗ҆́кѡ во І҆ерⷭ҇ли́мѣхъ є҆́сть мѣ́сто, и҆дѣ́же кла́нѧтисѧ подоба́етъ*. *лѣпо (Св. А.)

21. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, πίστευσόν Μοι, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ, οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ Πατρί·

к҃а. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: же́но, вѣ́рꙋ Мѝ и҆мѝ, ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ ча́съ*, є҆гда̀ ни въ горѣ̀ се́й, ни во І҆ерⷭ҇ли́мѣхъ покло́нитесѧ Ѻ҆ц҃ꙋ̀: *годи́на

22. ὑμεῖς προσκυνεῖτε, ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν, ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν·

к҃в. вы̀ кла́нѧетесѧ, є҆гѡ́же не вѣ́сте: мы̀ кла́нѧемсѧ, є҆го́же вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ сп҃ні́е ѿ І҆ꙋде́й є҆́сть:

23. ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσι τῷ Πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ Πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας Αὐτόν·

к҃г. но грѧде́тъ ча́съ, и҆ нн҃ѣ є҆́сть, є҆гда̀ и҆́стиннїи покло́нницы покло́нѧтсѧ Ѻ҆ц҃ꙋ дꙋ́хомъ и҆ и҆́стиною, и҆́бо Ѻ҆ц҃ъ таковы́хъ* и҆́щетъ покланѧ́ющихсѧ Є҆мꙋ: *та́цѣхъ

24. πνεῦμα ὁ Θεὸς, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας Αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

к҃д. дх҃ъ (є҆́сть) Бг҃ъ, и҆ и҆́же кла́нѧетсѧ Є҆мꙋ, дꙋ́хомъ и҆ и҆́стиною досто́итъ* кла́нѧтисѧ. *лѣпо

25. Λέγει Αὐτῷ ἡ γυνή· οἶδα, ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ Ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν πάντα.

к҃е. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ жена̀: вѣ́мъ; ꙗ҆́кѡ Мессі́а прі́идетъ*, гл҃емый Хрⷭ҇то́съ: є҆гда̀ То́й прі́идетъ, возвѣсти́тъ на́мъ всѧ̑. *грѧде́тъ

26. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

к҃ѕ. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: А҆́зъ є҆́смь, гл҃ѧй съ тобо́ю.* *тебѣ

(19) Лк. 7, 16; 24, 19. Ін. 6, 14. (20) Друг. 12, 5-6, 11; 16, 6. Суд. 9, 7. 3 Цар. 8, 29; 9, 3. 2 Пар. 7, 12.

17. Женщина сказала въ отвѣтъ: у меня нѣтъ мужа. Іисусъ говоритъ ей: правду ты сказала, что у тебя нѣтъ мужа;

18. ибо у тебя было пять мужей, и тотъ, котораго нынѣ имѣешь, не мужъ тебѣ; это справедливо ты сказала.

19. Женщина говоритъ Ему: Господи! вижу, что Ты пророкъ;

20. отцы наши поклонялись на этой горѣ; а вы говорите, что мѣсто, гдѣ должно поклоняться, находится въ Іерусалимѣ.

21. Іисусъ говоритъ ей: повѣрь Мнѣ, что наступаетъ время, когда и не на горѣ сей, и не въ Іерусалимѣ будете поклоняться Отцу;

22. вы не знаете, чему кланяетесь; а мы знаемъ, чему кланяемся, ибо спасеніе отъ Іудеевъ;

23. но настанетъ время, и настало уже, когда истинные поклонники будутъ поклоняться Отцу въ духѣ и истинѣ, ибо такихъ поклонниковъ Отецъ ищетъ Себѣ:

24. Богъ *есть* духъ, и поклоняющіеся Ему должны поклоняться въ духѣ и истинѣ.

25. Женщина говоритъ Ему: знаю, что придетъ Мессія, то есть, Христосъ; когда Онъ придетъ, то возвѣститъ намъ все.

26. Іисусъ говоритъ ей: это Я, Который говорю съ тобою.

17. У адказ жанчына сказала Яму: у мяне няма мужа. Кажа ёй Ісус: добра ты сказала, што ў цябе мужа няма;

18. бо пяць мужоў у цябе было, і той, якога цяпер маеш, не муж табе; гэта праўдзіва сказала ты.

19. Кажа Яму жанчына: Гаспадар! бачу, што Ты прарок;

20. айцы нашы на гары гэтай пакланя́ліся, а вы кажаце, што ў Іерусаліме тое месца, дзе належыць пакланя́цца.

21. Кажа ёй Ісус: жанчына, павер Мне, што настае час, калі не на гары гэтай і не ў Іерусаліме будзеце пакланя́цца Айцу;

22. вы пакланя́ецеся таму, чаго не ведаеце; мы пакланя́емся таму, што ведаем, бо збаўленне ад Іудзеяў;

23. але настае́ час, ды і цяпер ёсць, калі ісцінныя паклоннікі будуць пакланя́цца Айцу ў духу і ісціне, бо такіх паклоннікаў Айцец і шукае Сабе;

24. Бог ёсць дух, і тыя, што пакланя́юцца Яму, павінны пакланя́цца ў духу і ісціне.

25. Кажа Яму жанчына: ведаю, што прыйдзе Месі́я, Якога называюць Хрыстос; калі Ён прыйдзе, то абве́сціць нам усё.

26. Кажа ёй Ісус: гэта Я, што размаўляю з табою.

(21) Мал. 1, 11. 1 Цім. 2, 8. (22) 4 Цар. 17, 29. Іс. 2, 3. Рым. 9, 5. Яўр. 7, 14. (24) 2 Кар. 3, 17. Флп. 3, 3.

27. Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθον οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ καὶ ἐθαύμασαν, ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπε· τί ζητεῖς; ἤ· τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

кз҃. И҆ тогда̀* прїидо́ша оу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀ и҆ чꙋдѧ́хꙋсѧ, ꙗ҆́кѡ съ жено́ю гл҃аше: ѡ҆ба́че никто́же† речѐ: че́сѡ и҆́щеши; и҆лѝ: что̀ гл҃еши съ не́ю; * по се́мъ † ни є҆ди́нъ же оу҆бѡ (Нов. Зав. Св. Алексія)

28. Ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν, καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

кӥ. Ѡ҆ста́ви же водоно́съ сво́й жена̀ и҆ и҆́де* во гра́дъ, и҆ глаго́ла человѣ́кѡмъ:
* ѿи́де

29. δεῦτε, ἴδετε ἄνθρωπον, ὃς εἶπέ μοι πάντα, ὅσα ἐποίησα· μήτι Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

кѳ҃. прїиди́те (и҆) ви́дите чл҃ка, и҆́же рече́ ми всѧ̑, є҆ли̑ка сотвори́хъ: є҆да̀ То́й є҆́сть Хр҇то́съ;

30. Ἐξῆλθον οὖν ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς Αὐτόν.

л҃. И҆зыдо́ша же и҆з̾ гра́да и҆ грѧдѧ́хꙋ къ Немꙋ.

31. Ἐν δὲ τῷ μεταξὺ ἠρώτων Αὐτὸν οἱ μαθηταὶ, λέγοντες· Ῥαββὶ, φάγε.

л҃а. Междꙋ же си́мъ молѧ́хꙋ Є҆го̀ оу҆чн҃цы̀ (Є҆гѡ̀), глаго́люще: Равві̀, ꙗ҆́ждь.

32. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν, ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

л҃в. Ѡ҆́нъ же речѐ и҆̑мъ: А҆́зъ бра́шно и҆́мамъ ꙗ҆́сти, є҆гѡ́же вы̀ не вѣ́сте.

33. Ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· μή τις ἤνεγκεν Αὐτῷ φαγεῖν;

л҃г. Глаго́лахꙋ оу҆̑бо оу҆чн҃цы̀ къ себѣ̀*: є҆да̀ кто̀ принесѐ Є҆мꙋ̀ ꙗ҆́сти: * дрꙋ́гъ къ дрꙋ́гꙋ

34. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν, ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τοῦ Πέμψαντός Με καὶ τελειώσω Αὐτοῦ τὸ ἔργον.

л҃д. Гл҃а и҆̑мъ І҆и҃съ: Моѐ бра́шно є҆́сть, да сотворю̀ во́лю Посла́вшагѡ Мѧ̀ и҆ соверш꙽ꙋ дѣ́ло Є҆гѡ̀.

35. Οὐχ ὑμεῖς λέγετε, ὅτι ἔτι τετράμηνόν ἐστι, καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; Ἰδοὺ, λέγω ὑμῖν· ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας, ὅτι λευκαί εἰσι πρὸς θερισμὸν ἤδη·

л҃є. Не вы́ ли глаго́лете, ꙗ҆́кѡ є҆щѐ четы́ри мцⷭ҇ы сꙋ́ть, и҆ жа́тва прїи́детъ; Сѐ, гл҃ю ва́мъ: возведи́те ѻ҆́чи ва́ши и҆ ви́дите ни̑вы, ꙗ҆́кѡ пла̑вы сꙋ́ть* къ жа́твѣ оу҆жѐ:
* бѣ́лы̑ сꙋ́ть и҆

36. καὶ ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα καὶ ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων·

л҃ѕ. И҆ жнѧ́й мздꙋ̀ прїе́млетъ и҆ собира́етъ пло́дъ въ живо́тъ вѣ́чный, да и҆ сѣ́ѧй вкꙋ́пѣ* ра́дꙋетсѧ и҆ жнѧ́й: * кꙋ́пнѡ

(34) Пс. 39, 9. Ін. 6, 38; 17, 4.

27. Въ это время пришли ученики Его и удивились, что Онъ разговаривалъ съ женщиною; однакожь ни одинъ не сказалъ: чего Ты требуешь? или: о чемъ говоришь съ нею?

28. Тогда женщина оставила водоносъ свой и пошла въ городъ, и говоритъ людямъ:

29. пойдите, посмотрите человѣка, который сказалъ мнѣ все, что̀ я сдѣлала: не Онъ ли Христосъ?

30. Они вышли изъ города и пошли къ Нему.

31. Между тѣмъ ученики просили Его, говоря: Раввѝ! ѣшь.

32. Но Онъ сказалъ имъ: у Меня есть пища, которой вы не знаете.

33. Посему ученики говорили между собою: развѣ кто принесъ Ему ѣсть?

34. Іисусъ говоритъ имъ: Моя пища есть творить волю Пославшаго Меня и совершить дѣло Его.

35. Не говорите ли вы, что еще четыре мѣсяца, и наступитъ жатва? А Я говорю вамъ: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, ка̀къ онѣ побѣлѣли *и поспѣли* къ жатвѣ;

36. жнущій получаетъ награду и собираетъ плодъ въ жизнь вѣчную, такъ-что и сѣющій и жнущій вмѣстѣ радоваться будутъ;

27. У гэты час прыйшлі вучні Яго і здзівіліся, што Ён размаўляе з жанчынаю, але ні адзін не сказаў: што Табе трэба? ці: пра што Ты размаўляеш з ёю?

28. Пакінула тады жанчына сваю пасудзіну для вады і пайшла ў горад, і кажа лю́дзям:

29. ідзіце і пабачце Чалавека, Які сказаў мне *пра* ўсё, што я зрабіла: ці не Хрыстос Ён?

30. Яны выйшлі з горада і пайшлі да Яго.

31. Між тым прасілі Яго вучні, кажучы: Раввí! еш.

32. Ён жа сказаў ім: у Мяне ёсць ежа, каб есці, якой вы не ведаеце.

33. Тады вучні гаварылі паміж сабою: хіба́ нехта прынёс Яму есці?

34. Кажа ім Іісус: Мая ежа — тое, каб здзяйсня́ць волю Таго, Хто паслаў Мяне і завяршы́ць справу Яго.

35. Ці не кажаце вы, што яшчэ чатыры месяцы, і настане жніво? Дык вось, кажу вам: узвядзíце вочы вашы і паглядзіце на нівы, як яны ўжо пабялелі для жніва;

36. і хто жне, той атрымлівае ўзнагароду і збірае плён у жыццё вечнае, каб і той, хто сее, і той, хто жне, разам радаваліся;

(35) Мф. 9, 37. Лк. 10, 2.

37. ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ὁ ἀληθινὸς, ὅτι ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων·

38. Ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν, ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασι, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

39. Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς Αὐτὸν τῶν Σαμαρειτῶν, διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης, ὅτι εἶπέ μοι πάντα, ὅσα ἐποίησα.

40. Ὡς οὖν ἦλθον πρὸς Αὐτὸν οἱ Σαμαρεῖται, ἠρώτων Αὐτὸν μεῖναι παρ᾽ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας,

41. καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον Αὐτοῦ·

42. τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον· ὅτι οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἴδαμεν, ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

43. Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

44. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν, ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

45. Ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο Αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες, ἃ ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ· καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

46. Ἦλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἰς τὴν Κανᾶ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησε τὸ ὕδωρ οἶνον. Καὶ ἦν τις βασιλικὸς, οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καπερναούμ.

лз҃. Ѡ сѐмъ бо сло́во є҆́сть и҆́стинное, ꙗ҆́кѡ и҆́нъ є҆́сть сѣ́ѧй и҆ и҆́нъ (є҆́сть) жна́й:

лі҃. А҆́зъ посла́хъ вы̀ жа́ти, и҆дѣ́же вы̀ не трꙋди́стесѧ: и҆ні́и трꙋди́шасѧ, и҆ вы̀ въ трꙋ́дъ и҆́хъ внидо́сте.

лѳ҃. Ѿ гра́да же тогѡ̀ мно́зи вѣ́роваша въ Ѻ҆́нь ѿ Самара́нъ, за сло́во жены̀ свидѣ́тельствꙋющїѧ, ꙗ҆́кѡ рече́ ми всѧ҄, є҆ли҄ка сотвори́хъ.

м҃. Є҆гда̀ ᲂу҆̀бо прїидо́ша къ Немꙋ̀ Самара́не*, моля́хꙋ Є҆го̀, да бы̀ пребы́лъ ᲂу҆ ни́хъ: и҆ пребы́сть тꙋ̀ два̀ дни҄, *Самарі́те (Нов. Зав. Св. Алексія)

мa҃. и҆ мно́гѡ* па́че вѣ́роваша за сло́во Є҆гѡ̀: *мно́зѣмъ

мв҃. женѣ́ же глаго́лахꙋ: ꙗ҆́кѡ не ктомꙋ̀ за твою̀ бесѣ́дꙋ* вѣ́рꙋемъ: са́ми бо слы́шахомъ и҆ вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ Сѐй є҆́сть вои́стиннꙋ Сп҃съ мі́рꙋ, Хрⷭ҇то́съ. * ᲂу҆жѐ не твоеѧ̀ ра́ди бесѣ́ды

мг҃. По двою̀ же дню̀ и҆зы́де ѿтꙋ́дꙋ и҆ и҆де* въ Галїле́ю: * ѿи́де † свое́й ѻ҆тчи́знѣ

мд҃. Са́мъ бо І҆и҃съ свидѣ́тельствова, ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́къ во свое́мъ ѻ҆те́чествїи† че́сти не и҆́мать.

ме҃. Є҆гда́ же прїи́де въ Галїле́ю, прїѧ́ша Є҆го̀ Галїле́ане*, всѧ҄ ви́дѣвше, ꙗ҆̀же сотворѝ во І҆ер҇ли́мѣхъ въ пра́здникъ: и҆ ті́и бо прїидо́ша въ пра́здникъ. * Галїле́и

мѕ҃. Прїи́де же па́ки І҆и҃съ въ Ка́нꙋ Галїле́йскꙋю, и҆дѣ́же претворѝ во́дꙋ въ вїно̀. И҆ бѣ̀ нѣ́кїй царе́въ мꙋ́жъ, є҆гѡ́же сы́нъ болѧ́ше въ Капернаꙋ́мѣ.

(43) Мф. 4, 12. Мк. 1, 14. (44) Мф. 13, 57. Мк. 6, 4. Лк. 4, 24.

37. ибо въ этомъ случаѣ справедливо изрѣченіе: одинъ сѣетъ, а другой жнетъ;

38. Я послалъ васъ жать то̀, надъ чѣмъ вы не трудились: другіе трудились, а вы вошли въ трудъ ихъ.

39. И многіе Самаряне изъ города того увѣровали въ Него по слову женщины, свидѣтельствовавшей, что Онъ сказалъ ей все, что̀ она сдѣлала.

40. И потому, когда пришли къ Нему Самаряне, то просили Его побыть у нихъ; и Онъ пробылъ тамъ два дня,

41. и еще бо́льшее число увѣровали по Его слову;

42. а женщинѣ той говорили: уже не по твоимъ рѣчамъ вѣруемъ, ибо сами слышали и узнали, что Онъ истинно Спаситель міра, Христосъ.

43. По прошествіи же двухъ дней Онъ вышелъ оттуда и пошелъ въ Галилею;

44. ибо Самъ Іисусъ свидѣтельствовалъ, что пророкъ не имѣетъ чести въ своемъ отечествѣ.

45. Когда пришелъ Онъ въ Галилею, то Галилеяне приняли Его, видѣвши все, что̀ Онъ сдѣлалъ въ Іерусалимѣ въ праздникъ, — ибо и они ходили на праздникъ.

46. Итакъ Іисусъ опять пришелъ въ Кану Галилейскую, гдѣ претворилъ воду въ вино. Въ Капернаумѣ былъ нѣкоторый царедворецъ, у котораго сынъ былъ боленъ.

37. бо тут апраўдваецца выслоўе: адзін сее, а другі жне;

38. Я паслаў вас жаць тое, над чым вы не працавалі: іншыя працавалі, а вы ўвайшлі ў працу іх.

39. З горада таго многія Самаране ўверавалі ў Яго па слову жанчыны, якая сведчыла: Ён сказаў мне *пра* ўсё, што я зрабіла.

40. Таму, калі прыйшлі да Яго Самаране, то прасілі Яго пабыць у іх, і Ён прабыў там два дні,

41. і намнога больш *людзей* уверавалі па слову Яго;

42. а жанчыне казалі: ужо не па твайму апавяданню веруем, бо самі чулі і ведаем, што гэта сапраўды Збавіцель свету, Хрыстос.

43. А праз два дні Ён адышоў адтуль і пайшоў у Галіле́ю;

44. бо Сам Ісус сведчыў, што прарок на сваёй бацькаўшчыне пашаны не мае.

45. Калі ж Ён прыйшоў у Галіле́ю, то Галіле́яне прынялí Яго, бачыўшы ўсё, што зрабіў Ён у Іерусаліме на свята; бо і яны хадзілі на свята.

46. Дык вось, прыйшоў зноў Ісус у Ка́ну Галілейскую, дзе ператварыў ваду ў віно. І быў адзін царадворац, сын якога быў хворы ў Капернау́ме.

(46) Ін. 2, 1, 11.

47. Οὗτος ἀκούσας, ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἀπῆλθε πρὸς Αὐτὸν καὶ ἠρώτα Αὐτὸν, ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν· ἤμελλε γὰρ ἀποθνήσκειν.

48. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

49. Λέγει πρὸς Αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

50. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ, ᾧ εἶπεν αὐτῷ Ἰησοῦς, καὶ ἐπορεύετο.

51. Ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος, οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ἀπήντησαν αὐτῷ καὶ ἀπήγγειλαν λέγοντες, ὅτι ὁ παῖς σου ζῇ.

52. Ἐπύθετο οὖν παρ' αὐτῶν τὴν ὥραν, ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχε, καὶ εἶπον αὐτῷ, ὅτι χθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

53. Ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ, ὅτι ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ, ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ὁ υἱός σου ζῇ. Καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

54. Τοῦτο πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ Ε' (πέμπτον).

Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα.

мз҃. Сей слышавъ, ꙗ҆́кѡ Ї҆с҃ъ прїи́де ѿ Ї҆ꙋдеи въ Галїле́ю, и҆́де къ Немꙋ̀ и҆ молѧ́ше Его̀, да сни́детъ и҆ и҆сцѣли́тъ сы́на є҆гѡ̀: и҆мѣ́ѧше* бо оу҆мре́ти. *хотѧ́ше (Н. З. С. А.)

мі҃. Речѐ оу҆̀бо Ї҆с҃ъ къ немꙋ̀: а҆́ще зна́менїй и҆ чꙋде́съ не ви́дите, не и҆́мате вѣ́ровати.

м҃д. Глаго́ла къ Немꙋ̀ царе́въ мꙋ́жъ: Г҃и, сни́ди, пре́жде да́же не оу҆́мретъ ѻ҆трочѧ̀ моѐ.

н҃. Гл҃а є҆мꙋ̀ Ї҆с҃ъ: и҆дѝ, сы́нъ твой живъ є҆́сть. И҆ вѣ́рова человѣ́къ словесѝ, є҆́же речѐ є҆мꙋ̀ Ї҆с҃ъ, и҆ и҆дѧ́ше.

на҃. А҆́бїе* же сходѧ́щꙋ† є҆мꙋ̀, (сѐ,) рабѝ є҆гѡ̀ срѣ́тоша є҆го̀ и҆ возвѣсти́ша (є҆мꙋ̀) глаго́люще, ꙗ҆́кѡ сы́нъ твой живъ є҆́сть. *оу҆жѐ † сходѧ́щꙋ

нв҃. Вопроша́ше оу҆̀бо ѿ ни́хъ ѡ҆ ча́сѣ, въ кото́рый ле́гчае* є҆мꙋ̀ бы́сть, и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀, ꙗ҆́кѡ вчера̀ въ ча́съ седмы́й ѡ҆ста́ви є҆го̀ ѻ҆́гнь.
*годи́ны, въ ню́же оу҆́не

нг҃. Разꙋмѣ̀ же ѻ҆те́цъ, ꙗ҆́кѡ то́й бѣ̀ ча́съ, въ ѻ҆́ньже* речѐ є҆мꙋ̀ Ї҆с҃ъ, ꙗ҆́кѡ сы́нъ твой живъ є҆́сть. И҆ вѣ́рова са́мъ и҆ ве́сь до́мъ є҆гѡ̀†.
* въ тꙋ̀ годи́нꙋ, въ ню́же † и҆ дома́шнїи є҆гѡ̀ всѝ

нд҃. Сїѐ па́ки второ́е зна́менїе сотворѝ Ї҆с҃ъ, прише́дъ ѿ Ї҆ꙋде́и въ Галїле́ю.

ГЛАВА̀ є҃.

По си́хъ (же)* бѣ̀ пра́здникъ Ї҆ꙋде́йскїй, и҆ взы́де Ї҆с҃ъ во Ї҆ерл҃и́мъ.
* нѣтъ и у Св. А.

(48) Мф. 12, 39; 16, 1, 4. Мк. 8, 12. Лк. 11, 29. 1 Кор. 1, 22.

47. Онъ, услышавъ, что Іисусъ пришелъ изъ Іудеи въ Галилею, пришелъ къ Нему и просилъ Его придти и исцѣлить сына его, который былъ при смерти.

48. Іисусъ сказалъ ему: вы не увѣруете, если не увидите знаменій и чудесъ.

49. Царедворецъ говоритъ Ему: Господи! приди, пока не умеръ сынъ мой.

50. Іисусъ говоритъ ему: пойди, сынъ твой здоровъ. Онъ повѣрилъ слову, которое сказалъ ему Іисусъ, и пошелъ.

51. На дорогѣ встрѣтили его слуги его и сказали: сынъ твой здоровъ.

52. Онъ спросилъ у нихъ: въ которомъ часу стало ему легче? Ему сказали: вчера въ седьмомъ часу горячка оставила его.

53. Изъ этого отецъ узналъ, что это былъ тотъ часъ, въ который Іисусъ сказалъ ему: сынъ твой здоровъ. И увѣровалъ самъ и весь домъ его.

54. Это второе чудо сотворилъ Іисусъ, возвратившись изъ Іудеи въ Галилею.

ГЛАВА 5.

Послѣ сего былъ праздникъ Іудейскій, и пришелъ Іисусъ въ Іерусалимъ.

47. Ён, пачуўшы, што Ісус прыйшоў з Іудзеі ў Галілéю, пайшоў да Яго і прасіў Яго прыйсці і ацаліць сына яго, бо той быў пры смерці.

48. І сказаў яму Ісус: калі знамéняў і цудаў не ўбачыце, вы не ўверуеце.

49. Кажа Яму царадворац: Госпадзі! прыйдзі, пакуль не памерла дзіця маё.

50. Ісус кажа яму: ідзі, сын твой жывы́. І паверыў чалавек слову, якое сказаў яму Ісус, і пайшоў.

51. І ўжо калі ён ішоў, рабы яго сустрэлі яго і абвéсцілі: сын твой жывы́.

52. Тады ён спытаўся ў іх, у каторай гадзіне стала яму лягчэй; і сказалі яму: учора ў сем гадзін гарачка пакінула яго.

53. Зразумеў тады бацька, што *гэта было* ў тую гадзіну, калі Ісус сказаў яму: ідзі, сын твой жывы́. І ўвераваў сам і ўвесь дом яго.

54. Гэта ўжо другі цуд сатварыў Ісус, прыйшоўшы з Іудзеі ў Галілéю.

РАЗДЗЕЛ V.

1. Пасля гэтага было свята Іудзейскае, і прыйшоў Ісус у Іерусалім.

2. Ἔστι δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα, ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδὰ, πέντε στοὰς ἔχουσα·

3. ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος (πολὺ)* τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν, ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν· * въ нѣк. списк. опущено

4. Ἄγγελος γὰρ (Κυρίου)* κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

* въ нѣк. спискахъ опущено

5. Ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.

6. Τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον καὶ γνοὺς, ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

7. Ἀπεκρίθη Αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· (ναὶ)*, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα, ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγώ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει. * въ нѣк. сп. нѣтъ

8. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἔγειραι, ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

9. Καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος· καὶ ἦρε τὸν κράββατον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

10. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· σάββατόν ἐστι, (καὶ)* οὐκ ἔξεστί σοι ἆραι τὸν κράββατον (σοῦ)*. * въ нѣк. сп. нѣтъ

в҃. Є҆́сть же во І҆ер҃лимѣхъ ѡ҆́вчаѧ кꙋ́пѣль, ꙗ҆́же глаго́летсѧ* є҆вре́йски Виѳезда̀, пѧ́ть притвѡ́ръ и҆мꙋ́щи:

* на ѡ҆́вчи кꙋ́пѣли глаго́лемѣй (Н. З. С. А.)

г҃. въ тѣ́хъ слежа́ше мно́жество болѧ́щихъ, слѣпы́хъ, хромы́хъ, сꙋхи́хъ, ча́ющихъ движе́нїѧ воды̀:

† а҆́гг҃лъ бо на врѣ́мѧ †† и҆́же ᲂу҆бо а҆ влѣ́зъ

д҃. А҆́гг҃лъ бо Гдн҃ь на (всѧ́ко) лѣ́то† схожда́ше въ кꙋ́пѣль и҆ возмꙋща́ше во́дꙋ: (и҆) и҆́же пе́рвѣе влаза́ше†† по возмꙋще́нїи воды̀, здра́въ быва́ше, ꙗ҆цѣ́мъ же недꙋ́гомъ ѡ҆держи́мь быва́ше*.

* когда̀ ѡ҆держа́шесѧ недꙋ́гомъ

є҃. Бѣ́ же тꙋ̀ нѣ́кїй человѣ́къ, тридесѧть и҆ ѡ҆́смь лѣ́тъ и҆мы́й въ недꙋ́зѣ (своє́мъ)*. * въ не́мощи

ѕ҃. Сего̀ ви́дѣвъ І҆и҃съ лежа́ща и҆ разꙋмѣ́въ, ꙗ҆́кѡ мнѡ́га лѣ̑та ᲂу҆жѐ и҆ма́ше (въ недꙋ́зѣ)*, гл҃а є҆мꙋ̀: хо́щеши ли цѣ́лъ бы́ти; *нѣтъ и у Св. А.

з҃. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ недꙋ́жный*: є҆́й†, Гд҇и, человѣ́ка не и҆́мамъ, да, є҆гда̀ возмꙋ́титсѧ вода̀, вве́ржетъ мѧ̀ въ кꙋ́пѣль: є҆гда́ же прихождꙋ̀ а҆́зъ, и҆́нъ пре́жде менѐ слази́тъ.

* болѧ́й † нѣтъ у Св. А.

и҃. Гл҃а є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: воста́ни, возмѝ ѡ҆́дръ тво́й и҆ ходѝ.

ѳ҃. И҆ а҆́бїе здра́въ бы́сть человѣ́къ: и҆ взе́мъ* ѡ҆́дръ сво́й и҆ хожда́ше. Бѣ́ же сꙋббѡ́та въ то́й де́нь. * взѧ́тъ

і҃. Глаго́лахꙋ же Жи́дове и҆сцѣ́лѣвшемꙋ: сꙋббѡ́та є҆́сть, и҆ не досто́итъ тѝ взѧ́ти ѡ҆́дра (твоегѡ)*.
* нѣтъ и у Св. А.

(2) Неем. 3, 1; 12, 39. (8) Мф. 9, 6. Мк. 2, 10-11. Лк. 5, 24. (9) Ін. 9, 14.

2. Есть же въ Іерусалимѣ у овечьихъ *воротъ* купальня, называемая по-Еврейски Виѳезда, при которой было пять крытыхъ ходовъ:

3. въ нихъ лежало *великое* множество больныхъ, слѣпыхъ, хромыхъ, изсохшихъ, ожидающихъ движенія воды;

4. ибо Ангелъ Господень по временамъ сходилъ въ купальню и возмущалъ воду; и кто первый входилъ *въ нее* по возмущеніи воды, тотъ выздоравливалъ, какою бы ни былъ одержи́мъ болѣзнью.

5. Тутъ былъ человѣкъ, находившійся въ болѣзни тридцать восемь лѣтъ.

6. Іисусъ, увидѣвъ его лежащаго и узнавъ, что онъ лежитъ уже долгое время, говоритъ ему: хочешь ли быть здоровъ?

7. Больной отвѣчалъ Ему: та́къ, Господи; но не имѣю человѣка, который опустилъ бы меня въ купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой *ужѐ* сходитъ прежде меня.

8. Іисусъ говоритъ ему: встань, возьми постель твою и ходи.

9. И онъ тотчасъ выздоровѣлъ, и взялъ постель свою и пошелъ. Было же это въ день субботній.

10. Посему Іудеи говорили исцѣленному: сегодня суббота; не должно тебѣ брать постели.

2. Ёсць жа ў Ерусаліме каля Авечых варот купальня, што называецца паяўрэйску Віфезда́, і ма́е пяць кры́тых хадоў;

3. у іх ляжала вялікае мноства хворых, сляпых, кульгавых, ссохлых, што чакалі руху вады;

4. бо Ангел Гасподні час ад часу сыходзіў у купальню і ўзруша́ў ваду; і хто першы ўваходзіў *у яе* пасля ўзрушэння вады, той выздараўліваў, якой бы хваробай ні быў апанаваны.

5. Быў жа тут нейкі чалавек, што трыццаць восем гадоў пакутаваў ад хваробы сваёй.

6. Ісус, убачыўшы яго ляжачым і даведаўшыся, што ўжо доўгі час ён хварэе, кажа яму: хочаш стаць здаровым?

7. Адказаў Яму хворы: так, Гаспадар, але не ма́ю чалавека, які апусціў бы мяне ў купальню, калі ўзрушыцца вада; а пакуль я прыходжу, іншы сыходзіць раней за мяне.

8. Кажа яму Ісус: устань, вазьмі пасцель тваю і хадзі.

9. І адразу вы́здаравеў чалавек; і ўзяў пасцель сваю і пайшоў. Была ж субота ў той дзень.

10. Таму казалі Іудзеі ацалёнаму: сёння субота, і нельга табе браць пасцелі тваёй.

(10) Вых. 20, 9-10. Друг. 5, 13. Іер. 17, 21-22, 24, 27. Мф. 12, 2. Мк. 2, 24; 3, 4. Лк. 6, 2; 13, 14.

11. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· ὁ Ποιήσας με ὑγιῆ, Ἐκεῖνός μοι εἶπεν· ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει.

а҃і. Ѻ҆́нъ (же) ѿвѣща̀ и҆̀мъ: И҆́же мѧ̀ сотворѝ цѣ́ла*, То́й мнѣ̀ речѐ: возмѝ ѻ҆́дръ тво́й и҆ ходѝ.
* Сотвори́вый мѧ̀ здра́ва (Н. З. С. А.)

12. Ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· ἆρον τὸν κράββατόν σου καὶ περιπάτει;

в҃і. Вопроси́ша же є҆го̀: кто̀ є҆́сть чл҃вѣ́къ рекі́й тѝ: возмѝ ѻ҆́дръ тво́й и҆ ходѝ;

13. Ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει, τίς ἐστιν· ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

г҃і. И҆сцѣлѣ́вый же не вѣ́дѧше, кто̀ є҆́сть: І҆и҃съ бо ᲂу҆клони́сѧ, наро́дꙋ сꙋ́щꙋ на мѣ́стѣ.

14. Μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἴδε, ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

д҃і. Пото́мъ (же)* ѡ҆брѣ́те є҆го̀ І҆и҃съ въ це́ркви† и҆ речѐ є҆мꙋ̀: сѐ, здра́въ є҆сѝ: ктомꙋ̀ не** согрѣша́й, да не го́рше†† тѝ что̀ бꙋ́детъ.
* по си́хъ † свати́лищи ** не є҆щѐ †† пꙋ́ще

15. Ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλε τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας με ὑγιῆ.

є҃і. И҆́де (же) человѣ́къ и҆ повѣ́да І҆ꙋдє́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ є҆́сть, И҆́же мѧ̀ сотворѝ цѣ́ла.

16. Καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον τὸν Ἰησοῦν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἐζήτουν Αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

ѕ҃і. И҆ сегѡ̀ ра́ди гонѧ́хꙋ І҆и҃са І҆ꙋдє́е и҆ и҆ска́хꙋ Є҆го̀ ᲂу҆би́ти, занѐ сї̑ѧ творѧ́ше въ сꙋббѡ́тꙋ.

17. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· ὁ Πατήρ Μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται, κἀγὼ ἐργάζομαι.

з҃і. І҆и҃съ же ѿвѣщава́ше и҆̀мъ: Ѻ҆ц҃ъ Мо́й досе́лѣ дѣ́лаетъ, и҆ А҆́зъ дѣ́лаю.

18. Διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν Αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα Ἴδιον ἔλεγε τὸν Θεόν, ἴσον Ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

и҃і. И҆ сегѡ̀ ра́ди па́че и҆ска́хꙋ Є҆го̀ І҆ꙋдє́е ᲂу҆би́ти, ꙗ҆́кѡ не то́кмѡ разорѧ́ше сꙋббѡ́тꙋ, но и҆ Ѻ҆ц҃а̀ Своего̀ гл҃аше Бг҃а, ра́венсѧ* творѧ̀ Бг҃ꙋ.
* ра́вна Себѣ̀

19. Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἀμήν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' Ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν Πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν Ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ·

ѳ҃і. Ѿвѣща́* же І҆и҃съ и҆ речѐ и҆̀мъ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, не мо́жетъ Сн҃ъ твори́ти ѿ Себѐ ничесѡ́же, а҆́ще не є҆́же† ви́дитъ Ѻ҆ц҃а̀ творѧ́ща: ꙗ҆̀же бо Ѻ҆́нъ твори́тъ, сї̑ѧ и҆ Сн҃ъ та́кожде** твори́тъ:
* ѿвѣщава́ше † что̀ ** подо́бнѡ

(17) Iн. 9, 4; 14, 10. (18) Iн. 7, 1, 19, 30; 10, 33. Флп. 2, 6.

11. Онъ отвѣчалъ имъ: Кто меня исцѣлилъ, Тотъ мнѣ сказалъ: возьми постель твою и ходи.

11. Ён адказаў ім: Той, Хто мяне ацаліў, сказаў мне: "вазьмі пасцель тваю і хадзі".

12. Его спросили: кто Тотъ человѣкъ, Который сказалъ тебѣ: возьми постель твою и ходи?

12. Тады спыталіся ў яго: хто Той Чалавек, Які сказаў табе: "вазьмі пасцель тваю і хадзі"?

13. Исцѣленный же не зналъ, кто Онъ; ибо Іисусъ скрылся въ народѣ, бывшемъ на томъ мѣстѣ.

13. Ацалёны ж не ведаў, хто Ён, таму што Ісус скрыўся, бо натоўп быў на тым месцы.

14. Потомъ Іисусъ встрѣтилъ его въ храмѣ и сказалъ ему: вотъ, ты выздоровѣлъ; не грѣши больше, чтобы не случилось съ тобою чего хуже.

14. Пасля таго Ісус сустрэў яго ў храме і сказаў яму: вось, ты стаў здаровым; больш не грашы, каб не зда́рылася з табою чаго горшага.

15. Человѣкъ сей пошелъ и объявилъ Іудеямъ, что исцѣлившій его есть Іисусъ.

15. Пайшоў чалавек гэты і паведаміў Іудзеям: гэта Ісус ацаліў мяне.

16. И стали Іудеи гнать Іисуса и искали убить Его за тò, что Онъ дѣлалъ такія *дѣла* въ субботу.

16. І таму Іудзеі сталі гнаць Ісуса і імкнуліся забіць Яго, што Ён рабіў гэта ў суботу.

17. Іисусъ же говорилъ имъ: Отецъ Мой донынѣ дѣлаетъ, и Я дѣлаю.

17. Ісус жа казаў ім: Айцец Мой дагэтуль дзе́е, і Я дзе́ю.

18. И еще болѣе искали убить Его Іудеи за тò, что Онъ не только нарушалъ субботу, но и Отцемъ Своимъ называлъ Бога, дѣлая Себя равнымъ Богу.

18. І з-за таго яшчэ больш імкнуліся Іудзеі забіць Яго, што Ён не толькі парушаў суботу, але і Айцом Сваім называў Бога, робячы Сябе роўным Богу.

19. На это Іисусъ сказалъ: истинно, истинно говорю вамъ: Сынъ ничего не можетъ творить Самъ отъ Себя, если не увидитъ Отца творящаго: ибо чтò творитъ Онъ, тò и Сынъ творитъ также;

19. На гэта Ісус сказаў ім: праўду, праўду кажу вам: не можа Сын рабіць Сам ад Сябе нічога, калі не будзе бачыць, што́ Айцец робіць, бо што́ Ён робіць, тое і Сын робіць таксама;

(19) Ін. 5, 30; 8, 28; 9, 4; 12, 49; 14, 10.

20. ὁ γὰρ Πατὴρ φιλεῖ τὸν Υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν Αὐτῷ, ἃ Αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει Αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε·

к҃. Ѻ҆ц҃ъ бо лю́битъ Сн҃а и҆ всѧ̑ показꙋ́етъ Є҆мꙋ̀, ꙗ҆̀же Са́мъ твори́тъ, и҆ бо́льша си́хъ пока́жетъ Є҆мꙋ̀ дѣла̀, да вы̀ чꙋди́тесѧ:

21. ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτω καὶ ὁ Υἱὸς οὓς θέλει ζωοποιεῖ·

к҃а. Ꙗ҆́коже бо Ѻ҆ц҃ъ воскрⷭ҇ша́етъ ме́ртвыѧ и҆ живи́тъ, та́кѡ и҆ Сн҃ъ, и҆̀хже хо́щетъ живи́тъ:

22. οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκε τῷ Υἱῷ,

к҃в. Ѻ҆ц҃ъ бо не сꙋ́дитъ ни комꙋ́же*, но сꙋ́дъ ве́сь дадѐ Сн҃ови,
* нижѐ бо Ѻ҆ц҃ъ сꙋ́дитъ ни є҆ди́наго (Новый Завѣтъ Св. Алексія)

23. ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱόν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα· ὁ μὴ τιμῶν τὸν Υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα τὸν πέμψαντα Αὐτόν.

к҃г. да всѝ чтꙋ́тъ Сн҃а, ꙗ҆́коже чтꙋ́тъ Ѻ҆ц҃а̀: (а҆) и҆̀же не чти́тъ* Сн҃а, не чти́тъ Ѻ҆ц҃а̀ посла́вшагѡ Є҆го̀. * не чтый

24. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον Μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ Πέμψαντί Με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

к҃д. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ слꙋ́шаѧй словесѐ Моегѡ̀ и҆ вѣ́рꙋѧй Посла́вшемꙋ Мѧ̀ и҆́мать живо́тъ вѣ́чный, и҆ на сꙋ́дъ не прїи́детъ, но пре́йдетъ ѿ сме́рти въ живо́тъ.

25. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσονται·

к҃е. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ ча́съ†, и҆ нн҃ѣ є҆́сть, є҆гда̀ ме́ртвїи ᲂу҆слы́шатъ гла́съ Сн҃а Бж҃їѧ, и҆ ᲂу҆слы́шавше* ѡ҆живꙋ́тъ:
† годи́на * слы́шавшїи

26. ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν Ἑαυτῷ, οὕτως ἔδωκε καὶ τῷ Υἱῷ ζωὴν ἔχειν ἐν Ἑαυτῷ

к҃ѕ. Ꙗ҆́коже бо Ѻ҆ц҃ъ и҆́мать живо́тъ* въ Себѣ̀, та́кѡ† дадѐ и҆ Сн҃ови живо́тъ* и҆мѣ́ти въ Себѣ̀
* жизнь † сице

27. καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν Αὐτῷ καὶ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς Ἀνθρώπου ἐστί.

к҃з. И҆ ѡ҆бла́сть дадѐ Є҆мꙋ̀ и҆ сꙋ́дъ твори́ти, ꙗ҆́кѡ Сн҃ъ Чл҃вѣ́чь є҆́сть.

28. Μὴ θαυμάζετε τοῦτο· ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσονται τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ*, *Αὐτοῦ

к҃и. Не диви́тесѧ семꙋ̀: ꙗ҆́кѡ грѧде́тъ ча́съ, въ ѻ҆́ньже всѝ сꙋ́щїи во гробѣ́хъ ᲂу҆слы́шатъ гла́съ Сн҃а Бж҃їѧ*, *Є҆гѡ̀ вм. Сн҃а Бж҃їѧ

(22) Пс. 71, 1. Мф. 11, 27; 28, 18. Ін. 5, 27; 17, 2. Дзеян. 17, 31. 1 Пят. 4, 5. (23) 1 Ін. 2, 23. (24) Ін. 3, 16, 18, 36; 6, 40, 47; 8, 51. 1 Ін. 3, 14.

20. ибо Отецъ любитъ Сына и показываетъ Ему все, что̀ творитъ Самъ, и покажетъ Ему дѣла больше сихъ, такъ-что вы удивитесь;
21. ибо ка́къ Отецъ воскрешаетъ мертвыхъ и оживляетъ, та́къ и Сынъ оживляетъ, кого хочетъ;
22. ибо Отецъ и не судитъ никого, но весь судъ отдалъ Сыну,
23. дабы всѣ чтили Сына, какъ чтутъ Отца; кто не чтитъ Сына, тотъ не чтитъ *и* Отца, пославшаго Его.
24. Истинно, истинно говорю вамъ: слушающій слово Мое и вѣрующій въ Пославшаго Меня имѣетъ жизнь вѣчную, и на судъ не приходитъ, но перешелъ отъ смерти въ жизнь.
25. Истинно, истинно говорю вамъ: наступаетъ время, и настало уже, когда мертвые услышатъ гласъ Сына Божія, и услышавши оживутъ:
26. ибо ка́къ Отецъ имѣетъ жизнь въ Самомъ Себѣ, та́къ и Сыну далъ имѣть жизнь въ Самомъ Себѣ
27. и далъ Ему власть производить и судъ, потомучто Онъ есть Сынъ Человѣческій.
28. Не дивитесь сему: ибо наступаетъ время, въ которое всѣ, находящіеся въ гробахъ, услышатъ гласъ Сына Божія,

20. бо Айцец лю́біць Сына і паказвае Яму ўсё, што Сам робіць; і большыя за гэтыя пакажа Яму справы, так што вы дзіві́цца будзеце;

21. бо як Айцец уваскрашае мёртвых і ажыўляе, так і Сын ажыўляе, каго хоча;

22. бо Айцец і не су́дзіць нікога, але суд увесь аддаў Сыну,

23. каб усе шанавалі Сына, як шануюць Айца; хто не шануе Сына, той не шануе і Айца, Які паслаў Яго.

24. Праўду, праўду кажу вам: хто слухае слова Маё і верыць Таму, Хто паслаў Мяне, ма́е жыццё вечнае і на суд не прыходзіць, але перайшоў ад смерці ў жыццё.

25. Праўду, праўду кажу вам: настае́ час, *ды* і цяпер ёсць, калі мёртвыя пачуюць голас Сына Божага і, пачуўшы, ажывуць,

26. бо як Айцец ма́е жыццё ў Самім Сабе, так даў і Сыну жыццё мець у Сабе,

27. і ўладу даў Яму суд чыні́ць, бо Ён ёсць Сын Чалавечы.

28. Не здзіўляйцеся гэтаму: бо настае́ час, калі ўсе, што ў магілах, пачуюць голас Сына Божага,

(25) Ін. 5, 28. Эф. 5, 14. (27) Дан. 7, 13-14. Ін. 5, 22. Дзеян. 10, 42; 17, 31. 1 Сал. 4, 16. (28) Іс. 26, 19. Дан. 12, 2. Ін. 5, 25. 1 Кар. 15, 52. 1 Сал. 4, 16.

29. καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

30. Οὐ δύναμαι Ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' Ἐμαυτοῦ οὐδέν. Καθὼς ἀκούω, κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ Ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ Ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός Με Πατρός.

31. Ἐὰν Ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ Ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία Μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

32. ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ Ἐμοῦ, καὶ οἶδα, ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία, ἣν μαρτυρεῖ περὶ Ἐμοῦ·

33. ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ.

34. Ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω, ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε·

35. ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων· ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιασθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.

36. Ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου· τὰ γὰρ ἔργα, ἃ ἔδωκέ Μοι ὁ Πατὴρ, ἵνα τελειώσω αὐτὰ, αὐτὰ τὰ ἔργα, ἃ Ἐγὼ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ Ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατήρ Με ἀπέσταλκε,

37. καὶ ὁ πέμψας Με Πατὴρ Αὐτὸς μεμαρτύρηκε περὶ Ἐμοῦ. Οὔτε φωνὴν Αὐτοῦ ἀκηκόατε πώποτε, οὔτε εἶδος Αὐτοῦ ἑωράκατε,

к҃ѳ. И҆ и҆зы́дꙋтъ сотво́ршїи бл҃га̑ѧ въ воскрⷭ҇е́нїе живота̀, а҆ сотво́ршїи ѕла̑ѧ* въ воскрⷭ҇е́нїе сꙋда̀.
* ѕла̑ѧ же сдѣ́лавшїи (Н. З. С. А.)

л҃. Не могꙋ̀ А҆́зъ ѿ Себѐ твори́ти ничесѡ́же. Ꙗ҆́коже слы́шꙋ, сꙋждꙋ̀, и҆ сꙋ́дъ Мо́й првⷣнъ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ не и҆щꙋ̀ во́ли Моеѧ̀, но во́ли посла́вшагѡ Мѧ̀ Ѻ҆ц҃а̀.

л҃а. А҆́ще А҆́зъ свидѣ́тельствꙋю ѿ Мнѣ̀, свидѣ́тельство Моѐ нѣ́сть и҆́стинно:

л҃в. И҆́нъ є҆́сть свидѣ́тельствꙋѧй ѿ Мнѣ̀, и҆ вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ и҆́стинно є҆́сть свидѣ́тельство, є҆́же свидѣ́тельствꙋетъ ѿ Мнѣ̀:

л҃г. Вы̀ посла́сте ко І҆ѡа́ннꙋ, и҆ свидѣ́тельствова ѿ и҆́стинѣ.

л҃д. А҆́зъ же не ѿ человѣ́ка свидѣ́тельства прїе́млю, но сїѧ̑ гл҃ю, да вы̀ сп҃се́ни бꙋ́дете*:
* сп҃се́тесѧ

л҃є. Ѻ҆́нъ бѣ̀ свѣти́льникъ горѧ̀ и҆ свѣтѧ̀: вы́ же восхотѣ́сте возра́доватисѧ въ ча́съ свѣ́тѣнїѧ є҆гѡ̀*.
* См. въ Разночтеніяхъ

л҃ѕ. А҆́зъ же и҆́мамъ свидѣ́тельство бо́лѣе І҆ѡа́ннова: дѣла́ бо, ꙗ҆̀же дадѐ Мнѣ̀ Ѻ҆ц҃ъ, да соверш[ꙋ̀] ѧ҆̀, та̑ дѣла̀, ꙗ҆̀же А҆́зъ творю̀, свидѣ́тельствꙋютъ ѿ Мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ Ѻ҆ц҃ъ Мѧ̀ посла̀,
* ни гла́са же є҆гѡ̀ слы́шасте когда̀

л҃з. И҆ посла́вый Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ Са́мъ свидѣ́тельствова ѿ Мнѣ̀. Ни гла́са Є҆гѡ̀ нигдѣ́же слы́шасте*, ни видѣ́нїѧ Є҆гѡ̀ ви́дѣсте, ꙇ҆нижѐ ви́да

(29) Іс. 26, 19. Дан. 12, 2. Мф. 25, 46. (33) Іс. 42, 1. Мф. 3, 17; 17,5. Ін. 8, 18. 1 Ін. 5, 6-7, 9.

29. и изыдутъ творившіе добро въ воскресеніе жизни, а дѣлавшіе зло въ воскресеніе осужденія.

30. Я ничего не могу творить Самъ отъ Себя. Ка́къ слышу, *та́къ и* сужу, и судъ Мой праведенъ, ибо не ищу Моей воли, но воли пославшаго Меня Отца.

31. Если Я свидѣтельствую Самъ о Себѣ, то свидѣтельство Мое не есть истинно:

32. есть другой, свидѣтельствующій о Мнѣ, и Я знаю, что истинно то̀ свидѣтельство, которымъ онъ свидѣтельствуетъ о Мнѣ;

33. вы посылали къ Іоанну, и онъ засвидѣтельствовалъ объ истинѣ.

34. Впрочемъ Я не отъ человѣка принимаю свидѣтельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись:

35. онъ былъ свѣтильникъ горящій и свѣтящій; а вы хотѣли малое время порадоваться при свѣтѣ его.

36. Я же имѣю свидѣтельство больше Іоаннова: ибо дѣла, которыя Отецъ далъ Мнѣ совершить, самыя дѣла *сіи*, Мною творимыя, свидѣтельствуютъ о Мнѣ, что Отецъ послалъ Меня,

37. и пославшій Меня Отецъ Самъ засвидѣтельствовалъ о Мнѣ. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видѣли,

29. і выйдуць тыя, што рабілі дабро, ва ўваскрасенне жыцця, а тыя, што рабілі зло, ва ўваскрасенне суду́.

30. Не магу Я рабіць Сам ад Сябе нічога. Як чую, так суджу, і суд Мой праведны, бо не шукаю волі Маёй, але волі Айца, Які паслаў Мяне.

31. Калі б Я сведчыў пра Сябе, то сведчанне Маё непраўдзівае;

32. іншы ёсць, які сведчыць пра Мяне, і Я ведаю, што праўдзівае тое сведчанне, якім Ён сведчыць пра Мяне;

33. вы пасылалі да Іаана, і ён засведчыў пра ісціну.

34. Я не ад чалавека сведчанне прымаю, але кажу гэта, каб вы збаўлены былі;

35. ён быў свяцільнікам, які гарэў і свяціў, а вы хацелі паце́шыцца нейкі час пры святле яго.

36. Але Я ма́ю сведчанне, большае за Іаанава: бо справы, што даў Мне Айцец, каб здзейсніць, самі справы, якія Я раблю, сведчаць пра Мяне, што Айцец паслаў Мяне,

37. і Айцец, Які паслаў Мяне, Сам засведчыў пра Мяне. Вы ні голасу Яго ніколі не чулі, ні аблічча Яго не бачылі,

---

(33) Ін. 1, 15, 19, 27, 32. (35) 2 Пят. 1, 19. (36) Ін. 10, 25. (37) Друг. 4, 12. Мф. 3, 17.

38. καὶ τὸν λόγον Αὐτοῦ οὐκ ἔχετε μένοντα ἐν ὑμῖν, ὅτι Ὃν ἀπέστειλεν Ἐκεῖνος, Τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

л҃и. И҆ словесѐ Є҆гѡ̀ не и҆́мате пребыва́ющⷭ҇а въ ва́съ, занѐ Є҆го́же То́й посла̀, Семꙋ̀ вы̀ вѣ́ры не е҆́млете.

39. Ἐρευνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ Ἐμοῦ.

л҃ѳ. И҆спыта́йте писа́нїй, ꙗ҆́кѡ вы̀ мнитѐ въ ни́хъ и҆мѣ́ти живо́тъ вѣ́чный: и҆ та̑ сꙋ́ть свидѣ́тельствꙋющаѧ ѡ҆ Мнѣ̀.

40. Καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός Με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.

м҃. И҆ не хо́щете прїитѝ ко Мнѣ̀, да живо́тъ и҆́мате.

41. Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

м҃а. Сла́вы ѿ человѣ́къ не прїе́млю,

42. ἀλλ᾿ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

м҃в. но разꙋмѣ́хъ* вы̀, ꙗ҆́кѡ любвѐ Бж҃їѧ не и҆́мате въ себѣ̀. *позна́хъ (Новый Завѣтъ Св. Алексія)

43. Ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός Μου, καὶ οὐ λαμβάνετέ Με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήψεσθε.

м҃г. А҆́зъ прїидо́хъ во и҆́мѧ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀, и҆ не прїе́млете Менѐ: а҆́ще и҆́нъ прїи́детъ во и҆́мѧ своѐ, того̀ прїе́млете*.

* прїи́мете

44. Πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ Μόνου Θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

м҃д. Ка́кѡ вы̀ мо́жете вѣ́ровати, сла́вꙋ дрꙋ́гъ ѿ дрꙋ́га прїе́млюще, и҆ сла́вы, ꙗ҆́же ѿ Є҆ди́нагѡ Бг҃а, не и҆́щете; *ѡ҆глⷢ҇о́лю вы̀

45. Μὴ δοκεῖτε, ὅτι Ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε·

м҃є. Не мни́те, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ на вы̀ рекꙋ̀* ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀: є҆́сть, и҆́же на вы̀ глаго́летъ†, Мѡѷсе́й, на́ньже вы̀ ᲂу҆пова́ете: †ѡ҆глаго́лꙋѧй ва́съ

46. εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσῇ, ἐπιστεύετε ἂν Ἐμοί· περὶ γὰρ Ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν·

м҃ѕ. А҆́ще бо бы́сте вѣ́ровали Мѡѷсе́ови, вѣ́ровали бы́сте (ᲂу҆́бѡ и҆)* Мнѣ̀: ѡ҆ Мнѣ́ бо то́й писа̀:

* нѣтъ у Св. А.

47. εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς Ἐμοῖς ῥήμασι πιστεύσετε;

м҃з. А҆́ще ли* тогѡ̀ писа́нїємъ не вѣ́рꙋете, ка́кѡ Мои҆́мъ гл҃го́лѡмъ вѣ́рꙋ и҆мете†; *же †вѣ́рꙋете

(39) Друг. 18, 15, 18. Іс. 9, 6; 53, 1. Лк. 16, 29; 24, 27. Ін. 5, 45-46. Дзеян. 17, 11. 1 Цім. 4, 13. (40) Ін. 1, 11; 3, 19. (41) 1 Сал. 2, 6.

38. и не имѣете слова Его пребывающаго въ васъ, потомучто вы не вѣруете Тому, Котораго Онъ послалъ.

39. Изслѣдуйте Писанія, ибо вы думаете чрезъ нихъ имѣть жизнь вѣчную; а они свидѣтельствуютъ о Мнѣ.

40. Но вы не хотите придти ко Мнѣ, чтобы имѣть жизнь.

41. Не принимаю славы отъ человѣковъ,

42. но знаю васъ: вы не имѣете въ себѣ любви къ Богу.

43. Я пришелъ во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; *а* если иной придетъ во имя свое, его примете.

44. Ка́къ вы можете вѣровать, когда другъ отъ друга принимаете славу, а славы, которая отъ Единаго Бога, не ищете?

45. Не думайте, что Я буду обвинять васъ предъ Отцемъ: есть на васъ обвинитель Моисей, на котораго вы уповаете;

46. ибо еслибы вы вѣрили Моисею, то повѣрили бы *и* Мнѣ, потомучто онъ писалъ о Мнѣ;

47. если же его писаніямъ не вѣрите,—ка́къ повѣрите Моимъ словамъ?

38. і не маеце слова Яго, якое было б у вас, бо Таму, Каго Ён паслаў, вы не верыце.

39. Даследуйце Пісанні, бо вы думаеце праз іх мець жыццё вечнае, а яны сведчаць пра Мяне.

40. Але вы не хочаце прыйсці да Мяне, каб мець жыццё.

41. Славы ад людзей Я не прымаю,

42. але ведаю вас, што любові да Бога вы не маеце ў сабе.

43. Я прыйшоў у імя Айца Майго, і вы не прымаеце Мяне; *а* калі іншы прыйдзе ў імя сваё, яго пры́меце.

44. Як вы можаце вераваць, калі славу адзін ад аднаго прымаеце, а славы, якая ад Адзінага Бога, не шукаеце?

45. Не думайце, што Я буду абвінавачваць вас перад Айцом; ёсць *той*, хто абвінавачвае вас, Маісей, на якога вы спадзеяце́ся.

46. Бо калі б верылі вы Маісею, то верылі б *і* Мне, бо ён пісаў пра Мяне.

47. Калі ж вы яго пісанням не верыце, я́к Маім словам паверыце?

(44) Ін. 12, 43. Рым. 2, 29. (45) Ін. 5, 39, 46. Рым. 2, 12. (46) Быц. 3, 15; 12, 3; 18, 18; 22, 18; 49, 10. Друг. 18, 15, 18. Ін. 5, 39, 45. Дзеян. 26, 22.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ϛ′ (ἕκτον).

Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος·

2. καὶ ἠκολούθει Αὐτῷ ὄχλος πολὺς, ὅτι ἑώρων Αὐτοῦ τὰ σημεῖα, ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

3. Ἀνῆλθε δὲ εἰς τὸ ὄρος ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ.

4. Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

5. Ἐπάρας οὖν ὁ Ἰησοῦς τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ θεασάμενος, ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς Αὐτὸν, λέγει πρὸς τὸν Φίλιππον· πόθεν ἀγοράσομεν ἄρτους, ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

6. Τοῦτο δὲ ἔλεγε πειράζων αὐτόν· Αὐτὸς γὰρ ᾔδει, τί ἔμελλε ποιεῖν.

7. Ἀπεκρίθη Αὐτῷ Φίλιππος· διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς, ἵνα ἕκαστος αὐτῶν βραχύ τι λάβῃ.

8. Λέγει Αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ Ἀνδρέας, ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

9. ἔστι παιδάριον ἓν ὧδε, ὃ ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

10. Εἶπε δὲ ὁ Ἰησοῦς· ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. Ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. Ἀνέπεσον οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡσεὶ πεντακισχίλιοι.

ГЛАВА ѕ҃.

По си́хъ и҆́де* І҆и҃съ на ѡ҆́нъ по́лъ мо́ра Галїле́и Тїверїа́дска†:

*ѿи́де †Галїле́йскагѡ и҆ Тїверїа́дскагѡ (Новый Завѣтъ Св. Алексія)

в҃. и҆ по Не́мъ и҆дꙗ́ше наро́дъ мно́гъ, ꙗ҆́кѡ ви́дꙗхꙋ зна́менїꙗ Е҆гѡ̀, ꙗ҆̀же творѧ́ше на́дъ недꙋ́жными*.

*на немощны́хъ

г҃. Взы́де же на го́рꙋ І҆и҃съ и҆ тꙋ̀ сѣдѧ́ше со оу҆чн҃кѝ Свои́ми.

д҃. Бѣ̀ же бли́з пасха, пра́здникъ Жидо́вскїй*. *І҆юдѣ́йскъ

є҃. Возве́дъ оу҆́бѡ І҆и҃съ ѻ҆́чи и҆ ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ мно́гъ наро́дъ граде́тъ къ Немꙋ, гл҃а къ Фїлі́ппꙋ: чи́мъ* кꙋ́пимъ хлѣ́бы, да ꙗ҆дѧ́тъ сі́и;

*ѿкꙋ́да

ѕ҃. Сїе́ же гл҃аше и҆скꙋша́ѧ є҆гѡ̀: Са́мъ бо вѣ́дѧше, что̀ хо́щетъ* сотвори́ти. *хотѧ́ше

з҃. Ѿвѣща̀ Е҆мꙋ Фїлі́ппъ: двѣма̀ сто́ма пѣ́нѧзей хлѣ́бы не довлѣ́ютъ и҆̀мъ, да кі́йждо и҆́хъ ма́ло что̀ прїи́метъ.

и҃. Глаго́ла Е҆мꙋ є҆ди́нъ ѿ оу҆чн҃къ Е҆гѡ̀ А҆ндре́й, бра́тъ Сі́мѡна Петра̀:

ѳ҃. є҆́сть ѻ҆́трочищь здѣ̀ є҆ди́нъ, и҆́же и҆́мать пѧ́ть хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ* и҆ двѣ̀ ры́бѣ: но сі́и что̀ сꙋ́ть на толи́ко; *ꙗ҆́чнѧнъ

і҃. Рече́ же І҆и҃съ: сотвори́те человѣ́ки возлещѝ. Бѣ̀ же трава̀ мно́га на мѣ́стѣ. Возлежѐ оу҆̀бо мꙋже́й* число́мъ ꙗ҆́кѡ пѧ́ть ты́сѧщъ.

*возлего́ша мꙋ́жи

(4) Ін. 2, 13; 5, 1. (5) Мф. 14, 14-16. Мк. 6, 35. Лк. 9, 12. (7) Лік. 11, 21-22. Мк. 6, 37.

ГЛАВА 6.

Послѣ сего пошелъ Іисусъ на ту сторону моря Галилейскаго, *въ окрестности* Тиверіады;

2. за Нимъ послѣдовало множество народа, потомучто видѣли чудеса, которыя Онъ творилъ надъ больными.

3. Іисусъ взошелъ на гору и тамъ сидѣлъ съ учениками Своими.

4. Приближалась же пасха, праздникъ Іудейскій.

5. Іисусъ, возведъ очи и увидѣвъ, что множество народа идетъ къ Нему, говоритъ Филиппу: гдѣ намъ купить хлѣбовъ, чтобы ихъ накормить?

6. Говорилъ же это, испытывая его; ибо Самъ зналъ, чтò хотѣлъ сдѣлать.

7. Филиппъ отвѣчалъ Ему: имъ на двѣсти динаріевъ не довольно будетъ хлѣба, чтобы каждому изъ нихъ досталось хотя по-немногу.

8. Одинъ изъ учениковъ Его Андрей, братъ Симона Петра, говоритъ Ему:

9. здѣсь есть у одного мальчика пять хлѣбовъ ячменныхъ и двѣ рыбки; но чтò это для такого множества!?

10. Іисусъ сказалъ: велите имъ возлечь. Было же на томъ мѣстѣ много травы. Итакъ возлегло людей числомъ около пяти тысячъ.

РАЗДЗЕЛ VI.

1. Пасля гэтага пайшоў Іісус на той бок мора Галілейскага, Тыверыя́дскага;

2. і за Ім ішло мноства народу, таму што бачылі цуды Яго, якія Ён рабіў над хворымі.

3. І ўзышоў на гару Іісус і там сядзеў з вучнямі Сваімі.

4. А набліжалася Пасха, свята Іудзейскае.

5. Іісус, узвёўшы вочы і ўбачыўшы, што мноства народу ідзе да Яго, кажа Філіпу: дзе нам купі́ць хлеба, каб яны паелі?

6. Казаў жа Ён гэта, выпрабоўваючы яго, бо Сам ведаў, што́ меўся зрабіць.

7. Адказаў Яму Філіп: на дзвесце дынарыяў не хопіць ім хлеба, каб кожны з іх хоць трохі атрымаў.

8. Кажа Яму адзін з вучняў Яго, Андрэй, брат Сі́мана Пятра:

9. ёсць тут адзін хлопчык, які ма́е пяць хлябоў ячменных і дзве рыбіны; але што́ гэта для такога мноства?

10. І сказаў Іісус: загадайце людзям узле́гчы. Было ж многа травы на тым месцы. І вось узляглі людзі ў колькасці каля пяці тысяч.

(9) Мф. 14, 17. Мк. 6, 38. Лк. 9, 13. (10) Мф. 14, 19. Мк. 6, 39. Лк. 9, 14.

11. Ἔλαβε δὲ τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκε τοῖς μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον·

аі. Прїѧ́тъ же хлѣ́бы Ї҆и҃съ и҆, хвалꙋ̀ воздáвъ†, подадѐ ᲂу҆чн҃кѡ́мъ, ᲂу҆чн҃цы́ же возлежáщымъ, тáкожде и҆ ѿ ры́бъ, е҆ли́кѡ хотѧ́хꙋ:

†бл҃годари́въ (Н. З. С. А.)

12. ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ· συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

ві. И҆ ꙗ҆́кѡ насы́тишасѧ, гл҃а ᲂу҆чн҃кѡ́мъ Своимъ: соберите и҆збы́тки ᲂу҆кр꙯хъ, да не поги́бнетъ ничто́же.

13. Συνήγαγον οὖν καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσε τοῖς βεβρωκόσιν.

гі. Собрáша же и҆ и҆спо́лниша двана́десѧте кѡ́ша ᲂу҆кр꙯хъ ѿ пѧ́тихъ хлѣ́бъ ꙗ҆чме́нныхъ†, и҆̀же и҆зб꙯ыша ꙗ҆́дшымъ. †ꙗ҆́чныхъ

14. Οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες, ὃ ἐποίησε σημεῖον ὁ Ἰησοῦς, ἔλεγον, ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ Προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

ді. Человѣ́цы же ви́дѣвше зна́менїе, є҆́же сотвори Ї҆и҃съ, глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ Се́й є҆́сть вои́стиннꙋ Прⷪ҇ро́къ грѧды́й въ мі́ръ.

15. Ἰησοῦς οὖν γνούς, ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν Αὐτόν, ἵνα ποιήσωσιν Αὐτὸν βασιλέα, ἀνεχώρησε πάλιν εἰς τὸ ὄρος Αὐτὸς μόνος.

єі. Ї҆и҃съ ᲂу҆́бѡ разꙋмѣ́въ, ꙗ҆́кѡ хотѧ́тъ прїити, да восхи́тѧтъ* Е҆го̀ и҆** сотворѧ́тъ Е҆го̀ цр҃ѧ†, ѿи́де пáки въ го́рꙋ є҆ди́нъ††. *и҆ восхи́тити **да †це́саремъ ††Са́мъ є҆ди́нъ

16. Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

ѕі. Ꙗ҆́кѡ* по́здѣ бы́сть, снидо́ша ᲂу҆чн҃цы̀ Е҆гѡ̀ на мо́ре *ꙗ҆́коже †влѣ́зше ††тмѣ̀ ᲂу҆жѐ бывши

17. καὶ ἐμβάντες εἰς τὸ πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καπερναούμ. Καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει, καὶ οὐκ ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς·

зі. и҆ влѣзо́ша† въ корáбль (и҆)* и҆дѧ́хꙋ на ѡ҆́нъ по́лъ мо́рѧ въ Капернаꙋ́мъ. И҆ тма̀ а҆́бїе бы́сть††, и҆ не (ᲂу҆)* бѣ̀ пришéлъ къ ни҆́мъ Ї҆и҃съ:

*нѣтъ и у Св. А.

18. ἥ τε θάλασσα, ἀνέμου μεγάλου πνέοντος, διηγείρετο.

иі. мо́ре же, вѣ́трꙋ ве́лїю дыха́ющꙋ, воздвизáшесѧ.

19. Ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἰκοσιπέντε, ἢ τριάκοντα, θεωροῦσι τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν·

ѳі. Гре́бше же ꙗ҆́кѡ стáдїй двáдесѧть пѧ́ть, и҆лѝ три́десѧть, ᲂу҆зрѣ́ша Ї҆и҃са ходѧ́ща* по мо́рю и҆ бли́з корабл́ѧ бы́вша, и҆ ᲂу҆боѧ́шасѧ: *пере́ꙋща

(11) 1 Цар. 9, 13. Мф. 14, 19. Мк. 6, 41. Лк. 9. 16. (12) Мф. 14, 20; 15, 37. Мк. 6, 42-43; 8, 8, 19.

11. Іисусъ, взявъ хлѣбы и воздавъ благодареніе, роздалъ ученикамъ, а ученики возлежавшимъ, также и рыбы, сколько кто хотѣлъ;

12. и когда насытились, то сказалъ ученикамъ Своимъ: соберите оставшіеся куски, чтобы ничего не пропало.

13. И собрали и наполнили двѣнадцать коробовъ кусками отъ пяти ячменныхъ хлѣбовъ, оставшимися у тѣхъ, которые ѣли.

14. Тогда люди, видѣвшіе чудо, сотворенное Іисусомъ, сказали: это истинно Тотъ Пророкъ, Которому должно придти въ міръ.

15. Іисусъ же, узнавъ, что хотятъ придти, нечаянно взять Его и сдѣлать царемъ, опять удалился на гору одинъ.

16. Когда же насталъ вечеръ, то ученики Его сошли къ морю

17. и, вошедши въ лодку, отправились на ту сторону моря въ Капернаумъ. Становилось темно, а Іисусъ не приходилъ къ нимъ;

18. дулъ сильный вѣтеръ, и море волновалось.

19. Проплывши около двадцати пяти или тридцати стадій, они увидѣли Іисуса, идущаго по морю и приближающагося къ лодкѣ, и испугались;

11. Узяў жа хлябы Ісус і, узнёсшы падзяку, раздаў вучням, а вучні — тым, што ўзляжалі; таксама і рыбы, колькі хто хацеў;

12. і калі насыціліся, сказаў вучням Сваім: збярыце кавалкі, якія засталіся, каб нічога не прапала.

13. І сабрáлі яны і напоўнілі дванаццаць кашоў кавалкамі ад пяці хлябоў ячменных, якія засталíся ў тых, што елі.

14. Тады людзі, якія бачылі цуд, зроблены Ісусам, сказалі: Ён сапраўды Той Прарок, што павінен прыйсці ў свет.

15. Ісус жа, даведаўшыся, што хочуць прыйсці, каб сілаю ўзяць Яго і зрабіць царом, адышоў ізноў на гару адзін.

16. Калі ж настаў вечар, спусціліся вучні Яго да мора

17. і, увайшоўшы ў лодку, паплылí на той бок мора ў Капернаýм. І ўжо сцямнела, а Ісус не прыходзіў да іх;

18. і мора з-за таго, што дзьмуў моцны вецер, хвалявалася.

19. Праплыўшы каля дваццаці пяці ці трыццаці стадый, яны ўбачылі Ісуса, Які ішоў па моры і набліжаўся да лодкі, і спалохаліся;

(14) Быц. 49, 10. Друг. 18, 15. Мф. 11, 3. Лк. 7, 16, 19. (17) Мф. 14, 22. Мк. 6, 47. (19) Мф. 14, 25. Мк. 6, 48.

20. Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

21. Ἤθελον οὖν λαβεῖν Αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον· καὶ εὐθέως τὸ πλοῖον ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, εἰς ἣν ὑπῆγον.

22. Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης, ἰδών, ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ, εἰ μὴ ἓν ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθε τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοιάριον, ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ ἀπῆλθον·

23. ἄλλα δὲ ἦλθε πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου, ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου· **кдѣ ††хлѣбъ

24. ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος, ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, ἐνέβησαν (καὶ)* αὐτοὶ εἰς τὰ πλοῖα καὶ ἦλθον εἰς Καπερναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν, * въ нѣк. сп. нѣтъ

25. καὶ εὑρόντες Αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον Αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

26. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ζητεῖτέ Με, οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε·

27. ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει· Τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ Θεός.

к҃. Ѻ҆́нъ же гл҃а и҆̀мъ: А҆́зъ е҆́смь, не бо́йтесѧ.

к҃а. Хотѧ́хꙋ ᲂу҆̀бѡ прїѧ́ти Е҆го̀ въ кора́бль: и҆ а҆́бїе кора́бль бы́сть на землѝ, въ ню́же и҆дѧ́хꙋ.

к҃в. Вᲂу҆́трїй (же) наро́дъ, и҆̀же стоѧ́ше* ѡ҆б ѡ҆́нъ по́лъ мо́рѧ, ви́дѣвъ, ꙗ҆́кѡ кораблѧ̀** и҆но́гѡ не бѣ̀ тꙋ̀, то́кмѡ є҆ди́нъ то́й, въ ѻ҆́ньже вни́доша ᲂу҆чн҃цы̀ Е҆гѡ̀, и҆ ꙗ҆́кѡ не вни́де со ᲂу҆чн҃кѝ Свои́ми І҆и҃съ въ кора́бль, но є҆ди́ни ᲂу҆чн҃цы̀ Е҆гѡ̀ и҆до́ша:

*стоѧ́й **кора́бльца (Н. З. С. А.)

к҃г. и҆ и҆̑ни прїидо́ша кораблѝ* ѿ Тїверїа́ды бли́з мѣ́ста, и҆дѣ́же** ꙗ҆до́ша хлѣ́бы††, хвалꙋ̀ возда́вше Гд҃еви†: *кора́бльци †бл҃годари́вшю Бг҃ꙋ

к҃д. є҆гда́ же ви́дѣша наро́ди*, ꙗ҆́кѡ І҆и҃са не бы́сть тꙋ̀, ни ᲂу҆чн҃къ Е҆гѡ̀, влѣзо́ша са́ми въ корабл҃ѝ и҆ прїидо́ша† въ Капернаꙋ́мъ, и҆̀щꙋще І҆и҃са,

*ви́дѣ наро́дъ †и҆до́ша

к҃є. и҆ ѡ҆брѣ́тше Е҆го̀ ѡ҆б ѡ҆́нъ по́лъ мо́рѧ, рѣ́ша Е҆мꙋ̀: Равві̀, когда̀ здѣ̀ бы́сть;

к҃ѕ. Ѿвѣща̀ и҆̀мъ І҆и҃съ и҆ речѐ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: и҆́щете Менѐ, не ꙗ҆́кѡ ви́дѣсте зна́менїе, но ꙗ҆́кѡ ꙗ҆́ли є҆стѐ хлѣ́бы* и҆ насы́титесѧ: *ꙗ҆до́сте ѿ хлѣ́бъ

к҃з. дѣ́лайте не бра́шно ги́блющее*, но бра́шно пребыва́ющее въ живо́тъ вѣ́чный†, є҆́же Сн҃ъ Чл҃вѣ́ческїй ва́мъ да́стъ: Сего́ бо Ѻ҆ц҃ъ зна́мена** Бг҃ъ. *ги́бнꙋщее †жи́зни вѣ́чнѣй **печатлѣ̀

(27) Мф. 3, 17; 17, 5. Мк. 1, 11. Лк. 3, 22; 9, 35. Ін. 1, 32; 10, 36.

20. но Онъ сказалъ имъ: это Я, не бойтесь.

21. Они хотѣли принять Его въ лодку; и тотчасъ лодка пристала къ берегу, куда плыли.

22. На другой день народъ, стоявшій по ту сторону моря, видѣлъ, что тамъ, кромѣ одной лодки, въ которую вошли ученики Его, иной не было, и что Іисусъ не входилъ въ лодку съ учениками Своими, а отплыли одни ученики Его;

23. между тѣмъ пришли изъ Тиверіады другія лодки близко къ тому мѣсту, гдѣ ѣли хлѣбъ по благословеніи Господнемъ;

24. итакъ когда народъ увидѣлъ, что тутъ нѣтъ Іисуса, ни учениковъ Его, то вошли въ лодки и приплыли въ Капернаумъ, ища Іисуса,

25. и нашедши Его на той сторонѣ моря, сказали Ему: Равви́! когда Ты сюда пришелъ?

26. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: истинно, истинно говорю вамъ: вы ищете Меня не потому, что видѣли чудеса, но потому, что ѣли хлѣбъ и насытились;

27. старайтесь не о пищѣ тлѣнной, но о пищѣ, пребывающей въ жизнь вѣчную, которую дастъ вамъ Сынъ Человѣческій; ибо на Немъ положилъ печать *Свою* Отецъ, Богъ.

20. але Ён сказаў ім: гэта Я, не бойцеся.

21. Яны хацелі ўзяць Яго ў лодку; і адразу лодка прыстала да берага, куды яны плылí.

22. На другі дзень народ, які стаяў па той бок мора, убачыў, што там не было іншай лодкі, апрача адной той, у якую ўвайшлі вучні Яго, і што Ісус не ўваходзіў з вучнямі Сваімі ў лодку, але вучні Яго адплылí адны;

23. і іншыя лодкі прыплылí з Тырыя́ды блізка да таго месца, дзе елі хлеб, калі Гасподзь узнёс быў падзяку;

24. калі ўбачылі людзі, што там няма ні Ісуса, ні вучняў Яго, то ўвайшлі самі ў лодкі і паплылí ў Капернаум, шукаючы Ісуса,

25. і, знайшоўшы Яго на тым баку мора, сказалі Яму: Раввí! калі Ты сюды прыбы́ў?

26. У адказ ім Ісус сказаў: праўду, праўду кажу вам: вы шукаеце Мяне не таму, што бачылі цуды, а таму, што елі хлеб і насыціліся;

27. дбайце не пра ежу тленную, а пра ежу, што застаецца на жыццё вечнае, якое дасць вам Сын Чалавечы, бо Айцец вызначыў Яго пячаццю *Сваёю*, Бог.

2 Пят. 1, 17.

28. Εἶπον οὖν πρὸς Αὐτόν· τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ;
29. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτό ἐστι τὸ ἔργον τοῦ Θεοῦ, ἵνα πιστεύσητε εἰς Ὃν ἀπέστειλεν Ἐκεῖνος.
30. Εἶπον οὖν Αὐτῷ· τί οὖν ποιεῖς Σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν Σοι; τί ἐργάζῃ;
31. οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστι γεγραμμένον· ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.
32. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ' ὁ Πατήρ Μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·
33. ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστιν ὁ Καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν Διδοὺς τῷ κόσμῳ.
34. Εἶπον οὖν πρὸς Αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον. †πεινάσει
35. Εἶπε δὲ αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρός Με οὐ μὴ πεινάσῃ†, καὶ ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ οὐ μὴ διψήσῃ* πώποτε· *διψήσει
36. ἀλλ' εἶπον ὑμῖν, ὅτι καὶ ἑωράκατέ Με, καὶ οὐ πιστεύετε·
37. πᾶν, ὃ δίδωσί Μοι ὁ Πατὴρ, πρὸς Ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός Με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

кн҃. Рѣ́ша же къ Нему̀: что̀ сотвори́мъ, да дѣ́лаемъ дѣла̀ Бж҃і̑ѧ;
кѳ҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ и҆̀мъ: сѐ є҆́сть дѣ́ло Бж҃їе, да вѣ́руете въ Того̀, Єго́же посла̀ О҆́нъ.
л҃. Рѣ́ша же Єму̀: кое́* у҆̀бо Ты̀ твори́ши зна́меніе, да ви́димъ и҆ вѣ́ру и҆́мемъ† Тебѣ̀; что̀ дѣ́лаеши;
*что̀ †вѣ́руемъ (Н. З. С. А.)
ла҃. О҆тцы̀ на́ши ꙗ҆до́ша* ма́нну въ пу́стыни, ꙗ҆́коже є҆́сть пи́сано: хлѣ́бъ съ† нб҃сѐ дадѐ и҆̀мъ ꙗ҆́сти.
*ѣ́ша †ѿ
лв҃. Речѐ у҆̀бо и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: не Мѡѷсе́й дадѐ ва́мъ хлѣ́бъ съ* нб҃сѐ, но О҆ц҃ъ Мо́й дае́тъ ва́мъ хлѣ́бъ и҆́стинный съ* нб҃сѐ:
*ѿ
лг҃. Хлѣ́бъ бо Бж҃їй є҆́сть Сходѧ́й съ* нб҃сѐ и҆ Даѧ́й живо́тъ† мі́ру.
*ѿ †жи́знь
лд҃. Рѣ́ша у҆̀бо къ Нему̀: Гд҃и, всегда̀ да́ждь на́мъ хлѣ́бъ се́й.
†не взалчетъ
ле҃. Рече́ же и҆̀мъ І҆и҃съ: А҆́зъ є҆́смь хлѣ́бъ живо́тный: гряды́й ко Мнѣ̀ не и҆́мать взалка́тисѧ†, и҆ вѣ́руѧй въ Мѧ̀ не и҆́мать вжажда́тисѧ* никогда́же: *не вжаждетъ
лѕ҃. Но рѣ́хъ ва́мъ, ꙗ҆́кѡ и҆ ви́дѣсте Мѧ̀, и҆ не вѣ́руете:
лз҃. Всѐ, є҆́же дае́тъ Мнѣ̀ О҆ц҃ъ, ко Мнѣ̀ пріи҆́детъ, и҆ гряду́щаго ко Мнѣ̀ не и҆зжену̀ во́нъ,

(29) Ін. 17, 23. 1 Ін. 3, 23. (30) Мф. 12, 38; 16, 1. Мк. 8, 11. Лк. 11, 16. 1 Кар. 1, 22. (31) Вых. 16, 14-15. Лік. 11, 7. Неем. 9, 15.

28. Итакъ сказали Ему: что̀ намъ дѣлать, чтобы творить дѣла Божіи?

28. Яны ж сказалі Яму: што́ нам рабіць, каб здзяйсняць справы Божыя?

29. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: вотъ, дѣло Божіе, чтобы вы вѣровали въ Того, Кого Онъ послалъ.

29. У адказ Ісус сказаў ім: вось справа Божая: каб вы веравалі ў Таго, Каго паслаў Ён.

30. На это сказали Ему: какое же Ты дашь знаменіе, чтобы мы увидѣли и повѣрили Тебѣ? что̀ Ты дѣлаешь?

30. Яны ж сказалі Яму: якое Ты зробіш знаме́нне, каб мы ўбачылі і паверылі Табе? што́ Ты здзейсніш?

31. отцы наши ѣли манну въ пустынѣ, какъ написано: хлѣбъ съ неба далъ имъ ѣсть.

31. айцы нашы елі манну ў пустыні, як напісана: "хлеб з неба даў ім есці".

32. Іисусъ же сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: не Моисей далъ вамъ хлѣбъ съ неба, а Отецъ Мой даетъ вамъ истинный хлѣбъ съ небесъ;

32. Сказаў жа ім Ісус: праўду, праўду кажу вам: не Маісей даў вам хлеб з неба, а Айцец Мой дае вам з неба хлеб ісцінны;

33. ибо хлѣбъ Божій есть Тотъ, Который сходитъ съ небесъ и даетъ жизнь міру.

33. бо хлеб Божы — гэта Той, Хто сыходзіць з неба і дае жыццё свету.

34. На это сказали Ему: Господи! подавай намъ всегда такой хлѣбъ.

34. Яны ж сказалі Яму: Госпадзі! заўсёды давай нам хлеб гэты.

35. Іисусъ же сказалъ имъ: Я есмь хлѣбъ жизни: приходящій ко Мнѣ не будетъ алкать, и вѣрующій въ Меня не будетъ жаждать никогда;

35. І сказаў ім Ісус: Я — хлеб жыцця; хто прыходзіць да Мяне, не зведае голаду, і хто веруе ў Мяне, не будзе мець смагі ніколі;

36. но Я сказалъ вамъ, что вы и видѣли Меня, и не вѣруете;

36. але Я сказаў вам, што і бачылі вы Мяне, і не веруеце;

37. все, что̀ даетъ Мнѣ Отецъ, ко Мнѣ придетъ, и приходящаго ко Мнѣ не изгоню вонъ,

37. усё, што дае Мне Айцец, да Мяне прыйдзе, і таго, хто прыходзіць да Мяне, Я не выганю вон,

---

Пс. 77, 24-25. Прам. 16, 20. Ін. 6, 49. 1 Кар. 10, 3. (35) Ін. 4, 14; 6, 48, 58; 7, 37. (36) Ін. 6, 64.

38. ὅτι καταβέβηκα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ Ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός Με [Πατρός]*· *нигдѣ нѣтъ

39. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός Με Πατρὸς, ἵνα πᾶν, ὃ δέδωκέ Μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

40. τοῦτο δέ ἐστι τὸ θέλημα τοῦ Πέμψαντός Με, ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν Υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς Αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν Ἐγὼ (ἐν)* τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ. *въ нѣк. сп. нѣтъ

41. Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ Αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ·

42. καὶ ἔλεγον· οὐχ Οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ Υἱὸς Ἰωσὴφ, Οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν Μητέρα; πῶς οὖν λέγει Οὗτος, ὅτι ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

43. Ἀπεκρίθη οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· μὴ γογγύζετε μετ᾽ ἀλλήλων· *въ нѣк. сп. нѣтъ

44. οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός Με, ἐὰν μὴ ὁ Πατὴρ ὁ πέμψας Με ἑλκύσῃ αὐτὸν, καὶ Ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν* τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

45. ἔστι γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ τοῦ Θεοῦ. Πᾶς [οὖν] ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρός Με·

46. οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα τις ἑώρακεν, εἰ μὴ ὁ Ὢν παρὰ τοῦ Θεοῦ, Οὗτος ἑώρακε τὸν Πατέρα.

л҃и. ꙗ҆́кѡ снидо́хъ съ нбсе́, не да творю̀ во́лю Мою̀, но во́лю посла́вшагѡ Мѧ̀ Ѻц҃а̀*: *слова Ѻц҃а нѣтъ у Св. А.

л҃д. се́ же є҆́сть во́лѧ посла́вшагѡ Мѧ̀ Ѻц҃а̀, да всѐ, є҆́же дадѐ Мн҃ѣ, не погꙋблю̀ ѿ негѡ̀, но воскрꙋшꙋ є҆̀ въ послѣ́днїй де́нь:

м҃. се́ же є҆́сть во́лѧ Посла́вшагѡ Мѧ̀, да всѧ́къ ви́дѧй Сн҃а и҆ вѣ́рꙋѧй въ Него̀ и҆́мать живо́тъ вѣ́чный, и҆ воскрꙋшꙋ є҆го̀ А҆́зъ въ послѣ́днїй де́нь.

м҃а. Ропта́хꙋ ᲂу҆̀бѡ Ї҆ꙋде́е ѡ҆ Не́мъ, ꙗ҆́кѡ речѐ: А҆́зъ є҆́смь хлѣ́бъ сше́дый съ нбсѐ:

м҃в. и҆ глаго́лахꙋ: не Се́й ли є҆́сть Ї҆и҃съ Сн҃ъ Ї҆ѡ́сифовъ, є҆гѡ́же мы̀ зна́емъ ѻ҆тца̀ и҆ М҃трь; ка́кѡ ᲂу҆̀бо гл҃етъ Се́й, ꙗ҆́кѡ съ нбсѐ снидо́хъ;

м҃г. Ѿвѣща̀ ᲂу҆̀бѡ Ї҆и҃съ и҆ речѐ и҆̀мъ: не ропщи́те междꙋ̀ собо́ю:

м҃д. никто́же мо́жетъ прїитѝ ко Мнѣ̀, а҆́ще не Ѻ҆ц҃ъ посла́вый Мѧ̀ привлече́тъ є҆го̀, и҆ А҆́зъ воскрꙋшꙋ є҆го̀ въ послѣ́днїй де́нь:

м҃е. є҆́сть пи́сано во прⷪ҇ро́цѣхъ: и҆ бꙋ́дꙋтъ всѝ наꙋ́чени Бг҃омъ*. Всѧ́къ слы́шавый ѿ† Ѻц҃а̀ и҆ навы́къ прїи́детъ** ко Мнѣ̀: *Бг҃ꙋ †всѧ́къ ᲂу҆̀бо и҆́же слы́шай ᲂу҆ **гряде́тъ

м҃ѕ. не ꙗ҆́кѡ Ѻц҃а̀ ви́дѣлъ є҆́сть* кто̀, то́кмѡ Сы́й ѿ Бг҃а†, Се́й ви́дѣ Ѻц҃а̀. *ви́дѣ †Ѻц҃а

(38) Мф. 26, 39. Лк. 22, 42. Ін. 5, 30; 8, 29. (39) Ін. 10, 28; 17, 12; 18, 9. (42) Мф. 13, 55. Мк. 6, 3. Лк. 3, 23; 4, 22.

38. ибо Я сошелъ съ небесъ не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшаго Меня Отца;

39. воля же пославшаго Меня Отца есть та, чтобы изъ того, что̀ Онъ Мнѣ далъ, ничего не погубить, но все то̀ воскресить въ послѣдній день;

40. воля Пославшаго Меня есть та, чтобы всякій, видящій Сына и вѣрующій въ Него, имѣлъ жизнь вѣчную, и Я воскрешу его въ послѣдній день.

41. Возроптали на Него Іудеи за то̀, что Онъ сказалъ: Я есмь хлѣбъ, сшедшій съ небесъ, —

42. и говорили: не Іисусъ ли это, Сынъ Іосифовъ, Котораго отца и Мать мы знаемъ? ка́къ же говоритъ Онъ: Я сшелъ съ небесъ?

43. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: не ропщите между собою:

44. никто не можетъ придти ко Мнѣ, если не привлечетъ его Отецъ, пославшій Меня, и Я воскрешу его въ послѣдній день;

45. у пророковъ написано: и будутъ всѣ научены Богомъ. Всякій, слышавшій отъ Отца и научившійся, приходитъ ко Мнѣ;

46. это не то̀, чтобы кто видѣлъ Отца, кромѣ Того, Кто есть отъ Бога: Онъ видѣлъ Отца.

38. бо Я сышоў з неба не дзеля таго, каб чыніць волю Сваю, але волю Айца, Які паслаў Мяне;

39. а воля Айца, Які паслаў Мяне, у тым, каб з усяго, што Ён даў Мне, Я нічога не загубіў, але ўваскрасіў гэта ў апошні дзень;

40. воля Таго, Хто паслаў Мяне, у тым, каб кожны, хто бачыць Сына і веруе ў Яго, меў жыццё вечнае, і Я ўваскрашу яго ў апошні дзень.

41. Абу́рыліся тады Іудзеі на Яго за тое, што Ён сказаў: "Я ёсць хлеб, які сышоў з неба",

42. і гаварылі: ці не Ісус гэта, сын Іосіфаў, бацьку і Маці Якога мы ведаем? як жа Ён кажа: "з неба Я сышоў"?

43. На гэта Ісус сказаў ім: не абура́йцеся паміж сабою;

44. ніхто не можа прыйсці да Мяне, калі Айцец, Які паслаў Мяне, не прывядзе яго, і Я ўваскрашу яго ў апошні дзень;

45. напісана ў прарокаў: і будуць усе наву́чаны Богам. Кожны, хто пачуў ад Айца і навучыўся, прыходзіць да Мяне;

46. гэта не *значыць*, што Айца бачыў нехта, апрача Таго, Хто ад Бога: Ён бачыў Айца.

(44) Іер. 31, 3. Ін. 6, 65. (45) Іс. 54, 13. Іер. 31, 34. Міх. 4, 2. Яўр. 8, 10; 10, 16. (46) Мф. 11, 27. Лк. 10, 22. Ін. 1, 18.

47. Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ ἔχει ζωὴν αἰώνιον.	м҃з. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀ и҆́мать живо́тъ вѣ́чный.
48. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·	м҃и. А҆́зъ є҆́смь хлѣ́бъ живо́тный:
49. οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον τὸ μάννα ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ ἀπέθανον·	м҃ѳ. Ѻ҆тцы̀ ва́ши ꙗ҆до́ша* ма́ннꙋ въ пꙋсты́ни и҆ ꙋ҆мро́ша: *ѣ́ша (Н. З. С. А.)
50. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ·	н҃. Се́й є҆́сть хлѣ́бъ сходѧ́й съ нбⷭ҇ѐ, да, а҆́ще кто̀ ѿ негѡ̀ ꙗ҆́стъ, не ꙋ҆мретъ:
51. Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ὁ ἄρτος δὲ, ὃν Ἐγὼ δώσω, ἡ Σάρξ Μου ἐστὶν, ἣν Ἐγὼ δώσω ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.	н҃а. А҆́зъ є҆́смь хлѣ́бъ живо́тный, и҆́же сше́дый съ нбⷭ҇ѐ: а҆́ще кто̀ снѣ́сть ѿ хлѣ́ба сегѡ̀, жи́въ бꙋ́детъ во вѣ́ки: и҆ хлѣ́бъ, є҆го́же А҆́зъ да́мъ. Пл҃ть Моѧ̀ є҆́сть, ю҆́же А҆́зъ да́мъ за живо́тъ мі́ра*. *мі́рскій живо́тъ
52. Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· πῶς δύναται Οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν Σάρκα φαγεῖν;	н҃в. Прѧ́хꙋсѧ* же междꙋ̀ собо́ю Жи́дове†, глаго́люще: ка́кѡ мо́жетъ Се́й на́мъ да́ти Пл҃ть (Свою̀)** ꙗ҆́сти; *свра́жхꙋсѧ †Іюдѣи **нѣтъ и у Св. А.
53. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἐὰν μὴ φάγητε τὴν Σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ Ἀνθρώπου καὶ πίητε Αὐτοῦ τὸ Αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς·	н҃г. Рече́ же и҆̀мъ Іи҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: а҆́ще не снѣ́сте Пл҃ти Сн҃а Чл҃вѣ́ческагѡ, ни пі́ете Кро́ве Єгѡ̀, живота̀ не и҆́мате въ себѣ̀:
54. ὁ τρώγων Μου τὴν Σάρκα καὶ πίνων Μου τὸ Αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ Ἐγὼ ἀναστήσω αὐτὸν (ἐν) τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·	н҃д. Ꙗ҆дый Мою̀ Пл҃ть и҆ пїѧ́й Мою̀ Кро́вь и҆́мать живо́тъ вѣ́чный, и҆ А҆́зъ воскрешꙋ̀ є҆го̀ въ послѣ́днїй де́нь:
55. ἡ γὰρ Σάρξ Μου ἀληθῶς ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ Αἷμά Μου ἀληθῶς ἐστι πόσις·	н҃е. Пл҃ть бо Моѧ̀ и҆́стиннѡ є҆́сть бра́шно, и҆ Кро́вь Моѧ̀ и҆́стиннѡ є҆́сть пи́во:
56. ὁ τρώγων Μου τὴν Σάρκα καὶ πίνων Μου τὸ Αἷμα ἐν Ἐμοὶ μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ·	н҃ѕ. Ꙗ҆дый Мою̀ Пл҃ть и҆ пїѧ́й Мою̀ Кро́вь во Мнѣ̀ пребыва́етъ, и҆ А҆́зъ въ не́мъ:

(48) Ін. 6, 35. (49) Вых. 16, 14-15. Лік. 11, 7. Пс. 77, 24-25.

47. Истинно, истинно говорю вамъ: вѣрующій въ Меня имѣетъ жизнь вѣчную.

47. Праўду, праўду кажу вам: хто веруе ў Мяне, ма́е жыццё вечнае.

48. Я есмь хлѣбъ жизни:

48. Я — хлеб жыцця;

49. отцы ваши ѣли манну въ пустынѣ и умерли;

49. айцы вашы елі манну ў пустыні і памерлі;

50. хлѣбъ *же*, сходящій съ небесъ, таковъ, что ядущій его не умретъ;

50. а хлеб, які сыходзіць з неба, такі, што той, хто яго есць, не памрэ;

51. Я—хлѣбъ живый, сшедшій съ небесъ: ядущій хлѣбъ сей будетъ жить во-вѣкъ; хлѣбъ же, который Я дамъ, есть Плоть Моя, которую Я отдамъ за жизнь міра.

51. Я — хлеб жывы, які сышоў з неба; хто есць хлеб гэты, жыць будзе вечна; і хлеб, які Я дам, ёсць Плоць Мая, якую Я аддам за жыццё свету.

52. Тогда Іудеи стали спорить между собою, говоря: ка́къ Онъ можетъ дать намъ ѣсть Плоть *Свою*?

52. І спрачаліся між сабою Іудзеі, гаворачы: як можа Ён даць нам Плоць *Сваю* есці?

53. Іисусъ же сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: если не будете ѣсть Плоти Сына Человѣческаго и пить Крови Его, то не будете имѣть въ себѣ жизни:

53. Ісус жа сказаў ім: праўду, праўду кажу вам: калі не будзеце есці Плоці Сына Чалавечага і піць Крыві Яго, то жыцця не будзеце мець у сабе;

54. ядущій Мою Плоть и піющій Мою Кровь имѣетъ жизнь вѣчную, и Я воскрешу его въ послѣдній день:

54. хто есць Маю́ Плоць і п'е Маю́ Кроў, той мае́ жыццё вечнае, і Я ўваскрашу яго ў апошні дзень;

55. ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питіе;

55. бо Плоць Мая сапраўды ёсць ежа, і Кроў Мая сапраўды ёсць пітво;

56. ядущій Мою Плоть и піющій Мою Кровь пребываетъ во Мнѣ, и Я въ немъ;

56. хто есць Маю́ Плоць і п'е Маю́ Кроў, той ува Мне застаецца і Я ў ім;

Ін. 6, 31. 1 Кар. 10, 3. (53) Мф. 26, 26, 28.

57. καθὼς ἀπέστειλέ Με ὁ ζῶν Πατὴρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν Πατέρα· καὶ ὁ τρώγων Με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' Ἐμέ·

58. οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες ὑμῶν τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσεται εἰς τὸν αἰῶνα.

59. Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδάσκων ἐν Καπερναούμ.

60. Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ, εἶπον· σκληρός ἐστιν οὗτος ὁ λόγος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

61. Εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν Ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσι περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς· τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

62. ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

63. τὸ πνεῦμά ἐστι τὸ ζωοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα, ἃ Ἐγὼ λαλῶ* ὑμῖν, πνεῦμά ἐστι καὶ ζωή ἐστιν·

* въ нѣк. сп.: λελάληκα

64. ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἳ οὐ πιστεύουσιν. Ἤδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων Αὐτὸν,

65. καὶ ἔλεγε· διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός Με, ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ Πατρός Μου.

н҃з. ꙗ҆́коже посла́ Мѧ живы́й О҆ц҃ъ, и҆ А҆́зъ живꙋ̀ О҆ц҃а̀ ра́ди: и҆ ꙗ҆дꙑ́й Мѧ̀, и҆ то́й жи́въ бꙋ́детъ Менѐ ра́ди:

н҃и. се́й є҆́сть хлѣ́бъ сше́дый съ нб҃сѐ: не ꙗ҆́коже ꙗ҆до́ша* ѻ҆тцы̀ ва́ши ма́ннꙋ и҆ ᲂу҆мро́ша: ꙗ҆дꙑ́й хлѣ́бъ се́й жи́въ бꙋ́детъ во вѣ́ки†.

*ѣ́ша † вѣ́къ (Н. З. Св. Алексія)

н҃ѳ. Сїѧ̑ речѐ на со́нмищи, ᲂу҆чѧ̀ въ Капернаꙋ́мѣ.

ѯ҃. Мно́зи ᲂу҆̓бо слы́шавше ѿ ᲂу҆чн҃къ Є҆гѡ̀, рѣ́ша: жесто́ко є҆́сть сло́во сїѐ: (и҆)* кто̀ мо́жетъ є҆гѡ̀ послꙋ́шати; *нѣтъ и у Св. А.

ѯ҃а. Вѣ́дый же Ї҆и҃съ въ Себѣ̀, ꙗ҆́кѡ ро́пщꙋтъ ѡ҆ се́мъ ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀, речѐ и҆̀мъ: сїе́ ли вы̀ блазни́тъ;

ѯ҃в. а҆́ще ᲂу҆̓бѡ ᲂу҆́зрите Сн҃а Чл҃вѣ́ческаго восходѧ́ща, и҆дѣ́же бѣ̀ пре́жде*; *пе́рвѣе

ѯ҃г. Дх҃ъ є҆́сть, и҆́же ѡ҆живлѧ́етъ*, пло́ть не по́льзꙋетъ† ничто́же: гл҃го́лы, ꙗ҆̀же А҆́зъ гл҃ахъ** ва́мъ, дх҃ъ сꙋ́ть и҆ живо́тъ сꙋ́ть:

*животворѧ́й †ᲂу҆спѣ́етъ **гл҃ю

ѯ҃д. но сꙋ́ть ѿ ва́съ нѣ́цыи, и҆̀же не вѣ́рꙋютъ. Вѣ́дѧше бо и҆сконѝ Ї҆и҃съ, кі́и сꙋ́ть невѣ́рꙋющїи, и҆ кто̀ є҆́сть предаѧ́й Є҆го̀,

ѯ҃є. и҆ гл҃аше: сегѡ̀ ра́ди рѣ́хъ ва́мъ, ꙗ҆́кѡ никто́же мо́жетъ прїитѝ ко Мнѣ̀, а҆́ще не бꙋ́детъ є҆мꙋ̀ дано̀ ѿ О҆ц҃а̀ Моегѡ̀.

(58) Ін. 6, 35, 48. (60) Ін. 6, 66. (62) Мф. 26, 64. Ін. 3, 13. Эф. 4, 8.

57. ка́къ послалъ Меня живый Отецъ, и Я живу Отцемъ, *та́къ* и ядущій Меня жить будетъ Мною;

58. сей-то есть хлѣбъ, сшедшій съ небесъ; не такъ, ка́къ отцы ваши ѣли манну и умерли: ядущій хлѣбъ сей жить будетъ во-вѣкъ.

59. Сіе говорилъ Онъ въ синагогѣ, уча въ Капернаумѣ.

60. Многіе изъ учениковъ Его, слыша то̀, говорили: какія странныя слова! кто можетъ это слушать?

61. Но Іисусъ, зная Самъ въ Себѣ, что ученики Его ропщутъ на то̀, сказалъ имъ: это ли соблазняетъ васъ?

62. чтожь, если увидите Сына Человѣческаго восходящаго *туда*, гдѣ былъ прежде?

63. духъ животворитъ, плоть не пользуетъ ни мало; слова̀, которыя говорю Я вамъ, суть духъ и жизнь;

64. но есть изъ васъ нѣкоторые невѣрующіе. Ибо Іисусъ отъ начала зналъ, кто суть невѣрующіе, и кто предастъ Его,

65. и сказалъ: для того-то *и* говорилъ Я вамъ, что никто не можетъ придти ко Мнѣ, если *то* не дано будетъ ему отъ Отца Моего.

57. як паслаў Мяне жывы Айцец і Я жыву Айцом, так і той, хто есць Мяне, жыць будзе Мною;

58. гэта *і* ёсць хлеб, які сышоў з неба; не так, як айцы вашы елі манну і памерлі; хто есць хлеб гэты, жыць будзе вечна.

59. Гэта сказаў Ён у сінагозе, навучаючы ў Капернау́ме.

60. І многія з вучняў Яго, пачуўшы гэта, сказалі: жудасныя гэта словы; хто можа іх слухаць?

61. Ісус жа, ведаючы ў Сабе, што абураюцца гэтым вучні Яго, сказаў ім: хіба гэ́та вас спакушае?

62. а што, калі ўбачыце Сына Чалавечага, Які ўзыходзіць туды, дзе быў раней?

63. дух дае жыццё, плоць не прыносіць ніякай карысці; словы, якія Я кажу вам, ёсць дух і жыццё;

64. але ёсць сярод вас некаторыя, што не вёруюць. Бо ведаў ад пачатку Ісус, хто няверуючыя і хто выдасць Яго,

65. і сказаў: дзеля таго Я *і* гаварыў вам, што ніхто не можа прыйсці да Мяне, калі не будзе яму дадзена Айцом Маім.

(63) Рым. 8, 2. 2 Кар. 3, 6. (64) Мк. 2, 8. Ін. 2, 24-25; 6, 36. (65) Ін. 3, 27; 6, 44-45.

66. Ἐκ τούτου πολλοὶ ἀπῆλθον τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ οὐκέτι μετ' Αὐτοῦ περιεπάτουν.

67. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

68. Ἀπεκρίθη (οὖν)* Αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις, *въ нѣк. сп. нѣтъ

69. καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος.

70. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησους· οὐκ Ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

71. Ἔλεγε δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτην· οὗτος γὰρ ἤμελλεν Αὐτὸν παραδιδόναι, εἷς ὢν ἐκ τῶν δώδεκα.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Ζ' (ἕβδομον).

Καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς μετὰ ταῦτα ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ· οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν Αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

2. Ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, ἡ σκηνοπηγία.

3. Εἶπον οὖν πρὸς Αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ Αὐτοῦ· μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί Σου θεωρήσωσι τὰ ἔργα Σου, ἃ ποιεῖς·

ѯѕ҃. Ѿ сегѡ̀ мно́зи ѿ ѹ҆чн҃къ Є҆гѡ и҆до́ша вспѧ́ть, и҆ ктомꙋ̀ не* хожда́хꙋ съ Ни́мъ.
*не є҆щѐ (Н. З. Св. Алексія)

ѯз҃. Рече́ же І҆и҃съ ѻ҆бѣмана́десѧте*: є҆да̀ и҆ вы̀ хо́щете и҆тѝ;
*двѣмана́десѧте

ѯи҃. Ѿвѣща̀ ѹ҆̀бо* Є҆мꙋ̀ Сі́мѡнъ Пе́тръ: Г҃и, къ комꙋ̀ и҆́демъ; гл҃го́лы* живота̀ вѣ́чнагѡ и҆́маши,
*же

ѯѳ҃. и҆ мы̀ вѣ́ровахомъ и҆ позна́хомъ, ꙗ҆́кѡ Ты̀ є҆сѝ Хр҇то́съ, Сн҃ъ Бг҃а жива́гѡ.

ѻ҃. Ѿвѣща̀ и҆̀мъ І҆и҃съ: не А҆́зъ ли ва́съ двана́десѧте и҆збра́хъ; и҆ є҆ди́нъ ѿ* ва́съ дїа́волъ є҆́сть.
*и҆́з

ѻа҃. Гл҃аше же І҆ꙋ́дꙋ Сі́мѡнова* І҆скарїѡ́та: се́й бо хотѧ́ше преда́ти Є҆го̀, є҆ди́нъ сы́й ѿ ѻ҆боюна́десѧте.
*Сі́мѡнѧ

ГЛАВА̀ З҃.

И҆ хожда́ше І҆и҃съ по си́хъ въ Галиле́и: не хотѧ́ше бо во І҆ꙋде́и ходи́ти, ꙗ҆́кѡ и҆ска́хꙋ Є҆го̀ І҆ꙋде́е ѹ҆би́ти.

в҃. Бѣ́ же бли́з пра́здникъ І҆ꙋде́йскїй, потче́нїе сѣ́ни*. *скїнопигі́а

г҃. Рѣ́ша ѹ҆̀бо къ Немꙋ̀ бра́тїѧ Є҆гѡ̀: пре́йди* ѿсю́дꙋ и҆ и҆дѝ во І҆ꙋде́ю, да и҆ ѹ҆чн҃цы̀ Твоѝ ви́дѧтъ дѣла̀ Твоѧ̑, ꙗ҆̀же твори́ши:
*взы́ди

(66) Ін. 6, 60. (68) Дзеян. 5, 20. (69) Мф. 16, 16. Мк. 8, 29. Лк. 9, 20. Ін. 1, 49; 11, 27.

66. Съ этого *времени* многіе изъ учениковъ Его отошли отъ Него и уже не ходили съ Нимъ.

67. Тогда Іисусъ сказалъ двѣнадцати: не хотите ли и вы отойти?

68. Симонъ Петръ отвѣчалъ Ему: Господи! къ кому намъ идти? Ты имѣешь глаголы вѣчной жизни,

69. и мы увѣровали и познали, что Ты—Христосъ, Сынъ Бога живаго.

70. Іисусъ отвѣчалъ имъ: не двѣнадцать ли васъ избралъ Я? но одинъ изъ васъ діаволъ.

71. *Это* говорилъ Онъ объ Іудѣ Симоновѣ Искаріотѣ; ибо сей хотѣлъ предать Его, будучи одинъ изъ двѣнадцати.

ГЛАВА 7.

После сего Іисусъ ходилъ по Галилеѣ, ибо по Іудеѣ не хотѣлъ ходить, потомучто Іудеи искали убить Его.

2. Приближался праздникъ Іудейскій—поставленіе кущей.

3. Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди въ Іудею, чтобъ и ученики Твои видѣли дѣла, которыя Ты дѣлаешь;

66. З таго часу многія з вучняў Яго адышлі і ўжо не хадзілі з Ім.

67. Сказаў тады Ісус дванаццаці: ці не хочаце і вы адысці?

68. Адказаў Яму Сíман Пётр: Госпадзі! да каго мы пойдзем? Ты маеш словы жыцця вечнага,

69. і мы ўверавалі і спазналі, што Ты Хрыстос, Сын Бога жывога.

70. Адказаў ім Ісус: ці не Я вас дванаццаць абраў? але адзін з вас — дыявал.

71. Гаварыў жа Ён пра Іуду Сíманавага Іскарыёта, бо той меўся вы́даць Яго, будучы адным з дванаццаці.

РАЗДЗЕЛ VII.

1. І хадзіў Ісус пасля гэтага па Галілеі, бо не хацеў па Іудзеі хадзіць, таму што Іудзеі шукалі, як забіць Яго.

2. А было блізка свята Іудзейскае — пастаўленне кушчаў.

3. Сказалі тады Яму браты Яго: пайдзі адсюль і ідзі ў Іудзею, каб і вучні Твае бачылі справы Твае, якія Ты робіш;

(1) Ін. 5, 16, 18. (2) Лев. 23, 34. (3) Мф. 12, 46. Мк. 3, 31. Дзеян. 1, 14.

4. οὐδεὶς γὰρ ἐν κρυπτῷ τι ποιεῖ, καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παῤῥησίᾳ εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον Σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

д҃. никтóже бо въ тáйнѣ творúтъ чтó†, и҆ и҆́щетъ сáмъ ꙗ҆вѣ* бы́ти: а҆́ще сїѧ̑ твори́ши, ꙗ҆ви̑ Себѐ мíрови.

†нѣ́что *въ дерзновéнїи (Н.З.Св.А.)

5. Οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ Αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς Αὐτόν.

є҃. Ни брáтїѧ бо Є҆гѡ̀ вѣ́ровахꙋ въ Негѡ̀.

6. Λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὁ καιρὸς ὁ Ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος·

ѕ҃. Гл҃а ᲂу҆̀бо и҆̀мъ І҆и҃съ: врéмѧ Моѐ не ᲂу҆̀ прїи́де*, врéмѧ же вáше всегдà готóво є҆́сть:

*настà

7. οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, Ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι Ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ, ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν·

з҃. не мóжетъ мíръ ненави́дѣти вáсъ, Менé же ненави́дитъ, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ свидѣ́тельствꙋю ѡ҆ нéмъ, ꙗ҆́кѡ дѣлà є҆гѡ̀ ѕл҃а сꙋ́ть:

8. ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, Ἐγὼ οὔπω ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ καιρὸς ὁ Ἐμὸς οὔπω πεπλήρωται. *въ нѣк. сп. есть

и҃. вы̀ взы́дите въ* прáздникъ сéй, А҆́зъ не† взы́дꙋ въ* прáздникъ сéй, ꙗ҆́кѡ врéмѧ Моѐ не ᲂу҆̀ и҆спóлнисѧ.

*на †не ᲂу҆̀

9. Ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτοῖς, [Αὐτὸς]* ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

ѳ҃. Сїѧ̑* рéкъ и҆̀мъ, ѡ҆стà† въ Галїлéи. *сїѧ̑ же †пребы́сть

10. Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ Αὐτοῦ, τότε καὶ Αὐτὸς ἀνέβη εἰς τὴν ἑορτὴν*, οὐ φανερῶς, ἀλλ᾽ ὡς ἐν κρυπτῷ. *въ нѣк. сп. εἰς τὴν ἑορτὴν послѣ Αὐτοῦ.

і҃. Є҆гдá же взыдóша брáтїѧ Є҆гѡ̀ въ прáздникъ*, тогдà и҆ Сáмъ взы́де, не ꙗ҆́вѣ, но ꙗ҆́кѡ тáй.

*въ прáздникъ послѣ̀ взы́де

11. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν Αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· ποῦ ἐστιν Ἐκεῖνος;

а҃і. Жи́дове* же и҆скáхꙋ Є҆гò въ прáздникъ и҆ глагóлахꙋ: гдѣ̀ є҆́сть Ѻ҆́нъ; *І҆ꙋдѣ́и

12. Καὶ γογγυσμὸς πολὺς περὶ Αὐτοῦ ἦν ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον, ὅτι ἀγαθός ἐστιν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον· οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

в҃і. И҆ рóпотъ мнóгъ бѣ̀ ѡ҆ Нéмъ въ нарóдѣхъ†: ѻ҆́вїи* глагóлахꙋ, ꙗ҆́кѡ бл҃гъ є҆́сть: и҆нíи же глагóлахꙋ: нѝ, но льсти́тъ нарóды††. *ѻ҆́вїи ᲂу҆̀бо †нарóдѣ ††нарóдъ

13. Οὐδεὶς μέντοι παῤῥησίᾳ ἐλάλει περὶ Αὐτοῦ, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

г҃і. Никтóже ᲂу҆́бѡ ꙗ҆́вѣ* глагóлаше ѡ҆ Нéмъ, стрáха рáди І҆ꙋдéйскагѡ.

*ни є҆ди́нъ же съ дерзновéньемъ

(5) Пс. 68, 9. Мк. 3, 21. (6) Ін. 2, 4; 7, 8, 30; 8, 20. (7) Ін. 3, 19; 15, 18-19.

4. ибо никто не дѣлаетъ чего-либо втайнѣ, и ищетъ самъ быть извѣстнымъ; если Ты творишь такія дѣла, то яви Себя міру.	4. бо ніхто ўпотай не робіць нічога і стараецца сам навідавоку быць; калі Ты такое робіш, пакажы Сябе свету.
5. Ибо и братья Его не вѣровали въ Него.	5. Бо і браты Яго не веравалі ў Яго.
6. На это Іисусъ сказалъ имъ: Мое время еще не настало, а для васъ всегда время;	6. Сказаў жа ім Ісус: час Мой яшчэ не прыйшоў, а ваш час заўсёды наяўны;
7. васъ міръ не можетъ ненавидѣть, а Меня ненавидитъ, потомучто Я свидѣтельствую о немъ, что дѣла его злы;	7. не можа свет ненавідзець вас, Мяне ж ён ненавідзіць, бо Я сведчу пра яго, што справы яго ліхія;
8. вы пойдите на праздникъ сей, а Я еще не пойду на сей праздникъ, потомучто Мое время еще не исполнилось.	8. вы пайдзіце на гэтае свята, а Я яшчэ не пайду на свята гэтае, таму што час Мой яшчэ не настаў.
9. Сіе сказавъ имъ, остался въ Галилеѣ.	9. І, сказаўшы гэта ім, Ён застаўся ў Галілеі.
10. Но когда пришли братья Его, тогда и Онъ пришелъ на праздникъ, не явно, а какъ-бы тайно.	10. Калі ж пайшлі браты Яго, тады і Ён пайшоў на свята, не адкрыта, а нібы ўпотай.
11. Іудеи же искали Его на праздникѣ и говорили: гдѣ Онъ?	11. А Іудзеі шукалі Яго на свяце і гаварылі: дзе Ён?
12. И много толковъ было о Немъ въ народѣ: одни говорили, что Онъ добръ, а другіе говорили: нѣтъ, но обольщаетъ народъ.	12. І многа спрэчак было пра Яго ў народзе: адны казалі, што Ён добры, а іншыя казалі: не, Ён жа ўводзіць у зман народ.
13. Впрочемъ, никто не говорилъ о Немъ явно, боясь Іудеевъ.	13. Ніхто, аднак, адкрыта не гаварыў пра Яго з-за страху перад Іудзеямі.

(8) Ін. 7, 6, 30; 8, 20. (12) Ін. 6, 14; 7, 40; 9, 16; 10, 19. (13) Ін. 9, 22; 12, 42; 19, 38.

14. Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης, ἀνέβη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκε·

ді. Ѧбіе же въ преполовеніе праздника* взыде Іисъ во церковь† и оучаше: *оуже же праздникꙋ преполовльшюся †святилище (Нов. Зав. Св. Алексія)

15. καὶ ἐθαύμαζον οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· πῶς Οὗτος γράμματα οἶδε μὴ μεμαθηκώς;

єі. И дивлахꙋся Іꙋдее, глаголюще: какѡ Сей книги вѣсть не оучився;

16. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· ἡ Ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν Ἐμή, ἀλλὰ τοῦ Πέμψαντός Με·

ѕі. Ѿвѣща (оубѡ) имъ Іисъ и рече: Моѐ оучніе нѣсть Моѐ, но Пославшагѡ Мѧ:

17. ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα Αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς, πότερον ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐστιν, ἢ Ἐγὼ ἀπ' Ἐμαυτοῦ λαλῶ·

зі. аще кто хощетъ волю Єгѡ творити, разꙋмѣетъ ѡ оучніи, кое ѿ Бга єсть, или Азъ ѿ Себе* глю: *ѡ Себѣ

18. ὁ ἀφ' ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ, ὁ δὲ Ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ Πέμψαντος Αὐτόν, Οὗτος ἀληθής ἐστι, καὶ ἀδικία ἐν Αὐτῷ οὐκ ἔστιν·

иі. глаголѧй ѿ себе* славы своеѧ ищетъ, а Ищай славы Пославшагѡ Єго, Сей истиненъ єсть, и нѣсть неправды въ Немъ: *ѡ себѣ

19. οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. Τί Με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

ѳі. не Мѡѵсей ли даде* вамъ законъ; и никтоже ѿ† васъ творитъ закона. Что Мене†† ищете оубити; *далъ †ни единъ же из ††Мѧ

20. Ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος καὶ εἶπε· δαιμόνιον ἔχεις· τίς Σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

к. Ѿвѣща народъ и рече: бѣса ли имаши; кто Тебе ищетъ оубити;

21. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἓν ἔργον ἐποίησα, καὶ πάντες θαυμάζετε·

ка. Ѿвѣща Іисъ и рече имъ: єдино дѣло сотворихъ, и вси дивитеся:

22. διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν, οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστίν, ἀλλ' ἐκ τῶν πατέρων, καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον·

кв. сегѡ ради Мѡѵсей даде* вамъ ѡбрѣзаніе, не ѩкѡ ѿ Мѡѵсеа єсть, но ѿ ѻтецъ, и въ сꙋббѡтꙋ ѡбрѣзаете человѣка: *далъ

23. εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ, ἵνα μὴ

кг. аще ѡбрѣзаніе пріемлетъ человѣкъ въ сꙋббѡтꙋ, да не раз-

(15) Мф. 13, 54. Мк. 6, 2. (16) Ін. 8, 28; 12, 49; 14, 10, 24. (17) Ін. 8, 47. (18) Ін. 5, 41; 8, 50. (19) Вых. 20, 1; 24, 3-4. Друг. 33, 4. Мф. 12, 14. Мк. 3, 6. Ін. 1, 17; 5, 16, 18; 10, 31, 39; 11, 53.

14. Но въ половинѣ уже праздника вошелъ Іисусъ въ храмъ и училъ;

15. и дивились Іудеи, говоря: ка́къ Онъ знаетъ Писанія, не учившись?

16. Іисусъ, отвѣчая имъ, сказалъ: Мое ученіе—не Мое, но Пославшаго Меня;

17. кто хочетъ творить волю Его, тотъ узна́етъ о *семъ* ученіи, отъ Бога ли оно, или Я Самъ отъ Себя говорю;

18. говорящій самъ отъ себя ищетъ славы себѣ; а Кто ищетъ славы Пославшему Его, Тотъ истиненъ, и нѣтъ неправды въ Немъ;

19. не далъ ли вамъ Моисей закона? и никто изъ васъ не поступаетъ по закону. За что̀ ищете убить Меня?

20. Народъ сказалъ въ отвѣтъ: не бѣсъ ли въ Тебѣ? кто ищетъ убить Тебя?

21. Іисусъ, продолжая рѣчь, сказалъ имъ: одно дѣло сдѣлалъ Я, и всѣ вы дивитесь;

22. Моисей далъ вамъ обрѣзаніе, —хотя оно не отъ Моисея, но отъ отцевъ,—и въ субботу вы обрѣзываете человѣка;

23. если въ субботу принимаетъ человѣкъ обрѣзаніе, чтобы не былъ

14. Калі ж свята дайшло ўжо да паловы, увайшоў Ісус у храм і вучыў;

15. і здзіўляліся Іудзеі, гаворачы: як Ён ведае Пісанні, не вучыўшыся?

16. У адказ ім Ісус сказаў: Маё вучэнне — не Маё, а Таго, Хто паслаў Мяне;

17. калі хто хоча волю Яго выконваць, то даведаецца пра *гэтае* вучэнне, ці ад Бога яно, ці Я Сам ад Сябе гавару;

18. хто гаворыць сам ад сябе, той уласнай славы шукае, а Хто шукае славы Таму, Хто паслаў Яго, Той праўдзівы, і няма няпраўды ў Ім;

19. ці не даў Маісей вам закон? і ніхто з вас не выконвае закону. Чаму вы хочаце забіць Мяне?

20. Народ адказаў: дэман у Табе; хто хоча забіць Цябе?

21. У адказ Ісус сказаў ім: адну справу зрабіў Я, і вы ўсе здзіўляецеся;

22. вось Маісей даў вам абрэзанне, — хоць яно і не ад Маісея, але ад айцоў, — і ў суботу вы абраза́еце чалавека;

23. калі абрэзанне прымае чалавек у суботу, каб не быў пару́шаны закон Маісееў,

---

Дзеян. 7, 38, 53. (20) Ін. 8, 48, 52; 10, 20. (22) Быц. 17, 10. Лев. 12, 3. (23) Ін. 5, 8-9, 16.

λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, Ἐμοὶ χολᾶτε, ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

24. μὴ κρίνετε κατ' ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνατε.

25. Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· οὐχ Οὗτός ἐστιν, Ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

26. καὶ ἴδε, παρρησίᾳ λαλεῖ, καὶ οὐδὲν Αὐτῷ λέγουσι· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες, ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς* ὁ Χριστός;

*въ нѣк. сп. нѣтъ

27. ἀλλὰ Τοῦτον οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ Χριστὸς ὅταν ἔρχηται, οὐδεὶς γινώσκει, πόθεν ἐστίν.

28. Ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· κἀμὲ οἴδατε, καὶ οἴδατε, πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ' Ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ' ἔστιν ἀληθινὸς ὁ Πέμψας Με, Ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

29. Ἐγὼ* οἶδα Αὐτόν, ὅτι παρ' Αὐτοῦ εἰμι, κἀκεῖνός Με ἀπέστειλεν. *въ нѣк. сп.: Ἐγὼ δὲ

30. Ἐζήτουν οὖν Αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ' Αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα Αὐτοῦ.

31. Πολλοὶ δὲ ἐκ τοῦ ὄχλου ἐπίστευσαν εἰς Αὐτὸν καὶ ἔλεγον, ὅτι ὁ Χριστός, ὅταν ἔλθῃ, μήτι πλείονα σημεῖα τούτων ποιήσει, ὧν Οὗτος ἐποίησεν;

ѡри́тсѧ зако́нъ Мѡѷсе́овъ, на Мѧ̀ ли гнѣ́ваетесѧ, ꙗ҆́кѡ всего̀ человѣ́ка здра́ва сотвори́хъ въ сꙋббѡ́тꙋ;

к҃д. не сꙋди́те на лица̀, но пра́ведный* сꙋ́дъ сꙋди́те.

* пра́въ (Нов. Зав. Св. Алексія)

к҃е. Глаго́лахꙋ ᲂу҆́бѡ нѣ́цыи ѿ І҆ерⷭ҇ли́млѧнъ: не се́й ли є҆́сть, є҆го́же и҆́щꙋтъ ᲂу҆би́ти; † съ дерзнове́нїемъ

к҃ѕ. И҆ сѐ, не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ† глаго́летъ, и҆ ничесѡ́же* є҆мꙋ̀ не** глаго́лютъ: є҆да̀ ка́кѡ разꙋмѣ́ша†† кнѧ̑зи, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть††† Хрⷭ҇то́съ; * ничто́же ** нѣтъ у Св. А. †† є҆да̀ ка́кѡ и҆́стиннѡ позна́ша ††† послѣ є҆́сть — вои́стинꙋ

к҃з. но сего̀ вѣ́мы, ѿкꙋ́дꙋ є҆́сть: Хрⷭ҇то́съ же є҆гда̀ прїи́детъ, никто́же вѣ́сть, ѿкꙋ́дꙋ бꙋ́детъ†. † є҆́сть

к҃и. Воззва̀ ᲂу҆̀бо въ це́ркви* ᲂу҆чѧ̀ І҆исъ и҆ гл҃а: и҆ Менѐ вѣ́сте, и҆ вѣ́сте, ѿкꙋ́дꙋ є҆́смь: и҆ ѡ҆ Себѣ̀ не прїидо́хъ, но є҆́сть и҆́стиненъ Посла́вый Мѧ̀, Є҆гѡ́же вы̀ не вѣ́сте: * свѧти́лищи

к҃д. А҆́зъ вѣ́мъ Є҆го̀, ꙗ҆́кѡ ѿ Негѡ̀ є҆́смь, и҆ То́й Мѧ̀ посла̀.

л҃. И҆ска́хꙋ ᲂу҆̀бо да и҆́мꙋтъ Є҆го̀, и҆ никто́же возложѝ На́нь рꙋкѝ, ꙗ҆́кѡ не ᲂу҆̀ бѣ̀ прише́лъ ча́съ Є҆гѡ̀.

л҃а. Мно́зи же ѿ наро́да вѣ́роваша въ Него̀ и҆ глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ Хрⷭ҇то́съ, є҆гда̀ прїи́детъ, є҆да̀* бѡ́льша зна́менїѧ** сотвори́тъ, ꙗ҆̀же се́й твори́тъ; * є҆да̀ что̀ ** зна́менїѧ си́хъ

(24) Лев. 19, 15. Друг. 1, 16-17; 16, 19. Прытч. 24, 23. Ін. 8, 15. Іак. 2, 1, 4. (26) Ін. 7, 48.

нарушенъ законъ Моисеевъ,—на Меня ли негодуете за то̀, что Я всего человѣка исцѣлилъ въ субботу?

— *чаму* на Мяне вы гневаецеся, што ўсяго чалавека Я ацаліў у суботу?

24. не суди́те по наружности, но суди́те судомъ праведнымъ.

24. не судзі́це па выгляду, а праведным судом судзі́це.

25. Тутъ нѣкоторые изъ Іерусалимлянъ говорили: не Тотъ ли это, Котораго ищутъ убить?

25. Гаварылі тады некаторыя з Іерусалімлян: ці не Той гэта, Якога шукаюць, каб забіць?

26. вотъ, Онъ говоритъ явно, и ничего не говорятъ Ему: не удостовѣрились ли начальники, что Онъ подлинно Христосъ?

26. і вось, Ён адкрыта гаворыць, і нічога Яму не кажуць; няўжо на самай справе дазналіся начальнікі, што Ён сапраўды Хрыстос?

27. но мы знаемъ Его, откуда Онъ; Христосъ же когда придетъ, никто не будетъ знать, откуда Онъ.

27. але Гэтага мы ведаем, адкуль Ён; калі ж Хрыстос прыйдзе, ніхто не будзе ведаць, адкуль Ён.

28. Тогда Іисусъ возгласилъ въ храмѣ, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришелъ не Самъ отъ Себя, но истиненъ Пославшій Меня, Котораго вы не знаете;

28. Прамовіў голасна тады Ісус у храме, вучачы і гаворачы: і Мяне ведаеце, і ведаеце, адкуль Я; і не Сам ад Сябе Я прыйшоў, але ісцінны Той, Хто паслаў Мяне, Якога вы не ведаеце;

29. Я знаю Его, потомучто Я отъ Него, и Онъ послалъ Меня.

29. Я ведаю Яго, таму што Я ад Яго, і Ён паслаў Мяне.

30. И искали схватить Его, но никто не наложилъ на Него рукѝ, потомучто еще не пришелъ часъ Его.

30. Тады шукалі, як схапіць Яго, але ніхто не падняў на Яго рукі, бо яшчэ не прыйшоў час Яго.

31. Многіе же изъ народа увѣровали въ Него и говорили: когда придетъ Христосъ, неужели сотворитъ больше знаменій, нежели сколько Сей сотворилъ?

31. А многія з народу ўверавалі ў Яго і казалі: калі прыйдзе Хрыстос, хіба Ён больш цудаў зробіць, чым Гэты зрабіў?

(27) Мф. 13, 55. Мк. 6, 3. Лк. 4, 22. (28) Ін. 8, 42. (30) Ін. 7, 6, 8; 8, 20. (31) Ін. 8, 30.

32. Ἤκουσαν οἱ φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ Αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ ἀρχιερεῖς ὑπηρέτας, ἵνα πιάσωσιν Αὐτόν. *въ нѣк. сп. нѣтъ

33. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς* ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν Πέμψαντά Με·

34. ζητήσετέ Με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ Ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

35. Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· ποῦ Οὗτος μέλλει πορεύεσθαι, ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν Αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

36. τίς ἐστιν οὗτος ὁ λόγος, ὃν εἶπε· ζητήσετέ Με, καὶ οὐχ εὑρήσετε· καὶ ὅπου εἰμὶ Ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

37. Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔκραξε λέγων· ἐάν τις διψᾷ, ἐρχέσθω πρός Με καὶ πινέτω·

38. ὁ πιστεύων εἰς Ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

39. Τοῦτο δὲ εἶπε περὶ τοῦ Πνεύματος, Οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύοντες εἰς Αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν Πνεῦμα Ἅγιον, ὅτι ὁ Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

40. Πολλοὶ οὖν ἐκ τοῦ ὄχλου ἀκούσαντες τὸν λόγον*, ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης.

*въ нѣк. сп.: τῶν λόγων τούτων

л҃в. Слы́шаша фарїсе́е наро́дъ ро́пщꙋщь ѡ҆ Не́мъ сїѧ̑, и҆ посла́ша фарїсе́е и҆ а҆рхїере́е слꙋги̑, да и҆́мꙋтъ Его̀.

л҃г. Речѐ ᲂу҆̀бо І҆и҃съ: є҆щѐ ма́ло вре́мѧ съ ва́ми є҆́смь, и҆ и҆дꙋ̀ къ Посла́вшемꙋ Мѧ̀:

л҃д. взы́щете Менѐ, и҆ не ѡ҆брѧ́щете: и҆ и҆дѣ́же є҆́смь А҆́зъ, вы̀ не мо́жете прїитѝ.

л҃є. Рѣ́ша же І҆ꙋде́е къ себѣ̀: ка́мѡ* Се́й хо́щетъ и҆тѝ, ꙗ҆́кѡ мы̀ не ѡ҆брѧ́щемъ Егѡ̀; є҆дà въ разсѣ́ѧнїе Е҆́ллинское хо́щетъ и҆тѝ и҆ ᲂу҆чи́ти Е҆́ллины;

*кдѣ̀ (Н. З. Св. А.)

л҃ѕ. что̀ є҆́сть сїѐ сло́во, є҆́же речѐ: взы́щете Менѐ, и҆ не ѡ҆брѧ́щете: и҆ и҆дѣ́же є҆́смь А҆́зъ, вы̀ не мо́жете прїитѝ;

л҃з. Въ послѣ́днїй же де́нь вели́кїй пра́здника стоѧ́ше І҆и҃съ и҆ зва́ше гл҃ѧ: а҆́ще кто̀ жа́ждетъ, да прїи҆детъ* ко Мнѣ̀ и҆ пїе́тъ:

*гра́детъ

л҃и. вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀, ꙗ҆́коже речѐ писа́нїе, рѣ́ки ѿ чре́ва є҆гѡ̀ и҆стекꙋ́тъ воды̀ жи́вы. *прїѧ́ти

л҃ѳ. Сїе́ же речѐ ѡ҆ Дс҃ѣ, Его́же хотѧ́хꙋ прїима́ти* вѣ́рꙋющїи во и҆́мѧ Егѡ̀†: не ᲂу҆̀бо бѣ̀ Дх҃ъ Ст҃ы́й**, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ не ᲂу҆̀ бѣ̀†† прославле́нъ.

†въ О҆́нь **Дх҃а Ст҃а́гѡ †† нѣтъ у Св. А.

м҃. Мно́зи же ѿ наро́да слы́шавше сло́во*, глаго́лахꙋ: Се́й є҆́сть во и҆́стиннꙋ прⷪ҇ро́къ.

*словеса̀

(33) Ін. 13, 33; 16, 16. (34) Ас. 5, 6. Ін. 8, 21; 13, 33. (35) Іак. 1, 1. 1 Пят. 1, 1. (37) Лев. 23, 36. Іс. 55, 1. Ін. 4, 14; 6, 35. Апак. 22, 17.

32. Услышали фарисеи такіе толки о Немъ въ народѣ, и послали фарисеи и первосвященники служителей—схватить Его.

33. Іисусъ же сказалъ имъ: еще не долго быть Мнѣ съ вами, и пойду къ Пославшему Меня;

34. будете искать Меня, и не найдете; и гдѣ буду Я, *туда* вы не можете придти.

35. При семъ Іудеи говорили между собою: куда Онъ хочетъ идти, такъ-что мы не найдемъ Его? не хочетъ ли Онъ идти въ Еллинское разсѣяніе и учить Еллиновъ?

36. что̀ значатъ сіи слова, которыя Онъ сказалъ: будете искать Меня, и не найдете; и гдѣ буду Я, *туда* вы не можете придти?

37. Въ послѣдній же великій день праздника стоялъ Іисусъ, и возгласилъ, говоря: кто жаждетъ, иди ко Мнѣ и пей;

38. кто вѣруетъ въ Меня, *у того,* какъ сказано въ Писаніи, изъ чрева потекутъ рѣ́ки воды живой.

39. Сіе сказалъ Онъ о Духѣ, Котораго имѣли принять вѣрующіе въ Него; ибо еще не было *на нихъ* Духа Святаго, потомучто Іисусъ еще не былъ прославленъ.

40. Многіе изъ народа, услышавши сіи слова, говорили: Онъ точно пророкъ.

32. Пачулі фарысеі, што народ так спрачаецца пра Яго; і паслалі фарысеі і першасвятары слуг, каб схапілі Яго.

33. Сказаў тады ім Ісус: яшчэ нядоўга Я буду з вамі, і пайду да Таго, Хто паслаў Мяне;

34. будзеце шукаць Мяне, і не знойдзеце, і дзе буду Я, *туды* вы не можаце прыйсці.

35. І гаварылі Іудзеі паміж сабою: куды Ён збіраецца ісці, што мы не знойдзем Яго? ці не да расселеных між Грэкамі збіраецца Ён ісці і навучаць Грэкаў?

36. што значаць гэтыя словы, якія Ён сказаў: "будзеце шукаць Мяне, і не знойдзеце, і дзе буду Я, *туды* вы не можаце прыйсці"?

37. У апошні ж вялікі дзень свята стаяў Ісус і ўсклікнуў, кажучы: калі хто ма́е смагу, няхай прыходзіць да Мяне і п'е;

38. хто веруе ў Мяне, як сказана ў Пісанні, у таго з нутра́ пацякуць рэкі вады жывой.

39. А сказаў Ён гэта пра Духа, Якога меліся прыня́ць веруючыя ў Яго; бо не было яшчэ *на іх* Духа Святога, таму што Ісус яшчэ не быў праслаўлены.

40. Многія з народу, пачуўшы гэтыя словы, казалі: Ён сапраўды прарок.

(38) Друг. 18, 15. Прытч. 18, 4. Іс. 12, 3; 44, 3. Іаіль 3, 18. Ін. 4, 14. (39) Іс. 44, 3. Іаіль 2, 28. Зах. 12, 10. Дзеян. 2, 17, 33.

41. Ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός. Ἄλλοι δὲ ἔλεγον· μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

ма҃. Дрꙋ́зїи глаго́лахꙋ: Сей є҆́сть Хрⷭ҇то́съ. Ѻ҆́вїи же глаго́лахꙋ: є҆да̀ ѿ Галїле́и Хрⷭ҇то́съ прихо́дитъ*;
*прїи́детъ (Н. З. С. А.)

42. οὐχὶ ἡ γραφὴ εἶπεν, ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαβὶδ καὶ ἀπὸ Βηθλεὲμ τῆς κώμης, ὅπου ἦν Δαβίδ, ὁ Χριστὸς ἔρχεται;

мв҃. не писа́нїе ли речѐ, ꙗ҆́кѡ ѿ се́мене Дв҃дова и҆ ѿ Виѳлее́мскїѧ ве́си, и҆дѣ́же бѣ̀ Дв҃дъ, Хрⷭ҇то́съ прїи́детъ;

43. Σχίσμα οὖν ἐν τῷ ὄχλῳ ἐγένετο δι᾿ Αὐτόν.

мг҃. Ра́спрѧ ᲂу҆̀бо бы́сть въ наро́дѣ Є҆гѡ̀ ра́ди.

44. Τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι Αὐτόν· ἀλλ᾿ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ᾿ Αὐτὸν τὰς χεῖρας.

мд҃. Нѣ́цыи же ѿ* ни́хъ хотѧ́хꙋ ꙗ҆́ти Є҆го̀: но никто́же† возложѝ На́нь рꙋ́цѣ. *и҆з †ни є҆ди́нъ же

45. Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ φαρισαίους· καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· διατί οὐκ ἠγάγετε Αὐτόν;

ме҃. Прїидо́ша же слꙋги̑ ко а҆рхїере́ѡмъ и҆ фарїсе́ѡмъ: и҆ рѣ́ша и҆̀мъ ті́и: почто̀ не приведо́сте Є҆гѡ̀;

46. Ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· οὐδέποτε οὕτως ἐλάλησεν ἄνθρωπος, ὡς Οὗτος ὁ Ἄνθρωπος.

мѕ҃. Ѿвѣща́ша слꙋги̑: николи́же та́кѡ є҆́сть глаго́лалъ человѣ́къ, ꙗ҆́кѡ Сей Чл҃вѣ́къ.

47. Ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ φαρισαῖοι· μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

мз҃. Ѿвѣща́ша ᲂу҆̀бо и҆̀мъ фарїсе́е: є҆да̀ и҆ вы̀ прельще́ни бы́сте;

48. μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς Αὐτόν, ἢ ἐκ τῶν φαρισαίων;

ми҃. є҆да̀ кто̀ ѿ кнѧ̑зь вѣ́рова въ Ѻ҆́нь, и҆лѝ ѿ фарїсе́й;

49. ἀλλ᾿ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον, ἐπικατάρατοί εἰσι.

мѳ҃. но наро́дъ се́й, и҆̀же не вѣ́сть зако́на, про́клѧти сꙋ́ть.

50. Λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν νυκτὸς πρὸς Αὐτόν, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

н҃. Глаго́ла Нїкоди́мъ къ ни̑мъ, и҆̀же прише́дый къ Немꙋ̀ но́щїю, є҆ди́нъ сы́й ѿ ни́хъ:

51. μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον, ἐὰν μὴ ἀκούσῃ παρ᾿ αὐτοῦ πρότερον καὶ γνῷ, τί ποιεῖ;

на҃. є҆да̀ зако́нъ на́шъ сꙋ́дитъ человѣ́кꙋ, а҆́ще не слы́шитъ ѿ негѡ̀ пре́жде и҆ разꙋмѣ́етъ, что̀ твори́тъ;

52. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας

нв҃. Ѿвѣща́ша и҆ реко́ша є҆мꙋ̀: є҆да̀ и҆ ты̀ ѿ Галїле́и є҆сѝ; и҆спыта́й

(42) 1 Цар. 16, 1, 4. Міх. 5, 2. Мф. 2, 5-6. Лк. 2, 4. (43) Ін. 9, 16.

41. Другіе говорили: это Христосъ. А иные говорили: развѣ изъ Галилеи Христосъ придетъ?

41. Іншыя казалі: гэта Хрыстос. А другія казалі: хіба ж з Галілéі Хрыстос прыйдзе?

42. не сказано ли въ Писаніи, что Христосъ придетъ отъ сѣмени Давидова и изъ Виѳлеема, изъ того мѣста, откуда былъ Давидъ?

42. ці ж не сказана ў Пісанні, што з семені Давідавага і з Віфлеема, таго паселішча, адкуль быў Давід, Хрыстос прыйдзе?

43. Итакъ произошла о Немъ распря въ народѣ.

43. Дык вось нязгода ўзнікла ў народзе з-за Яго.

44. Нѣкоторые изъ нихъ хотѣли схватить Его; но никто не наложилъ на Него рукъ.

44. Некаторыя ж з іх хацелі схапіць Яго, але ніхто не падняў на Яго рукí.

45. Итакъ служители возвратились къ первосвященникамъ и фарисеямъ; и сіи сказали имъ: для чего вы не привели Его?

45. І вось прыйшлі слугі да першасвятароў і фарысеяў, і тыя сказалі ім: чаму вы не прывялі Яго?

46. Служители отвѣчали: никогда человѣкъ не говорилъ тáкъ, кáкъ Этотъ Человѣкъ.

46. Слугі адказалі: ніколі чалавек не гаварыў так, як Гэты Чалавек.

47. Фарисеи сказали имъ: неужели и вы прельстились?

47. На гэта фарысеі сказалі ім: няўжо і вас увялі ў зман?

48. увѣровалъ ли въ Него кто изъ начальниковъ, или изъ фарисеевъ?

48. хіба хто з начальнікаў уверавaў у Яго, ці з фарысеяў?

49. но этотъ народъ невѣжда въ законѣ, проклятъ онъ.

49. а народ гэты, што не ведае закону, — пракляты ён.

50. Никодимъ, приходившій къ Нему ночью, будучи одинъ изъ нихъ, говоритъ имъ:

50. Кажа ім Нікадзім, які прыходзіў да Яго ўначы і быў адзін з іх:

51. судитъ ли законъ нашъ человѣка, если прежде не выслушаютъ его и не узнáютъ, чтò онъ дѣлаетъ?

51. хіба закон наш сýдзіць чалавека, не выслухаўшы яго спачатку і не даведаўшыся, што ён робіць?

52. На это сказали ему: и ты не изъ Галилеи ли? разсмотри, и

52. У адказ сказалі яму: ці не з Галілеі і ты? даследуй і пабач, што з Галілеі

---

(48) Ін. 7, 26. (50) Ін. 3, 1-2. (51) Вых. 23, 1. Лев. 19, 15. Друг. 1, 17; 17, 8; 19, 15.

εἶ; ἐρεύνησον καὶ ἴδε, ὅτι προφήτης ἐκ τῆς Γαλιλαίας οὐκ ἐγήγερται.

53. Καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Η' (ὄγδοον).

Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν·

2. ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερὸν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο πρὸς Αὐτόν· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

3. Ἄγουσι δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι πρὸς Αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ κατειλημμένην, καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

4. λέγουσιν Αὐτῷ· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατειλήφθη ἐπαυτοφώρῳ μοιχευομένη·

5. ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωϋσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· Σὺ οὖν τί λέγεις;

6. Τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες Αὐτὸν, ἵνα ἔχωσι κατηγορεῖν Αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν (μὴ προσποιούμενος)*.

* во многихъ спискахъ нѣтъ

7. Ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες Αὐτὸν, ἀνακύψας εἶπε πρὸς αὐτούς· ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτος τὸν λίθον ἐπ' αὐτῇ βαλέτω.

8. Καὶ πάλιν κάτω κύψας, ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

9. Οἱ δὲ, ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι,

и҆ ви́ждь, ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́къ ѿ Галїле́и не прихо́дитъ*.

*не востае́тъ (Н. З. Св. А.)

н҃г. И҆ и҆́де кі́йждо въ до́мъ сво́й.

Глава̀ и҃.

І҆и҃съ же и҆́де въ го́ру Є҆лео́нскꙋ:

в҃. за́ꙋтра* же па́ки прі̀и҆де въ це́рковь†, и҆ всѝ лю́дїе и҆дѧ́хꙋ къ Немꙋ̀: и҆ сѣ́дъ ᲂу҆ча́ше и҆̀хъ.

*ᲂу҆́тро́ †свѧти́лище

г҃. Приведо́ша же кни́жницы и҆ фарїсе́є къ Немꙋ̀ женꙋ̀ въ прелюбодѣ́ѧнїи ꙗ҆́тꙋ, и҆ поста́вивше ю҆̀ посредѣ̀,

д҃. глаго́лаша Є҆мꙋ̀: Оу҆чи́телю, сїѧ̀ жена̀ ꙗ҆́та є҆́сть нн҃ѣ* въ прелюбодѣ́ѧнїи: *ꙗ҆́та сеѧ̀ нощѝ

є҃. въ зако́нѣ же на́мъ Мѡѷсе́й повелѣ̀ таковы́ѧ ка́менїемъ побива́ти: Ты́ же что̀ гл҃еши;

ѕ҃. Сїе́ же рѣ́ша и҆скꙋша́юще Є҆го̀, да бы́ша и҆мѣ́ли что̀ глаго́лати* На́нь. І҆и҃съ же до́лꙋ прекло́ньсѧ†, пе́рстомъ писа́ше на†† земли̇̀, не слага́ѧ (и҆̀мъ)** *да и҆́мꙋтъ рѣ́чь †пони́къ **не претвара́ѧ ††по

з҃. Ꙗ҆́коже прилѣжа́хꙋ вопроша́юще Є҆го̀, воскло́ньсѧ речѐ къ ни̇̀мъ: и҆́же є҆́сть без̾ грѣха̀ въ ва́съ, пре́жде ве́рзи ка́мень на ню̀.

и҃. И҆ па́ки до́лꙋ прекло́ньсѧ*, писа́ше на† земли̇̀. *пони́къ †по

ѳ҃. Ѻ҆ни́ же, слы́шавше и҆ со́вѣстїю ѡ҆блича́еми, и҆схожда́хꙋ є҆ди́нъ по

(5) Лев. 20, 10. Друг. 22, 22. Іез. 16, 38, 40. (7) Друг. 17, 7.

увидишь, что изъ Галилеи не приходитъ пророкъ.

53. И разошлись всѣ по домамъ.

ГЛАВА 8.

Іисусъ же пошелъ на гору Елеонскую,

2. а утромъ опять пришелъ въ храмъ, и весь народъ шелъ къ Нему; Онъ сѣлъ и училъ ихъ.

3. Тутъ книжники и фарисеи привели къ Нему женщину, взятую въ прелюбодѣяніи, и поставивши ее посреди,

4. сказали Ему: Учитель! эта женщина взята въ прелюбодѣяніи;

5. а Моисей въ законѣ заповѣдалъ намъ побивать такихъ камнями. Ты что̀ скажешь?

6. Говорили же это, искушая Его, чтобы найти *что-нибудь* къ обвиненію Его. Но Іисусъ, наклонившись низко, писалъ перстомъ на землѣ, не обращая *на нихъ* вниманія.

7. Когда же продолжали спрашивать Его, Онъ восклонившись сказалъ имъ: кто изъ васъ безъ грѣха, первый брось на нее камень.

8. И опять, наклонившись низко, писалъ на землѣ.

9. Они же, услышавши *то̀* и будучи обличаемы совѣстью, стали

прарок не прыходзіць.

53. І пайшлі кожны ў свой дом.

РАЗДЗЕЛ VIII.

1. Ісус жа пайшоў на гару Елеонскую;

2. а раніцаю зноў прыйшоў у храм, і ўсе людзі ішлі да Яго; і Ён сеў і вучыў іх.

3. І прывялі кніжнікі і фарысеі да Яго жанчыну, якую засталі за пралюбадзействам, і, паставіўшы яе пасярэдзіне,

4. кажуць Яму: Настаўнік, гэтую жанчыну засталі падчас пралюбадзейства;

5. у законе Маісей загадаў нам такіх пабіваць камянямі, а Ты што скажаш?

6. Гаварылі ж яны гэта, спакушаючы Яго, каб было ў чым абвінаваціць Яго. Але Ісус, нізка нагнуўшыся, пальцам пісаў на зямлі, не зважаючы *на іх.*

7. Калі ж яны працягвалі пытацца ў Яго, Ён, разагнуўшыся, сказаў ім: хто з вас без граху, няхай першы кіне камень у яе.

8. І зноў, нізка нагнуўшыся, пісаў на зямлі.

9. Яны ж, пачуўшы гэта і адчуваючы дакоры сумлення, сталі выходзіць

(9) Рым. 2, 21-23.

ἐξήρχοντο εἷς καθ᾽ εἷς, ἀρξάμενοι
ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων ἕως τῶν
ἐσχάτων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ
Ἰησοῦς καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ ἑστῶσα.

є҆ди́номꙋ, нача́нше ѿ ста́рецъ до
послѣ́днихъ: и҆ ѡ҆ста̀ є҆ди́нъ і҆и҃съ и҆
жена̀ посредѣ̀ сꙋ́щи.

10. Ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς
καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς
γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· ἡ γυνή,
ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου;
οὐδείς σε κατέκρινεν;

і҃. Восклóньсѧ* же і҆и҃съ и҆ ни
є҆ди́наго ви́дѣвъ, то́чїю женꙋ̀, речѐ
є҆́й: же́но, гдѣ̀ сꙋ́ть, и҆̀же ва́ждахꙋ
на тѧ̀†; ни кі́йже ли тебѐ ѿсꙋдѝ;
*възни́къ †ѿни ѿглаго́льницѧ твоѝ
(Новый Завѣтъ Св. Алексія)

11. Ἡ δὲ εἶπεν· οὐδείς, Κύριε.
Εἶπε δὲ αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐδὲ Ἐγώ
σε κατακρίνω· πορεύου; καὶ μηκέτι
ἁμάρτανε.

а҃і. Ѡ҆на́ же речѐ: никто́же, Г҃и.
Рече́ же є҆́й і҆и҃съ: ни А҆́зъ тебѐ
ѿсꙋжда́ю: и҆дѝ, и҆ (ѿсе́лѣ)* ктомꙋ̀ не
согрѣша́й. *нѣтъ у Св. А.

12. Πάλιν οὖν ὁ Ἰησοῦς αὐτοῖς
ἐλάλησε, λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ
φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν
Ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσει ἐν τῇ
σκοτίᾳ, ἀλλ᾽ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

в҃і. Па́ки же и҆̀мъ і҆и҃съ речѐ, гл҃ѧ:
А҆́зъ є҆́смь свѣ́тъ мі́рꙋ: ходѧ́й по
Мнѣ̀ не и҆́мать ходи́ти во тмѣ̀,
но и҆́мать свѣ́тъ живо́тный.

13. Εἶπον οὖν Αὐτῷ οἱ φαρι-
σαῖοι· Σὺ περὶ Σεαυτοῦ μαρτυρεῖς·
ἡ μαρτυρία Σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

г҃і. Рѣ́ша ᲂу҆̀бо Є҆мꙋ̀ фарїсе́е: Ты̀
ѡ҆ Себѣ̀ Са́мъ свидѣ́тельствꙋеши:
свидѣ́тельство Твоѐ нѣ́сть и҆́стинно.

14. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν
αὐτοῖς· κἂν Ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ
Ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυ-
ρία Μου· ὅτι οἶδα, πόθεν ἦλθον
καὶ ποῦ ὑπάγω, ὑμεῖς δὲ οὐκ
οἴδατε, πόθεν ἔρχομαι καὶ ποῦ
ὑπάγω·

д҃і. Ѿвѣща̀ і҆и҃съ и҆ речѐ и҆̀мъ:
а҆́ще А҆́зъ* свидѣ́тельствꙋю ѡ҆ Себѣ̀,
и҆́стинно є҆́сть свидѣ́тельство Моѐ:
ꙗ҆́кѡ вѣ́мъ, ѿкꙋ́дꙋ прїидо́хъ и҆
ка́мѡ и҆дꙋ̀, вы́ же не вѣ́сте, ѿкꙋ́-
дꙋ прихождꙋ̀ и҆ ка́мѡ грѧдꙋ̀:
*а҆́ще А҆́зъ и҆

15. ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα
κρίνετε, Ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα·

є҃і. вы̀ по пло́ти сꙋ́дите, А҆́зъ не
сꙋждꙋ̀ ни комꙋ́же:

16. καὶ ἐὰν κρίνω δὲ Ἐγώ,
ἡ κρίσις ἡ Ἐμὴ ἀληθής ἐστιν,
ὅτι μόνος οὐκ εἰμὶ, ἀλλ᾽ Ἐγὼ καὶ
ὁ πέμψας Με Πατήρ·

ѕ҃і. и҆ а҆́ще сꙋждꙋ̀ А҆́зъ, сꙋ́дъ Мо́й
и҆́стиненъ є҆́сть, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ нѣ́смь,
но А҆́зъ и҆ посла́вый Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ:

17. καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ
ὑμετέρῳ γέγραπται, ὅτι δύο ἀν-
θρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν·

з҃і. и҆ въ зако́нѣ же ва́шемъ
пи́сано є҆́сть, ꙗ҆́кѡ двою̀ человѣ́кꙋ
свидѣ́тельство и҆́стинно є҆́сть:

(12) Іс. 9, 2; 42, 6-7; 49, 6. Ін. 1, 4-5, 9; 3, 19; 9, 5; 12, 35-36, 46. 1 Ін. 1, 5.

уходить одинъ за другимъ, начиная отъ старшихъ до послѣднихъ; и остался одинъ Іисусъ и женщина, стоящая посреди.

адзін за адным, пачынаючы ад старэйшых і да апошніх; і застаўся адзін Іісус і жанчына, што стаяла пасярэдзіне.

10. Іисусъ, восклонившись и не видя ни кого кромѣ женщины, сказалъ ей: женщина! гдѣ твои обвинители? никто не осудилъ тебя?

10. Іісус, разагнуўшыся і не ўбачыўшы нікога, акрамя жанчыны, сказаў ёй: жанчына! дзе абвінава́ўцы твае? ніхто цябе не асудзіў?

11. Она отвѣчала: никто, Господи! Іисусъ сказалъ ей: и Я не осуждаю тебя; иди, и впредь не грѣши.

11. Яна адказала: ніхто, Госпадзі! Сказаў ёй Іісус: і Я не асуджаю цябе; ідзі і больш не грашы.

12. Опять говорилъ Іисусъ *къ народу*, и сказалъ имъ: Я свѣтъ міру; кто послѣдуетъ за Мною, тотъ не будетъ ходить во тьмѣ, но будетъ имѣть свѣтъ жизни.

12. І зноў прамовіў да іх Іісус, кажучы: Я святло свету; хто пойдзе за Мною, той не будзе хадзіць у цемры, а будзе мець святло жыцця.

13. Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Самъ о Себѣ свидѣтельствуешь, свидѣтельство Твое не истинно.

13. Тады сказалі Яму фарысеі: Ты Сам пра Сябе сведчыш; сведчанне Тваё няпраўдзівае.

14. Іисусъ сказалъ имъ въ отвѣтъ: если Я и Самъ о Себѣ свидѣтельствую, свидѣтельство Мое истинно, потомучто Я знаю, откуда пришелъ и куда иду; а вы не знаете, откуда Я, и куда иду;

14. На гэта Іісус сказаў ім: калі Я і Сам сведчу пра Сябе, то сведчанне Маё праўдзівае, бо Я ведаю, адкуль Я прыйшоў і куды іду; а вы не ведаеце, адкуль Я прыходжу і куды іду.

15. вы су́дите по плоти, Я не сужу ни кого;

15. Вы па плоці су́дзіце; Я не суджу нікога;

16. а если и сужу Я, то судъ Мой истиненъ, потомучто Я не одинъ, но Я и Отецъ, пославшій Меня;

16. а калі і суджу Я, то суд Мой праўдзівы, бо Я не адзін, а Я і Айцец, Які паслаў Мяне;

17. а и въ законѣ вашемъ написано, что двухъ человѣкъ свидѣтельство истинно;

17. і ў законе ж вашым напісана, што сведчанне двух чалавек праўдзівае;

(17) Лік. 35, 30. Друг. 17, 6; 19, 15. Мф. 18, 16. 2 Кар. 13, 1. Яўр. 10, 28.

18. Ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ Ἐμαυτοῦ, καὶ μαρτυρεῖ περὶ Ἐμοῦ ὁ πέμψας Με Πατήρ.

19. Ἔλεγον οὖν Αὐτῷ· ποῦ ἐστιν ὁ Πατήρ Σου; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὔτε Ἐμὲ οἴδατε, οὔτε τὸν Πατέρα Μου· εἰ Ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν Πατέρα Μου ᾔδειτε ἄν.

20. Ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν Αὐτὸν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα Αὐτοῦ.

21. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ ὑπάγω, καὶ ζητήσετέ Με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου Ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

22. Ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· μήτι ἀποκτενεῖ Ἑαυτὸν, ὅτι λέγει· ὅπου Ἐγὼ ὑπάγω, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

23. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστὲ, Ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἐστὲ, Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου·

24. εἶπον οὖν ὑμῖν, ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε, ὅτι Ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

25. Ἔλεγον οὖν Αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· τὴν ἀρχὴν, ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν·

26. πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ' ὁ Πέμψας Με ἀληθής ἐστι, κἀγὼ, ἃ ἤκουσα παρ' Αὐτοῦ, ταῦτα λέγω εἰς τὸν κόσμον.

і҃и. А҆́зъ є҆́смь свидѣ́тельствꙋѧй ѡ҆ Мнѣ̀ Самóмъ, и҆ свидѣ́тельствꙋетъ ѡ҆ Мнѣ̀ посла́вый Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ.

ѳ҃і. Глаго́лахꙋ же Є҆мꙋ̀: гдѣ̀ є҆́сть Ѻ҆ц҃ъ Твóй; Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: ни Менѐ вѣ́сте, ни Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀: а҆́ще Мѧ̀ бы́сте вѣ́дали, и҆ Ѻ҆ц҃а̀ Моего̀ вѣ́дали бы́сте.

к҃. Сїѧ̀ гл҃ѡ́лы гл҃а І҆и҃съ въ газофѵлакі́и, оу҆ча̀ въ це́ркви*: и҆ никтóже ѧ҆́тъ Єгò, ꙗ҆́кѡ не оу҆ бѣ̀ прише́лъ ча́съ Єгѡ̀.

*свѧти́лищи (Н. З. Св. А.)

к҃а. Рече́ же и҆́мъ па́ки І҆и҃съ: А҆́зъ и҆дꙋ̀, и҆ взы́щете Менѐ, и҆ во грѣсѣ̀ ва́шемъ оу҆́мрете: а҆́може* А҆́зъ и҆дꙋ̀, вы̀ не мóжете прїитѝ.

*и҆дѣ́же

к҃в. Глаго́лахꙋ оу҆́бо І҆ꙋде́е: є҆да̀ Са̀ Са́мъ оу҆бїе́тъ, ꙗ҆́кѡ гл҃етъ: а҆́може* А҆́зъ и҆дꙋ̀, вы̀ не мóжете прїитѝ;

*кдѣ̀

к҃г. И҆ речѐ и҆́мъ: вы̀ ѿ ни́жнихъ є҆стѐ, А҆́зъ ѿ вы́шнихъ є҆́смь: вы̀ ѿ мі́ра сегѡ̀ є҆стѐ, А҆́зъ нѣ́смь ѿ мі́ра сегѡ̀:

к҃д. рѣ́хъ оу҆́бо ва́мъ, ꙗ҆́кѡ оу҆́мрете во грѣсѣ́хъ ва́шихъ: а҆́ще бо не и҆́мете вѣ́ры*, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ є҆́смь, оу҆́мрете во грѣсѣ́хъ ва́шихъ.

*не вѣ́рꙋете

к҃є. Глаго́лахꙋ оу҆́бо Є҆мꙋ̀: Ты̀ ктó є҆си; И҆ речѐ и҆́мъ І҆и҃съ: нача́токъ, ꙗ҆́кѡ и҆ гл҃ю ва́мъ:

к҃ѕ. мнѡ́га и҆́мамъ ѡ҆ ва́съ гл҃ати и҆ сꙋди́ти: но Посла́вый Мѧ̀ и҆́стиненъ є҆́сть, и҆ А҆́зъ, ꙗ҆̀же слы́шахъ ѿ Негѡ̀, сїѧ̀ гл҃ю въ мі́рѣ.

(18) Мф. 3, 17. Ін. 5, 32, 37. (21) Ін. 7, 34; 8, 24; 13, 33. (23) Ін. 3, 31; 17, 16.

18. Я Самъ свидѣтельствую о Себѣ, и свидѣтельствуетъ о Мнѣ Отецъ, пославшій Меня.

19. Тогда сказали Ему: гдѣ Твой Отецъ? Іисусъ отвѣчалъ: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; еслибы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего.

20. Сіи слова говорилъ Іисусъ у сокровищницы, когда училъ въ храмѣ; и никто не взялъ Его, потомучто еще не пришелъ часъ Его.

21. Опять сказалъ имъ Іисусъ: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грѣхѣ вашемъ; куда Я иду, *туда* вы не можете придти.

22. Тутъ Іудеи говорили: неужели Онъ убьетъ Самъ Себя, что говоритъ: куда Я иду, вы не можете придти?

23. Онъ сказалъ имъ: вы отъ нижнихъ, Я отъ вышнихъ; вы отъ міра сего, Я не отъ сего міра;

24. потому Я *и* сказалъ вамъ, что вы умрете во грѣхахъ вашихъ; ибо если не увѣруете, что это Я, то умрете во грѣхахъ вашихъ.

25. Тогда сказали Ему: Кто *же* Ты? Іисусъ сказалъ имъ: отъ начала Сущій, какъ и говорю вамъ;

26. много имѣю говорить и судить о васъ; но Пославшій Меня есть истиненъ, и чтò Я слышалъ отъ Него, тò *и* говорю міру.

18. Я Сам сведчу пра Сябе, і сведчыць пра Мяне Айцец, Які паслаў Мяне.

19. Тады сказалі Яму: дзе Айцец Твой? Адказаў Ісус: вы не ведаеце ні Мяне, ні Айца Майго; калі б вы Мяне ведалі, то ведалі б і Айца Майго.

20. Гэтыя словы гаварыў Ісус каля скарбніцы, вучачы ў храме; і ніхто не схапіў Яго, бо яшчэ не прыйшоў час Яго.

21. І зноў сказаў ім Ісус: Я адыходжу, і будзеце шукаць Мяне, і памрацé ў граху сваім; куды Я іду, вы не можаце прыйсці.

22. Іудзеі тады гаварылі: ці не заб'е Ён Сам Сябе, калі кажа: "куды Я іду, вы не можаце прыйсці"?

23. Ён сказаў ім: вы ад нізу, а Я з вышыні; вы з гэтага свету, Я не з гэтага свету;

24. таму і сказаў Я вам, што памрацé ў грахах сваіх; бо калі не ўверуеце, што гэта Я, то памрацé ў грахах сваіх.

25. Тады сказалі Яму: хто Ты? І сказаў ім Ісус: Той, Хто ад пачатку, як і кажу вам;

26. многа мáю Я пра вас гаварыць і судзíць; але Той, Хто паслаў Мяне, ісцінны, і штó Я чуў ад Яго, тое і кажу свету.

1 Ін. 4, 5. Кал. 3, 1. (24) Мк. 16, 16. Ін. 8, 21.

27. Οὐκ ἔγνωσαν, ὅτι τὸν Πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

28. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ὅταν ὑψώσητε τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε, ὅτι Ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ' Ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδὲν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέ Με ὁ Πατήρ Μου*, ταῦτα λαλῶ· *въ нѣк. сп. нѣтъ

29. καὶ ὁ Πέμψας Με μετ' Ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέ Με μόνον ὁ Πατὴρ, ὅτι Ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ Αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

30. Ταῦτα Αὐτοῦ λαλοῦντος, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς Αὐτόν.

31. Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας Αὐτῷ Ἰουδαίους· ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ Ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί Μου ἐστὲ,

32. καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

33. Ἀπεκρίθησαν Αὐτῷ· σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν, καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς Σὺ λέγεις, ὅτι ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

34. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας·

35. ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα·

36. ἐὰν οὖν ὁ Υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε·

к҃з. Не разꙋмѣ́ша (ѹ҆̑бо)*, ꙗ҆́кѡ Ѻ҆ц҃а̀ и҆̑мъ гл҃аше.
* нѣтъ у Св. Алексія

к҃и. Рече́ же и҆̑мъ І҆и҃съ: є҆гда̀ вознесе́те С҃на Чл҃вѣ́ческаго, тогда̀ ѹ҆разꙋмѣ́ете*, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ є҆́смь, и҆ ѿ Себє̀ ничесѡ́же† творю̀, но, ꙗ҆́коже наꙋчи́ Мѧ Ѻ҆ц҃ъ Мо́й, сїѧ̑ гл҃ю:
*разꙋмѣете †ничто́же

к҃ѳ. И҆ Посла́вый Мѧ̀ со Мно́ю є҆́сть: не ѡ҆ста́ви Менѐ є҆ди́нагѡ Ѻ҆ц҃ъ, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ ѹ҆го́днаѧ Є҆мꙋ̀ всегда̀ творю̀.

л҃. Сїѧ̑ Є҆мꙋ̀ гл҃ющꙋ, мно́зи вѣ́роваша въ Него̀.

л҃а. Гл҃аше ѹ҆̑бо І҆и҃съ къ вѣ́ровавшымъ Є҆мꙋ̀ І҆ꙋде́ѡмъ: а҆́ще вы̀ пребꙋ́дете во словесѝ Мое́мъ, воистиннꙋ ѹ҆чн҃цы̀ Мо́и бꙋ́дете,

л҃в. И҆ ѹ҆разꙋмѣ́ете и҆́стинꙋ, и҆ и҆́стина свободи́тъ вы̀.
*нѣтъ и у Св. А. †когда̀

л҃г. Ѿвѣща́ша (и҆ рѣ́ша)* Є҆мꙋ̀: сѣ́мѧ А҆враа́мле є҆смы̀, и҆ ни комꙋ́же рабо́тахомъ николи́же†: ка́кѡ Ты̀ гл҃еши, ꙗ҆́кѡ свобо́дни бꙋ́дете;

л҃д. Ѿвѣща̀ и҆̑мъ І҆и҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ всѧ́къ творѧ́й грѣ́хъ ра́бъ є҆́сть грѣха̀:

л҃є. ра́бъ же не пребыва́етъ въ домꙋ̀ во вѣ́къ: сы́нъ пребыва́етъ во вѣ́къ:

л҃ѕ. А҆́ще ѹ҆̑бо С҃нъ вы̀ свободи́тъ, воистиннꙋ свобо́дни бꙋ́дете:

(28) Ін. 3, 14; 5, 19, 30; 12, 32. (32) Рым. 6, 14, 18, 22; 8, 2. (33) Мф. 3, 9. Ін. 8, 39.

27. Не поняли, что Онъ говорилъ имъ объ Отцѣ.

28. Итакъ Іисусъ сказалъ имъ: когда вознесете Сына Человѣческаго, тогда узна́ете, что это Я, и *что* ничего не дѣлаю отъ Себя, но ка́къ научилъ Меня Отецъ Мой, та́къ *и* говорю;

29. Пославшій Меня есть со Мною; Отецъ не оставилъ Меня одного, ибо Я всегда дѣлаю тò, чтò Ему угодно.

30. Когда Онъ говорилъ это, многіе увѣровали въ Него.

31. Тогда сказалъ Іисусъ къ увѣровавшимъ въ Него Іудеямъ: если пребудете въ словѣ Моемъ, то вы истинно Мои ученики,

32. и позна́ете истину, и истина сдѣлаетъ васъ свободными.

33. Ему отвѣчали: мы сѣмя Авраамово, и не были рабами никому никогда; ка́къ *же* Ты говоришь: сдѣлаетесь свободными?

34. Іисусъ отвѣчалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: всякій, дѣлающій грѣхъ, есть рабъ грѣха;

35. но рабъ не пребываетъ въ домѣ вѣчно: сынъ пребываетъ вѣчно;

36. итакъ если Сынъ освободитъ васъ, то истинно свободны будете;

27. Не зразумелі яны, што Ён гаварыў ім пра Айца.

28. І сказаў ім Ісус: калі ўзды́меце Сына Чалавечага, тады даведаецеся, што гэта Я і што ад Сябе Я нічога не раблю, але як навучыў Мяне Айцец Мой, так і гавару;

29. і Той, Хто паслаў Мяне, са Мною; Айцец не пакінуў Мяне аднаго, бо Я заўсёды раблю ўгоднае Яму.

30. Калі Ён гаварыў гэта, многія ўвеpавалі ў Яго.

31. Казаў тады Ісус Іудзеям, якія ўвеpавалі ў Яго: калі застаняце́ся ў слове Маім, то вы сапраўды вучні Мае́,

32. і спазна́еце ісціну, і ісціна вызваліць вас.

33. Яны адказалі Яму: мы семя Аўраамава і нікому не былі рабамі ніколі; як жа Ты кажаш: "станеце вольнымі"?

34. Адказаў ім Ісус: праўду, праўду кажу вам: кожны, хто грашыць, ёсць раб граху;

35. але раб не застаецца ў доме вечна — сын застаецца вечна;

36. дык вось, калі Сын вызваліць вас, то сапраўды вольнымі будзеце;

(34) 2 Пят. 2, 19. Рым. 6, 16, 20. (35) Быц. 21, 10. Гал. 4, 30. (36) Рым. 6, 18, 22; 8, 2. 1 Кар. 7, 22. Гал. 5, 1.

37. οἶδα, ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε, ἀλλὰ ζητεῖτέ Με· ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ Ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν·

38. Ἐγώ, ὃ ἑώρακα παρὰ τῷ Πατρί Μου, λαλῶ, καὶ ὑμεῖς οὖν, ὃ ἑωράκατε παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν, ποιεῖτε.

39. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον Αὐτῷ· ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστι. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραὰμ ἦτε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε ἄν·

40. νῦν δὲ ζητεῖτέ Με ἀποκτεῖναι, Ἄνθρωπον, Ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα, ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ Θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν·

41. ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. Εἶπον οὖν Αὐτῷ· ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα Πατέρα ἔχομεν, τὸν Θεόν.

42. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ ὁ Θεὸς Πατὴρ ὑμῶν ἦν, ἠγαπᾶτε ἂν Ἐμέ· Ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ' Ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ' Ἐκεῖνός Με ἀπέστειλε·

43. διατί τὴν λαλιὰν τὴν Ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν Ἐμόν· *въ нѣк. сп. τοῦ опущено

44. ὑμεῖς ἐκ τοῦ* πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν· ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ' ἀρχῆς καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐχ ἕστη-

л҃з. вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ сѣ́мѧ Ꙗ҆враа́мле є҆стѐ, но и҆́щете Менѐ ᲂу҆би́ти, ꙗ҆́кѡ сло́во Моѐ не вмѣща́етсѧ въ вы̀:

л҃и. А҆́зъ, є҆̀же ви́дѣхъ ᲂу҆ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀, гл҃ю, и҆ вы̀ ᲂу҆̀бо, є҆́же ви́дѣсте ᲂу҆ ѻ҆тца̀ ва́шегѡ, твори́те.

л҃ѳ. Ѿвѣща́ша и҆ рѣ́ша Є҆мꙋ̀: ѻ҆те́цъ на́шъ Ꙗ҆враа́мъ є҆́сть. Гл҃а и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆́ще ча̑да Ꙗ҆враа̑млѧ бы́сте бы́ли, дѣла̀ Ꙗ҆враа̑млѧ бы́сте твори́ли:

м҃. нн҃ѣ же и҆́щете Менѐ ᲂу҆би́ти, Чл҃вѣ́ка, И҆́же и҆́стинꙋ ва́мъ гл҃ахъ, ю҆́же слы́шахъ ѿ* Бг҃а: сегѡ̀ Ꙗ҆враа́мъ нѣ́сть сотвори́лъ†: *ᲂу҆ †не створѝ
(Новый Завѣтъ Св. Алексія)

м҃а. вы̀ твори́те дѣла̀ ѻ҆тца̀ ва́шегѡ. Рѣ́ша же Є҆мꙋ̀: мы̀ ѿ любодѣѧ́нїѧ* нѣ́смы рожде́ни: є҆ди́наго Ѻ҆ц҃а̀ и҆́мамы, Бг҃а. *блꙋда̀

м҃в Рече́ же и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆́ще Бг҃ъ Ѻ҆ц҃ъ ва́шъ (бы)* бы́лъ, люби́ли бы́сте (ᲂу҆́кѡ)* Менѐ: А҆́зъ бо ѿ Бг҃а и҆зыдо́хъ и҆ прїидо́хъ: не ѡ҆ Себѣ́ бо прїидо́хъ, но То́й Мѧ̀ посла̀:
*нѣтъ у Св. А.

м҃г. почто̀ бесѣ́ды Моеѧ̀ не разꙋмѣ́ете; ꙗ҆́кѡ не мо́жете слы́шати* словесѐ Моегѡ̀:
*слꙋ́шати

м҃д. вы̀ ѻ҆тца̀ (ва́шегѡ)* дїа́вола є҆стѐ и҆ по́хѡти† ѻ҆тца̀ ва́шегѡ хо́щете твори́ти: ѻ҆́нъ человѣкоꙋбі́йца бѣ̀ и҆сконѝ†† и҆ во и҆́стинѣ не стои́тъ, ꙗ҆́кѡ** нѣ́сть и҆́стины въ не́мъ: є҆гда̀

(37) Мф. 3, 9. Ін. 7, 19; 8, 40. (39) Мф. 3, 9. Лк. 3, 8. Ін. 8, 33. Рым. 4, 11-12; 9, 7. Гал. 3, 7, 29.

37. знаю, что вы сѣмя Авраамово: однако ищете убить Меня, потомучто слово Мое не вмѣщается въ васъ;

38. Я говорю тѝ, чтѝ видѣлъ у Отца Моего; а вы дѣлаете тѝ, чтѝ видѣли у отца вашего.

39. Сказали Ему въ отвѣтъ: отецъ нашъ есть Авраамъ. Іисусъ сказалъ имъ: еслибы вы были дѣти Авраама, то дѣла Авраамовы дѣлали бы;

40. а теперь ищете убить Меня, Человѣка, сказавшаго вамъ истину, которую слышалъ отъ Бога: Авраамъ этого не дѣлалъ;

41. вы дѣлаете дѣла отца вашего. На это сказали Ему: мы не отъ любодѣянія рождены; одного Отца имѣемъ, Бога.

42. Іисусъ сказалъ имъ: еслибы Богъ былъ Отецъ вашъ, то вы любили бы Меня, потомучто Я отъ Бога исшелъ и пришелъ; ибо Я не Самъ отъ Себя пришелъ, но Онъ послалъ Меня;

43. почему вы не понимаете рѣчи Моей? потомучто не можете слышать слова Моего:

44. вашъ отецъ діаволъ, и вы хотите исполнять похоти отца вашего; онъ былъ человѣкоубійца отъ начала и не устоялъ въ истинѣ, ибо нѣтъ въ немъ истины; когда

37. ведаю, што вы семя Аўраамава; аднак вы шукаеце, як забіць Мяне, бо слова Маё не ўмяшчаецца ў вас;

38. Я кажу тое, што бачыў у Айца Майго; а вы робіце тое, што бачылі ў айца вашага.

39. Яны сказалі Яму ў адказ: айцец наш — Аўраам. Кажа ім Ісус: калі б вы былі дзéцьмі Аўраама, то рабілі б учынкі Аўраамавы;

40. а цяпер шукаеце, як забіць Мяне, Чалавека, што сказаў вам ісціну, якую чуў ад Бога; Аўраам гэтага не рабіў;

41. вы робіце ўчынкі айца вашага. На гэта сказалі Яму: мы не ад блуду народжаныя; адзін Айцец у нас — Бог.

42. Сказаў жа ім Ісус: калі б Бог быў Айцом вашым, то вы любілі б Мяне, бо Я ад Бога выйшаў і прыйшоў; бо не Сам ад Сябе Я прыйшоў, а Ён паслаў Мяне;

43. чаму вы не разумееце мовы Маёй? бо не можаце чуць слова Майго;

44. вы — ад айца вашага дыявала, і хочаце выконваць жаданні айца вашага; ён быў чалавеказабойцам ад пачатку і не ўстаяў у ісціне, таму што няма ісціны ў ім; калі ён ілжэ, то сваё гаворыць,

(40) Ін. 8, 37. (41) Іс. 63, 16; 64, 8. (44) Мф. 13, 38. 1 Ін. 3, 8-9.

κεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ· ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶ καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ·

45. Ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ Μοι·

46. τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει Με περὶ ἁμαρτίας; εἰ δὲ ἀλήθειαν λέγω, διατί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ Μοι;

47. ὁ ὢν ἐκ τοῦ Θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ Θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε, ὅτι ἐκ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἐστέ.

48. Ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπον Αὐτῷ· οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς, ὅτι Σαμαρείτης εἶ Σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

49. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν Πατέρα Μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ Με·

50. Ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν Μου· ἔστιν ὁ Ζητῶν καὶ Κρίνων·

51. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἐάν τις τὸν λόγον τὸν Ἐμὸν τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

52. Εἶπον οὖν Αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· νῦν ἐγνώκαμεν, ὅτι δαιμόνιον ἔχεις· Ἀβραὰμ ἀπέθανε καὶ οἱ προφῆται, καὶ Σὺ λέγεις· ἐάν τις τὸν λόγον Μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσεται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·

53. μὴ Σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραὰμ, ὅστις ἀπέθανε; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα Σεαυτὸν Σὺ ποιεῖς;

глаго́летъ лжꙋ̀, ѿ свои́хъ глаго́летъ, ꙗ҆́кѡ ло́жь є҆́сть и҆ ѻ҆те́цъ лжѝ***:

*у Св. А. нѣтъ †желанїѧ ††ѿ нача́ла **занѐ ***є҆гѡ̀

м҃е. А҆́зъ же занѐ и҆́стинꙋ гл҃ю, не вѣ́рꙋете Мнѣ̀:

м҃ѕ. кто̀ ѿ* ва́съ ѡ҆блича́етъ Мѧ̀ ѡ҆ грѣсѣ̀; а҆́ще ли† и҆́стинꙋ гл҃ю, почто̀ вы̀ не вѣ́рꙋете Мнѣ̀;

*и҆з́ †же

м҃з. и҆́же є҆́сть* ѿ Бг҃а, гл҃го́лωвъ Бж҃їихъ послꙋ́шаетъ: сегѡ̀ ра́ди вы̀ не послꙋ́шаете†, ꙗ҆́кѡ ѿ Бг҃а нѣ́сте.

*сый †слꙋшаете

м҃и. Ѿвѣща́ша ᲂу҆̀бо І҆ꙋде́е и҆ рѣ́ша Є҆мꙋ̀: не до́брѣ ли мы̀ глаго́лемъ, ꙗ҆́кѡ Самарѧни́нъ* є҆сѝ Ты̀ и҆ бѣ́са и҆́маши; †Самарїтъ

м҃ѳ. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: А҆́зъ бѣ́са не и҆́мамъ, но чтꙋ̀ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀, и҆ вы̀ не чте́те* Менѐ:

*бещестните (=безчестите)

н҃. А҆́зъ же не и҆щꙋ̀ сла́вы Моеѧ̀: є҆́сть И҆щѧ̀ и҆ Сꙋдѧ̀*:

*И҆ща́й и҆ Сꙋдѧ́й

н҃а. А҆ми́нь а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: а҆́ще кто̀ сло́во Моѐ соблюде́тъ, сме́рти не и҆́мать ви́дѣти во вѣ́ки*.

*во вѣкъ

н҃в. Рѣ́ша ᲂу҆̀бо Є҆мꙋ̀ Жи́дове: нн҃ѣ разꙋмѣ́хомъ, ꙗ҆́кѡ бѣ́са и҆́маши: А҆враа́мъ ᲂу҆́мре и҆ прⷪ҇ро́цы, и҆ Ты̀ гл҃еши: а҆́ще кто̀ сло́во Моѐ соблюде́тъ, сме́рти не и҆́мать вкꙋси́ти* во вѣ́ки†: *не вкꙋситъ †во вѣкъ

н҃г. є҆да̀ Ты̀ бо́лїй є҆сѝ ѻ҆тца̀ на́шегѡ А҆враа́ма, и҆́же ᲂу҆́мре; и҆ прⷪ҇ро́цы ᲂу҆мро́ша: кого̀ Себѐ Са́мъ Ты̀ твори́ши;

(47) Ін. 10, 26-27. 1 Ін. 4, 6.

говоритъ онъ ложь, говоритъ свое, ибо онъ лжецъ и отецъ лжи;	бо ён ілгун і айцец ілжы;
45. а какъ Я истину говорю, то не вѣрите Мнѣ;	45. а паколькі Я ісціну гавару, то не верыце Мне;
46. кто изъ васъ обличитъ Меня въ неправдѣ? если же Я говорю истину, почему вы не вѣрите Мнѣ?	46. хто з вас вы́крые Мяне ў няпраўдзе? калі ж Я ісціну гавару, чаму вы не верыце Мне?
47. кто отъ Бога, тотъ слушаетъ слова̀ Божіи; вы потому не слушаете, что вы не отъ Бога.	47. хто ад Бога, той словы Божыя слухае; вы таму не слухаеце, што вы не ад Бога.
48. На это Іудеи отвѣчали и сказали Ему: не правду ли мы говоримъ, что Ты Самарянинъ и *что* бѣсъ въ Тебѣ?	48. Адказалі на гэта Іудзеі і сказалі Яму: хіба́ ня правільна мы кажам, што Ты Самарані́н і дэман у Табе?
49. Іисусъ отвѣчалъ: во Мнѣ бѣса нѣтъ, но Я чту Отца Моего, а вы безчестите Меня;	49. Адказаў Ісус: ува Мне дэмана няма, але Я шаную Айца Майго, а вы зневажаеце Мяне;
50. впрочемъ Я не ищу Моей славы: есть Ищущій и Судящій;	50. Я ж не шукаю славы Сваёй; ёсць Той, Хто шукае і су́дзіць;
51. истинно, истинно говорю вамъ: кто соблюдетъ слово Мое, тотъ не увидитъ смерти во-вѣкъ.	51. праўду, праўду кажу вам: хто захава́е слова Маё, той не ўбачыць смерці давеку.
52. Іудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бѣсъ въ Тебѣ: Авраамъ умеръ и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдетъ слово Мое, тотъ не вкуситъ смерти во-вѣкъ;	52. Тады сказалі Яму Іудзеі: цяпер даведаліся мы, што ў Табе дэман: Аўраам памёр і пракрокі, а Ты кажаш: "хто захавае слова Маё, той не спазнае смерці давеку";
53. неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умеръ? и пророки умерли: чѣмъ Ты Себя дѣлаешь?	53. няўжо Ты большы за айца нашага Аўраама, які памёр? і пракрокі памерлі; каго Ты з Сябе робіш?

54. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· ἐὰν Ἐγὼ δοξάζω Ἐμαυτὸν, ἡ δόξα Μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ Πατήρ Μου ὁ δοξάζων Με, Ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι Θεὸς ὑμῶν* ἐστι,

*въ нѣк. сп.: ἡμῶν

55. καὶ οὐκ ἐγνώκατε Αὐτὸν, Ἐγὼ δὲ οἶδα Αὐτόν· καὶ ἐὰν εἴπω, ὅτι οὐκ οἶδα Αὐτὸν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῶν, ψεύστης· ἀλλ' οἶδα Αὐτὸν καὶ τὸν λόγον Αὐτοῦ τηρῶ·

56. Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο, ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν Ἐμήν· καὶ εἶδε καὶ ἐχάρη.

57. Εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς Αὐτόν· πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις, καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

58. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι, Ἐγώ εἰμι.

59. Ἦραν οὖν λίθους, ἵνα βάλωσιν ἐπ' Αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ, διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Θ' (ἔννατον).

Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

2. Καὶ ἠρώτησαν Αὐτὸν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

3. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὔτε οὗτος ἥμαρτεν, οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ' ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ Θεοῦ ἐν αὐτῷ·

н҃д. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: а҆́ще А҆́зъ сла́влю Са́мъ*, сла́ва Моѧ̀ ничесѡ́же҄ є҆́сть: є҆́сть Ѻ҆ц҃ъ Мо́й сла́вѧй Мѧ̀, Є҆го́же вы̀ глаго́лете, ѩ҆́кѡ Бг҃ъ ва́шъ** є҆́сть,

*сла́влю Себѐ ҄ничто́же **на́шъ (Новый Завѣтъ Св. Алексія)

н҃є. И҆ не позна́сте Є҆гѡ̀, А҆́зъ же вѣ́мъ Є҆го̀: и҆ а҆́ще рекꙋ̀, ѩ҆́кѡ не вѣ́мъ Є҆гѡ̀, бꙋ́дꙋ подо́бенъ ва́мъ, ло́жь: но вѣ́мъ Є҆го̀ и҆ сло́во Є҆гѡ̀ соблюда́ю:

н҃ѕ. А҆враа́мъ ѻ҆те́цъ ва́шъ ра́дъ бы бы́лъ, да бы̀ ви́дѣлъ де́нь Мо́й: и҆ ви́дѣ и҆ возра́довасѧ.

н҃з. Рѣ́ша ᲂу҆̀бо І҆ꙋде́е къ Немꙋ̀: пѧти́десѧть лѣ́тъ не ᲂу҆̀ и҆́маши, и҆ А҆враа́ма ли є҆сѝ ви́дѣлъ;

н҃и. Рече́ (же)* и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: пре́жде да́же А҆враа́мъ не бы́сть҄, А҆́зъ є҆́смь.

*нѣтъ у Св. А. ҄А҆враа́мꙋ бы́ти

н҃ѳ. Взѧ́ша ᲂу҆̀бо ка́менїе, да ве́ргꙋтъ* На́нь: І҆и҃съ же скры́сѧ и҆ и҆зы́де и҆з̾ це́ркве҄, проше́дъ посредѣ̀ и҆́хъ, и҆ мимохожда́ше та́кѡ.

*ме́щꙋтъ ҄ѿ свѧти́лища

ГЛАВА̀ ѳ҃.

И҆ мимоидꙋ́щїй ви́дѣ человѣ́ка слѣ́па ѿ рождества̀.

в҃. И҆ вопроси́ша Є҆го̀ ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀, глаго́люще: Ра́вві, кто̀ согрѣшѝ, се́й ли, и҆лѝ роди́тела є҆гѡ̀, ѩ҆́кѡ* слѣ́пъ роди́сѧ; *да

г҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: ни се́й согрѣшѝ, ни роди́тела є҆гѡ̀, но да ѩ҆вѧ́тсѧ дѣла̀ Бж҃їѧ на не́мъ:

(54) Ін. 16, 14. Дзеян. 3, 13. (56) Быц. 15, 6; 22, 16. Лк. 10, 24. Яўр. 11, 13. (58) Вых. 3, 14. Іс. 43, 13. Ін. 1, 1-2, 15, 30; 17, 5, 24.

54. Іисусъ отвѣчалъ: если Я Самъ Себя славлю, то слава Моя ничто: Меня прославляетъ Отецъ Мой, о Которомъ вы говорите, что Онъ Богъ вашъ,

54. Адказаў Ісус: калі Я праслаўляю Сам Сябе, то слава Мая нішто; ёсць Айцец Мой, Які праслаўляе Мяне, Той, пра Каго вы гаворыце, што Ён Бог ваш;

55. и вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вамъ лжецъ; но Я знаю Его и соблюдаю слово Его;

55. і вы не пазналі Яго, а Я знаю Яго; і калі Я скажу, што не знаю Яго, то буду падобны да вас ілгун; але Я знаю Яго і захоўваю слова Яго;

56. Авраамъ отецъ вашъ радъ былъ увидѣть день Мой: и увидѣлъ и возрадовался.

56. Аўраам, айцец ваш, рады быў, што ўбачыць дзень Мой; і ўбачыў, і ўзрадаваўся.

57. На это сказали Ему Іудеи: Тебѣ нѣтъ еще пятидесяти лѣтъ, —и Ты видѣлъ Авраама?

57. На гэта сказалі Яму Іудзеі: Табе няма яшчэ пяцідзесяці гадоў, і Ты бачыў Аўраама?

58. Іисусъ сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ: прежде нежели былъ Авраамъ, Я есмь.

58. Сказаў ім Ісус: праўду, праўду кажу вам: перш чым быў Аўраам, Я ёсць.

59. Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Іисусъ скрылся и вышелъ изъ храма, прошедъ посреди нихъ, и пошелъ далѣе.

59. Тады ўзялí яны камяні, каб кінуць у Яго, але Ісус знік і выйшаў з храма, прайшоўшы між імі; і пайшоў так.

ГЛАВА 9.

РАЗДЗЕЛ IX.

И проходя увидѣлъ человѣка, слѣпаго отъ рожденія.

1. І, праходзячы, убачыў Ён чалавека сляпога ад нараджэння.

2. Ученики Его спросили у Него: Равви̂! кто согрѣшилъ, онъ или родители его, что родился слѣпымъ?

2. І спыталіся ў Яго вучні Яго, кажучы: Раввí! хто саграшыў: ён ці бацькі яго, што ён сляпым нарадзіўся?

3. Іисусъ отвѣчалъ: не согрѣшилъ ни онъ, ни родители его, но *это для того*, чтобы на немъ явились дѣла Божіи;

3. Адказаў Ісус: ні ён не саграшыў, ні бацькі яго, але *гэта дзеля таго*, каб вы́явіліся дзéі Божыя на ім;

Кал. 1, 17. Апак. 1, 8. (59) Лк. 4, 30. Ін. 10, 31, 39; 11, 8. (2) Ін. 9, 34. (3) Ін. 11, 4.

4. Ἐμὲ δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ Πέμψαντός Με, ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νύξ, ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι·

5. ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

6. Ταῦτα εἰπών, ἔπτυσε χαμαὶ καὶ ἐποίησε πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισε τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ,

7. καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὕπαγε, νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ, ὃ ἑρμηνεύεται ἀπεσταλμένος. Ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθε βλέπων.

8. Οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον, ὅτι τυφλὸς* ἦν, ἔλεγον· οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν; *въ нѣк. сп.: προσαίτης

9. Ἄλλοι ἔλεγον, ὅτι οὗτός ἐστιν. Ἄλλοι δέ, ὅτι ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. Ἐκεῖνος ἔλεγεν, ὅτι ἐγώ εἰμι. * въ нѣк. сп.: σου

10. Ἔλεγον οὖν αὐτῷ· πῶς ἀνεῴχθησάν σοι* οἱ ὀφθαλμοί;

11. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Ἄνθρωπος λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησε καὶ ἐπέχρισέ μου τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ εἶπέ μοι· ὕπαγε εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωὰμ καὶ νίψαι. Ἀπελθὼν δὲ καὶ νιψάμενος, ἀνέβλεψα.

12. Εἶπον οὖν αὐτῷ· ποῦ ἐστιν Ἐκεῖνος; Λέγει· οὐκ οἶδα.

13. Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς φαρισαίους, τόν ποτε τυφλόν.

д҃. Мнѣ̀ подоба́етъ дѣ́лати дѣла̀ Посла́вшагѡ Мѧ̀, до́ндеже де́нь є҆́сть: прїи́детъ но́щь, є҆гда̀ никто́же мо́жетъ дѣ́лати:

є҃. є҆гда̀ въ мі́рѣ є҆́смь, свѣ́тъ є҆́смь мі́рꙋ.

ѕ҃. Сїѧ̑ ре́къ, плю́нꙋ на зе́млю и҆ сотворѝ бре́нїе ѿ плюнове́нїѧ, и҆ пома́за ѻ҆́чи бре́нїемъ слѣпо́мꙋ*,
* бре́нїе на ѻ҆́чїю слѣпа́гѡ (Н. З. С. А.)

з҃. и҆ речѐ є҆мꙋ̀: и҆дѝ, ᲂу҆мы́йсѧ въ кꙋпѣ́ли Сїлѡа́млетѣ, є҆́же сказа́етсѧ по́сланъ. И҆́де ᲂу҆̀бо и҆ ᲂу҆мы́сѧ, и҆ прїи́де ви́дѧ.

и҃. Сосѣ́ди же и҆ и҆̀же бѧ́хꙋ ви́дѣли * є҆го̀ пре́жде, ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ бѣ̀, глаго́лахꙋ: не се́й ли є҆́сть сѣдѧ́й и҆ просѧ́й;
* и҆ ви́дѣвшїи

ѳ҃. Ѻ҆вїи глаго́лахꙋ, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть. И҆нїи же (глаго́лахꙋ)*, ꙗ҆́кѡ подо́бенъ є҆мꙋ̀ є҆́сть. Ѻ҆́нъ (же)* глаго́лаше, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ є҆́смь.* нѣтъ у Св. А.

і҃. Глаго́лахꙋ же є҆мꙋ̀: ка́кѡ ти̑ ѿверзо́стѣсѧ ѻ҆́чи*; * твоѝ ѻ҆́чи

аі҃. Ѿвѣща̀ ѻ҆́нъ и҆ речѐ: Чл҃вѣ́къ нарица́емый* І҆и҃съ бре́нїе сотворѝ и҆ пома́за ѻ҆́чи моѝ, и҆ рече́ ми: и҆дѝ въ кꙋпѣ́ль Сїлѡа́млю и҆ ᲂу҆мы́йсѧ. Ше́дъ† же и҆ ᲂу҆мы́всѧ, прозрѣ́хъ.
* гле́мый † ѿше́дъ

ві҃. Рѣ́ша ᲂу҆̀бо є҆мꙋ̀: кто̀* То́й є҆́сть; Глаго́ла: не вѣ́мъ. * кдѣ̀ † сꙋ́щаго

гі҃. Ведо́ша (же) є҆го̀ къ фарїсе́ѡмъ, и҆̀же бѣ̀† и҆ногда̀ слѣ́пъ*. * слѣ́па

(4) Ін. 4, 34; 11, 9; 12, 35. (5) Іс. 42, 6. Лк. 2, 32. Ін. 1, 5; 8, 12; 12, 35, 46. Дзеян. 13, 47.

4. Мнѣ должно дѣлать дѣла Пославшаго Меня, доколѣ есть день; приходитъ ночь, когда никто не можетъ дѣлать;

4. Мне налéжыць рабіць справы Таго, Хто паслаў Мяне, пакуль яшчэ дзень; надыходзіць ноч, калі ніхто не можа дзейнічаць;

5. доколѣ Я въ мірѣ, Я свѣтъ міру.

5. пакуль Я ў свеце, Я святло свету.

6. Сказавъ это, Онъ плюнулъ на землю, сдѣлалъ бреніе изъ плюновенія и помазалъ бреніемъ глаза слѣпому,

6. Сказаўшы гэта, Ён плюнуў на зямлю і зрабіў глей са слíны, і памазаў глéем вочы сляпому,

7. и сказалъ ему: пойди, умойся въ купальнѣ Силоамъ, что̀ значитъ: посланный. Онъ пошелъ и умылся, и пришелъ зрячимъ.

7. і сказаў яму: ідзі, умыйся ў купальні Сілаам (што азначае: Пасланы). Той пайшоў і ўмыўся, і прыйшоў відушчым.

8. Тутъ сосѣди и видѣвшіе прежде, что онъ былъ слѣпъ, говорили: не тотъ ли это, который сидѣлъ и просилъ милостыни?

8. Суседзі ж і тыя, хто бачыў яго раней, што ён быў сляпы, гаварылі: ці не той гэта, які сядзеў і жабраваў?

9. Иные говорили: это онъ. А иные: похожъ на него. Онъ *же* говорилъ: это я.

9. Адны казалі: гэта ён. А другія: падобны да яго. Ён *жа* казаў: гэта я.

10. Тогда спрашивали у него: ка́къ открылись у тебя глаза?

10. Тады казалі яму: як у цябе адкрыліся вочы?

11. Онъ сказалъ въ отвѣтъ: Человѣкъ, называемый Іисусъ, сдѣлалъ бреніе, помазалъ глаза мои и сказалъ мнѣ: пойди на купальню Силоамъ и умойся. Я пошелъ, умылся и прозрѣлъ.

11. І сказаў ён у адказ: Чалавек, Якога завуць Ісус, зрабіў глей, памазаў вочы мае́ і сказаў мне: "ідзі ў купальню Сілаам і ўмыйся". Я пайшоў, умыўся і стаў бачыць.

12. Тогда сказали ему: гдѣ Онъ? Онъ отвѣчалъ: не знаю.

12. Тады сказалі яму: дзе Ён? Той кажа: не ведаю.

13. Повели сего бывшаго слѣпца къ фарисеямъ.

13. Вядуць яго да фарысеяў, таго былога сляпца.

(6) Мк. 7, 33; 8, 23. Ін. 9, 11. (7) 4 Цар. 5, 10, 14. Неем. 3, 15. Ін. 9, 11. (11) Ін. 9, 6-7.

14. Ἦν δὲ σάββατον, ὅτε τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

15. Πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ φαρισαῖοι, πῶς ἀνέβλεψεν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· πηλὸν ἐπέθηκεν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς μου, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

16. Ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν φαρισαίων τινές· Οὗτος ὁ Ἄνθρωπος οὐκ ἔστι παρὰ τοῦ Θεοῦ, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. Ἄλλοι ἔλεγον· πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; Καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

17. Λέγουσι τῷ τυφλῷ πάλιν· σὺ τί λέγεις περὶ Αὐτοῦ, ὅτι ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς; Ὁ δὲ εἶπεν, ὅτι προφήτης ἐστίν.

18. Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι τυφλὸς ἦν καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

19. καὶ ἠρώτησαν αὐτούς, λέγοντες· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε, ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν ἄρτι βλέπει;

20. Ἀπεκρίθησαν αὐτοῖς οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπον· οἴδαμεν, ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

21. πῶς δὲ νῦν βλέπει, οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς, ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸς ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε, αὐτὸς περὶ αὐτοῦ λαλήσει.

22. Ταῦτα εἶπον οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰου-

ді. Бѣ́ же сꙋббѡ́та, є҆гда̀ сотворѝ бре́нїе І҆и҃съ и҆ ѿве́рзе є҆мꙋ̀ ѻ҆́чи.

є҃і. Па́ки же вопроша́хꙋ є҆го̀ и҆ фарїсе́е, ка́кѡ прозрѣ̀. Ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: бре́нїе положѝ мнѣ̀ на ѻ҆́чи, и҆ оу҆мы́хсѧ, и҆ ви́жꙋ.

ѕ҃і. Глаго́лахꙋ оу҆́бо ѿ фарїсе́й нѣ́цыи: нѣ́сть Се́й ѿ Бг҃а Чл҃къ, ꙗ҆́кѡ сꙋббѡ́тꙋ не храни́тъ*. Ѻ҆вї́и глаго́лахꙋ: ка́кѡ мо́жетъ человѣ́къ грѣ́шенъ сицєва̑ зна́менїѧ твори́ти; И҆ ра́спрѧ бѣ̀ въ ни́хъ.
* блюде́тъ (Н. З. Св. А.)

з҃і. Глаго́лахꙋ (оу҆́бо)* слѣ́пцꙋ па́ки: ты̀ что̀ глаго́леши ѡ҆ Не́мъ, ꙗ҆́кѡ ѿве́рзе ѻ҆́чи твоѝ; Ѻ҆́нъ же речѐ, ꙗ҆́кѡ прⷪ҇ро́къ є҆́сть. * нѣтъ и у Св. А.

и҃і. Не ꙗ҆́ша оу҆́бо вѣ́ры* І҆ꙋде́е ѡ҆ не́мъ, ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ бѣ̀ и҆ прозрѣ̀, до́ндеже возгласи́ша† роди́телѧ тогѡ̀ прозрѣ́вшагѡ
* не вѣроваша †гласиша

ѳ҃і. и҆ вопроси́ша ѧ҆̀, глаго́люще: се́й ли є҆́сть сы́нъ ва́ю, є҆го́же вы̀ глаго́лете, ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ роди́сѧ; ка́кѡ оу҆́бѡ ны́нѣ ви́дитъ;

к҃. Ѿвѣща́ста (же) и҆̀мъ роди́телѧ є҆гѡ̀ и҆ рѣ́ста: вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ се́й є҆́сть сы́нъ на́ю и҆ ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ роди́сѧ:

к҃а. ка́кѡ же ны́нѣ ви́дитъ, не вѣ́мы, и҆лѝ кто̀ ѿве́рзе є҆мꙋ̀ ѻ҆́чи, мы̀ не вѣ́мы: са́мъ во́зрастъ и҆́мать, само́гѡ вопроси́те, са́мъ ѡ҆ себѣ̀ да глаго́летъ.

к҃в. Сї҄ѧ реко́ста* роди́телѧ є҆гѡ̀, ꙗ҆́кѡ боѧ́стасѧ Жидѡ́въ: оу҆жѐ бо

(16) Ін. 3, 2; 7, 12, 43; 9, 33; 10, 19. (17) Лк. 7, 16; 24, 19.

14. А была суббота, когда Іисусъ сдѣлалъ бреніе и отверзъ ему очи.

14. А была субота, калі Ісус зрабіў глей і адкрыў яму вочы.

15. Спросили его также и фарисеи, ка́къ онъ прозрѣлъ. Онъ сказалъ имъ: бреніе положилъ Онъ на мои глаза, и я умылся, и вижу.

15. Таксама пыталіся ў яго і фарысеі, я́к ён стаў бачыць. Ён жа сказаў ім: глей паклаў Ён на вочы мае́, і я ўмыўся, і бачу.

16. Тогда нѣкоторые изъ фарисеевъ говорили: не отъ Бога Этотъ Человѣкъ, потомучто не хранитъ субботы. Другіе говорили: ка́къ можетъ человѣкъ грѣшный творить такія чудеса? И была между ними распря.

16. Гаварылі тады некаторыя з фарысеяў: не ад Бога Гэты Чалавек, бо не прытры́мліваецца суботы. Іншыя казалі: я́к можа чалавек грэшны такія цуды рабіць? І была нязгода паміж імі.

17. Опять говорятъ слѣпому: ты что̀ скажешь о Немъ, потомучто Онъ отверзъ тебѣ очи? Онъ сказалъ: это пророкъ.

17. Кажуць сляпому зноў: а ты што скажаш пра Яго, бо Ён адкрыў твае вочы? І той сказаў: гэта прарок.

18. Тогда Іудеи не повѣрили, что онъ былъ слѣпъ и прозрѣлъ, доколѣ не призвали родителей сего прозрѣвшаго

18. Не паверылі аднак Іудзеі ў тое, што ён быў сляпы і стаў бачыць, пакуль не паклікалі бацькоў таго, хто стаў бачыць,

19. и спросили ихъ: это ли сынъ вашъ, о которомъ вы говорите, что родился слѣпымъ? ка́къ же онъ теперь видитъ?

19. і спыталіся ў іх, кажучы: гэта сын ваш, пра якога вы кажаце, што ён нарадзіўся сляпым? як жа ён цяпер бачыць?

20. Родители его сказали имъ въ отвѣтъ: мы знаемъ, что это сынъ нашъ и что онъ родился слѣпымъ;

20. У адказ ім бацькі́ яго сказалі: мы ведаем, што гэта сын наш, і што ён сляпым нарадзіўся;

21. а ка́къ теперь видитъ, не знаемъ, или кто отверзъ ему очи, мы не знаемъ: самъ въ совершенныхъ лѣтахъ, самого спроси́те, *пусть* самъ о себѣ скажетъ.

21. а як ён цяпер бачыць, не ведаем, і хто адкрыў яму вочы, мы не ведаем; сам ён дарослы, у яго спытайцеся; сам пра сябе няхай скажа.

22. Та́къ отвѣчали родители его, потомучто боялись Іудеевъ; ибо

22. Так сказалі бацькі яго, таму што баяліся Іудзеяў, бо Іудзеі ўжо

Ін. 4, 19; 6, 14. (22) Ін. 7, 13; 12, 42; 19, 38.

δαίους· ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα, ἐάν τις Αὐτὸν ὁμολογήσῃ Χριστὸν, ἀποσυνάγωγος γένηται·

23. διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπον, ὅτι ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐρωτήσατε.

24. Ἐφώνησαν οὖν ἐκ δευτέρου τὸν ἄνθρωπον, ὃς ἦν τυφλὸς, καὶ εἶπον αὐτῷ· δὸς δόξαν τῷ Θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι ὁ Ἄνθρωπος Οὗτος ἁμαρτωλός ἐστιν.

25. Απεκρίθη οὖν ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν, οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα, ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω. * нѣтъ и у Св. А.

26. Εἶπον δὲ αὐτῷ πάλιν· τί ἐποίησέ σοι; πῶς ἤνοιξέ σου τοὺς ὀφθαλμούς;

27. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς· εἶπον ὑμῖν ἤδη, καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε Αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

28. Ἐλοιδόρησαν οὖν* αὐτὸν καὶ εἶπον· σὺ εἶ μαθητὴς Ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί· * въ нѣк. сп. нѣтъ

29. ἡμεῖς οἴδαμεν, ὅτι Μωϋσῇ λελάληκεν ὁ Θεός, Τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν, πόθεν ἐστίν.

30. Ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· ἐν γὰρ τούτῳ θαυμαστόν ἐστιν, ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε, πόθεν ἐστὶ, καὶ ἀνέῳξέ μου τοὺς ὀφθαλμούς·

31. οἴδαμεν δὲ, ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ Θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ' ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα Αὐτοῦ ποιῇ, τούτου ἀκούει·

бѧ́хꙋ сложи́лисѧ Жи́дове, да, а҆́ще кто̀ Е҆го̀ и҆спове́сть Хрⷭ҇та̀, ѿлꙋче́нъ† ѿ со́нмища бꙋ́детъ:
* рѣ́ста † и҆згна́нъ (Н. З. Св. А.)

к҃г. сегѡ̀ ра́ди роди́телѧ е҆гѡ̀ реко́ста*, ꙗ҆́кѡ во́зрастъ и҆́мать, само́го̀ вопроси́те. * рѣ́ста

к҃д. Возгласи́ша же втори́цею человѣ́ка, и҆́же бѣ̀ слѣ́пъ и҆ рѣ́ша е҆мꙋ̀: да́ждь сла́вꙋ Бг҃ꙋ: мы̀ вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ Чл҃вѣ́къ Се́й грѣ́шенъ* е҆́сть.
* грѣ́шникъ

к҃е. Ѿвѣща̀ ѹ҆́бѡ ѡ҆́нъ и҆ речѐ: а҆́ще грѣ́шенъ** е҆́сть, не вѣ́мъ: е҆ди́но вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ слѣ́пъ бѣ́хъ†, нн҃ѣ (же)* ви́жꙋ. ** грѣ́шникъ † слѣпе́цъ сы́й

к҃ѕ. Рѣ́ша же е҆мꙋ̀ па́ки: что̀ сотворѝ тебѣ̀; ка́кѡ ѿве́рзе ѻ҆́чи твоѝ;

к҃з. Ѿвѣща̀ и҆̀мъ: реко́хъ ва́мъ ѹ҆жѐ, и҆ не слы́шасте: что̀ па́ки хо́щете слы́шати; е҆да̀ и҆ вы̀ ѹ҆чн҃цы̀ Е҆гѡ̀ хо́щете бы́ти;

к҃и. (Ѻ҆ни́ же)* ѹ҆кори́ша е҆го̀ и҆ рѣ́ша (е҆мꙋ̀)*: ты̀ ѹ҆чн҃къ е҆сѝ Тогѡ̀, мы́ же Мѡѷсе́ѡвы е҆смы̀ ѹ҆ченицы̀:
* нѣтъ у Св. А.

к҃ѳ. мы̀ вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ Мѡѷсе́ови гл҃а Бг҃ъ, Сегѡ́ же не вѣ́мы, ѿкꙋ́дꙋ е҆́сть.

л҃. Ѿвѣща̀ человѣ́къ и҆ речѐ и҆̀мъ: ѡ҆ се́мъ бо ди́вно е҆́сть, ꙗ҆́кѡ вы̀ не вѣ́сте, ѿкꙋ́дꙋ е҆́сть, и҆ ѿве́рзе ѻ҆́чи моѝ:

л҃а. вѣ́мы же, ꙗ҆́кѡ грѣ́шники Бг҃ъ не послꙋ́шаетъ, но а҆́ще кто̀ бг҃очте́цъ е҆́сть и҆ во́лю Е҆гѡ̀ твори́тъ, того̀ послꙋ́шаетъ:

Нав. 7, 19. Ін. 9, 16. (29) Вых. 19, 19. (31) Іаў 27, 9; 35, 12. Пс. 17, 42; 33, 16, 18; 65, 18-19. Прытч. 1, 28; 15, 29; 28, 9.

Іудеи сговорились уже, чтобы, кто признáетъ Его за Христа, того отлучать отъ синагоги;

змовіліся, каб таго, хто прызнáе Яго за Хрыста, адлучы́ць ад сінагогі;

23. посему-то родители его *и* сказали: онъ въ совершенныхъ лѣтахъ, самого спросите.

23. таму бацькí яго і сказалі: ён дарослы, у яго спытайцеся.

24. Итакъ вторично призвали человѣка, который былъ слѣпъ, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаемъ, что Человѣкъ Тотъ грѣшникъ.

24. І вось паклікалі другі раз чалавека, што быў сляпым, і сказалі яму: уздай славу Богу; мы ведаем, што Чалавек Той грэшны.

25. Онъ сказалъ *имъ* въ отвѣтъ: грѣшникъ ли Онъ, не знаю; одно знаю, что я былъ слѣпъ, а теперь вижу.

25. Ён жа ў адказ *ім* сказаў: ці грэшны Ён, не ведаю; адно ведаю, што я быў сляпы, а цяпер бачу.

26. Снова спросили его: чтò сдѣлалъ Онъ съ тобою? кáкъ отверзъ твои очи?

26. І сказалі яму зноў: штó Ён зрабіў табе? я́к Ён адкрыў твае вочы?

27. Отвѣчалъ имъ: я ужè сказалъ вамъ, и вы не слушали; чтò еще хотите слышать? или и вы хотите сдѣлаться Его учениками?

27. Той адказаў ім: я сказаў вам ужо, і вы не слухалі; штó яшчэ хочаце пачуць? хібá і вы хочаце стаць Яго вучнямі?

28. Они же укорили его и сказали: ты ученикъ Его, а мы Моисеевы ученики;

28. Яны ж згáнілі яго, кажучы: гэта ты вучань Яго, а мы Маісеевы вучні;

29. мы знаемъ, что съ Моисеемъ говорилъ Богъ, Сего же не знаемъ, откуда Онъ.

29. мы ведаем, што з Маісеем гаварыў Бог; а пра Яго не ведаем, адкуль Ён.

30. Человѣкъ *прозрѣвшій* сказалъ имъ въ отвѣтъ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Онъ, а Онъ отверзъ мнѣ очи;

30. У адказ чалавек той сказаў ім: гэта і дзіўна, што вы не ведаеце, адкуль Ён, а Ён адкрыў маé вочы;

31. но мы знаемъ, что грѣшниковъ Богъ не слушаетъ, но кто чтитъ Бога и творитъ волю Его, того слушаетъ;

31. мы ж ведаем, што грэшнікаў Бог не слухае; а хто шануе Бога і выконвае волю Яго, таго слухае;

Іс. 1, 15. Іер. 11, 11; 14, 12. Іез. 8, 18. Міх. 3, 4. Зах. 7, 13.

32. ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη, ὅτι ἤνοιξέ τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

33. εἰ μὴ ἦν Οὗτος παρὰ Θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

34. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; Καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

35. Ἤκουσεν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν, εἶπεν αὐτῷ· σὺ πιστεύεις εἰς τὸν Υἱὸν τοῦ Θεοῦ;

36. Ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπε· καὶ* τίς ἐστι, Κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς Αὐτόν; * въ нѣк. сп. нѣтъ

37. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἑώρακας Αὐτὸν, καὶ ὁ Λαλῶν μετὰ σοῦ Ἐκεῖνός ἐστιν.

38. Ὁ δὲ ἔφη· πιστεύω, Κύριε. Καὶ προσεκύνησεν Αὐτῷ.

39. Καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· εἰς κρίμα Ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσι, καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

40. Καὶ ἤκουσαν ἐκ τῶν φαρισαίων ταῦτα οἱ ὄντες μετ᾽ Αὐτοῦ καὶ εἶπον Αὐτῷ· μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

41. Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε, ὅτι βλέπομεν, ἡ οὖν ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

л҃в. Ѿ вѣ́ка нѣ́сть слы́шано, ꙗ҆́кѡ кто̀ ѿве́рзе ѻ҆́чи слѣ́пꙋ рожде́нꙋ:
* ничто́же (Н. З. Св. А.)

л҃г. А҆́ще не бы̀ бы́лъ Се́й ѿ Бг҃а, не мо́глъ бы твори́ти ничесѡ́же*.

л҃д. Ѿвѣща́ша и҆ рѣ́ша є҆мꙋ̀: во грѣсѣ́хъ ты̀ роди́лсѧ є҆сѝ ве́сь, и҆ ты́ ли ны̀ оу҆чи́ши; И҆ и҆згна́ша є҆го̀ во́нъ.

л҃є. Оу҆слы́ша І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ и҆згна́ша є҆го̀ во́нъ, и҆ ѡ҆брѣ́тъ є҆го̀, речѐ є҆мꙋ̀: ты̀ вѣ́рꙋеши ли въ Сн҃а Бж҃їѧ;

л҃ѕ. Ѿвѣща̀ ѻ҆́нъ и҆ речѐ: и҆* кто̀ є҆́сть, Гд҇и, да вѣ́рꙋю въ Него̀;
* у Св. А. нѣтъ

л҃з. Рече́ же є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: и҆ ви́дѣлъ є҆сѝ Є҆го̀, и҆ Гл҃ѧй съ тобо́ю То́й є҆́сть.

л҃и. Ѻ҆́нъ же речѐ: вѣ́рꙋю, Гд҇и. И҆ поклони́сѧ Є҆мꙋ̀.

л҃ѳ. И҆ речѐ І҆и҃съ: на сꙋ́дъ А҆́зъ въ мі́ръ се́й прїидо́хъ, да неви́дѧщїи ви́дѧтъ, и҆ ви́дѧщїи слѣ́пи бꙋ́дꙋтъ.

м҃. И҆ слы́шаша ѿ фарїсе́й сїѧ̀ сꙋ́щїи съ Ни́мъ и҆ рѣ́ша Є҆мꙋ̀: є҆да̀ и҆ мы̀ слѣ́пи є҆смы̀;

м҃а. Речѐ и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆́ще бы́сте слѣ́пи бы́ли*, не бы́сте и҆мѣ́ли грѣха̀: нн҃ѣ же глаго́лете, ꙗ҆́кѡ ви́димъ, грѣ́хъ оу҆̀бо ва́шъ пребыва́етъ.
* а҆́ще слѣ́пи бы́сте

(33) Ін. 3, 2; 9, 16. (34) Ін. 9, 2. (37) Ін. 4, 26. (39) Мф. 11, 25; 13, 13-14. 2 Кар. 3, 14-15.

32. отъ вѣка не слышано, чтобы кто отверзъ очи слѣпорожденному;

32. адвеку не чуваць было, каб хто адкрыў вочы сляпому ад нараджэння;

33. еслибы Онъ не былъ отъ Бога, не могъ бы творить ничего.

33. калі б не быў Ён ад Бога, не мог бы нічога зрабіць.

34. Сказали ему въ отвѣтъ: во грѣхахъ ты весь родился, и ты ли насъ учишь? И выгнали его вонъ.

34. У адказ яны сказалі яму: у грахах увесь ты нарадзіўся, і ты вучыш нас? І выгналі яго вон.

35. Іисусъ, услышавъ, что выгнали его вонъ, и нашедъ его, сказалъ ему: ты вѣруешь ли въ Сына Божія?

35. Пачуў Ісус, што выгналі яго вон, і, знайшоўшы яго, сказаў яму: ты верует у Сына Божага?

36. Онъ отвѣчалъ и сказалъ: а кто Онъ, Господи, чтобы мнѣ вѣровать въ Него?

36. У адказ той сказаў: а хто Ён, Гаспадзі, каб я ўвераваў у Яго?

37. Іисусъ сказалъ ему: и видѣлъ ты Его, и Онъ говоритъ съ тобою.

37. Сказаў яму Ісус: і бачыў ты Яго, і Той, Хто гаворыць з табою, — гэта Ён.

38. Онъ же сказалъ: вѣрую, Господи! И поклонился Ему.

38. Ён жа сказаў: верую, Гаспадзі! І пакланіўся Яму.

39. И сказалъ Іисусъ: на судъ пришелъ Я въ міръ сей, чтобы невидящіе видѣли, а видящіе стали слѣпы.

39. І сказаў Ісус: на суд Я ў свет гэты прыйшоў, каб невідушчыя бачылі, а відушчыя сляпымі сталі.

40. Услышавши это, *нѣкоторые* изъ фарисеевъ, бывшихъ съ Нимъ, сказали Ему: неужели и мы слѣпы?

40. І пачулі гэта *некаторыя* з фарысеяў, што былі з Ім, і сказалі Яму: няўжо і мы сляпыя?

41. Іисусъ сказалъ имъ: еслибы вы были слѣпы, то не имѣли бы *на себѣ* грѣха; но *какъ* вы говорите, что видите, то грѣхъ остается на васъ.

41. Сказаў ім Ісус: калі б вы сляпыя былі, то не мелі б граху; але паколькі вы кажаце, што бачыце, то грэх ваш застаецца.

(40) Рым. 2, 19. (41) Ін. 15, 22, 24.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Ι' (δέκατον).

Ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων, ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν, ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶ καὶ λῃστής·

2. ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστι τῶν προβάτων·

3. τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει, καὶ τὰ ἴδια πρόβατα καλεῖ κατ' ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά·

4. καὶ ὅταν τὰ ἴδια πρόβατα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται· καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασι τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

5. ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσωσιν, ἀλλὰ φεύξονται ἀπ' αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φονήν.

6. Ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς. Ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν, τίνα ἦν, ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

7. Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων· *въ ин. сп. и у Св. А. нѣтъ

8. πάντες, ὅσοι (πρὸ Ἐμοῦ)* ἦλθον, κλέπται εἰσὶ καὶ λῃσταί· ἀλλ' οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα·

9. Ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι' Ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ, σωθήσεται, καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται, καὶ νομὴν εὑρήσει·

ГЛАВА̀ і҃.

А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: не вхо-да́й две́рми во две́ръ ѻ҆ве́чїй, но прела́зѧ и҆ню́дѣ, то́й та́ть е҆́сть и҆ разбо́йникъ:

в҃. а҆ входѧ́й две́рми па́стырь* е҆́сть ѻ҆вца́мъ: *па́стꙋхъ (Н. З. Св. А.) †† и҆зво́дитъ

г҃. семꙋ̀ две́рникъ ѿверза́етъ, и҆ ѻ҆́вцы гла́съ е҆гѡ̀ слы́шатъ*, и҆ своѧ҄ ѻ҆́вцы глаша́етъ† по и҆́мени и҆ и҆зго-ни́тъ†† и҆́хъ: * слꙋ́шаютъ † зове́тъ

д҃. и҆ є҆гда̀ своѧ҄ ѻ҆́вцы и҆жде́нетъ, пре́дъ ни́ми хо́дитъ: и҆ ѻ҆́вцы по не́мъ и҆дꙋ́тъ*, ꙗ҆́кѡ вѣ́дѧтъ гла́съ е҆гѡ̀: * е҆мꙋ̀ послѣ́дꙋютъ

є҃. по чꙋжде́мъ же не и҆дꙋ́тъ*, но бѣжа́тъ ѿ негѡ̀, ꙗ҆́кѡ не зна́ютъ чꙋжда́гѡ† гла́са. *чюже́мꙋ же не вслѣ-дꙋютъ †не вѣ́дѧтъ чюжи́хъ

ѕ҃. Сїю̀ при́тчꙋ речѐ и҆̀мъ І҆и҃съ. Ѻ҆ни́ же не разꙋмѣ́ша, что̀ бѧ́ше*, ꙗ҆̀же гл҃аше и҆̀мъ.
* ка́ѧ бѣ

з҃. Рече́ же па́ки и҆̀мъ І҆и҃съ: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ е҆́смь две́рь ѻ҆вца́мъ:
† е҆ли́цы прїидо́ша

и҃. всѝ, е҆ли́кѡ (и҆́хъ) прїи́де† пре́жде Менѐ, та́тїе сꙋ́ть и҆ разбо́йницы: но не послꙋ́шаша и҆́хъ ѻ҆́вцы:

ѳ҃. А҆́зъ е҆́смь две́рь: Мно́ю а҆́ще кто̀ вни́детъ, сп҃се́тсѧ, и҆ вни́детъ и҆ и҆зы́детъ, и҆ па́жить ѡ҆брѧ́щетъ:

(1) Ін. 10, 7, 9; 14, 6. (2) Ін. 10, 7, 9; 14, 6. (7) Ін. 10, 1-2, 9; 14, 6.

ГЛАВА 10.

Истинно, истинно говорю вамъ: кто не дверью входитъ во дворъ овчій, но перелазитъ индѣ, тотъ воръ и разбойникъ;

2. а входящій дверью есть пастырь овцамъ:

3. ему придверникъ отворяетъ, и овцы слушаются голоса его, и онъ зоветъ своихъ овецъ по имени и выводитъ ихъ;

4. и когда выведетъ своихъ овецъ, идетъ передъ ними; а овцы за нимъ идутъ, потомучто знаютъ голосъ его;

5. за чужимъ же не идутъ, но бѣгутъ отъ него, потомучто не знаютъ чужаго голоса.

6. Сію притчу сказалъ имъ Іисусъ. Но они не поняли, чтò такое Онъ говорилъ имъ.

7. Итакъ опять Іисусъ сказалъ имъ: истинно, истинно говорю вамъ, что Я дверь овцамъ;

8. всѣ, сколько *ихъ ни* приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали ихъ;

9. Я есмь дверь: кто войдетъ Мною, тотъ спасется, и войдетъ и выйдетъ, и пажить найдетъ;

РАЗДЗЕЛ X.

1. Праўду, праўду кажу вам: хто не праз дзверы ўваходзіць у двор авечы, а ўлазіць інакш, той злодзей і разбойнік;

2. а хто ўваходзіць праз дзверы, той пастух авечак;

3. яму прыдзвернік адчыняе, і авечкі голасу яго слухаюцца, і сваіх авечак ён кліча па імёнах і выводзіць іх;

4. і калі сваіх авечак выпусціць, ідзе перад імі, і авечкі за ім ідуць, бо ведаюць голас яго;

5. за чужым жа не пойдуць, а будуць уцякаць ад яго, бо не ведаюць чужога голасу.

6. Гэтую прытчу сказаў ім Ісус. Яны ж не зразумелі значэння таго, што Ён гаварыў ім.

7. Тады зноў сказаў ім Ісус: праўду, праўду кажу вам: Я — дзверы для авечак;

8. усе, колькі іх ні прыходзіла перада Мною, былі зладзеі ды разбойнікі; але авечкі не паслухаліся іх;

9. Я — дзверы; хто ўвойдзе праз Мяне, збаўлены будзе; і ўвойдзе, і выйдзе, і пашу знойдзе;

(8) Іер. 23, 1-2. Іез. 34, 2-3. (9) Пс. 22, 2. Ін. 10, 1-2, 7; 14, 6.

10. ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται, εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· Ἐγὼ ἦλθον, ἵνα ζωὴν ἔχωσι καὶ περισσὸν ἔχωσιν·

11. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων,

12. ὁ μισθωτὸς δὲ καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ εἰσὶ τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησι τὰ πρόβατα καὶ φεύγει, καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα·

13. ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει, ὅτι μισθωτός ἐστι, καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

14. Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ Ἐμά, καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν Ἐμῶν·

15. καθὼς γινώσκει Με ὁ Πατήρ, κἀγὼ γινώσκω τὸν Πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν Μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων·

16. καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω, ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης, κἀκεῖνά Με δεῖ ἀγαγεῖν· καὶ τῆς φωνῆς Μου ἀκούσουσι, καὶ γενήσεται μία ποίμνη, εἷς Ποιμήν.

17. Διὰ τοῦτο ὁ Πατήρ Με ἀγαπᾷ, ὅτι Ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν Μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν·

18. οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ' Ἐμοῦ, ἀλλ' Ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ' Ἐμαυτοῦ· ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτὴν καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ Πατρός Μου.

і҃. Та́ть не прихо́дитъ, ра́звѣ* да ᲂу҆кра́детъ и҆ ᲂу҆бі́етъ† и҆ погꙋби́тъ: А҆́зъ прїидо́хъ, да живо́тъ** и҆́мꙋтъ и҆ ли́шше и҆́мꙋтъ:
*а҆́ще не †заколе́тъ **жи́знь (Н. З. Св. А.)

а҃і. А҆́зъ є҆́смь па́стырь до́брый: па́стырь до́брый дꙋ́шꙋ свою̀ полага́етъ за ѻ҆́вцы,

в҃і. а҆ нае́мникъ, и҆́же нѣ́сть па́стырь*, є҆мꙋ́же не сꙋ́ть ѻ҆́вцы своѧ̑, ви́дитъ во́лка грѧдꙋ́ща и҆ ѡ҆ставлѧ́етъ ѻ҆́вцы и҆ бѣ́гаетъ, и҆ во́лкъ расхи́титъ и҆̀хъ и҆ распꙋ́дитъ ѻ҆́вцы:
* нае́мникъ же и҆ не сы́й пастꙋ́хъ

г҃і. а҆ нае́мникъ бѣжи́тъ, ꙗ҆́кѡ нае́мникъ є҆́сть, и҆ неради́тъ* ѡ҆ ѻ҆вца́хъ. * небрежи́ є҆мꙋ̀

д҃і. А҆́зъ є҆́смь па́стырь* до́брый, и҆ зна́ю Моѧ̑, и҆ зна́ютъ Мѧ̀ Моѧ̑:
* пастꙋ́хъ

є҃і. ꙗ҆́коже зна́етъ Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ, и҆ А҆́зъ зна́ю Ѻ҆ц҃а̀, и҆ дш҃ꙋ Мою̀ полага́ю за ѻ҆́вцы*:
* ѡ҆ ѻ҆вца́хъ

ѕ҃і и҆ и҆́ны ѻ҆́вцы и҆́мамъ, ꙗ҆̀же не сꙋ́ть ѿ двора̀ сегѡ̀, и҆ ты́ѧ Мѝ подоба́етъ привестѝ: и҆ гла́съ Мо́й ᲂу҆слы́шатъ, и҆ бꙋ́детъ є҆ди́но ста́до (и҆)* є҆ди́нъ Па́стырь. * нѣтъ у Св. А.

з҃і. Сегѡ̀ ра́ди Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ лю́битъ, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ дш҃ꙋ Мою̀ полага́ю, да па́ки прїимꙋ̀ ю҆̀: † є҆̀ѧ

и҃і. никто́же во́зметъ ю҆̀† ѿ Менѐ, но А҆́зъ полага́ю ю҆̀ ѡ҆ Себѣ̀: ѻ҆́бласть* и҆́мамъ положи́ти ю҆̀ и҆ ѻ҆́бласть* и҆́мамъ па́ки прїѧ́ти ю҆̀: сїю̀ за́повѣдь прїѧ́хъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀.
* вла́сть

(11) Пс. 22, 1; 79, 2. Іс. 40, 11. Іез. 34, 12, 23; 37, 24. Ін. 15, 13. 1 Пят. 2, 25; 5, 4. (12) Зах. 11, 16-17. (13) Зах. 11, 16-17. (14) Іез. 34, 11. 2 Цім. 2, 19.

10. воръ приходитъ только для того, чтобы украсть, убить и погубить; Я пришелъ для того, чтобы имѣли жизнь и имѣли съ избыткомъ;

10. злодзей прыходзіць толькі каб украсці і забіць, і загубі́ць; Я прыйшоў, каб жыццё мелі, і ўдосталь мелі;

11. Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагаетъ жизнь свою за овецъ,

11. Я — Пастыр добры; пастыр добры жыццё сваё аддае за авечак,

12. а наемникъ, не пастырь, которому овцы не свои, видитъ приходящаго волка и оставляетъ овецъ и бѣжитъ, и волкъ расхищаетъ овецъ и разгоняетъ ихъ;

12. а на́йміт, які не пастыр і якому авечкі не свае, бачыць, як прыходзіць воўк, і пакіда́е авечак і ўцякае, і воўк хапа́е авечак і разганяе іх;

13. а наемникъ бѣжитъ, потому-что наемникъ, и нерадитъ объ овцахъ.

13. а на́йміт уцякае, бо ён на́йміт і не дбае пра авечак.

14. Я есмь пастырь добрый, и знаю Моихъ, и Мои знаютъ Меня:

14. Я — Пастыр добры і ведаю Маіх, і Ма́е ведаюць Мяне;

15. ка́къ Отецъ знаетъ Меня, *та́къ* и Я знаю Отца, и жизнь Мою полагаю за овецъ;

15. як ведае Мяне Айцец, *так* і Я ведаю Айца, і жыццё Маё аддаю за авечак;

16. есть у Меня и другія овцы, которыя не сего двора, и тѣхъ надлежитъ Мнѣ привесть: и онѣ услышатъ голосъ Мой, и будетъ одно стадо *и* одинъ Пастырь.

16. ёсць у Мяне і іншыя авечкі, якія не з гэтага двара, і тых Мне трэба прыве́сці; і голас Мой яны пачуюць, і будзе адно стада *і* адзін Пастыр.

17. Потому любитъ Меня Отецъ, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее;

17. За тое Айцец Мяне лю́біць, што Я аддаю жыццё Маё, каб зноў прыня́ць яго;

18. никто не отнимаетъ ея у Меня, но Я Самъ отдаю ее: имѣю власть отдать ее и власть имѣю опять принять ее; сію заповѣдь получилъ Я отъ Отца Моего.

18. ніхто не адбірае яго ў Мяне, а Я аддаю яго Сам; уладу ма́ю аддаць яго і ўладу ма́ю зноў прыня́ць яго; гэтую запаведзь атрымаў Я ад Айца Майго.

---

(15) Мф. 11, 27. Лк. 10, 22. Ін. 15, 13. (16) Іс. 56, 8. Іез. 37, 22. Міх. 2, 12. 1 Пят. 2, 25. (17) Іс. 53, 7-8, 11-12. Яўр. 2, 9.

19. Σχίσμα οὖν πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους·

20. ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί Αὐτοῦ ἀκούετε;

21. Ἄλλοι ἔλεγον· ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστι δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοίγειν;

22. Ἐγένετο δὲ τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις, καὶ χειμὼν ἦν·

23. καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶντος.

24. Ἐκύκλωσαν οὖν Αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον Αὐτῷ· ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς, εἰπὲ ἡμῖν παῤῥησίᾳ.

25. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα, ἃ Ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρός Μου, ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ Ἐμοῦ·

26. ἀλλ' ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, οὐ γάρ ἐστε ἐκ τῶν προβάτων τῶν Ἐμῶν, καθὼς εἶπον ὑμῖν·

27. τὰ πρόβατα τὰ Ἐμὰ τῆς φωνῆς Μου ἀκούει, κἀγὼ γινώσκω αὐτὰ, καὶ ἀκολουθοῦσί Μοι,

28. κἀγὼ ζωὴν αἰώνιον δίδωμι αὐτοῖς, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός Μου·

29. ὁ Πατήρ Μου, Ὃς δέδωκέ Μοι, μείζων πάντων ἐστὶ, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν αὐτὰ* ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Πατρός Μου·

ѳ҃і. Ра́спрѧ* же па́ки бы́сть во Іꙋде́ехъ за словеса̀ сїѧ̑†:
*прѧ̀ †словесъ ра́ди си́хъ (Н. З. Св. А.)

к҃. глаго́лахꙋ же мно́зи ѿ ни́хъ: бѣ́са и҆́мать и҆ нейстовъ е҆́сть: что̀ е҆гѡ̀ послꙋ́шаете*; *слꙋ́шаете

к҃а. И҆́нїи глаго́лахꙋ: сі́и глаго́ли не сꙋ́ть бѣснꙋ́ющагѡсѧ: е҆да̀ мо́жетъ бѣ́съ слѣпы́мъ ѻ҆́чи ѿве́рзти;

к҃в. Бы́ша же (тогда̀)* ѡ҆бновлє́нїѧ во і҆ерⷭ҇лн҃ме́хъ, и҆ зима̀ бѣ̀:
* нѣтъ у Св. Алексія

к҃г. и҆ хожда́ше І҆и҃съ въ це́ркви*, въ притво́рѣ Соломѡ́ни. *свѧти́лищѣ

к҃д. Ѡ҆бы́доша* же е҆го̀ І҆ꙋде́е и҆ глаго́лахꙋ е҆мꙋ̀: доко́лѣ дꙋ́шы на́шѧ† взе́млеши; а҆́ще Ты̀ е҆сѝ Хрⷭ҇то́съ, рцы̀** на́мъ не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ.
* ѡ҆крꙋжи́ша † дꙋ́шю на́шю ** рцѝ

к҃є. Ѿвѣща̀ и҆̀мъ І҆и҃съ: рѣ́хъ ва́мъ, и҆ не вѣ́рꙋете: дѣла̀, ꙗ҆̀же А҆́зъ творю̀ ѿ и҆́мени Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀, та̑ свидѣ́тельствꙋютъ ѡ҆ Мнѣ̀:

к҃ѕ. но вы̀ не вѣ́рꙋете, нѣ́сте бо ѿ ѻ҆ве́цъ Мои́хъ, ꙗ҆́коже рѣ́хъ ва́мъ:

к҃з. ѻ҆́вцы Моѧ̑ гла́са Моегѡ̀ слꙋ́шаютъ, и҆ А҆́зъ зна́ю и҆̀хъ, и҆ по Мнѣ̀ грѧдꙋ́тъ*, *послѣ́дꙋютъ Мнѣ̀

к҃и. и҆ А҆́зъ живо́тъ вѣ́чный да́мъ и҆̀мъ, и҆ не поги́бнꙋтъ во вѣ́ки*, и҆ не восхи́титъ и҆̀хъ никто́же† ѿ рꙋкѝ Моеѧ̀: *вѣ́къ †кто̀ и҆̀хъ

к҃ѳ. Ѻ҆́ц҃ъ Мо́й, И҆́же дадѐ Мнѣ̀, бо́лїй всѣ́хъ е҆́сть, и҆ никто́же мо́жетъ восхи́тити и҆̀хъ ѿ рꙋкѝ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀: * въ нѣк. сп. нѣтъ

(20) Мк. 3, 21. Ін. 7, 20; 8, 48, 52. (21) Ін. 9, 32-33. (22) 1 Мак. 4, 59.

19. Отъ этихъ словъ опять произошла между Іудеями распря;

20. многіе изъ нихъ говорили: Онъ одержи́мъ бѣсомъ и безумствуетъ; что̀ слушаете Его?

21. Другіе говорили: это слова̀ не бѣсноватаго; можетъ ли бѣсъ отверзать очи слѣпымъ?

22. Настал же *тогда* въ Іерусалимѣ *праздникъ* обновленія, и была зима;

23. и ходилъ Іисусъ въ храмѣ, въ притворѣ Соломоновомъ.

24. Тутъ Іудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебѣ держать насъ въ недоумѣніи? если Ты Христосъ, скажи намъ прямо.

25. Іисусъ отвѣчалъ имъ: Я сказалъ вамъ, и не вѣрите; дѣла, которыя творю Я во имя Отца Моего, они свидѣтельствуютъ о Мнѣ;

26. но вы не вѣрите, ибо вы не изъ овецъ Моихъ, какъ Я сказалъ вамъ;

27. овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю ихъ, и онѣ идутъ за Мною,

28. и Я даю имъ жизнь вѣчную, и не погибнутъ во-вѣкъ, и никто не похититъ ихъ изъ руки Моей;

29. Отецъ Мой, Который далъ Мнѣ *ихъ*, больше всѣхъ, и никто не можетъ похитить ихъ изъ руки Отца Моего:

19. І нязгода зноў узнікла паміж Іудзеямі з-за гэтых слоў;

20. гаварылі многія з іх: Ён ма́е ў Сабе дэмана і шале́е; чаго вы Яго слухаеце?

21. Іншыя гаварылі: гэта словы не апантанага, хіба́ можа дэман адкрываць вочы сляпым?

22. І настала ў Іерусаліме *свята* аднаўлення, і была зіма;

23. і хадзіў Ісус у храме, у прытворы Саламонавым.

24. Абступілі Яго Іудзеі і казалі Яму: дакуль Ты будзеш таміць ду́шы нашы? калі Ты Хрыстос, скажы нам адкрыта.

25. Адказаў ім Ісус: Я сказаў вам, і вы не верыце; справы, якія Я раблю ў імя́ Айца Майго, яны сведчаць пра Мяне;

26. але вы не верыце, бо вы не з авечак Маіх, як Я сказаў вам;

27. авечкі Мае́ голасу Майго слухаюцца, і Я ведаю іх, і яны ідуць за Мною,

28. і Я жыццё вечнае даю ім, і не загінуць давеку, і не вырве іх ніхто з рукі Маёй;

29. Айцец Мой, Які даў Мне *іх*, большы за ўсіх, і ніхто не можа вырваць іх з рукі Айца Майго;

(25) Ін. 5, 36. (26) Ін. 8, 47. 1 Ін. 4, 6. (27) Ін. 10, 4, 14.

30. Ἐγὼ καὶ ὁ Πατὴρ ἕν ἐσμεν.
31. Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι, ἵνα λιθάσωσιν Αὐτόν.
32. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· πολλὰ καλὰ ἔργα ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ Πατρός Μου· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον λιθάζετέ Με;
33. Ἀπεκρίθησαν Αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες· περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν Σε, ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι Σὺ, ἄνθρωπος ὤν, ποιεῖς Σεαυτὸν Θεόν.
34. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· οὐκ ἔστι γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν· Ἐγὼ εἶπα, θεοί ἐστε;
35. εἰ ἐκείνους εἶπε θεοὺς, πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή·
36. Ὃν ὁ Πατὴρ ἡγίασε καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον, ὑμεῖς λέγετε, ὅτι βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ Θεοῦ εἰμι;
37. εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ Πατρός Μου, μὴ πιστεύετέ Μοι·
38. εἰ δὲ ποιῶ, κἂν Ἐμοὶ μὴ πιστεύητε, τοῖς ἔργοις πιστεύσατε, ἵνα γνῶτε καὶ πιστεύσητε, ὅτι ἐν Ἐμοὶ ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἐν Αὐτῷ.
39. Ἐζήτουν οὖν πάλιν Αὐτὸν πιάσαι, καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν,
40. καὶ ἀπῆλθε πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου, εἰς τὸν τόπον, ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.
41. Καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς Αὐτὸν καὶ ἔλεγον, ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν· πάν-

л҃. Азъ и Оц҃ъ едино есма.
л҃а. Взаша же каменїе паки Іудее, да побїютъ Его.
л҃в. Отвѣща имъ Іис҃ъ: многа добра дѣла явихъ вамъ отъ Оц҃а Моего: за кое ихъ дѣло каменїе мещете на* Мя; *побиваете (Н.З.С.А.)
л҃г. Отвѣщаша Ему Іудее, глаголюще: о добрѣ дѣлѣ каменїе не мещемъ на* Тя, но о хулѣ, яко† Ты, чл҃вѣкъ сый, твориши Себе Бг҃а. *побиваемъ †и яко
л҃д. Отвѣща имъ Іис҃ъ: нѣсть ли писано въ законѣ вашемъ: Азъ рѣхъ, бози есте;
л҃е. аще оныхъ рече боговъ, къ нимже слово Бж҃їе бысть, и не можетъ разоритися писанїе:
л҃ѕ. Егоже Оц҃ъ ст҃и и посла въ мiръ, вы глаголете, яко хулу глаголеши, зане рѣхъ: Сн҃ъ Бж҃їй есмь: *не вѣруете Ми
л҃з. аще не творю дѣла Оц҃а Моего, не имите Ми вѣры*: †же
л҃и. аще ли† творю, аще и Мнѣ не вѣруете, дѣломъ (Моимъ) вѣруйте, да разумѣете и вѣруете, яко во Мнѣ Оц҃ъ, и Азъ въ Немъ.
л҃ѳ. Искаху убо паки яти Его, и изыде отъ руку ихъ,
м҃. и иде* паки на онъ полъ Іордана, на мѣсто, идѣже† бѣ Іоаннъ прежде†† крестя: и пребысть ту**. *отиде †кдѣ ††первѣе **тамо
м҃а. И мнози прїидоша къ Нему и глаголаху, яко Іоаннъ убо знаменїя не* сотвори ни единагω: вся

(30) Ін. 17, 11, 22. (34) Пс. 81, 6. (38) Ін. 14, 10; 17, 21.

30. Я и Отецъ — одно.

31. Тутъ опять Іудеи схватили каменья, чтобы побить Его.

32. Іисусъ отвѣчалъ имъ: много добрыхъ дѣлъ показалъ Я вамъ отъ Отца Моего; за которое изъ нихъ хотите побить Меня камнями?

33. Іудеи сказали Ему въ отвѣтъ: не за доброе дѣло хотимъ побить Тебя камнями, но за богохульство и *за то*, что Ты, будучи человѣкъ, дѣлаешь Себя Богомъ.

34. Іисусъ отвѣчалъ имъ: не написано ли въ законѣ вашемъ: Я сказалъ: вы боги?

35. если Онъ назвалъ богами тѣхъ, къ которымъ было слово Божіе, и не можетъ нарушиться Писаніе,—

36. Тому ли, Котораго Отецъ освятилъ и послалъ въ міръ, вы говорите: богохульствуешь, потомучто Я сказалъ: Я Сынъ Божій?

37. если Я не творю дѣлъ Отца Моего, не вѣрьте Мнѣ;

38. а если творю, то, когда не вѣрите Мнѣ, вѣрьте дѣламъ *Моимъ*, чтобы узнать и повѣрить, что Отецъ во Мнѣ и Я въ Немъ.

39. Тогда опять искали схватить Его, но Онъ уклонился отъ рукъ ихъ

40. и пошелъ опять за Іорданъ, на то мѣсто, гдѣ прежде крестилъ Іоаннъ; и остался тамъ.

41. Многіе пришли къ Нему и говорили, что Іоаннъ не сотворилъ ни какого чуда; но все, что

30. Я і Айцец — адно.

31. І ўзялí зноў камянямі Іудзеі, каб пабіць Яго.

32. Сказаў ім Ісус: многа добрых спраў паказаў Я вам ад Айца Майго; за якую з гэтых спраў вы *хочаце* пабіць Мяне камянямі?

33. Адказалі Яму Іудзеі, гаворачы: не за добрую справу мы *хочам* пабіць Цябе камянямі, а за блюзнерства і за тое, што Ты, будучы чалавекам, робіш Сябе Богам.

34. Адказаў ім Ісус: хіба не напісана ў законе вашым: "Я сказаў: вы багі".

35. Калі Ён назваў багамі тых, да каго было *звернута* слова Божае, а Пісанне не можа быць парушана,

36. тады як жа Таму, Каго Айцец асвяціў і паслаў у свет, вы кажаце: "блюзнерыш", паколькі Я сказаў: "Я Сын Божы"?

37. калі Я не раблю спраў Айца Майго, не верце Мне;

38. а калі раблю, то, калі Мне не верыце, дык справам верце, каб вы спазналі і ўверавалі, што Айцец ува Мне і Я ў Ім.

39. Тады шукалі зноў, як схапіць Яго, але Ён унік рук іх

40. і пайшоў зноў за Іардан, на тое месца, дзе раней хрысціў Іаан, і застаўся там.

41. І многія прыйшлі да Яго і гаварылі, што Іаан не зрабіў ніякага цуду;

(40) Ін. 1, 28. (41) Ін. 5, 33.

τα δὲ, ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ Τούτου, ἀληθῆ ἦν.

42. Καὶ ἐπίστευσαν πολλοὶ ἐκεῖ εἰς Αὐτόν.

ΚΕΦΑ΄ΛΑΙΟΝ ΙΑ΄ (ἑνδέκατον).

Ἦν δέ τις ἀσθενῶν Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας, ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

2. Ἦν δὲ Μαρία ἡ ἀλείψασα τὸν Κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας Αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

3. Ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς Αὐτὸν, λέγουσαι· Κύριε, ἴδε, ὃν φιλεῖς, ἀσθενεῖ.

4. Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστι πρὸς θάνατον, ἀλλ᾽ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ δι᾽ αὐτῆς.

5. Ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον·

6. ὡς οὖν ἤκουσεν, ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

7. ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

8. Λέγουσιν Αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν Σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

же, є҆ли҄ка речѐ Іѡа́ннъ ѡ҆ Се́мъ, и҆́стинна бѧ́хꙋ. * нѣтъ у Св. А.

л҃в. И҆ мно́зи вѣ́роваша въ Него̀ тꙋ̀.

Глава̀ а҃і.

Бѣ́ же нѣ́кто болѧ̀ Ла́зарь ѿ Виѳа́ніи, ѿ ве́си Марі́ины и҆ Ма́рѳы сестры̀ є҆ѧ̀.

в҃. Бѣ́ же Марі́а пома́завшаѧ Гдⷭ҇а мѵ́ромъ и҆ ѡ҆тє́ршаѧ но́зѣ Є҆гѡ̀ вла́сы свои́ми, є҆ѧ́же бра́тъ Ла́зарь болѧ́ше.

г҃. Посла́стѣ ᲂу҆бо сестрѣ̑ къ Немꙋ̀, глаго́лющѣ: Гдⷭ҇и, сѐ, є҆го́же лю́биши, боли́тъ.

д҃. Слы́шавъ же І҆иⷭ҇ъ речѐ: сі́ѧ болѣ́знь нѣ́сть къ сме́рти, но ѡ҆ сла́вѣ Бж҃іи, да просла́витсѧ Сн҃ъ Бж҃ій є҆ѧ̀ ра́ди*.

* є҆̆ю

є҃. Люблѧ́ше же І҆иⷭ҇ъ Ма́рѳꙋ и҆ сестрꙋ̀ є҆ѧ̀ и҆ Ла́зарѧ:

† ꙗ҆́кѡ ᲂу҆бо

ѕ҃. є҆гда́ же† ᲂу҆слы́ша, ꙗ҆́кѡ боли́тъ, тогда̀* пребы́сть на не́мже бѣ̀ мѣ́стѣ два̀ дни̑: *тогда̀ ᲂу҆бо

з҃. пото́мъ же глаго́ла ᲂу҆чн҃кѡ́мъ: и҆́демъ во І҆ꙋде́ю па́ки.

и҃. Глаго́лаша Є҆мꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы: Равві̀, нн҃ѣ и҆ска́хꙋ Тебѐ ка́меніемъ поби́ти І҆ꙋде́е, и҆ па́ки ли* и҆́деши та́мѡ;

*нѣтъ у Св. А.

(1) Лк. 10, 38-39. (2) Мф. 26, 7. Мк. 14, 3. Ін. 12, 3.

сказалъ Іоаннъ о Немъ, было истинно.

42. И многіе тамъ увѣровали въ Него.

ГЛАВА 11.

Былъ боленъ нѣкто Лазарь изъ Виѳаніи, изъ селенія, *гдѣ жили* Марія и Марѳа, сестра ея.

2. Марія же, которой братъ Лазарь былъ боленъ, была та, которая помазала Господа мνромъ и отерла ноги Его волосами своими.

3. Сёстры послали сказать Ему: Господи! вотъ, кого Ты любишь, боленъ.

4. Іисусъ, услышавъ *то́*, сказалъ: эта болѣзнь не къ смерти, но къ славѣ Божіей, да прославится чрезъ нее Сынъ Божій.

5. Іисусъ же любилъ Марѳу и сестру ея и Лазаря;

6. когда же услышалъ, что онъ боленъ, то пробылъ два дня на томъ мѣстѣ, гдѣ находился;

7. послѣ этого сказалъ ученикамъ: пойдемъ опять въ Іудею.

8. Ученики сказали Ему: Равви̏! давно ли Іудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда?

але ўсё, што сказаў Іаан пра Яго, праўдзівае было.

42. І многія там уверавалі ў Яго.

РАЗДЗЕЛ XI.

1. Быў жа хворы нейкі Лазар з Віфа́ніі, з паселішча Марыі і Марфы, сястры яе.

2. Марыя ж была тая, што памазала Госпада мірам і абцерла ногі Яго валасамі сваімі; яе брат Лазар быў хворы.

3. Тады паслалі сёстры сказаць Яму: Госпадзі! вось, той, каго Ты любіш, хворы.

4. Пачуўшы *гэта*, Ісус сказаў: гэтая хвароба не на смерць, а дзеля славы Божай, каб праслаўлены быў Сын Божы праз яе.

5. А Ісус любіў Марфу, і сястру яе, і Лазара;

6. калі ж пачуў, што той хворы, тады прабыў у тым месцы, дзе знаходзіўся, два дні;

7. пасля гэтага кажа вучням: пойдзем у Іудзею зноў.

8. Кажуць Яму вучні: Равві́! нядаўна Іудзеі шукалі пабіць Цябе камянямі, і Ты зноў ідзеш туды?

(4) Ін. 9, 3; 11, 40. (8) Ін. 10, 31.

9. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὐχὶ δώδεκά εἰσιν ὧραι τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

ѳ҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: не два́ ли на́десѧте часа̑ є҆ста̀ во дни̑*; а҆́ще кто̀ хо́дитъ во днѝ, не по́ткнетсѧ, ꙗ҆́кѡ свѣ́тъ мі́ра сегѡ̀ ви́дитъ:

*сꙋ́ть часа̑ дневна́ѧ (Н. З. Св. А.)

10. ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτὶ, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

і҃. А҆́ще же кто̀ хо́дитъ въ нощѝ, по́ткнетсѧ, ꙗ҆́кѡ нѣ́сть свѣ́та въ не́мъ.

11. Ταῦτα εἶπε, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι, ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

а҃і. Сїѧ̑ речѐ, и҆ посе́мъ гл҃а и҆̀мъ: Ла́зарь дрꙋ́гъ на́шъ ᲂу҆́спе, но и҆дꙋ̀, да возбꙋ́жꙋ є҆го̀.

12. Εἶπον οὖν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται, σωθήσεται.

в҃і. Рѣ́ша ᲂу҆̀бо ᲂу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀: Г҃ди, а҆́ще ᲂу҆́спе, спасе́нъ бꙋ́детъ.

13. Εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ· ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν, ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

г҃і. Рече́ же І҆и҃съ ѡ҆ сме́рти є҆гѡ̀: ѻ҆ни́ же мнѣ́ша†, ꙗ҆́кѡ ѡ҆ ᲂу҆спе́нїи сна̀ гл҃етъ.

†мнѧ́хꙋ

14. Τότε οὖν* εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παῤῥησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανε·

* въ нѣк. сп. нѣтъ

д҃і. Тогда̀* речѐ и҆̀мъ І҆и҃съ не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ**: Ла́зарь ᲂу҆́мре:

* тогда̀ ᲂу҆̀бо ** съ дерзнове́нїемъ

15. καὶ χαίρω δι' ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλ' ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

є҃і. И҆ ра́дꙋюсѧ ва́съ ра́ди, да вѣ́рꙋете, ꙗ҆́кѡ не бѣ́хъ та́мѡ: но и҆́демъ къ немꙋ̀.

16. Εἶπεν οὖν Θωμᾶς, ὁ λεγόμενος δίδυμος, τοῖς συμμαθηταῖς· ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς, ἵνα ἀποθάνωμεν μετ' Αὐτοῦ.

ѕ҃і. Рече́ же Ѳѡма̀, глаго́лемый близне́цъ, ᲂу҆чн҃кѡ́мъ: и҆́демъ и҆ мы̀, да ᲂу҆́мремъ съ Ни́мъ.

17. Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἡμέρας ἤδη ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

з҃і. Прише́дъ же І҆и҃съ, ѡ҆брѣ́те є҆го̀ четы́ри дни̑ ᲂу҆жѐ и҆мꙋ́ща во гро́бѣ.

18. Ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἱεροσολύμων, ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε,

и҃і. Бѣ́ же Виѳа́нїа бли́з І҆ерⷭ҇ли́ма, ꙗ҆́кѡ ста́дїй пѧтьна́десѧть,

19. καὶ πολλοὶ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὰς περὶ Μάρθαν καὶ Μαρίαν, ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῶν.

ѳ҃і. И҆ мно́зи ѿ І҆ꙋде́й бѧ́хꙋ пришлѝ* къ Ма́рѳѣ и҆ Марі́и, да ᲂу҆тѣ́шатъ† и҆̀хъ ѡ҆ бра́тѣ є҆ю̀.

*придо́ша †ꙗ҆́кѡ да ᲂу҆тѣша́ютъ

(9) Ін. 9, 4. (10) Ін. 12, 35.

9. Іисусъ отвѣчалъ: не двѣнадцать ли часовъ во днѣ? кто ходитъ днемъ, тотъ не спотыкается, потомучто видитъ свѣтъ міра сего;

10. а кто ходитъ ночью, спотыкается, потомучто нѣтъ свѣта съ нимъ.

11. Сказавъ это, говоритъ имъ потомъ: Лазарь другъ нашъ уснулъ, но Я иду разбудить его.

12. Ученики Его сказали: Господи! если уснулъ, то выздоровѣетъ.

13. Іисусъ говорилъ о смерти его; а они думали, что Онъ говоритъ о снѣ обыкновенномъ.

14. Тогда Іисусъ сказалъ имъ прямо: Лазарь умеръ;

15. и радуюсь за васъ, что Меня не было тамъ, дабы вы увѣровали; но пойдемъ къ нему.

16. Тогда Ѳома, *иначе* называемый близнецъ, сказалъ ученикамъ: пойдемъ и мы умремъ съ Нимъ.

17. Іисусъ пришедъ нашелъ, что онъ уже четыре дня въ гробѣ.

18. Виѳанія же была близъ Іерусалима, стадіяхъ въ пятнадцати,

19. и многіе изъ Іудеевъ пришли къ Марѳѣ и Маріи—утѣшать ихъ *въ печали* о братѣ ихъ.

9. Адказаў Ісус: хіба́ не дванаццаць гадзін у дні? хто ходзіць удзень, той не спатыкаецца, бо святло свету гэтага бачыць;

10. а хто ходзіць уначы, той спатыкаецца, бо няма святла ў ім.

11. Сказаў Ён гэта і потым гаворыць ім: Лазар, друг наш, заснуў, але Я іду, каб разбудзіць яго.

12. Сказалі тады вучні Яго: Госпадзі! калі заснуў, то вы́здаравее.

13. Гаварыў Ісус пра смерць яго; а яны думалі, што Ён гаворыць пра спачынак у сне.

14. Тады сказаў ім Ісус адкрыта: Лазар памёр;

15. і Я рады за вас, што Мяне там не было, каб вы ўверавалі; але пойдзем да яго.

16. Тады Фама, якога называлі Блізнюк, сказаў іншым вучням: пойдзем і мы, каб памерці з Ім.

17. Прыйшоўшы, Ісус даведаўся, што *Лазар* ужо чатыры дні ў магіле.

18. Віфа́нія ж была блізка ад Іерусаліма, ста́дыяў за пятнаццаць,

19. і многія з Іудзеяў папрыходзілі да Марфы і Марыі, каб суцешыць іх *у смутку* па браце іх.

20. Ἡ οὖν Μάρθα, ὡς ἤκουσεν, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἔρχεται, ὑπήντησεν Αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

21. Εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, ὁ ἀδελφός μου οὐκ ἂν ἐτεθνήκει·

22. ἀλλὰ καὶ νῦν οἶδα, ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν Θεὸν, δώσει Σοι ὁ Θεός.

23. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

24. Λέγει Αὐτῷ ἡ Μάρθα· οἶδα, ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

25. Εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ, κἂν ἀποθάνῃ, ζήσεται·

26. καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς Ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα. Πιστεύεις τοῦτο;

27. Λέγει Αὐτῷ· ναὶ, Κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα, ὅτι Σὺ εἶ ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

28. Καὶ ταῦτα εἰποῦσα, ἀπῆλθε καὶ ἐφώνησε Μαρίαν τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρα, εἰποῦσα· ὁ Διδάσκαλος πάρεστι καὶ φωνεῖ σε.

29. Ἐκείνη ὡς ἤκουσεν, ἐγείρεται ταχὺ καὶ ἔρχεται πρὸς Αὐτόν.

30. Οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ' ἦν ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ὑπήντησεν Αὐτῷ ἡ Μάρθα.

к. Ма́рѳа ѹ҆́бо, є҆гда̀ ѹ҆слы́ша*, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ градє́тъ, срѣ́те Є҆го̀: Марі́а же до́ма† сѣдѧ́ше.
*ꙗ҆́кѡ слы́ша †въ домꙋ̀ (Н. З. Св. А.)

ка. Рече́ же Ма́рѳа ко І҆и҃сꙋ: Г҃и, а҆́ще бы є҆сѝ здѣ̀ бы́лъ, не бы̀ бра́тъ мо́й ѹ҆́мерлъ:

кв. но и҆ нн҃ѣ вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ є҆ли҃ка а҆́ще про́сиши ѿ Бг҃а, да́стъ Тебѣ̀ Бг҃ъ.

кг. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: воскре́снетъ* бра́тъ тво́й. *вста́нетъ

кд. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ Ма́рѳа: вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ воскре́снетъ* въ воскрⷭ҇ні́е†, въ послѣ́днїй де́нь. † во вста́нїе

ке. Рече́ (же)* є҆́й І҆и҃съ: А҆́зъ є҆́смь воскрⷭ҇ні́е и҆ живо́тъ: вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀ а҆́ще и҆ ѹ҆́мретъ, ѿживе́тъ:
*нѣтъ и у Св. Ал. †вѣ́рꙋеши ли

кѕ. и҆ вса́къ живы́й и҆ вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀ не ѹ҆́мретъ во вѣ́ки*. Є҆́млеши ли вѣ́рꙋ† семꙋ̀; *вѣ́къ

кз. Глаго́ла Є҆мꙋ̀: є҆́й, Г҃и: а҆́зъ вѣ́ровахъ, ꙗ҆́кѡ Ты̀ є҆сѝ Хрⷭ҇то́съ Сн҃ъ Бж҃їй, И҆́же въ мі́ръ гряды́й.

ки. И҆ сїѧ̀ ре́кши, и҆́де и҆ пригласѝ* Марі́ю сестрꙋ̀ свою̀ та́й, ре́кши: Ѹ҆чт҃ль прише́лъ є҆́сть и҆ глаша́етъ† тѧ̀. *ѿи́де и҆ гласѧ́ше †стои́тъ и҆ гласи́тъ

кѳ. Ѻ҆на́ (же)* ꙗ҆́кѡ ѹ҆слы́ша, воста̀ ско́рѡ и҆ и҆́де къ Немꙋ̀.
*нѣтъ и у Св. Ал.

л. Не ѹ҆жѐ бо бѣ̀ прише́лъ* І҆и҃съ въ ве́сь, но бѣ̀ на мѣ́стѣ, и҆дѣ́же срѣ́те Є҆го̀ Ма́рѳа.
*не ѹ҆жѐ прише́лъ

(21) Ін. 11, 32. (22) Ін. 9, 31. (24) Іаў 19, 25-26. Іс. 26, 19. Іез. 37, 4-6. Дан. 12, 2. Лк. 14, 14. Ін. 5, 29; 6, 40. Дзеян. 23, 6; 24, 15.

20. Мареа, услышавши, что идетъ Іисусъ, пошла на встрѣчу Ему; Марія же сидѣла дома.

21. Тогда Мареа сказала Іисусу: Господи! еслибы Ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой;

22. но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, дастъ Тебѣ Богъ.

23. Іисусъ говоритъ ей: воскреснетъ братъ твой.

24. Мареа сказала Ему: знаю, что воскреснетъ въ воскресеніе, въ послѣдній день.

25. Іисусъ сказалъ ей. Я есмь воскресеніе и жизнь; вѣрующій въ Меня, если и умретъ, оживетъ;

26. и всякій живущій и вѣрующій въ Меня не умретъ во-вѣкъ. Вѣришь ли сему?

27. Она говоритъ Ему: такъ, Господи! я вѣрую, что Ты Христосъ Сынъ Божій, грядущій въ міръ.

28. Сказавши это, пошла и позвала тайно Марію, сестру свою, говоря: Учитель здѣсь и зоветъ тебя.

29. Она, какъ скоро услышала, поспѣшно встала и пошла къ Нему.

30. Іисусъ еще не входилъ въ селеніе, но былъ на томъ мѣстѣ, гдѣ встрѣтила Его Мареа.

20. Марфа, калі пачула, што Ісус ідзе, пайшла насустрач Яму; Марыя ж дома сядзела.

21. Сказала тады Марфа Ісусу: Госпадзі! калі б Ты быў тут, брат мой не памёр бы;

22. але я і цяпер ведаю, што ўсё, чаго Ты папросіш у Бога, дасць Табе Бог.

23. Кажа ёй Ісус: уваскрэсне брат твой.

24. Кажа Яму Марфа: ведаю, што ўваскрэсне ў *час* уваскрасення, у апошні дзень.

25. Сказаў ёй Ісус: Я — уваскрасенне і жыццё; хто веруе ў Мяне, калі і памрэ, будзе жыць;

26. і кожны, хто жыве і веруе ў Мяне, не памрэ давеку. Ты верыш у гэта?

27. Яна кажа Яму: так, Госпадзі! я ўверавала, што Ты Хрыстос, Сын Божы, Які прыходзіць у свет.

28. І сказаўшы гэта, яна пайшла і ўпотай паклікала Марыю, сястру сваю, кажучы: Настаўнік тут і кліча цябе.

29. Тая, як толькі пачула, устала спешна і пайшла да Яго.

30. Ісус яшчэ не ўвайшоў у паселішча, а быў на тым месцы, дзе сустрэла Яго Марфа.

---

1 Кар. 15, 51-55. Флп. 3, 21. Апак. 20, 12. (26) Ін. 6, 54. (27) Мф. 16, 16. Ін. 6, 69.

31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ' αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαρίαν, ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ, λέγοντες, ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον, ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

л҃а. І҆ꙋде́е (же)* ꙋ҆̀бо сꙋ́щїи съ не́ю въ домꙋ̀ и҆ оу҆тѣша́юще† ю҆̀, ви́дѣвше Марі́ю, ꙗ҆́кѡ ско́рѡ воста̀ и҆ и҆зы́де, по не́й и҆до́ша**, глаго́люще, ꙗ҆́кѡ и҆де́тъ на гро́бъ, да пла́четъ та́мѡ.

* нѣтъ и у Св. Ал. † оу҆тѣша́ющїи
** послѣ́доваша є҆́й

32. Ἡ οὖν Μαρία ὡς ἦλθεν, ὅπου ἦν ὁ Ἰησοῦς, ἰδοῦσα Αὐτὸν, ἔπεσεν εἰς τοὺς πόδας Αὐτοῦ, λέγουσα Αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε, οὐκ ἂν ἀπέθανέ μου ὁ ἀδελφός.

л҃в. Марі́а же ꙗ҆́кѡ прїи́де, и҆дѣ́же бѣ̀ І҆и҃съ, ви́дѣвши Є҆го̀, падѐ Є҆мꙋ̀ на но́гꙋ, глаго́лющи Є҆мꙋ̀: Гдⷭ҇и, а҆́ще бы̀ є҆сѝ бы́лъ здѣ̀, не бы̀ оу҆́мерлъ мо́й бра́тъ.

33. Ἰησοῦς οὖν, ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν, καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας, ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν Ἑαυτὸν,

л҃г. І҆и҃съ ꙋ҆̀бо, ꙗ҆́кѡ ви́дѣ ю҆̀ пла́чꙋщꙋсѧ*, и҆ прише́дшыѧ съ не́ю І҆ꙋде́и пла́чꙋщѧ, запретѝ дх҃ꙋ и҆ возмꙋти́сѧ Са́мъ†, * пла́чющю † попрѣтѝ дꙋ́хови и҆ взмꙋтѝ Себѐ

34. καὶ εἶπε· ποῦ τεθείκατε αὐτόν; Λέγουσιν Αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

л҃д. И҆ речѐ: гдѣ̀ положи́сте є҆го̀; Глаго́лаша* Є҆мꙋ̀: Гдⷭ҇и, прїиди† и҆ ви́ждь. *глаго́лютъ †гради̑

35. Ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς·

л҃є. Прослези́сѧ І҆и҃съ:

36. ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· ἴδε, πῶς ἐφίλει αὐτόν.

л҃ѕ. глаго́лахꙋ ꙋ҆́бѡ Жи́дове: ви́ждь, ка́кѡ люблѧ́ше є҆го̀.

37. Τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπον· οὐκ ἠδύνατο Οὗτος, ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ, ποιῆσαι, ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

л҃з. Нѣ́цыи же ѿ ни́хъ рѣ́ша: не можа́ше ли Се́й, ѿве́рзый ѻ҆́чи слѣпо́мꙋ, сотвори́ти, да и҆ се́й не оу҆́мретъ;

38. Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν Ἑαυτῷ, ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον. Ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ' αὐτῷ.

л҃и. І҆и҃съ же па́ки прета̀* въ Себѣ̀, прїи́де ко гро́бꙋ†. Бѣ̀ же пеще́ра**, и҆ ка́мень лежа́ше на не́й.

*попрѣтнѣвъ †на гро́бъ **верте́пъ

39. Λέγει ὁ Ἰησοῦς· ἄρατε τὸν λίθον. Λέγει Αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τεθνηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει· τεταρταῖος γάρ ἐστι.

л҃ѳ. Гл҃а І҆и҃съ: возми́те ка́мень. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ сестра̀ оу҆ме́ршагѡ Ма́рѳа: Гдⷭ҇и, оу҆жѐ смерди́тъ: четверодне́венъ бо є҆́сть.

40. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶπόν σοι, ὅτι, ἐὰν πιστεύσῃς, ὄψει τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ;

м҃. Гл҃а є҆́й І҆и҃съ: не рѣ́хъ ли тѝ, ꙗ҆́кѡ, а҆́ще вѣ́рꙋеши, оу҆́зриши сла́вꙋ Бж҃їю;

(32) Ін. 11, 21. (27) Ін. 9, 6. (40) Ін. 11, 4.

31. Іудеи, которые были съ нею въ домѣ и утѣшали ее, видя, что Марія поспѣшно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гробъ—плакать тамъ.

31. Іудзеі ж, якія былі́ з ёю ў доме і суцяшалі яе, убачыўшы, як Марыя ўстала спешна і выйшла, пайшлі за ёю, кажучы, што яна ідзе на магілу, каб плакаць там.

32. Марія же, пришедши туда, гдѣ былъ Іисусъ, *и* увидѣвши Его, пала къ ногамъ Его и сказала Ему: Господи! еслибы Ты былъ здѣсь, не умеръ бы братъ мой.

32. А Марыя, калі прыйшла туды, дзе быў Ісус, убачыўшы Яго, упала Яму ў ногі і сказала Яму: Госпадзі! калі б Ты быў тут, не памёр бы брат мой.

33. Іисусъ, когда увидѣлъ ее плачущую и пришедшихъ съ нею Іудеевъ плачущихъ, Самъ возскорбѣлъ духомъ и возмутился,

33. Ісус жа, калі ўбачыў, што яна плача і плачуць Іудзеі, якія прыйшлі з ёю, Сам узру́шыўся духам і расхваляваўся,

34. и сказалъ: гдѣ вы положили его? Говорятъ Ему: Господи! пойди и посмотри.

34. і сказаў: дзе вы паклалі яго? Кажуць Яму: Госпадзі! пайдзі і паглядзі.

35. Іисусъ прослезился;

35. Праслязіўся Ісус;

36. тогда Іудеи говорили: смотри, какъ Онъ любилъ его!

36. гаварылі тады Іудзеі: бач, як Ён любіў яго!

37. А нѣкоторые изъ нихъ сказали: не могъ ли Сей, отверзшій очи слѣпому, сдѣлать, чтобы и этотъ не умеръ?

37. А некаторыя з іх казалі: хіба́ не мог Ён, Які адкрыў вочы сляпому, зрабіць, каб і гэты не памёр?

38. Іисусъ же, опять скорбя внутренно, приходитъ ко гробу. Тò была пещера, и камень лежалъ на ней.

38. Ісус жа, зноў узрушаны ў Сабе, падыходзіць да магілы. Гэта была пячора, і камень ляжаў на ёй.

39. Іисусъ говоритъ: отнимите камень. Сестра умершаго, Марѳа, говоритъ Ему: Господи! уже смердитъ; ибо четыре дня, какъ онъ во гробѣ.

39. Кажа Ісус: адыміце камень. Кажа Яму сястра памерлага, Марфа: Госпадзі, ужо смярдзіць, бо чацвёрты дзень *ляжыць.*

40. Іисусъ говоритъ ей: не сказалъ ли Я тебѣ, что если будешь вѣровать, увидишь славу Божію?

40. Кажа ёй Ісус: ці не гаварыў Я табе, што, калі ўверуеш, то ўбачыш славу Божую?

41. Ἦραν οὖν τὸν λίθον, οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρε τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπε· Πάτερ, εὐχαριστῶ Σοι, ὅτι ἤκουσάς Μου·

мА. Взѧ́ша ѹ҆̑бо ка́мень, и҆дѣ́же бѣ̀ ѹ҆ме́рый лежа̀. І҆и҃съ же возве́дъ* ѻ҆́чи горѣ̀ и҆ речѐ: Ѻ҆́ч҃е, хвалꙋ̀ Тебѣ̀ воздаю̀, ꙗ҆́кѡ ѹ҆слы́шалъ** є҆сѝ Мѧ̀: *взведѐ **послꙋ́шалъ †вѣ́дахъ (Св. А.)

42. Ἐγὼ δὲ ᾔδειν, ὅτι πάντοτέ Μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν, ὅτι Σύ Με ἀπέστειλας.

мВ. А҆́зъ же вѣ́дѣхъ†, ꙗ҆́кѡ всегда̀ Мѧ̀ послꙋ́шаеши: но наро́да ра́ди стоѧ́щагѡ* ѡ҆́крестъ рѣ́хъ, да вѣ́рꙋ и҆́мꙋтъ**, ꙗ҆́кѡ Ты̀ Мѧ̀ посла́лъ є҆сѝ.

*дѣ́лѧ престоѧ́щагѡ **вѣ́рꙋютъ

43. Καὶ ταῦτα εἰπὼν, φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασε· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

мГ. И҆ сїѧ̑ ре́къ, гла́сомъ ве́лїимъ воззва̀: Ла́заре, грѧдѝ во́нъ.

44. Καὶ ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς, δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε ὑπάγειν.

мД. И҆ и҆зы́де ѹ҆ме́рый, ѡ҆бвѧ́занъ рꙋка́ма и҆ нога́ма ѹ҆кро́емъ, и҆ лицѐ є҆гѡ̀ ѹ҆бръ́сомъ ѡ҆бвѧ́зано. Гл҃а и҆̑мъ І҆и҃съ: разрѣши́те є҆го̀ и҆ ѡ҆ста́вите и҆тѝ.

45. Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαρίαν καὶ θεασάμενοι, ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἐπίστευσαν εἰς Αὐτόν·

мЕ. Мно́зи ѹ҆̑бо ѿ І҆ꙋде́й прише́дшїи къ Марі́и и҆ ви́дѣвше*, ꙗ҆̑же сотворѝ І҆и҃съ, вѣ́роваша въ Него̀:

*ви́дѣвшїи

46. τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς φαρισαίους καὶ εἶπον αὐτοῖς, ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς.

мЅ. нѣ́цыи же ѿ† ни́хъ и҆до́ша къ фарїсе́ѡмъ и҆ реко́ша* и҆̑мъ, ꙗ҆̑же сотворѝ І҆и҃съ. †и҆́з *рѣ́ша

47. Συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι συνέδριον καὶ ἔλεγον· τί ποιοῦμεν; ὅτι Οὗτος ὁ Ἄνθρωπος πολλὰ σημεῖα ποιεῖ·

мЗ. Собра́ша ѹ҆̑бо а҆рхїере́є и҆ фарїсе́є со́нмъ* и҆ глаго́лахꙋ: что̀ сотвори́мъ; ꙗ҆́кѡ Чл҃вѣ́къ Се́й мнѡ́га зна́менїѧ твори́тъ:

*сѣда́лище

48. ἐὰν ἀφῶμεν Αὐτὸν οὕτω, πάντες πιστεύσουσιν εἰς Αὐτόν· καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι, καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

мИ. а҆́ще ѡ҆ста́вимъ* Є҆го̀ та́кѡ, всѝ ѹ҆вѣ́рꙋютъ въ Него̀: и҆ прїи́дꙋтъ Ри́млѧне†, и҆ во́змꙋтъ мѣ́сто и҆ ꙗ҆зы́къ на́шъ††. *пꙋ́стимъ †Рѡме́и ††на́съ и҆ мѣ́сто и҆ ꙗ҆зы́къ

49. Εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδὲν,

мѲ. Є҆ди́нъ же нѣ́кто ѿ* ни́хъ Каїа́фа, а҆рхїере́й сы́й лѣ́тꙋ томꙋ̀, речѐ и҆̑мъ: вы̀ не вѣ́сте ничесѡ́же**,

*кто̀ и҆́з †лѣ́та тогѡ̀ **ничто́же

(42) Ін. 12, 30.

41. Итакъ отняли камень *отъ пещеры*, гдѣ лежалъ умершій. Іисусъ же возвелъ очи къ небу и сказалъ: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышалъ Меня:

42. Я и зналъ, что Ты всегда услышишь Меня; но сказалъ *сіе* для народа, здѣсь стоящаго, чтобы повѣрили, что Ты послалъ Меня.

43. Сказавъ это, Онъ воззвалъ громкимъ голосомъ: Лазарь! иди вонъ.

44. И вышелъ умершій, обвитый по рукамъ и ногамъ погребальными пеленами, и лице его обвязано было платкомъ. Іисусъ говоритъ имъ: развяжите его, пусть идетъ.

45. Тогда многіе изъ Іудеевъ, пришедшихъ къ Маріи и видѣвшихъ, что̀ сотворилъ Іисусъ, увѣровали въ Него;

46. а нѣкоторые изъ нихъ пошли къ фарисеямъ и сказали имъ, что̀ сдѣлалъ Іисусъ.

47. Тогда первосвященники и фарисеи собрали совѣтъ и говорили: что̀ намъ дѣлать? Этотъ Человѣкъ много чудесъ творитъ:

48. если оставимъ Его та́къ, то всѣ увѣруютъ въ Него,—и придутъ Римляне, и овладѣютъ и мѣстомъ нашимъ и народомъ.

49. Одинъ же изъ нихъ, нѣкто Каіафа, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, сказалъ имъ: вы ничего не знаете,

41. Тады аднялі камень *ад пячоры*, дзе ляжаў памерлы. Ісус жа ўзвёў вочы ўгару і сказаў: Ойча, дзякую Табе, што Ты пачуў Мяне;

42. Я і ведаў, што Ты заўсёды Мяне чуеш, але сказаў *гэта* дзеля людзей, якія стаяць вакол, каб яны ўверавалі, што Ты Мяне паслаў.

43. І сказаўшы гэта, Ён моцным голасам усклікнуў: Лазар! выйдзі сюды.

44. І выйшаў памерлы, абвіты па нагах і руках пахавальным палатном, і твар яго быў абвя́заны хустаю. Кажа ім Ісус: развяжыце яго і пусціце, *няхай* ідзе.

45. Тады многія з Іудзеяў, якія прыйшлі да Марыі і ўбачылі, што́ зрабіў Ісус, уверавалі ў Яго;

46. а некаторыя з іх пайшлі да фарысеяў і сказалі ім, што́ зрабіў Ісус.

47. Сабра́лі тады першасвятары і фарысеі раду і гаварылі: што́ нам рабіць? Чалавек Гэты многа цудаў робіць;

48. калі пакінем Яго так, то ўсе ўверуюць у Яго; і прыйдуць Ры́мляне і захопяць месца наша і народ.

49. Адзін жа з іх, нехта Каіа́фа, які быў першасвятаром у той год, сказаў ім: вы не ведаеце нічога

(47) Пс. 2, 2. Мф. 26, 3. Мк. 14, 1. Лк. 22, 2. Дзеян. 4, 16.

50. οὐδὲ διαλογίζεσθε, ὅτι συμφέρει ἡμῖν, ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ, καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

н҃. ни* помышлѧ́ете, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆́не є҆́сть† на́мъ, да є҆ди́нъ человѣ́къ ᲂу҆́мретъ за лю́ди, а҆ не ве́сь ꙗ҆зы́къ поги́бнетъ. *ни́же †ꙗ҆́кѡ по́лзѹетъ (Св.А.)

51. Τοῦτο δὲ ἀφ' ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλ' ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, προεφήτευσεν, ὅτι ἔμελλεν ὁ Ἰησοῦς ἀποθνήσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

на҃. Сегѡ́ же ѿ себѐ не речѐ, но а҆рхїере́й сы́й лѣ́тѹ томѹ̀, проречѐ*, ꙗ҆́кѡ хота́ше І҆и҃съ ᲂу҆мре́ти за лю́ди†,
*лѣ́та тогѡ̀, прорѡ́чествова †ꙗ҆зы́ки

52. καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ' ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ Θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

нв҃. и҆ не то́кмѡ за лю́ди*, но да и҆ ча̑да Бж҃їѧ расточє́наѧ соберетъ во є҆ди́но.
*ꙗ҆зы́ки

53. Ἀπ' ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας συνεβουλεύσαντο, ἵνα ἀποκτείνωσιν Αὐτόν.

нг҃. Ѿ тогѡ̀ ᲂу҆̀бо днѐ совѣща́ша*, да ᲂу҆бїю́тъ Є҆го̀.
*совѣща́шасѧ

54. Ἰησοῦς οὖν οὐκέτι παῤῥησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραῒμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ διέτριβε μετὰ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ.

нд҃. І҆и҃съ же ктомѹ̀ не ꙗ҆вѣ* хожда́ше во І҆ѹдє́ехъ, но и҆де́† ѿтѹ́дѹ во странѹ̀ бли́з пѹсты́ни, во Є҆фре́мъ нарица́емый** гра́дъ, и҆ тѹ̀ хожда́ше†† со ᲂу҆чн҃кѝ Свои́ми. *не є҆щѐ съ дерзнове́нїемъ †ѿню́дѹ **глаго́лемый ††живѧ́ше

55. Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἱεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα, ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

не҃. Бѣ́ же бли́з па́сха І҆ѹде́йска, и҆ взыдо́ша мно́зи во І҆ер҃ли́мъ ѿ стра́нъ* пре́жде па́схи, да ѡ҆чи́стѧтсѧ.
*страны̀ †дрѹ́гъ съ дрѹ́гомъ, въ свѧти́лищи ††не прїи́детъ ли

56. Ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ' ἀλλήλων, ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· τί δοκεῖ ὑμῖν, ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

нѕ҃. И҆ска́хѹ ᲂу҆̀бо І҆и҃са и҆ глаго́лахѹ къ себѣ̀, въ це́ркви† стоѧ́ще: что̀ мни́тсѧ ва́мъ, ꙗ҆́кѡ не и҆́мать ли прїити†† въ пра́здникъ;

57. Δεδώκεισαν δὲ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ φαρισαῖοι ἐντολήν, ἵνα ἐάν τις γνῷ, ποῦ ἐστι, μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν Αὐτόν.

нз҃. Да́ша же а҆рхїере́е и҆ фарїсе́е за́повѣдь, да а҆́ще кто̀ ѡ҆щѹ́титъ (Є҆го̀), гдѣ̀ бѹ́детъ, повѣ́сть*, ꙗ҆́кѡ да и҆́мѹтъ Є҆го̀. *ᲂу҆вѣ́сть, кдѣ̀ є҆́сть, повѣ́даетъ

(50) Ін. 18, 14. (52) Іс. 49, 6. Ін. 10, 16. 1 Ін. 2, 2. Эф. 2, 13, 17.

50. и не подумаете, что лучше намъ, чтобы одинъ человѣкъ умеръ за людей, нежели чтобы весь народъ погибъ.

50. і не разумееце, што лепш нам, каб адзін чалавек памёр за людзей, а не ўвесь народ загінуў.

51. Сіе же онъ сказалъ не отъ себя, но, будучи на тотъ годъ первосвященникомъ, предсказалъ, что Іисусъ умретъ за народъ,

51. Гэта ж ён не ад сябе сказаў, а, паколькі быў першасвятаром у той год, прарочыў, што Ісусу належала памерці за народ,

52. и не только за народъ, но чтобы и разсѣянныхъ чадъ Божіихъ собрать во едино.

52. і не толькі за народ, але каб і параскіда́ных дзяцей Божых сабраць у адно.

53. Съ этого дня положили убить Его.

53. З таго дня яны пастанавілі забіць Яго.

54. Посему Іисусъ уже не ходилъ явно между Іудеями, а пошелъ оттуда въ страну близъ пустыни, въ городъ, называемый Ефраимъ, и тамъ оставался съ учениками Своими.

54. Таму Ісус ужо не хадзіў адкрыта сярод Іудзеяў, а пайшоў адтуль у краіну каля пустыні, у горад, называны Ефраі́м, і там застаўся з вучнямі Сваімі.

55. Приближалась пасха Іудейская, и многіе изъ *всей* страны пришли въ Іерусалимъ предъ пасхою, чтобы очиститься.

55. А набліжалася Пасха Іудзейская, і прыйшлі многія ў Ерусалім з *усёй* краіны перад Пасхаю, каб ачысціцца.

56. Тогда искали Іисуса и, стоя въ храмѣ, говорили другъ другу: ка́къ вы думаете? не придетъ ли Онъ на праздникъ?

56. Шукалі тады Ісуса і гаварылі паміж сабою, стоячы ў храме: як вы думаеце, ці не прыйдзе Ён на свята?

57. Первосвященники же и фарисеи дали приказаніе, что если кто узна́етъ, гдѣ Онъ будетъ, то объявилъ бы, дабы взять Его.

57. А першасвятары і фарысеі далі загад: калі хто даведаецца, дзе Ён, няхай данясе, каб схапіць Яго.

(53) Мф. 21, 38. (55) 2 Пар. 30, 17.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ΙΒ' (δωδέκατον).

Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος ὁ τεθνηκώς, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

2. Ἐποίησαν οὖν Αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει· ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν τῶν συνανακειμένων Αὐτῷ.

3. Ἡ οὖν Μαρία, λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου, ἤλειψε τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξε ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας Αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

4. Λέγει οὖν εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ, Ἰούδας Σίμωνος ὁ* Ἰσκαριώτης, ὁ μέλλων Αὐτὸν παραδιδόναι·

*въ нѣк. сп. нѣтъ

5. διατί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

6. Εἶπε δὲ τοῦτο, οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ' ὅτι κλέπτης ἦν, καὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχε, καὶ τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

7. Εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· ἄφες αὐτήν, ἵνα* εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ Μου τηρήσῃ† αὐτό·

*въ нѣк. сп. нѣтъ †въ нѣк. сп. τετήρηκεν

8. τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, Ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

9. Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐκεῖ ἐστι, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον,

ГЛАВА ві.

Іисъ же прежде шести дній* пасхи пріиде въ Виѳанію, идѣже бѣ Лазарь оумерый†, егоже воскреси ѿ мертвыхъ. *денъ †оумрый (Н. З. Св. А.)

в. Сотвориша же Ему вечерю тꙋ, и Марѳа слꙋжаше: Лазарь же единъ бѣ ѿ возлежащихъ съ Нимъ.

г. Марія же, пріемши литрꙋ мѵра нарда пістіка многоцѣнна, помаза* нозѣ Іисꙋсовѣ и ѿтре† власы своими нозѣ Его: храмина же исполнися ѿ вони масти (благовонныя)**.

*мазаше †ѿтираше **ѿ вона мѵра

д. Глагола* же единъ ѿ оученикъ Его, Іꙋда Сімоновъ Іскаріѡтскій†, иже хотяше** Его предати:

*глаголетъ †Іскаріѡтъ **хотяй

е. чесо* ради мѵро сіе не продано бысть на трехъ стѣхъ пѣнязь и дано† нищымъ; *что †дано бы

ѕ. Сіе же рече, не яко ѡ нищихъ печашеся*, но яко тать бѣ†, и ковчежецъ имѣяше**, и вметаемая ношаше.

*брещи ему †бѣаше **имаше

з. Рече же Іисъ: не дѣйте ея*, да† въ день погребенія Моего соблюдетъ е†**:

*ѡставиі ю †нѣтъ у Св. А. **соблюсти е

и. Нищыя бо всегда имате съ собою, Мене же не всегда имате.

*оубѣда

ѳ. Разꙋмѣ* же народъ многъ ѿ Іꙋдей, яко тꙋ есть, и пріидоша не Іиса ради токмо, но да и Ла-

(1) Мф. 26, 6. Мк. 14, 3. Ін. 11, 2. (3) Мф. 26, 7. Мк. 14, 3. Лк. 10, 38. Ін. 11, 2. (4) Мф. 26, 8. Мк. 14, 4.

ГЛАВА 12.

За шесть дней до пасхи пришелъ Іисусъ въ Виѳанію, гдѣ былъ Лазарь умершій, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ.

2. Тамъ приготовили Ему вечéрю, и Марѳа служила, а Лазарь былъ однимъ изъ возлежавшихъ съ Нимъ.

3. Марія же, взявши фунтъ нардоваго чистаго драгоцѣннаго мѵра, помазала ноги Іисуса и отерла волосами своими ноги Его; и домъ наполнился благоуханіемъ отъ мѵра.

4. Тогда одинъ изъ учениковъ Его, Іуда Симоновъ Искаріотъ, который хотѣлъ предать Его, сказалъ:

5. для чего бы не продать это мѵро за триста динаріевъ и не раздать нищимъ?

6. Сказалъ же онъ это не потому, чтобы заботился о нищихъ, но потому, что былъ воръ: онъ имѣлъ *при себѣ денежный* ящикъ, и носилъ что̀ туда опускали.

7. Іисусъ же сказалъ: оставьте ее; она сберегла это на день погребенія Моего;

8. ибо нищихъ всегда имѣете съ собою, а Меня—не всегда.

9. Многіе изъ Іудеевъ узнали, что Онъ тамъ, и пришли не только для Іисуса, но чтобы видѣть и

РАЗДЗЕЛ XII.

1. Ісус жа за шэсць дзён да Пасхі прыйшоў у Віфáнію, дзе быў Лазар памерлы, якога Ён уваскрасіў з мёртвых.

2. І прыгатавалі Яму вячэру там, і Марфа прыслугоўвала, а Лазар быў адным з тых, што ўзляжалі з Ім.

3. Марыя ж, узяўшы фунт міра з нарду чыстага, шматкаштоўнага, памазала ногі Ісусавы і выцерла валасамі сваімі ногі Яго, і дом напоўніўся духмянасцю міра.

4. Тады кажа адзін з вучняў Яго, Іуда Сíманаў Іскарыёт, які меўся вы́даць Яго:

5. чаму гэтае міра не прадалí за трыста дынарыяў і не раздалі ўбогім?

6. Сказаў жа ён гэта не таму, што клапаціўся пра ўбогіх, а таму, што быў злодзеем і, маючы скарбонку, краў тое, што туды клалі.

7. Сказаў тады Ісус: пакінь яе, каб на дзень пахавання Майго яна захавала гэта,

8. таму што ўбогіх заўсёды маеце з сабою, а Мяне не заўсёды маеце.

9. Даведалася ж мноства народу з Іудзеяў, што Ён там, і папрыходзілі не толькі дзеля Ісуса, але і каб пабачыць

(5) Мф. 26, 9. Мк. 14, 5. (6) Ін. 13, 29. (7) Мф. 26, 10. Мк. 14, 6. (8) Друг. 15, 11. Мф. 26, 11. Мк. 14, 7. Ін. 13, 33; 14, 19.

ἀλλ' ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

10. Ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς, ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

11. ὅτι πολλοὶ δι' αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

12. Τῇ ἐπαύριον ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες, ὅτι ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἱεροσόλυμα,

13. ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν Αὐτῷ, καὶ ἔκραζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου, ὁ Βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

14. Εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον, ἐκάθισεν ἐπ' αὐτό, καθώς ἐστι γεγραμμένον·

15. μὴ φοβοῦ, θύγατερ Σιών· ἰδού, ὁ Βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

16. Ταῦτα δὲ οὐκ ἔγνωσαν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ τὸ πρῶτον· ἀλλ' ὅτε ἐδοξάσθη ὁ Ἰησοῦς, τότε ἐμνήσθησαν, ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ' Αὐτῷ γεγραμμένα, καὶ ταῦτα ἐποίησαν Αὐτῷ.

17. Ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ' Αὐτοῦ, ὅτι τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν·

18. διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν Αὐτῷ ὁ ὄχλος, ὅτι ἤκουσαν* τοῦτο Αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

*въ нѣк. сп. ἤκουσε

зара́ ви́дятъ, є҆гѡ́же воскр҇сѝ† ѿ ме́ртвыхъ. †воздви́же (Н. З. Св. А.)

і҃. Совѣща́ша же а҆рхїере́є, да и҆ Ла́зара оу҆бі́ютъ,

а҃і. ꙗ҆́кѡ мно́зи є҆гѡ̀ ра́ди и҆дя́хꙋ ѿ І҆ꙋде́й и҆ вѣ́ровахꙋ во І҆и҃са.

в҃і. Во оу҆́трїй (же) де́нь* наро́дъ мно́гъ прише́дый въ пра́здникъ, слы́шавше, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ гряде́тъ во І҆ер҇ли́мъ, *наꙋ́трїа

г҃і. прїя́ша* ва́їа ѿ фі́нікъ† и҆ и҆зыдо́ша въ** срѣ́тенїе Є҆мꙋ̀, и҆ зва́хꙋ†† (глаго́люще): Ѡ҆са́нна, бл҃гве́нъ гряды́й во и҆́мя Гд҇не, Ц҃рь І҆и҃левъ.

*взя́ша †фі́нікѡвы **на ††вопїя́хꙋ

д҃і. Ѡ҆брѣ́тъ же І҆и҃съ ѻ҆сля̀, всѣ́де на нѐ, ꙗ҆́коже є҆́сть пи́сано:

*Сїѡ́нова

є҃і. не бо́йся, дщѝ Сїѡ́ня*: сѐ, Ц҃рь тво́й гряде́тъ, сѣдя̀ на жребя́ти ѻ҆слі†. †всѣ́дъ на жребя̀ ѻ҆́сле

ѕ҃і. Си́хъ же не разꙋмѣ́ша оу҆чн҃цы̀ Є҆гѡ̀ пре́жде*: но є҆гда̀ просла́вися І҆и҃съ, тогда̀ помянꙋ́ша, ꙗ҆́кѡ сїя̑ бы́ша† ѡ҆ Не́мъ пи́сана, и҆ сїя̑** сотвори́ша Є҆мꙋ̀.

*пе́рвѣе †бѣ́ша **тя̑

з҃і. Свидѣ́тельствоваше оу҆́бо наро́дъ, и҆́же бѣ̀* (пре́жде) съ Ни́мъ, є҆гда̀ Ла́зара возгласѝ ѿ гро́ба и҆ воскр҇сѝ є҆го̀ ѿ ме́ртвыхъ: *сый

и҃і. сегѡ̀ ра́ди и҆ срѣ́те Є҆го̀ наро́дъ, ꙗ҆́кѡ слы́шаша* Є҆го̀ сїѐ сотвори́вша зна́менїе.

*зане́ слы́ша

(13) Пс. 117, 26. Мф. 21, 8-9; 23, 39. Мк. 11, 8-9. Лк. 19, 36-38. (14) 4 Цар. 9, 13. Мф. 21, 7. Мк. 11, 7. Лк. 19, 35.

Лазаря, котораго Онъ воскресилъ изъ мертвыхъ.

Лазара, якога Ён уваскрасіў з мёртвых.

10. Первосвященники же положили убить и Лазаря,

10. А першасвятары пастанавілі і Лазара забіць,

11. потомучто ради его многіе изъ Іудеевъ приходили и вѣровали въ Іисуса.

11. бо многія з Іудзеяў дзеля яго прыходзілі і веравалі ў Ісуса.

12. На другой день множество народа, пришедшаго на праздникъ, услышавши, что Іисусъ идетъ въ Іерусалимъ,

12. На другі дзень мноства людзей, якія прыйшлі на свята, пачуўшы, што Ісус ідзе ў Іерусалім,

13. взяли пальмовыя вѣтви, вышли на встрѣчу Ему, и восклицали: Осанна! благословенъ грядущій во имя Господне, Царь Израилевъ!

13. узялí пальмавыя галіны і выйшлі насустрач Яму, і ўсклікалі: Аса́нна! Благаславёны Той, Хто прыходзіць у імя Гасподняе, Цар Ізраілеў!

14. Іисусъ же, нашедъ молодаго осла, сѣлъ на него, какъ написано:

14. Ісус жа, знайшоўшы асляня, сеў на яго, як напісана:

15. не бойся, дщерь Сіонова! се, Царь твой грядетъ, сидя на молодомъ ослѣ.

15."не бойся, дачка Сіёна! вось Цар твой ідзе, се́дзячы на маладым асле".

16. Ученики Его сперва не поняли этого; но, когда прославился Іисусъ, тогда вспомнили, что та́къ было о Немъ написано, и это сдѣлали Ему.

16. Гэтага спачатку не зразумелі вучні Яго, а калі праслаўлены быў Ісус, тады яны ўспомнілі, што гэта было пра Яго напісана і гэта зрабілі Яму.

17. Народъ, бывшій съ Нимъ *прежде,* свидѣтельствовалъ, что Онъ вызвалъ изъ гроба Лазаря и воскресилъ его изъ мертвыхъ;

17. Народ жа, які быў з Ім *раней,* сведчыў, што Ён вы́клікаў Лазара з магілы і ўваскрасіў Яго з мёртвых;

18. потому и встрѣтилъ Его народъ, ибо слышалъ, что Онъ сотворилъ это чудо.

18. таму і выйшаў насустрач Яму народ, бо чуў, што Ён зрабіў гэты цуд.

---

(15) Іс. 62, 11. Зах. 9, 9. Мф. 21, 5. (16) Мк. 9, 32. Лк. 2, 50; 9, 45; 18, 34. Ін. 10, 6; 14, 26.

19. Οἱ οὖν φαρισαῖοι εἶπον πρὸς ἑαυτούς· θεωρεῖτε, ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν; ἴδε, ὁ κόσμος ὀπίσω Αὐτοῦ ἀπῆλθεν. *ꙗкѡ не

20. Ἦσαν δέ τινες Ἕλληνες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων, ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

21. οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

22. Ἔρχεται Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· καὶ πάλιν Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος λέγουσι τῷ Ἰησοῦ.

23. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, λέγων· ἐλήλυθεν ἡ ὥρα, ἵνα δοξασθῇ ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου·

24. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει·

25. ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολέσει αὐτὴν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν·

26. ἐὰν Ἐμοὶ διακονῇ τις, Ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ Ἐγὼ, ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ Ἐμὸς ἔσται· καὶ ἐάν τις Ἐμοὶ διακονῇ, τιμήσει αὐτὸν ὁ Πατήρ·

27. νῦν ἡ ψυχή Μου τετάρακται· καὶ τί εἴπω; Πάτερ, σῶσόν Με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης· ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην·

ѳі. Фарісее убо реша къ себѣ: видите, ꙗкѡ ни каяже польза есть*; се, міръ по Немъ идетъ†. *успѣете ничтоже †вслѣдъ Егѡ иде (Св. А.)

к. Бяху* же нѣцыи Еллини ѿ пришедшихъ†, да поклонятся въ праздникъ: *бѣша †вшедшихъ

ка. сіи убо приступиша къ Філіппу, иже бѣ* ѿ Виѳсаіды Галілейскіѧ, и моляху† его глаголюще: господи, хощемъ Іисуса видѣти. *нѣть въ Н. З. Св. А. †молиша

кв. Пріиде* Філіппъ и глагола† Андреови: и паки Андрей и Філіппъ глаголаста Іисусови. *приходитъ †глаголетъ

кг. Іисусъ же ѿвѣща има, глаголя: пріиде часъ*, да прославится Сынъ Человѣческій: *пришла година

кд. аминь, аминь глаголю вамъ: аще зерно пшенично* падъ на земли не умретъ, то† едино пребываетъ: аще же умретъ, многъ плодъ сотворитъ**: *пшеничное †само **принесетъ

ке. любяй душу свою погубитъ ю, и ненавидяй души своея въ мірѣ семъ въ животъ вѣчный сохранитъ ю:

кѕ. аще кто Мнѣ служитъ, Мнѣ да послѣдствуетъ*, и идѣже есмь Азъ, ту и слуга Мой будетъ: и аще кто Мнѣ служитъ, почтитъ его Отецъ (Мой): *послѣдуетъ

кз. нынѣ душа Моя возмутися: и что реку; Отче, спаси Мя ѿ часа сегѡ: но сегѡ ради пріидохъ на часъ сей:

(19) Ін. 11, 47-48. (23) Ін. 13, 31-32; 17, 1. (24) 1 Кар. 15, 36-37. (25) Мф. 10, 39; 16, 25. Мк. 8, 35. Лк. 9, 24; 17, 33.

19. Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успѣваете ничего? *весь* міръ идетъ за Нимъ.

19. А фарысеі гаварылі між сабою: бачыце, што нічога не дапамагае? вось, *увесь* свет за Ім пайшоў.

20. Изъ пришедшихъ на поклоненіе въ праздникъ были нѣкоторые Еллины;

20. Былі і некаторыя Э́ліны сярод тых, што прыйшлі, каб пакланіцца ў свята;

21. они подошли къ Филиппу, который былъ изъ Виѳсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господинъ! намъ хочется видѣть Іисуса.

21. яны падышлі да Філіпа, які быў з Віфса́іды Галіле́йскай, і прасілі яго, кажучы: спадар, мы хочам Ісуса бачыць.

22. Филиппъ идетъ и говоритъ *о томъ* Андрею; и потомъ Андрей и Филиппъ сказываютъ *о томъ* Іисусу.

22. Прыходзіць Філіп і кажа *пра гэта* Андрэю; а потым Андрэй і Філіп кажуць Ісусу.

23. Іисусъ же сказалъ имъ въ отвѣтъ: пришелъ часъ прославиться Сыну Человѣческому;

23. Ісус жа сказаў ім у адказ: надышоў час быць праслаўленым Сыну Чалавечаму;

24. истинно, истинно говорю вамъ: если пшеничное зерно, падши въ землю, не умретъ, то останется одно; а если умретъ, то принесетъ много плода;

24. праўду, праўду кажу вам: калі зерне пшанічнае, упаўшы ў зямлю, не памрэ, то яно застане́цца адно, а калі памрэ, то багаты плён дасць;

25. любящій душу свою погубитъ ее, а ненавидящій душу свою въ мірѣ семъ сохранитъ ее въ жизнь вѣчную;

25. хто лю́біць душу́ сваю, той загу́біць яе, а хто ненавідзіць душу́ сваю ў свеце гэтым, для жыцця вечнага захавае яе;

26. кто Мнѣ служитъ, Мнѣ да послѣдуетъ, и гдѣ Я, тамъ и слуга Мой будетъ; и кто Мнѣ служитъ, того почтитъ Отецъ *Мой;*

26. калі хто Мне слу́жыць, няхай ідзе ўслед за Мною; і дзе Я, там і слуга Мой будзе; і калі хто Мне слу́жыць, ушануе яго Айцец *Мой*;

27. душа Моя теперь возмутилась; и что̀ Мнѣ сказать? Отче! избавь Меня отъ часа сего! но на сей часъ Я и пришелъ;

27. цяпер душа Мая ўстрывожана; і што́ Мне сказаць? Ойча, збаў Мяне ад гадзі́ны гэтай! але дзеля гэтага Я прыйшоў, на гадзі́ну гэтую;

---

(26) Ін. 14, 3; 17, 24. (27) Мф. 26, 37-39. Лк. 22, 42. Яўр. 5, 7-8.

28. Πάτερ, δόξασόν Σου τὸ ὄνομα. Ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· καὶ ἐδόξασα, καὶ πάλιν δοξάσω.

29. Ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγε βροντὴν γεγονέναι. Ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος Αὐτῷ λελάληκεν.

30. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· οὐ δι' Ἐμὲ αὕτη ἡ φωνὴ γέγονεν, ἀλλὰ δι' ὑμᾶς·

31. νῦν κρίσις ἐστὶ τοῦ κόσμου τούτου· νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

32. κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς Ἐμαυτόν.

33. Τοῦτο δὲ ἔλεγε, σημαίνων, ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

34. Ἀπεκρίθη Αὐτῷ ὁ ὄχλος· ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου, ὅτι ὁ Χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ πῶς Σὺ λέγεις, ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν Υἱὸν τοῦ Ἀνθρώπου; τίς ἐστιν Οὗτος ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου; *въ нѣк. сп. μεθ' ὑμῶν

35. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν* ἐστι· περιπατεῖτε, ἕως τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ· καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδε, ποῦ ὑπάγει·

36. ἕως τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ' αὐτῶν.

к҃и. Ѻ҆́ч҃е, просла́ви и҆́мѧ Твоѐ. Прїи́де же гла́съ съ нб҃сѐ: и҆ просла́вихъ, и҆ па́ки просла́влю.

**есть въ Н. З. Св. А.

к҃ѳ. Наро́дъ же стоѧ́й[и҆]** слы́шавъ глаго́лахꙋ*: гро́мъ бы́сть†. И҆ні́и глаго́лахꙋ: А҆́гг҃лъ глаго́ла Є҆мꙋ̀.

*глаго́лаше †гро́мꙋ бы́ти

л҃. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ и҆ речѐ: не Менѐ ра́ди гла́съ се́й бы́сть, но наро́да ра́ди*:

*ва́съ дѣ́лѧ

л҃а. нн҃ѣ сꙋ́дъ є҆́сть мі́рꙋ семꙋ̀: нн҃ѣ кнѧ́зь мі́ра сегѡ̀ и҆згна́нъ бꙋ́детъ* во́нъ: *и҆згони́тсѧ

л҃в. и҆ а҆́ще А҆́зъ вознесе́нъ бꙋ́дꙋ ѿ землѝ, всѧ̑ привлекꙋ̀ къ Себѣ̀.

л҃г. Сїе́ же гл҃аше, назна́менꙋѧ*, ко́ею сме́ртїю хотѧ́ше ᲂу҆мре́ти.

*зна́менꙋѧ

л҃д. Ѿвѣща̀ Є҆мꙋ̀ наро́дъ: мы̀ слы́шахомъ ѿ зако́на, ѩ҆́кѡ Хр҇то́съ пребыва́етъ во вѣ́ки†: ка́кѡ Ты̀ гл҃еши: вознести́сѧ подоба́етъ Сн҃ꙋ Чл҃вѣ́ческомꙋ; кто̀ є҆́сть Се́й Сн҃ъ Чл҃вѣ́ческїй;

†вѣ́къ

л҃є. Рече́ же и҆̑мъ І҆и҃съ: є҆щѐ ма́ло вре́мѧ свѣ́тъ въ ва́съ* є҆́сть: ходи́те, до́ндеже свѣ́тъ и҆́мате, да тма̀ ва́съ не и҆́метъ†: и҆ ходѧ́й во тмѣ̀ не вѣ́сть, ка́мѡ и҆́детъ: *съ ва́ми †да не тма̀ ва́съ пости́гнетъ

л҃ѕ. до́ндеже свѣ́тъ и҆́мате, вѣ́рꙋйте во свѣ́тъ, да сы́нове свѣ́та бꙋ́дете. Сїѧ̑ гл҃а* І҆и҃съ, и҆ ѿше́дъ скры́сѧ ѿ ни́хъ.

*гл҃аше

(30) Ін. 11, 42. (31) Ін. 14, 30; 16, 11. (33) Ін. 3, 14; 8, 28. (34) 2 Цар. 7, 13, 16. Пс. 44, 7; 88, 30, 37. Іс. 9, 7. Іез. 37, 25.

28. Отче! прославь имя Твое. Тогда пришелъ съ неба гласъ: и прославилъ, и еще прославлю.

29. Народъ, стоявшій и слышавшій *тò*, говорилъ: это громъ. А другіе говорили: Ангелъ говорилъ Ему.

30. Іисусъ на это сказалъ: не для Меня былъ гласъ сей, но для народа;

31. нынѣ судъ міру сему; нынѣ князь міра сего изгнанъ будетъ вонъ;

32. и когда Я вознесенъ буду отъ земли, всѣхъ привлеку къ Себѣ.

33. Сіе говорилъ Онъ, давая разумѣть, какою смертью Онъ умретъ.

34. Народъ отвѣчалъ Ему: мы слышали изъ закона, что Христосъ пребываетъ во-вѣкъ; ка́къ же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человѣческому? кто Этотъ Сынъ Человѣческій?

35. Тогда Іисусъ сказалъ имъ: еще на малое время свѣтъ есть съ вами; ходи́те, пока есть свѣтъ, чтобы не объяла васъ тьма, а ходящій во тьмѣ не знаетъ, куда идетъ;

36. доколѣ свѣтъ съ вами, вѣруйте въ свѣтъ, да будете сынами свѣта. Сказавъ это, Іисусъ отошелъ и скрылся отъ нихъ.

28. Ойча, праслаў імя́ Тваё! Прыйшоў тады голас з неба: і праславіў, і яшчэ праслаўлю.

29. Народ жа, які стаяў і чуў *тое*, казаў: гэта гром. Іншыя казалі: Ангел прамаўляў да Яго.

30. На гэта Ісус сказаў: не дзеля Мяне быў голас гэты, а дзеля вас;

31. цяпер суд свету гэтаму; цяпер князь свету гэтага вы́гнаны будзе вон;

32. і калі Я буду ўзне́сены ад зямлі, усіх прыцягну да Сябе.

33. Гэта Ён гаварыў, указваючы, якою смерцю Ён ма́е памерці.

34. Адказаў Яму народ: мы чулі з закону, што Хрыстос застаецца на ве́кі; дык як жа Ты кажаш, што ўзне́сены павінен быць Сын Чалавечы? хто Гэты Сын Чалавечы?

35. Сказаў ім тады Ісус: яшчэ на малы́ час святло з вамі; хадзіце, пакуль святло маеце, каб цемра вас не агарнула; а хто ходзіць у цемры, той не ведае, куды ідзе;

36. пакуль святло маеце, веруйце ў святло, каб стаць сынамі святла. Прамовіў гэта Ісус і, адышоўшы, скрыўся ад іх.

Дан. 2, 44; 7, 14, 27. Міх. 4, 7; 5, 2. Лк. 1, 33.

37. Τοσαῦτα δὲ Αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν, οὐκ ἐπίστευον εἰς Αὐτόν,

38. ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ, ὃν εἶπε· Κύριε, τίς ἐπίστευσε τῇ ἀκοῇ ἡμῶν, καὶ ὁ βραχίων Κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

39. Διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν, ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

40. τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ πεπώρωκεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσι τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ νοήσωσι τῇ καρδίᾳ, καὶ ἐπιστραφῶσι, καὶ ἰάσωμαι αὐτούς.

41. Ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας, ὅτε εἶδε τὴν δόξαν Αὐτοῦ καὶ ἐλάλησε περὶ Αὐτοῦ.

42. Ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς Αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν, ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται· *не исповѣдахꙋ

43. ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον, ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ Θεοῦ.

44. Ἰησοῦς δὲ ἔκραξε καὶ εἶπεν· ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς Ἐμέ, ἀλλ' εἰς τὸν Πέμψαντά Με·

45. καὶ ὁ θεωρῶν Ἐμὲ θεωρεῖ τὸν Πέμψαντά Με·

46. Ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ·

л҃з. Толи́ка [же]* зна́меніа сотво́ршꙋ Ѥмꙋ̀ пред ни́ми, не вѣ́рова́хꙋ† въ Него̀, *есть въ Н. З. Св. А. †вѣ́роваша

л҃и. да сбꙋ́детсѧ* сло́во Иса́їи прⷪ҇ро́ка, є҆́же речѐ: Гдⷭ҇и, кто̀ вѣ́рова слꙋ́хꙋ на́шемꙋ, и҆ мы́шца Гдⷭ҇нѧ комꙋ̀ ѿкры́сѧ;

*и҆спо́лнитсѧ

л҃ѳ. Сегѡ̀ ра́ди не можа́хꙋ вѣ́ровати, ꙗ҆́кѡ па́ки речѐ Иса́їа:

м҃. ѡ҆слѣпѝ* ѻ҆́чи и҆́хъ и҆ ѡ҆ка́менилъ є҆́сть сердца̀ и҆́хъ†, да не ви́дѧтъ ѻ҆чи́ма, ни** разꙋмѣ́ютъ се́рдцемъ, и҆ ѡ҆братѧ́тсѧ, и҆ и҆сцѣлю̀ и҆́хъ.

*ѡ҆слѣпо́ша †ѡ҆камене́ и҆́хъ се́рдце **да є҆да̀ оу҆́зрѧтъ ѻ҆чи́ма и҆

м҃а. Сїѧ̑ речѐ Иса́їа, є҆гда̀ ви́дѣ сла́вꙋ Єгѡ̀ и҆ глаго́ла* ѡ҆ Не́мъ.

*глаго́лаше

м҃в. Ѻ҆ба́че оу҆́бѡ и҆ ѿ кнѧ̑зь мно́зи вѣ́роваша въ Него̀, но фарїсе́й ра́ди не и҆сповѣ́довахꙋ*, да не и҆з̾ со́нмищъ и҆згна́ни бꙋ́дꙋтъ†:

†да не кромѣ̀ со́нмища бꙋ́дꙋтъ

м҃г. возлюби́ша бо па́че сла́вꙋ человѣ́ческꙋю, не́же сла́вꙋ Бж҃їю.

м҃д. Ісꙋ́съ же воззва̀ и҆ речѐ: вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀ не вѣ́рꙋетъ въ Мѧ̀, но въ Посла́вшаго Мѧ̀:

м҃є. и҆ ви́дѧй Мѧ̀ ви́дитъ Посла́вшаго Мѧ̀:

м҃ѕ. А҆́зъ свѣ́тъ въ мі́ръ прїидо́хъ, да всѧ́къ вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀ во тмѣ̀ не пребꙋ́детъ:

(38) Іс. 53, 1. Рым. 10, 16. (40) Іс. 6, 9-10. Мф. 13, 12-14. Мк. 4, 11-12. Лк. 8, 10. Дзеян. 28, 26-27. Рым. 11, 8.

37. Столько чудесъ сотворилъ Онъ предъ ними, и они не вѣровали въ Него,

37. І хоць гэтулькі цудаў зрабіў Ён перад імі, яны не веравалі ў Яго,

38. да сбудется слово Исаіи пророка: Господи! кто повѣрилъ слышанному отъ насъ, и кому открылась мышца Господня?

38. каб збылося слова Іса́іі прарока, які казаў: Госпадзі! хто паверыў пачутаму ад нас, і рука Гасподняя каму адкрылася?

39. Потому не могли они вѣровать, что, *какъ* еще сказалъ Исаія,

39. З-за таго не маглі яны веравацьь, што, як яшчэ сказаў Іса́ія:

40. *народъ сей* ослѣпилъ глаза свои и окаменилъ сердце свое, да не видятъ глазами, и не уразумѣютъ сердцемъ, и не обратятся, чтобъ Я исцѣлилъ ихъ.

40. Ён асляпіў вочы іх і скамяніў сэрцы іх, каб не бачылі вачыма і не разумелі сэрцам, і не звярнуліся, каб Я ацаліў іх.

41. Сіе сказалъ Исаія, когда видѣлъ славу Его и говорилъ о Немъ.

41. Гэта сказаў Іса́ія, калі бачыў славу Яго і гаварыў пра Яго.

42. Впрочемъ и изъ начальниковъ многіе увѣровали въ Него, но ради фарисеевъ не исповѣдывали, чтобы не быть отлученными отъ синагоги;

†въ нѣк. сп.: de

42. Аднак жа і з начальнікаў многія ўверавалі ў Яго, але з-за фарысеяў не прызнаваліся, каб іх не адлучы́лі ад сінагогі,

43. ибо возлюбили больше славу человѣческую, нежели славу Божію.

43. бо яны ўзлюбілі больш славу чалавечую, чым славу Божую.

44. Іисусъ же возгласилъ и сказалъ: вѣрующій въ Меня не въ Меня вѣруетъ, но въ Пославшаго Меня;

44. Ісус жа ўсклікнуў і сказаў: хто веруе ў Мяне, не ў Мяне веруе, а ў Таго, Хто паслаў Мяне;

45. и видящій Меня видитъ Пославшаго Меня;

45. і хто бачыць Мяне, бачыць Таго, Хто паслаў Мяне;

46. Я свѣтъ пришелъ въ міръ, чтобы всякій вѣрующій въ Меня не оставался во тьмѣ;

46. Я — святло, у свет прыйшоў, каб кожны, хто веруе ў Мяне, не застаўся ў цемры;

(42) Ін. 7, 13; 9, 22. **(43)** Ін. 5, 44. **(44)** Мк. 9, 37. **(45)** Ін. 14, 9. **(46)** Ін. 1, 9; 3, 19; 8, 12; 9, 5, 39; 12, 35-36.

47. καὶ ἐάν τις Μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ πιστεύσῃ, Ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν· οὐ γὰρ ἦλθον, ἵνα κρίνω τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σώσω τὸν κόσμον·

48. ὁ ἀθετῶν Ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά Μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος, ὃν ἐλάλησα, ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

49. ὅτι Ἐγὼ ἐξ Ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ' ὁ πέμψας Με Πατὴρ Αὐτός Μοι ἐντολὴν ἔδωκε, τί εἴπω καὶ τί λαλήσω· *занѐ

50. καὶ οἶδα, ὅτι ἡ ἐντολὴ Αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν· ἃ οὖν λαλῶ Ἐγώ, καθὼς εἴρηκέ Μοι ὁ Πατήρ, οὕτω λαλῶ.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ΙΓ' (τρισκαιδέκατον).

Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα, εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἐλήλυθεν Αὐτοῦ ἡ ὥρα, ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν Πατέρα, ἀγαπήσας τοὺς Ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ, εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

2. Καὶ δείπνου γενομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν Ἰούδα Σίμωνος Ἰσκαριώτου, ἵνα Αὐτὸν παραδῷ,

3. εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα δέδωκεν Αὐτῷ ὁ Πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθε καὶ πρὸς τὸν Θεὸν ὑπάγει·

4. ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησι τὰ ἱμάτια, καὶ λαβὼν λέντιον, διέζωσεν Ἑαυτόν·

мз҃. И҆ а҆́ще кто̀ ѹ҆слы́шитъ* гл҃го́лы Моѧ̑ и҆** не вѣ́рѹетъ, А҆́зъ не сѹждѹ̀ є҆мѹ†: не пріидо́хъ бо, да сѹждѹ̀ мі́рови, но да сп҃сѹ мі́ръ:
*слы́шитъ **а̑ †є҆го̀ (Н. З. Св. А.)

ми҃. Ѿмета́ѧйсѧ Менѐ* и҆ не пріе́млѧй гл҃го́лъ Мои́хъ и҆́мать сѹдѧ́щаго є҆мѹ̀: сло́во, є҆́же гл҃ахъ, то̀ сѹ́дитъ є҆мѹ† въ послѣ́днїй де́нь:
*ѿмета́ѧй Менѐ †ѡ҆сѹ́дитъ є҆го̀

мд҃. Ꙗ҆́кѡ* А҆́зъ ѿ Себѐ не гл҃ахъ, но посла́вый Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ, То́й† Мнѣ̀ за́повѣдь дадѐ**, что̀ рекѹ̀ и҆ что̀ возгл҃ю††: †Са́мъ **да́лъ ††гл҃ю

н҃. И҆ вѣ́мъ, ꙗ҆́кѡ за́повѣдь Є҆гѡ̀ живо́тъ вѣ́чный є҆́сть: ꙗ҆̀же ѹ҆̀бо А҆́зъ гл҃ю, ꙗ҆́коже речѐ Мнѣ̀ Ѻ҆ц҃ъ, та́кѡ гл҃ю.

Г Л А В А̀ гі҃.

Пре́жде же пра́здника па́схи, вѣ́дый Ї҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ пріи́де Є҆мѹ̀ ча́съ, да пре́йдетъ ѿ мі́ра сегѡ̀ ко Ѻ҆ц҃ѹ, возлю́бль Своѧ̑ сѹ́щыѧ* въ мі́рѣ, до конца̀ возлюбѝ и҆̀хъ.
*ꙗ҆̀же

в҃. И҆ ве́чери бы́вшей†, дїа́волѹ ѹ҆жѐ вложи́вшѹ въ се́рдце Ї҆ѹ́дѣ Сі́мѡновѹ Ї҆скарїѡ́тскомѹ*, да Є҆го̀ преда́стъ, †бы́вши *Ї҆скарїѡ́тѹ

г҃. Вѣ́дый Ї҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ всѧ̑ дадѐ Є҆мѹ̀ Ѻ҆ц҃ъ въ рѹ́цѣ, и҆ ꙗ҆́кѡ ѿ Бг҃а и҆зы́де и҆ къ Бг҃ѹ гряде́тъ:
*встае́тъ **полага́етъ

д҃. Воста̀* ѿ ве́чери и҆ положѝ** ри́зы, и҆ пріе́мъ† ле́нтїонъ, препоѧ́саса††: †взе́мъ ††препоѧ́са Себѐ

7) Ін. 3, 17. (48) Друг. 18, 18. Мк. 16, 16. Лк. 10, 16. Ін. 3, 18, 36. (49) Друг. 18, 15, 18. Ін. 8, 38; 14, 10. Раздз. 13. (1) Мф. 26, 2. Мк. 14, 1. Лк. 22, 1.

47. и если кто услышитъ Мои слова и не повѣритъ, Я не сужу его: ибо Я пришелъ не судить міръ, но спасти міръ;

48. отвергающій Меня и не принимающій словъ Моихъ имѣетъ судью себѣ: слово, которое Я говорилъ, оно будетъ судить его въ послѣдній день;

49. ибо Я говорилъ не отъ Себя, но пославшій Меня Отецъ, Онъ далъ Мнѣ заповѣдь, что̀ сказать и что̀ говорить;

50. и Я знаю, что заповѣдь Его есть жизнь вѣчная; итакъ, что̀ Я говорю, говорю, ка́къ сказалъ Мнѣ Отецъ.

47. і калі хто пачуе словы Мае́ і не паверыць, Я не суджу яго, бо Я прыйшоў не судзі́ць свет, але збавіць свет;

48. хто адвяргае Мяне і не прымае слоў Маіх, ма́е суддзю сабе: слова, якое Я прамаўляў, яно будзе судзі́ць яго ў апошні дзень;

49. бо Я не ад Сябе прамаўляў, а Айцец, Які паслаў Мяне, Ён Мне за́паведзь даў, што казаць і што прамаўляць;

50. і Я ведаю, што за́паведзь Яго ёсць жыццё вечнае; таму тое, што Я кажу, як сказаў Мне Айцец, так і кажу.

ГЛАВА 13.

Предъ праздникомъ пасхи Іисусъ, зная, что пришелъ часъ Его перейти отъ міра сего къ Отцу, *явилъ дѣломъ, что,* возлюбивъ Своихъ сущихъ въ мірѣ, до конца возлюбилъ ихъ.

2. И во время вечери, когда діаволъ уже вложилъ въ сердце Іудѣ Симонову Искаріоту предать Его,

3. Іисусъ, зная, что Отецъ все отдалъ въ руки Его, и что Онъ отъ Бога исшелъ и къ Богу отходитъ,

4. всталъ съ вечери, снялъ *съ Себя верхнюю* одежду и, взявъ полотенце, препоясался;

РАЗДЗЕЛ XIII.

1. А перад святам Пасхі, ведаючы, што прыйшоў Яго час перайсці з гэтага свету да Айца, Іісус, узлюбіўшы Сваіх, якія ў свеце, да канца ўзлюбіў іх.

2. І падчас вячэры, калі дыявал ужо ўклаў у сэрца Іуды Сі́манавага Іскарыёта *намер* вы́даць Яго,

3. Іісус, ведаючы, што Айцец усё аддаў у ру́кі Яго, і што Ён ад Бога выйшаў і да Бога ідзе,

4. устае ад вячэры і здымае вопратку, і, узяўшы ручнік, падпяра́зваецца;

(2) Мф. 26, 14. Мк. 14, 2, 10. Лк. 22, 3. Ін. 13, 27. (3) Мф. 11, 27; 28, 18. Лк. 10, 22. Ін. 3, 35; 17, 2. 1 Кар. 15, 27. Яўр. 2, 8. (4) Мф. 20, 28. Мк. 10, 45. Лк. 12, 37; 17, 8; 22, 27. Флп. 2, 7.

5. εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ, ᾧ ἦν διεζωσμένος. †начà

6. Ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον, καὶ λέγει Αὐτῷ ἐκεῖνος· Κύριε, Σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

7. Ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ὃ Ἐγὼ ποιῶ, σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

8. Λέγει Αὐτῷ Πέτρος· οὐ μὴ νίψῃς τοὺς πόδας μου εἰς τὸν αἰῶνα. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ' Ἐμοῦ.

9. Λέγει Αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον, ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

10. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὁ λελουμένος οὐ χρείαν ἔχει ἢ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ' ἔστι καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ' οὐχὶ πάντες.

11. Ἤδει γὰρ τὸν παραδιδόντα Αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν, [ὅτι]* οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε. *въ нѣк. сп. есть

12. Ὅτε οὖν ἔνιψε τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ* ἔλαβε τὰ ἱμάτια Αὐτοῦ, ἀναπεσὼν πάλιν, εἶπεν αὐτοῖς· γινώσκετε, τί πεποίηκα ὑμῖν;

*въ нѣк. сп. нѣтъ

13. ὑμεῖς φωνεῖτέ Με· ὁ Διδάσκαλος καὶ ὁ Κύριος· καὶ καλῶς λέγετε· εἰμὶ γάρ·

14. εἰ οὖν Ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας, ὁ Κύριος καὶ ὁ Διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

є҃. потóмъ влїѧ̀* вóдꙋ во ѹ҆мывáльницꙋ и҆ начáтъ† ѹ҆мывáти нóги ѹ҆чн҃кѡ́мъ и҆ ѿтирáти лéнтїемъ, и҆̆мже бѣ̀ препоѧ́санъ. *тáже вливáетъ

ѕ҃. Прїи́де* же къ Сі́мѡнꙋ Петрꙋ̀, и҆ глагóла† Є҆мꙋ̀ тóй: Гд҇и, Ты́ ли мои̇̀ ѹ҆мы́еши нóзѣ; *прихóдитъ †глагóлетъ ††разꙋмѣ́еши (Н. З. Св. А.)

з҃. Ѿвѣща̀ Ї҆и҃съ и҆ речѐ є҆мꙋ̀: є҆̆же А҆̆зъ творю̀ ты̀ не вѣ́си нн҃ѣ, ѹ҆разꙋмѣ́еши†† же по си́хъ.

и҃. Глагóла* Є҆мꙋ̀ Пéтръ: не ѹ҆мы́еши нѡ́гꙋ моє́ю во вѣ́ки†. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ Ї҆и҃съ: а҆̆ще не ѹ҆мы́ю тебѐ не и҆̆маши чáсти со Мнóю.

*глагóлетъ †вѣ́къ

ѳ҃. Глагóла* Є҆мꙋ̀ Сі́мѡнъ Пéтръ: Гд҇и, не нóзѣ мои̇̀ тóкмѡ, но и҆ рꙋ́цѣ и҆ главꙋ̀. *глагóлетъ

і҃. Гл҃а* є҆мꙋ̀ Ї҆и҃съ: и҆змовéнный не трéбꙋетъ†, тóкмѡ нóзѣ ѹ҆мы́ти, є҆̆сть бо†† вéсь чи́стъ: и҆ вы̀ чи́сти є҆стѐ, но не вси̇̀. †не трéбѣ и҆̆мать ††но є҆̆сть

а҃і. Вѣ́дѧше бо предаю́щаго Є҆гò: сегѡ̀ рáди речѐ, (ꙗ҆̆кѡ)* не вси̇̀ чи́сти є҆стѐ. *нѣтъ въ Н. З. Св. А.

в҃і. Є҆гдá же ѹ҆мы̀ нóги и҆̆хъ, прїѧ́тъ* ри́зы Своѧ̑, возлéгъ пáки, речѐ и҆̆мъ: вѣ́сте ли, чтò сотвори́хъ вáмъ;

*и҆ прїѧ́тъ

г҃і. вы̀ глашáете Мѧ̀ Ѹ҆чт҃лѧ и҆ Гд҇а*, и҆ дóбрѣ глагóлете: є҆̆смь бо:

*Ѹ҆чт҃ль и҆ Гдь

д҃і. а҆̆ще ѹ҆̆бо А҆̆зъ ѹ҆мы́хъ вáши нóзѣ, Гдь и҆ Ѹ҆чт҃ль, и҆ вы̀ дóлжни є҆стѐ дрꙋ́гъ дрꙋ́гꙋ ѹ҆мывáти нóзѣ:

(6) Мф. 3, 14. (7) Ін. 13, 12. (10) Ін. 15, 3. (13) Мф. 23, 8, 10. Лк. 6, 46. 1 Кар. 8, 6; 12, 3. Флп. 2, 11.

5. потомъ влилъ воды въ умывальницу и началъ умывать ноги ученикамъ и отирать полотенцемъ, которымъ былъ препоясанъ.

6. Подходитъ къ Симону Петру, и тотъ говоритъ Ему: Господи! Тебѣ ли умывать мои ноги?

7. Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: что̀ Я дѣлаю, теперь ты не знаешь, а уразумѣешь послѣ.

8. Петръ говоритъ Ему: не умоешь ногъ моихъ во-вѣкъ. Іисусъ отвѣчалъ ему: если не умою тебя, не имѣешь части со Мною.

9. Симонъ Петръ говоритъ Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову.

10. Іисусъ говоритъ ему: омытому нужно только ноги умыть, потомучто чистъ весь; и вы чисты, но не всѣ.

11. Ибо зналъ Онъ предателя Своего, потому *и* сказалъ: не всѣ вы чисты.

12. Когда же умылъ имъ ноги и надѣлъ одежду Свою, то, возлегши опять, сказалъ имъ: знаете ли, что̀ Я сдѣлалъ вамъ?

13. вы называете Меня Учителемъ и Господомъ, и правильно говорите: ибо Я *точно* то̀;

14. итакъ если Я, Господь и Учитель, умылъ ноги вамъ, то и вы должны умывать ноги другъ другу:

5 потым налівае ваду ва ўмывальніцу і пачынае абмываць ногі вучням і выціраць ручніком, якім быў падпяра́заны.

6. Падыходзіць Ён да Сі́мана Пятра, і той кажа Яму: Госпадзі! *няўжо* Ты будзеш мыць мае́ ногі?

7. У адказ Ісус сказаў яму: што́ Я раблю, ты цяпер не ведаеш, а зразумееш потым.

8. Кажа Яму Пётр: не будзеш мыць ног маіх давеку. Адказаў яму Ісус: калі не абмыю цябе, не будзеш мець супольнасці са Мною.

9. Кажа Яму Сі́ман Пётр: Госпадзі! не толькі ногі мае́, але і рукі, і галаву.

10. Кажа яму Ісус: абмытага няма патрэбы мыць, хіба́ толькі ногі, а ўвесь ён чысты, і вы чыстыя, але не ўсе.

11. Ён ведаў, хто вы́дасць Яго, таму і сказаў: не ўсе вы чыстыя.

12. Калі ж абмыў ногі ім і ўзяў вопратку Сваю, узлёг Ён зноў і сказаў ім: ці ведаеце, што́ Я зрабіў вам?

13. Вы называеце Мяне Вучыцелем і Госпадам, і правільна кажаце, бо так і ёсць;

14. дык вось, калі Я, Гасподзь і Вучыцель, абмыў вам ногі, то і вы павінны адзін аднаму абмываць ногі,

(14) 1 Пят. 5, 5. Рым. 12, 10. Гал. 6, 1-2.

15. ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν,
ἵνα, καθὼς Ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν,
καὶ ὑμεῖς ποιῆτε·

єі. Ѡ҆́бразъ бо да́хъ ва́мъ, да,
ꙗ҆́коже А҆́зъ сотвори́хъ ва́мъ, и҆ вы̀
твори́те:

16. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν·
οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου
αὐτοῦ, οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ
πέμψαντος αὐτόν·

ѕі. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ:
нѣ́сть ра́бъ бо́лїй го́спода* своегѡ̀, ни
посла́нникъ† бо́лїй посла́вшагѡ є҆го̀:
*господи́на †ни́же а҆по́столъ (Н.З.Св.А.)

17. εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί
ἐστε, ἐὰν ποιῆτε αὐτά·

зі. А҆́ще сїѧ̑ вѣ́сте, бл҃же́ни є҆стѐ,
а҆́ще твори́те ѧ҆̀*: *сїѧ̑

18. οὐ περὶ πάντων ὑμῶν
λέγω· Ἐγὼ οἶδα, οὓς ἐξελεξάμην·
ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὁ
τρώγων μετ᾽ Ἐμοῦ τὸν ἄρτον ἐπ-
ῆρεν ἐπ᾽ Ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ·

и҃і. Не ѡ҆ все́хъ ва́съ гл҃ю: А҆́зъ
(бо)* вѣ́мъ, и҆̀хже и҆збра́хъ: но да
писа́нїе сбꙋ́детсѧ†: ꙗ҆ды́й со Мно́ю
хлѣ́бъ воздви́же на Мѧ̀ пѧ́тꙋ свою̀:
*нѣтъ въ Н. З. Св. А. †и҆спо́лнитсѧ

19. ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ
τοῦ γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται,
πιστεύσητε, ὅτι Ἐγώ εἰμι·

д҃і. Ѿсе́лѣ гл҃ю ва́мъ, пре́жде да́-
же не бꙋ́детъ*, да, є҆гда̀ бꙋ́детъ,
вѣ́рꙋ и҆́мете†, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ є҆́смь:
*пре́жде да́же бы́ти †вѣ́рꙋете

20. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν·
ὁ λαμβάνων, ἐάν τινα πέμψω,
Ἐμὲ λαμβάνει· ὁ δὲ Ἐμὲ λαμ-
βάνων λαμβάνει τὸν Πέμψαντά Με.

к҃. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ:
прїе́млѧй, а҆́ще кого̀ послю̀, Менѐ
прїе́млетъ: а҆ прїе́млѧй* Менѐ
прїе́млетъ Посла́вшаго Мѧ̀.
*прїе́млѧй же

21. Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐτα-
ράχθη τῷ πνεύματι, καὶ ἐμαρτύ-
ρησε καὶ εἶπεν· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω
ὑμῖν, ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει
Με.

к҃а. Сїѧ̑ рекъ І҆и҃съ возмꙋти́сѧ
дх҃омъ, и҆ свидѣ́тельствова и҆ речѐ:
а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ
ѿ* ва́съ преда́стъ Мѧ̀.
*и҆з

22. Ἔβλεπον οὖν εἰς ἀλλήλους
οἱ μαθηταὶ, ἀπορούμενοι, περὶ τί-
νος λέγει. †недоꙋмѣва́юще

к҃в. Сзира́хꙋсѧ ᲂу҆́бо междꙋ собо́ю*
ᲂу҆чн҃цы̀, недоꙋмѣ́ющесѧ†, ѡ҆ ко́мъ
гл҃етъ. *взира́хꙋ же дрꙋ́гъ на дрꙋ́га

23. Ἦν δὲ ἀνακείμενος εἷς
ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ
τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

к҃г. Бѣ́ же є҆ди́нъ ѿ ᲂу҆чн҃къ Є҆гѡ̀
возлежа̀* на ло́нѣ І҆и҃совѣ, є҆го́же
люблѧ́ше І҆и҃съ: *взлежа́й

24. νεύει οὖν τούτῳ Σίμων
Πέτρος πυθέσθαι, τίς ἂν εἴη, περὶ
οὗ λέγει. †кто̀ а҆́ще бꙋ́детъ

к҃д. Помаꙋ́* же семꙋ̀ Сі́мѡнъ
Пе́тръ вопроси́ти, кто̀ бы̀ бы́лъ†,
ѡ҆ не́мже гл҃етъ. *помава́етъ

(15) Мф. 11, 29. 1 Пят. 2, 21. 1 Ін. 2, 6. Флп. 2, 5-9. (16) Мф. 10, 24. Лк. 6, 40. Ін. 15, 20. (17) Іак. 1, 25. (18) Пс. 40, 10. Мф. 26, 23. Мк. 14, 20. Лк. 22, 21. Дзеян. 1, 16.

15. ибо Я далъ вамъ примѣръ, чтобъ и вы дѣлали тò же, чтò Я сдѣлалъ вамъ;

16. истинно, истинно говорю вамъ: рабъ не больше господина своего, и посланникъ не больше пославшаго его;

17. если это знаете, блаженны вы, когда исполняете;

18. не о всѣхъ васъ говорю: Я знаю, которыхъ избралъ; но да сбудется Писаніе: ядущій со Мною хлѣбъ поднялъ на Меня пяту свою;

19. теперь сказываю вамъ, прежде нежели *тò* сбылось, дабы, когда сбудется, вы повѣрили, что это Я;

20. истинно, истинно говорю вамъ: принимающій того, кого Я пошлю, Меня принимаетъ; а принимающій Меня принимаетъ Пославшаго Меня.

21. Сказавъ это, Іисусъ возмутился духомъ, и засвидѣтельствовалъ и сказалъ: истинно, истинно говорю вамъ, что одинъ изъ васъ предастъ Меня.

22. Тогда ученики озирались другъ на друга, недоумѣвая, о комъ Онъ говоритъ.

23. Одинъ же изъ учениковъ Его, котораго любилъ Іисусъ, возлежалъ у груди Іисуса;

24. ему Симонъ Петръ сдѣлалъ знакъ, чтобы спросилъ, кто это, о которомъ говоритъ.

15. бо Я даў вам прыклад, каб так, як Я зрабіў вам, рабілі і вы;

16. праўду, праўду кажу вам: раб не большы за гаспадара свайго, і пасланéц не большы за таго, хто паслаў яго;

17. ведаючы гэта, блажэнныя вы, калі робіце гэта;

18. не пра ўсіх вас кажу, бо Я ведаю, каго выбраў; але няхай спраўдзіцца Пісанне: "той, хто есць са Мною хлеб, падняў на Мяне пяту сваю";

19. кажу вам *гэта* цяпер, раней, чым яно збылося, каб, калі збудзецца, вы ўвералі, што гэта Я;

20. праўду, праўду кажу вам: хто прымае таго, каго Я пашлю, Мяне прымае, а хто прымае Мяне, прымае Таго, Хто паслаў Мяне.

21. Сказаўшы гэта, Ісус узрýшыўся духам, і засведчыў, і сказаў: праўду, праўду кажу вам, што адзін з вас вы́дасць Мяне!

22. Глядзелі тады адзін на аднаго вучні, недаўмявáючы, пра каго Ён гаворыць.

23. Адзін жа з вучняў Яго, якога любіў Ісус, узляжаў каля Ісуса;

24. тады ківае яму Сíман Пётр, каб спытаўся, хто той, пра якога Ён гаворыць.

---

(19) Ін. 14, 29; 16, 4. (20) Мф. 10, 40. Лк. 9, 48; 10, 16. (21) Мф. 26, 21. Мк. 14, 18. Лк. 22, 21. (23) Ін. 19, 26; 20, 2; 21, 7, 20, 24.

25. Ἐπιπεσὼν* δὲ ἐκεῖνος ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ, λέγει Αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν; *въ нѣк. сп. ἀναπεσὼν

к҃е. Напа́дъ же то́й* на пе́рси Іисѹ́совы, глаго́лаⷮ Емѹ̀: Г҃и, кто̀ е҆́сть; *вспа́дъ же о҆́нъ та́кѡ ⷮглаго́летъ

26. Ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνός ἐστιν, ᾧ Ἐγὼ βάψας τὸ ψωμίον ἐπιδώσω. Καὶ ἐμβάψας τὸ ψωμίον, δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτῃ.

к҃ѕ. Ѿвѣща̀ Іи҃съ: то́й е҆́сть, е҆мѹ́же А҆́зъ ѡ҆мочи́въ хлѣ́бъ пода́мъ. И҆ ѡ҆мо́чь хлѣ́бъ, дадѐ Іѹ́дѣ Сі́мѡновѹ Іскаріѡ́тскомѹ.

27. Καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ σατανᾶς. Λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ὃ ποιεῖς, ποίησον τάχιον.

к҃з. И҆ по хлѣ́бѣ тогда̀ вни́де въ о҆́нь сатана̀. Гл҃а ѹ҆̀бо е҆мѹ̀ Іи҃съ: е҆́же твори́ши, сотворѝ ско́рѡ. *ни є҆ди́нъ позна̀ (Н. З. Св. А.)

28. Τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων, πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ.

к҃и. Сегѡ́ же никто́же разѹмѣ̀* ѿ возлежа́щихъ, къ чесомѹ̀** речѐ е҆мѹ̀. *нѣтъ въ Н. З. Св. А. **чемѹ̀

29. Τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν ὁ Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἀγόρασον, ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν· ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

к҃ѳ. Нѣ́цыи же* мнѧ́хѹ, поне́же ковче́жецъ и҆мѧ́ше Іѹ́да, ꙗ҆́кѡ гл҃етъ е҆мѹ̀ Іи҃съ: кѹпѝ, е҆́же тре́бѹемъ наⷮ пра́здникъ: и҆лѝ** ни́щымъ да нѣ́что да́стъ. *бо ⷮтѣ́хже тре́бѣ и҆́мамы въ **ли

30. Λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος, εὐθέως ἐξῆλθεν· ἦν δὲ νύξ. Ὅτε οὖν* ἐξῆλθε, *въ нѣк. сп. нѣтъ

л҃. Прїи́мъ* же о҆́нъ хлѣ́бъ, а҆́бїе и҆зы́де: бѣ́ же но́щь. Е҆гда̀ и҆зы́де, *взе́мъ

31. λέγει ὁ Ἰησοῦς· νῦν ἐδοξάσθη ὁ Υἱὸς τοῦ Ἀνθρώπου, καὶ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν Αὐτῷ·

л҃а. гл҃а* Іи҃съ: нн҃ѣ просла́висѧ Сн҃ъ Чл҃вѣ́ческїй, и҆ Бг҃ъ просла́висѧ ѡ҆ Не́мъ: *гл҃етъ

32. εἰ ὁ Θεὸς ἐδοξάσθη ἐν Αὐτῷ, καὶ ὁ Θεὸς δοξάσει Αὐτὸν ἐν Ἑαυτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει Αὐτόν·

л҃в. А҆́ще Бг҃ъ просла́висѧ ѡ҆ Не́мъ, и҆ Бг҃ъ просла́витъ Его̀ въ Себѣ̀, и҆ а҆́бїе просла́витъ Его̀:

33. τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ' ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ Με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι ὅπου ὑπάγω Ἐγώ, ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν· καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι·

л҃г. Ча̑дца, е҆щѐ съ ва́ми ма́лѡ е҆́смь: взы́щете Менѐ, и҆ ꙗ҆́коже рѣ́хъ Іѹде́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ а҆́може* А҆́зъ и҆дѹ̀, вы̀ не мо́жете прїитѝ: и҆ ва́мъ гл҃ю нн҃ѣ: *и҆дѣ́же

34. ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους· κα-

л҃д. За́повѣдь но́вѹю даю̀ ва́мъ, да лю́бите дрѹ́гъ дрѹ́га: ꙗ҆́коже воз-

(26) Мф. 26, 23. Мк. 14, 20. Лк. 22, 21. (27) Мф. 26, 14. Мк. 14, 2, 10. Лк. 22, 3. Ін. 13, 2. (29) Ін. 12, 6. (31) Ін. 12, 23, 28; 14, 13; 17, 1. 1 Пет. 4, 11. (32) Ін. 12, 23; 17, 1, 4-5. (33) Ін. 7, 34; 8, 21.

25. Онъ, припадши къ груди Іисуса, сказалъ Ему: Господи! кто это?

26. Іисусъ отвѣчалъ: тотъ, кому Я, обмокнувъ кусокъ хлѣба, подамъ. И, обмокнувъ кусокъ, подалъ Іудѣ Симонову Искаріоту.

27. И послѣ сего куска вошелъ въ него сатана. Тогда Іисусъ сказалъ ему: чтò дѣлаешь, дѣлай скорѣе.

28. Но никто изъ возлежавшихъ не понялъ, къ чему Онъ это сказалъ ему.

29. А какъ у Іуды былъ ящикъ, то нѣкоторые думали, что Іисусъ говоритъ ему: купи, чтò намъ нужно къ празднику, или чтобы далъ что-нибудь нищимъ.

30. Онъ, принявъ кусокъ, тотчасъ вышелъ; а была ночь. Когда онъ вышелъ,

31. Іисусъ сказалъ: нынѣ прославился Сынъ Человѣческій, и Богъ прославился въ Немъ;

32. если Богъ прославился въ Немъ, то и Богъ прославитъ Его въ Себѣ, и вскорѣ прославитъ Его;

33. дѣти! не долго уже быть Мнѣ съ вами: будете искать Меня, и, кáкъ сказалъ Я Іудеямъ, что куда Я иду, вы не можете придти, *тáкъ* и вамъ говорю теперь;

34. заповѣдь новую даю вамъ, да любите другъ друга; кáкъ Я воз-

25. І ён, прыхіліўшыся да грудзей Ісуса, кажа Яму: Госпадзі! хто гэта?

26. Адказвае Ісус: гэта той, каму Я, абмакнуўшы, кавалак хлеба падам. І, абмакнуўшы хлеб, дае Іудзе Сíманаву Іскарыёту.

27. І тады, пасля гэтага кавалка, увайшоў у яго сатана. І кажа яму Ісус: штó робіш, рабі хутчэй.

28. Але ніхто з тых, што ўзляжалі, не зразумеў, пра што Ён сказаў яму.

29. Бо некаторыя думалі, што, пакольві ў Іуды была скарбонка, то Ісус кажа яму: купі, што нам трэба на свята; альбо, каб убогім нешта даў.

30. Ён жа, узяўшы той кавалак хлеба, адразу выйшаў; а была ноч. Калі ён выйшаў,

31. кажа Ісус: цяпер праславіўся Сын Чалавечы, і Бог праславіўся ў Ім;

32. калі Бог праславіўся ў Ім, то і Бог праславіць Яго ў Сабе, і неўзабаве праславіць Яго;

33. дзеткі! ужо нядоўга Мне быць з вамі; будзеце шукаць Мяне, і як Я сказаў Іудзеям: “куды Я іду, вы не можаце прыйсці”, так і вам кажу цяпер;

34. запаведзь новую даю вам: каб вы любілі адзін аднаго; як Я ўзлюбіў

(34) Лев. 19, 18. Мф. 5, 43; 19, 19; 22, 39. Мк. 12, 31. Лк. 10, 27. Ін. 15, 12, 17. Іак. 2, 8. 1 Пят. 1, 22. 1 Ін. 3, 11, 23; 4, 21. 1 Сал. 4, 9.

θὼς ἠγάπησα ὑμᾶς, ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους·

35. ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες, ὅτι Ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

36. Λέγει Αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; Ἀπεκρίθη αὐτῷ* ὁ Ἰησοῦς· ὅπου ὑπάγω, οὐ δύνασαί Μοι νῦν ἀκολουθῆσαι· ὕστερον δὲ ἀκολουθήσεις Μοι.

*въ нѣк. сп. нѣтъ

37. Λέγει Αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διατί οὐ δύναμαί Σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ Σοῦ θήσω.

*глаго́летъ

38. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ Ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι· οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσει, ἕως οὗ ἀπαρνήσῃ Με τρίς.

ΚΕΦΑ΄ΛΑΙΟΝ ΙΔ΄
(τεσσαρεσκαιδέκατον).

Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν Θεὸν, καὶ εἰς Ἐμὲ πιστεύετε·

2. ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ Πατρός Μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μὴ, εἶπον ἂν ὑμῖν· πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

3. καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω ὑμῖν τόπον, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήψομαι ὑμᾶς πρὸς Ἐμαυτὸν, ἵνα, ὅπου εἰμὶ Ἐγὼ, καὶ ὑμεῖς ἦτε·

4. καὶ ὅπου Ἐγὼ ὑπάγω, οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε.

люби́хъ вы̀, да и҆ вы̀ лю́бите себѐ*:

*дру́гъ дру́га †дру́гъ ко дру́гу (Н.З.С.А.)

л҃є. ѡ҆ се́мъ разꙋмѣ́ютъ* всѝ, ꙗ҆́кѡ Мо́и ꙋ҆чн҃цы̀ є҆стѐ, а҆́ще любо́вь и҆́мате междꙋ̀ собо́ю†.

*ꙋ҆вѣ́дꙗтъ

л҃ѕ. Глаго́ла* є҆мꙋ̀ Сі́мѡнъ Пе́тръ: Г҃и, ка́мѡ† и҆́деши; Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: а҆́може (А҆́зъ)** и҆дꙋ̀, не мо́жеши нн҃ѣ по Мнѣ̀ и҆ти̇††: послѣдѝ же по Мнѣ̀ и҆́деши***.

*глаго́летъ †кдѣ̀

**нѣтъ въ Н. З. Св. А. ††Мѝ нн҃ѣ послѣдовати ***ѡ҆слѣ́дꙋеши Мнѣ̀

л҃з. Глаго́ла* є҆мꙋ̀ Пе́тръ: Г҃и, почто̀** не могꙋ̀ нн҃ѣ по Тебѣ̀ и҆тѝ†; (нн҃ѣ) дꙋ́шꙋ мою̀ за Тѧ̀ положꙋ̀.

**что̀ ра́ди †Тобѣ̀ послѣ́довати

л҃и. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: дꙋ́шꙋ ли твою̀ за Мѧ̀ положи́ши; а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: не возгласи́тъ а҆ле́ктѡръ*, до́ндеже ѿве́ржешисѧ Менѐ три́щи†.

*кꙋ́ръ †три́жды

ГЛАВА̀ д҃і.

Да не смꙋща́етсѧ се́рдце ва́ше: вѣ́рꙋйте въ Бг҃а, и҆ въ Мѧ̀ вѣ́рꙋйте:

в҃. въ до́мꙋ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀ ѡ҆би́тели мнѡ́ги сꙋ́ть: а҆́ще ли же* нѝ, ре́клъ бы́хъ ва́мъ: и҆дꙋ̀ ꙋ҆готова́ти мѣ́сто ва́мъ:

*а҆́ще же ли

г҃. и҆ а҆́ще ꙋ҆гото́влю* мѣ́сто ва́мъ, па́ки прі҆идꙋ̀ и҆ поимꙋ̀ вы̀ къ Себѣ̀, да, и҆дѣ́же† є҆́смь А҆́зъ, и҆ вы̀ бꙋ́дете:

*и҆ а҆́ще и҆дꙋ̀ да ꙋ҆гото́ваю †кдѣ̀

д҃. и҆ а҆́може* А҆́зъ и҆дꙋ̀, вѣ́сте, и҆ пꙋ́ть вѣ́сте.

*кдѣ̀

(35) 1 Ін. 3, 10; 4, 20. (36) Ін. 21, 18-19. 2 Пят. 1, 14. (37) Мк. 14, 31. Лк. 22, 33. (38) Мф. 26, 34. Мк. 14, 30. Лк. 22, 34.

любилъ васъ, *та́къ* и вы да любите другъ друга;

вас, так і вы любіце адзін аднаго;

35. по тому узна́ютъ всѣ, что вы Мои ученики, если будете имѣть любовь между собою.

35. па тым пазна́юць усе, што вы Мае́ вучні, калі любоў будзеце мець паміж сабою.

36. Симонъ Петръ сказалъ Ему: Господи! куда Ты идешь? Іисусъ отвѣчалъ ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а послѣ пойдешь за Мною.

36. Кажа Яму Сíман Пётр: Господзі! куды Ты ідзеш? Адказаў яму Ісус: куды Я іду, ты не можаш за Мною цяпер ісці; але потым пойдзеш за Мною.

37. Петръ сказалъ Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя.

37. Кажа Яму Пётр: Господзі! чаму я не магу за Табою ісці цяпер? я душу́* маю́ за Цябе палажу.

38. Іисусъ отвѣчалъ ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебѣ: не пропоетъ пѣтухъ, какъ отречешься отъ Меня трижды.

38. Адказаў яму Ісус: душу́ тваю за Мяне паложыш? праўду, праўду кажу табе: не прапяе певень, як ты адрачэшся ад Мяне тройчы.

ГЛАВА 14.

РАЗДЗЕЛ XIV.

Да не смущается сердце ваше; вѣруйте въ Бога, и въ Меня вѣруйте;

1. Няхай не трывожыцца сэрца ваша; веруйце ў Бога, і ў Мяне веруйце;

2. въ домѣ Отца Моего обителей много; а еслибы не та́къ, Я сказалъ бы вамъ: Я иду приготовить мѣсто вамъ;

2. у доме Айца Майго абіцеляў многа; а калі б не так, Я сказаў бы вам: іду падрыхтаваць месца вам;

3. и когда пойду и приготовлю вамъ мѣсто, приду опять и возьму васъ къ Себѣ, чтобъ и вы были, гдѣ Я;

3. і калі пайду і падрыхтую месца вам, зноў прыйду і вазьму вас да Сябе, каб там, дзе Я, былí і вы;

4. а куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

4. а куды Я іду, вы ведаеце, і шлях ведаеце.

*жыццё.

(3) Ін. 17, 24. 1 Сал. 4, 17.

5. Λέγει Αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν, ποῦ ὑπάγεις· καὶ πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;
6. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν Πατέρα, εἰ μὴ δι' Ἐμοῦ·
7. εἰ ἐγνώκειτέ Με, καὶ τὸν Πατέρα Μου ἐγνώκειτε ἄν· καὶ ἀπ' ἄρτι γινώσκετε Αὐτὸν καὶ ἑωράκατε Αὐτόν.
8. Λέγει Αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.
9. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· τοσοῦτον χρόνον μεθ' ὑμῶν εἰμι, καὶ οὐκ ἔγνωκάς Με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς Ἐμὲ ἑώρακε τὸν Πατέρα· καὶ πῶς σὺ λέγεις· δεῖξον ἡμῖν τὸν Πατέρα;
10. οὐ πιστεύεις, ὅτι Ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν Ἐμοί ἐστι; τὰ ῥήματα, ἃ Ἐγὼ λαλῶ ὑμῖν, ἀπ' Ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ· ὁ δὲ Πατὴρ ὁ ἐν Ἐμοὶ μένων, Αὐτὸς ποιεῖ τὰ ἔργα· *въ н. сп. Ἐμοί ἐστιν
11. πιστεύετέ Μοι, ὅτι Ἐγὼ ἐν τῷ Πατρὶ, καὶ ὁ Πατὴρ ἐν Ἐμοί*· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετέ Μοι·
12. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν· ὁ πιστεύων εἰς Ἐμὲ, τὰ ἔργα, ἃ Ἐγὼ ποιῶ, κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει· ὅτι Ἐγὼ πρὸς τὸν Πατέρα Μου πορεύομαι·
13. καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί Μου, τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ Πατὴρ ἐν τῷ Υἱῷ·

є҃. Глаго́ла* Ємꙋ̀ Ѳѡма̀: Гдⷭи, не вѣ́мы, ка́мѡ и҆́деши: и҆ ка́кѡ мо́жемъ пꙋ́ть вѣ́дѣти; *глаго́летъ (Св.А.)
ѕ҃. Гл҃а* є҆мꙋ̀ Іисъ: А҆́зъ є҆́смь пꙋ́ть и҆ и҆́стина и҆ живо́тъ: никто́же прії́детъ† ко Ѻ҆цꙋ̀, то́кмѡ Мно́ю: †прихо́дитъ
з҃. а҆́ще Мѧ̀ бы́сте зна́ли, и҆ Ѻ҆ца̀ Моего̀ зна́ли бы́сте (ꙋ҆́бѡ)*: и҆ ѿсе́лѣ позна́сте† Єго̀ и҆ ви́дѣсте†† Єго̀. *нѣтъ у Св. А. †зна́ете ††ви́дите
и҃. Глаго́ла Ємꙋ̀ Фїлі́ппъ: Гдⷭи, покажѝ на́мъ Ѻ҆ца̀, и҆ довлѣ́етъ на́мъ.
ѳ҃. Гл҃а є҆мꙋ̀ Іисъ: толи́ко вре́мѧ съ ва́ми є҆́смь, и҆ не позна́лъ є҆сѝ* Менѐ, Фїлі́ппе; ви́дѣвый Менѐ ви́дѣ Ѻ҆ца̀: и҆ ка́кѡ ты̀ глаго́леши: покажѝ на́мъ Ѻ҆ца̀; *нѣ́си позна́лъ
і҃. не вѣ́рꙋеши ли, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ во Ѻ҆цѣ̀, и҆ Ѻ҆́цъ во Мнѣ̀ є҆́сть; глаго́лы, ꙗ҆̀же А҆́зъ гл҃ю ва́мъ, ѿ Себѐ не гл҃ю: Ѻ҆́цъ же во Мнѣ̀ пребыва́ѧй, То́й* твори́тъ дѣла̀: *са́мъ
а҃і. вѣ́рꙋйте Мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ во Ѻ҆цѣ̀, и҆ Ѻ҆́цъ во Мнѣ̀: а҆́ще ли же* нѝ, за та҄ дѣла̀ вѣ́рꙋ и҆ми́те† Мѝ: *а҆́ще же ли †вѣ́рꙋйте
в҃і. а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ: вѣ́рꙋѧй въ Мѧ̀, дѣла̀, ꙗ҆̀же А҆́зъ творю̀, и҆ то́й* сотвори́тъ, и҆ бѡ́льша си́хъ сотвори́тъ: ꙗ҆́кѡ А҆́зъ ко Ѻ҆цꙋ̀ Моемꙋ̀ грѧдꙋ̀†: *о҆́нъ †и҆дꙋ̀ **у Св. А. нѣтъ
г҃і. и҆ є҆́же а҆́ще что̀ про́сите (ѿ Ѻ҆ца̀)** во и҆́мѧ Моѐ, то̀† сотворю̀, да просла́витсѧ Ѻ҆́цъ въ Сн҃ѣ: †сѐ

(6) Іс. 35, 8. Ін. 1, 4, 17; 6, 33, 40; 8, 32; 10, 28; 11, 25. 1 Ін. 5, 20. Эф. 1, 13. (9) Ін. 12, 45. Кал. 1, 15. Яўр. 1, 3.

5. Θома сказалъ Ему: Господи! не знаемъ, куда идешь; и ка́къ можемъ знать путь?

6. Іисусъ сказалъ ему: Я есмь путь и истина и жизнь; никто не приходитъ къ Отцу, какъ только чрезъ Меня;

7. еслибы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего; и отнынѣ знаете Его и видѣли Его.

8. Филиппъ сказалъ Ему: Господи! покажи намъ Отца, и довольно для насъ.

9. Іисусъ сказалъ ему: столько времени Я съ вами, и ты не знаешь Меня, Филиппъ? видѣвшій Меня видѣлъ Отца; ка́къ же ты говоришь: покажи намъ Отца?

10. развѣ ты не вѣришь, что Я въ Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ? слова̀, которыя говорю Я вамъ, говорю не отъ Себя; Отецъ, пребывающій во Мнѣ, Онъ творитъ дѣла;

11. вѣрьте Мнѣ, что Я въ Отцѣ, и Отецъ во Мнѣ; а если не та́къ, то вѣрьте Мнѣ по самымъ дѣламъ;

12. истинно, истинно говорю вамъ: вѣрующій въ Меня, дѣла̀, которыя творю Я, и онъ сотворитъ, и больше сихъ сотворитъ; потому-что Я къ Отцу Моему иду;

13. и если чего попросите *у Отца* во имя Мое, то̀ сдѣлаю, да прославится Отецъ въ Сынѣ;

5. Кажа Яму Фама: Госпадзі! мы не ведаем, куды Ты ідзеш; і як мы можам шлях ведаць?

6. Кажа яму Ісус: Я — шлях і ісціна, і жыццё: ніхто не прыходзіць да Айца інакш, як праз Мяне;

7. калі б ведалі вы Мяне, то і Айца Майго ведалі б; і з гэтага часу ведаеце Яго і бачылі вы Яго.

8. Кажа яму Філіп: Госпадзі! пакажы нам Айца, і дастаткова для нас.

9. Кажа яму Ісус: гэтулькі часу Я з вамі, і ты не пазнаў Мяне, Філіп? хто бачыў Мяне, той бачыў Айца; як жа ты кажаш: "пакажы нам Айца"?

10. ці не верыш, што Я ў Айцу і Айцец ўва Мне? словы, якія Я гавару вам, Я не ад Сябе гавару; Айцец, які ўва Мне, Ён здзяйсня́е справы;

11. верце Мне, што Я ў Айцу і Айцец ува Мне; а калі не, то з-за самы́х спраў верце Мне;

12. праўду, праўду кажу вам: хто веруе ў Мяне, той здзе́йсніць справы, якія Я здзяйсня́ю, і большыя за іх здзе́йсніць; таму што Я да Айца Майго іду;

13. і чаго ні папросіце ў імя́ Маё, тое зраблю, каб праславіўся Айцец у Сыне;

(13) Іер. 29, 12-13. Мф. 7, 7; 21, 22. Мк. 11, 24. Лк. 11, 9. Ін. 15, 7; 16, 23-24. Іак. 1, 5-6. 1 Ін. 3, 22; 5, 14-15.

14. ἐάν τι αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί Μου, Ἐγὼ ποιήσω·
15. ἐὰν ἀγαπᾶτέ Με, τὰς ἐντολὰς τὰς Ἐμὰς τηρήσατε,
16. καὶ Ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα, καὶ ἄλλον Παράκλητον δώσει ὑμῖν, ἵνα μένῃ μεθ' ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,
17. τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, Ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ Αὐτὸ, οὐδὲ γινώσκει Αὐτό· ὑμεῖς δὲ γινώσκετε Αὐτὸ, ὅτι παρ' ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται*· *въ нѣк. сп. ἐστίν
18. οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς· ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς·
19. ἔτι μικρὸν, καὶ ὁ κόσμος Με οὐκέτι θεωρεῖ· ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ Με, ὅτι Ἐγὼ ζῶ, καὶ ὑμεῖς ζήσεσθε·
20. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς, ὅτι Ἐγὼ ἐν τῷ Πατρί Μου, καὶ ὑμεῖς ἐν Ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν·
21. ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς Μου καὶ τηρῶν αὐτὰς, ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν Με· ὁ δὲ ἀγαπῶν Με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ Πατρός Μου, καὶ Ἐγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ Ἐμαυτόν· *въ нѣк. сп.
22. Λέγει Αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί* γέγονεν, ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν Σεαυτὸν, καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;
23. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐάν τις ἀγαπᾷ Με, τὸν λόγον Μου τηρήσει· καὶ ὁ

ді҃. (и҆) А҆́ще чесѡ̀ про́сите во и҆́мѧ Моѐ, А҆́зъ сотворю̀:
є҃і. А҆́ще лю́бите Мѧ̀, за́пѡвѣди Моѧ̑ соблюди́те,
ѕ҃і. И҆ А҆́зъ ᲂу҆молю̀ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ и҆но́го ᲂу҆тѣ́шителѧ да́стъ ва́мъ, да бꙋ́детъ* съ ва́ми въ вѣ́къ,
*пребꙋ́детъ (Н. З. Св. Ал.)
з҃і. Дꙋ́хъ и҆́стины, є҆гѡ́же мі́ръ не мо́жетъ прїѧ́ти, ꙗ҆́кѡ не ви́дитъ Є҆го̀, нижѐ зна́етъ* Є҆го̀: вы́ же зна́ете† Є҆го̀, ꙗ҆́кѡ въ** ва́съ пребыва́етъ и҆ въ ва́съ бꙋ́детъ††:
*свѣ́даетъ †свѣ́даете **ᲂу҆ ††є҆́сть
и҃і. Не ѡ҆ста́влю ва́съ си́ры: прїидꙋ̀ къ ва́мъ: *ᲂу҆́зритъ **ᲂу҆́зрите
ѳ҃і. Є҆щѐ ма́лѡ, и҆ мі́ръ ктомꙋ̀ не ᲂу҆ви́дитъ* Менѐ: вы́ же ᲂу҆ви́дите** Мѧ̀, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ живꙋ̀, и҆ вы̀ жи́ви бꙋ́дете:
к҃. Въ то́й* де́нь ᲂу҆разꙋмѣ́ете† вы̀, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ во Ѻ҆ц҃ѣ̀ Моéмъ, и҆ вы̀ во Мнѣ̀, и҆ А҆́зъ въ ва́съ:
*ѡ҆́нъ †разꙋмѣ́ете
к҃а. И҆мѣ́ѧй за́пѡвѣди Моѧ̑ и҆ соблюда́ѧй и҆́хъ*, то́й є҆́сть лю́бѧй Мѧ̀: а҆ лю́бѧй Мѧ̀ возлю́бленъ бꙋ́детъ Ѻ҆ц҃е́мъ Мои́мъ**, и҆ А҆́зъ возлюблю̀ є҆го̀ и҆ ꙗ҆влю́сѧ є҆мꙋ̀ Са́мъ.
καὶ τί *сїѧ̀ **ѿ Ѻ҆ц҃а̀ Моегѡ̀
к҃в. Глаго́ла* є҆мꙋ̀ Ї҆ꙋ́да, не Ї҆скарїѡ́тскїй: Г҃и, и҆ что̀ бы́сть, ꙗ҆́кѡ на́мъ хо́щеши ꙗ҆ви́тисѧ†, а҆ не мі́рови; *глаго́летъ †ꙗ҆ви́ти Себѐ
к҃г. Ѿвѣща̀ Ї҆с҃ъ и҆ речѐ є҆мꙋ̀: а҆́ще кто̀ лю́битъ Мѧ̀, сло́во Моѐ соблюде́тъ: и҆ Ѻ҆ц҃ъ Мо́й возлю-

(15) Ін. 14, 21, 23; 15, 10, 14. (16) Ін. 15, 26; 16, 7. (17) Ін. 15, 26; 16, 13. 1 Ін. 2, 27. 1 Кар. 2, 14.

14. если чего попросите во имя Мое, Я *тò* сдѣлаю;

15. если любите Меня, соблюдите Мои заповѣди,

16. и Я умолю Отца, и дастъ вамъ другаго Утѣшителя, да пребудетъ съ вами во-вѣкъ,

17. Духа истины, Котораго міръ не можетъ принять, потомучто не видитъ Его и не знаетъ Его; а вы знаете Его, ибо Онъ съ вами пребываетъ и въ васъ будетъ;

18. не оставлю васъ сиротами: приду къ вамъ;

19. еще немного, и міръ уже не увидитъ Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить;

20. въ тотъ день узна́ете вы, что Я въ Отцѣ Моемъ, и вы во Мнѣ, и Я въ васъ;

21. кто имѣетъ заповѣди Мои и соблюдаетъ ихъ, тотъ любитъ Меня; а кто любитъ Меня, тотъ возлюбленъ будетъ Отцемъ Моимъ, и Я возлюблю его и явлюсь ему Самъ.

22. Іуда, не Искаріотъ, говоритъ Ему: Господи! чтò это, что Ты хочешь явить Себя намъ, а не міру?

23. Іисусъ сказалъ ему въ отвѣтъ: кто любитъ Меня, тотъ соблюдетъ слово Мое; и Отецъ Мой

14. калі чаго папросіце ў імя́ Маё, Я зраблю;

15. калі лю́біце Мяне, то запаведзі Мае вы́канайце,

16. і Я ўмалю́ Айца, і другога Уцяшы́целя Ён дасць вам, каб быў з вамі давеку,

17. Духа ісціны, Якога свет не можа прыня́ць, бо не бачыць Яго і не ведае Яго; а вы ведаеце Яго, бо Ён з вамі ёсць і ў вас будзе;

18. не пакіну вас сіротамі, прыйду да вас;

19. яшчэ трохі, і свет ужо не ўбачыць Мяне, а вы ўбачыце Мяне, бо Я жыву, і вы жыць будзеце;

20. у той дзень даведаецеся вы, што Я у Айцу Маім, і вы ўва Мне, і Я ў вас;

21. хто ма́е запаведзі Мае́ і выконвае іх, той лю́біць Мяне, а таго, хто любіць Мяне, таго будзе любі́ць Айцец Мой, і Я ўзлюблю Яго і яўлю яму Сябе.

22. Кажа Яму Іуда, не Іскарыёт: Гоcпадзі! што́ сталася, што Ты хочаш явіць Сябе нам, а не свету?

23. У адказ Іісус сказаў яму: хто лю́біць Мяне, той выканае слова Маё; і Айцец Мой узлю́біць яго,

---

(18) Мф. 28, 20. (19) Ін. 11, 25; 16, 16. 1 Сал. 4, 14. (21) Ін. 14, 15, 23. (23) Зах. 2, 10. Ін. 14, 15, 21. 1 Кар. 3, 16. Апак. 3, 20.

Πατήρ Μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ' αὐτῷ ποιήσομεν·

24. ὁ μὴ ἀγαπῶν Με τοὺς λόγους Μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος, ὃν ἀκούετε, οὐκ ἔστιν Ἐμός, ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός Με Πατρός·

25. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ' ὑμῖν μένων·

26. ὁ δὲ Παράκλητος, τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, Ὃ πέμψει ὁ Πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί Μου, Ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα, ἃ εἶπον ὑμῖν·

27. εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν Ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν, Ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν· μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία, μηδὲ δειλιάτω·

28. ἠκούσατε, ὅτι Ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· εἰ ἠγαπᾶτέ Με, ἐχάρητε ἄν, ὅτι εἶπον*· πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα· ὅτι ὁ Πατήρ Μου μείζων Μου ἐστί· *въ нѣк. сп. нѣтъ

29. καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν, πρὶν γενέσθαι, ἵνα, ὅταν γένηται, πιστεύσητε· †вѣ́рꙋ имете

30. οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ' ὑμῶν· ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου τούτου* ἄρχων, καὶ ἐν Ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν· *въ нѣк. сп. нѣтъ

31. ἀλλ' ἵνα γνῷ ὁ κόσμος, ὅτι ἀγαπῶ τὸν Πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατό Μοι ὁ Πατήρ, οὕτω ποιῶ· ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

бꙋ́детъ є҆го̀, и҆ къ немꙋ̀ прїи҆́демa* и҆ ѡ҆би́тель ᲂу҆ негѡ̀ сотвори́ма†:
*прі́идевѣ †сотвори́вѣ (Н. З. Св. А.)

к҃д. не любѧ́й Мѧ̀ слове́съ Мо́ихъ не соблюда́етъ: и҆ сло́во, є҆́же слы́шасте*, нѣ́сть Моѐ, но посла́вшагѡ Мѧ̀ Ѻ҆ц҃а̀: *слы́шите

к҃є. сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ въ* ва́съ сы́й†:
*ᲂу҆ †пребыва́ѧ

к҃ѕ. Оу҆тѣ́шитель же, Дх҃ъ Ст҃ы́й, Є҆го́же по́слетъ Ѻ҆ц҃ъ во и҆́мѧ Моѐ, То́й вы̀ наꙋчи́тъ всемꙋ̀ и҆ воспомѧне́тъ ва́мъ всѧ̑, ꙗ҆̀же рѣ́хъ ва́мъ:

к҃з. ми́ръ ѡ҆ставлѧ́ю ва́мъ, ми́ръ Мо́й даю̀ ва́мъ: не ꙗ҆́коже мі́ръ дае́тъ, А҆́зъ даю̀ ва́мъ: да не смꙋща́етсѧ се́рдце ва́ше, ни* ᲂу҆страша́етъ:
*нижѐ да

к҃и. слы́шасте, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: и҆дꙋ̀ и҆ прїидꙋ̀ къ ва́мъ: а҆́ще бы́сте люби́ли Мѧ̀, возра́довалисѧ бы́сте (ᲂу҆́бѡ)*, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ: и҆дꙋ̀ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀: ꙗ҆́кѡ Ѻ҆ц҃ъ Мо́й бо́лїй Менѐ є҆́сть: *у Св. А. нѣтъ

к҃ѳ. и҆ нн҃ѣ рѣ́хъ ва́мъ, пре́жде да́же не бꙋ́детъ*, да, є҆гда̀ бꙋ́детъ, вѣ́рꙋ и҆́мете†: *пре́же да́же бы́ти

л҃. ктомꙋ̀* не мно́гѡ гл҃ю съ ва́ми: гряде́тъ бо сегѡ̀ мі́ра† кнѧ́зь, и҆ во Мнѣ̀ не и҆́мать ничесѡ́же**:
*ᲂу҆жѐ †мі́рскїй **ничто́же

л҃а. но да разꙋмѣ́етъ* мі́ръ, ꙗ҆́кѡ люблю̀ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ ꙗ҆́коже заповѣ́да Мнѣ̀ Ѻ҆ц҃ъ, та́кѡ† творю̀: воста́ните, и҆́демъ ѿсю́дꙋ. *ᲂу҆вѣ́сть †сице

(24) Ін. 12, 49; (26) Ін. 15, 26; 16, 13. (27) Флп. 4, 7.

возлюбитъ его, и Мы придемъ къ нему и обитель у него сотворимъ;

24. нелюбящій Меня не соблюдаетъ словъ Моихъ; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшаго Меня Отца;

25. сіе сказалъ Я вамъ, находясь съ вами;

26. Утѣшитель же, Духъ Святый, Котораго пошлетъ Отецъ во имя Мое, научитъ васъ всему и напомнитъ вамъ все, что̀ Я говорилъ вамъ;

27. миръ оставляю вамъ, миръ Мой даю вамъ; не та́къ, ка́къ міръ даетъ, Я даю вамъ; да не смущается сердце ваше, и да не устрашается;

28. вы слышали, что Я сказалъ вамъ: иду *отъ васъ* и приду къ вамъ; еслибы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказалъ: иду къ Отцу; ибо Отецъ Мой болѣе Меня;

29. и вотъ, Я сказалъ вамъ *о томъ*, прежде нежели сбылось, дабы вы повѣрили, когда сбудется;

30. уже немного Мнѣ говорить съ вами: ибо идетъ князь міра сего, и во Мнѣ не имѣетъ ничего;

31. но чтобы міръ зналъ, что Я люблю Отца, и ка́къ заповѣдалъ Мнѣ Отецъ, та́къ *и* творю: встаньте, пойдемъ отсюда.

і Мы прыйдзем да яго і абіцель у яго створым;

24. хто не лю́біць Мяне, той не выконвае слоў Маіх; слова ж, якое вы чуеце, не Маё, а Айца, Які паслаў Мяне;

25. гэта сказаў Я вам, будучы з вамі;

26. Уцяшы́цель жа, Дух Святы, Якога пашле Айцец у імя́ Маё, наву́чыць вас усяму і напомніць вам усё, што Я казаў вам;

27. мір пакіда́ю вам, мір Мой даю вам; не так, як свет дае, Я даю вам; няхай не трывожыцца сэрца ваша і не баіцца;

28. вы чулі, што Я сказаў вам: адыходжу і прыйду да вас; калі б вы любілі Мяне, то ўзрадаваліся б, што Я сказаў: іду да Айца, бо Айцец Мой большы за Мяне;

29. і Я сказаў вам цяпер, перш, чым збылося, каб вы паверылі, калі збудзецца.

30. ужо няшмат Я буду гаварыць з вамі; бо ідзе князь свету гэтага і ўва Мне не ма́е нічога;

31. але каб ведаў свет, што Я люблю Айца і, як запаведаў Мне Айцец, так раблю, — устаньце, пойдзем адгэтуль.

---

(30) Ін. 12, 31; 16, 11. (31) Ін. 10, 18. Яўр. 10, 7.

ΚΕΦΑ΄ΛΑΙΟΝ ΙΕ΄
(πεντεκαιδέκατον).

Ἐγώ εἰμι ἡ Ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ Πατήρ Μου ὁ Γεωργός ἐστι·

2. πᾶν κλῆμα ἐν Ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν, αἴρει αὐτό· καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον, καθαίρει αὐτὸ, ἵνα πλείονα καρπὸν φέρῃ.

3. Ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον, ὃν λελάληκα ὑμῖν.

4. Μείνατε ἐν Ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. Καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ᾽ ἑαυτοῦ, ἐὰν μὴ μείνῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς, ἐὰν μὴ ἐν Ἐμοὶ μείνητε.

*пребꙋ́дете

5. Ἐγώ εἰμι ἡ Ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα· ὁ μένων ἐν Ἐμοὶ, κἀγὼ ἐν αὐτῷ, οὗτος φέρει καρπὸν πολὺν, ὅτι χωρὶς Ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν·

*вїногра́дъ †пребыва́ѧй

6. ἐὰν μή τις μείνῃ ἐν Ἐμοὶ, ἐβλήθη ἔξω, ὡς τὸ κλῆμα, καὶ ἐξηράνθη· καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς πῦρ βάλλουσι, καὶ καίεται·

7. ἐὰν μείνητε ἐν Ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά Μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε, αἰτήσεσθε, καὶ γενήσεται ὑμῖν·

8. ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ Πατήρ Μου, ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε, καὶ γενήσεσθε Ἐμοὶ μαθηταί.

ГЛАВА̀ ЕІ.

А҆́зъ є҆́смь Лоза̀ и҆́стиннаѧ*, и҆ Ѻ҆те́цъ Мо́й Дѣ́латель є҆́сть:

*Вїногра́дъ и҆́стинный (Н. З. Св. А.)

в҃. всѧ́кꙋ ро́згꙋ ѿ Мнѐ не твора́щꙋю* плода̀, и҆зме́тъ† ю҆̀: и҆ всѧ́кꙋ творѧ́щꙋю* пло́дъ, ѿтреби́тъ ю҆̀, да мно́жайшїй** пло́дъ принесе́тъ.

*принося́щꙋю †взе́млетъ **мно́жае

г҃. Ѹ҆жѐ вы̀ чи́сти є҆стѐ за сло́во*, є҆́же глаго́лахъ ва́мъ. *сло́ва ра́ди

д҃. Бꙋ́дите* во Мнѣ̀, и҆ А҆́зъ въ ва́съ. Ꙗ҆́коже ро́зга не мо́жетъ плода̀ сотвори́ти† ѿ себѐ, а҆́ще не бꙋ́детъ на лозѣ̀**, та́кѡ и҆†† вы̀, а҆́ще во Мнѣ̀ не пребꙋ́дете.

†принестѝ **въ вїногра́дѣ ††нижѐ

є҃. А҆́зъ є҆́смь Лоза̀*, вы́ (же) ро́ждїе: (и҆) и҆́же бꙋ́детъ† во Мнѣ̀, и҆ А҆́зъ въ не́мъ, то́й сотвори́тъ** пло́дъ мно́гъ††, ꙗ҆́кѡ без̾ Менѐ не мо́жете твори́ти ничесѡ́же***:

**сь принесе́тъ ††до́бръ ***ничто́же

ѕ҃. а҆́ще кто̀ во Мнѣ̀ не пребꙋ́детъ, и҆зве́ржетсѧ во́нъ, ꙗ҆́коже ро́зга, и҆ и҆зсы́шетъ*: и҆ собира́ютъ ю҆̀† и҆ во ѻ҆́гнь влага́ютъ, и҆ сгара́етъ**:

*и҆зсѣ́шетъ †ѧ҆̀ **и҆зго́ритъ

з҃. а҆́ще пребꙋ́дете во Мнѣ̀ и҆ глаго́лы* Мо́и въ ва́съ пребꙋ́дꙋтъ, є҆гѡ́же а҆́ще хо́щете, проси́те, и҆ бꙋ́детъ ва́мъ: *глаго́ли †просла́витсѧ

и҃. ѡ҆ се́мъ просла́висѧ† Ѻ҆те́цъ Мо́й, да пло́дъ мно́гъ сотвори́те*, и҆ бꙋ́дете Мо́и ѹ҆чн҃цы̀. *принесетѐ

(2) Мф. 15, 13. Гал. 5, 22. (3) Ін. 13, 10. 1 Пят. 1, 22. (4) 1 Ін. 2, 6. Кал. 1, 23. (5) Дзеян. 4, 12. (6) Іез. 15, 4. Мф. 3, 10; 7, 19. Лк. 3, 9.

ГЛАВА 15.

Я есмь истинная виноградная Лоза, а Отецъ Мой—Виноградарь;

2. всякую у Меня вѣтвь, не приносящую плода, Онъ отсѣкаетъ; и всякую, приносящую плодъ, очищаетъ, чтобы болѣе принесла плода.

3. Вы уже очищены чрезъ слово, которое Я проповѣдалъ вамъ.

4. Пребудьте во Мнѣ, и Я въ васъ. Ка́къ вѣтвь не можетъ приносить плода сама собою, если не будетъ на лозѣ; та́къ и вы, если не будете во Мнѣ.

5. Я есмь Лоза, *а* вы вѣтви; кто пребываетъ во Мнѣ, и Я въ немъ, тотъ приноситъ много плода, ибо безъ Меня не можете дѣлать ничего;

6. кто не пребудетъ во Мнѣ, извергнется вонъ, какъ вѣтвь, и засохнетъ; а такія *вѣтви* собираютъ и бросаютъ въ огонь, и онѣ сгораютъ;

7. если пребудете во Мнѣ и слова Мои въ васъ пребудутъ, то, чего ни пожелаете, проси́те, и будетъ вамъ;

8. тѣмъ прославится Отецъ Мой, если вы принесете много плода, и будете Моими учениками.

РАЗДЗЕЛ XV.

1. Я — сапраўдная вінаградная Лаза, а Айцец Мой — Вінаградар;

2. усякую галіну на Мне, якая не прыносіць плоду, Ён адсякае; і ўсякую, што прыносіць плод, ачышчае, каб больш плод прыносіла.

3. Вы ўжо ачы́шчаны праз слова, якое Я гаварыў вам.

4. Будзьце ўва Мне, і Я ў вас. Як галíна не можа прыносіць плоду сама па сабе, калі не будзе на лазé, так і вы, калі ўва Мне не будзеце.

5. Я — вінаградная Лаза, вы — галíны; хто знаходзіцца ўва Мне, а Я ў ім, той прыносіць многа плоду, бо без Мяне не можаце рабіць нічога;

6. хто не будзе ўва Мне, той будзе выкінуты вон, як галíна, і засохне; і збіраюць іх, і кíдаюць у агонь, і яны згараюць;

7. калі будзеце ўва Мне і словы Маé ў вас будуць, тады чаго хочаце прасіце, і будзе вам;

8. тым праславіцца Айцец Мой, калі вы многа плоду прынесяцé і будзеце Маімі вучнямі.

(7) Іер. 29, 12-13. Мф. 7, 7; 21, 22. Мк. 11, 24. Лк. 11, 9. Ін. 14, 13; 16, 23. Іак. 1, 5-6. 1 Ін. 3, 22; 5, 14-15.

9. Καθὼς ἠγάπησέ Με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ ἠγάπησα ὑμᾶς· μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ Ἐμῇ·

10. ἐὰν τὰς ἐντολάς Μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ Μου, καθὼς Ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ Πατρός Μου τετήρηκα, καὶ μένω Αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ·

11. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἡ χαρὰ ἡ Ἐμὴ ἐν ὑμῖν μείνῃ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ·

12. αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ Ἐμὴ, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθῶς ἠγάπησα ὑμᾶς·

13. μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

14. Ὑμεῖς φίλοι Μου ἐστὲ, ἐὰν ποιῆτε, ὅσα Ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν·

15. οὐκέτι ὑμᾶς λέγω δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδε, τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα, ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ Πατρός Μου, ἐγνώρισα ὑμῖν·

16. οὐχ ὑμεῖς Με ἐξελέξασθε, ἀλλ' Ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς καὶ ἔθηκα ὑμᾶς, ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε, καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα, ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί Μου, δῷ ὑμῖν.

17. Ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους·

18. εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε, ὅτι Ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν·

ѳ҃. Ꙗ҆́коже возлюбѝ Мѧ Ѿе́цъ, и҆ А҆́зъ возлюби́хъ ва́съ: бꙋ́дите* въ любвѝ Мое́й: *пребꙋ́дите

і҃. А҆́ще за́пѡвѣди Моѧ̑ соблюде́те, пребꙋ́дете въ любвѝ Мое́й, ꙗ҆́коже А҆́зъ за́пѡвѣди Ѻ҆ца̀ Моегѡ̀ соблюдо́хъ, и҆ пребыва́ю въ Е҆гѡ̀ любвѝ:

а҃і. Сїѧ̑ глаго́лахъ ва́мъ, да ра́дость Моѧ̀ въ ва́съ бꙋ́детъ и҆ ра́дость ва́ша и҆спо́лнитсѧ:

в҃і. Сїѧ̀ е҆́сть за́повѣдь Моѧ̀, да лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже возлюби́хъ вы̀:

г҃і. Бо́лши сеѧ̀ любвѐ* никто́же и҆́мать, да кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ поло́житъ за дрꙋ́ги своѧ̑. *за́повѣди

д҃і. Вы̀ дрꙋ́зи Моѝ е҆стѐ, а҆́ще творитѐ, є҆ли́ка А҆́зъ заповѣ́даю ва́мъ:

є҃і. Не ктомꙋ̀ ва́съ* глаго́лю рабы̑, ꙗ҆́кѡ ра́бъ не вѣ́сть, что̀ твори́тъ госпо́дь е҆гѡ̀: ва́съ же реко́хъ дрꙋ́ги, ꙗ҆́кѡ всѧ̑, ꙗ҆̀же слы́шахъ ѿ Ѻ҆ца̀ Моегѡ̀, сказа́хъ ва́мъ: *ᲂу҆жѐ ва́съ не †ᲂу҆

ѕ҃і. Не вы̀ Менѐ и҆збра́сте, но А҆́зъ и҆збра́хъ ва́съ и҆ положи́хъ ва́съ, да вы̀ и҆дете и҆ пло́дъ принесе́те, и҆ пло́дъ ва́шъ пребꙋ́детъ, да, е҆гѡ́же а҆́ще про́сите ѿ* Ѻ҆ца̀ во и҆́мѧ Моѐ, да́стъ† ва́мъ. *ᲂу҆ †да́мъ

з҃і. Сїѧ̑ заповѣ́даю ва́мъ, да лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га:

и҃і. А҆́ще мі́ръ ва́съ ненави́дитъ, вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ Менѐ пре́жде* ва́съ возненави́дѣ: *пе́рвѣе

(10) Ін. 14, 15, 21, 23. (12) Мф. 5, 43; 22, 39. Мк. 12, 31. Ін. 13, 34; 15, 17. 1 Пят. 4, 8. 1 Ін. 3, 11; 4, 21. Эф. 5, 2. 1 Сал. 4, 9. (13) Ін. 10, 11, 15. 1 Ін. 3, 16. Рым. 5, 7-8. Эф. 5, 2.

9. Какъ возлюбилъ Меня Отецъ, и Я возлюбилъ васъ; пребудьте въ любви Моей;

9. Як узлюбіў Мяне Айцец, так і Я ўзлюбіў вас; будзьце ў любові Маёй;

10. если заповѣди Мои соблюдете, пребудете въ любви Моей, какъ *и* Я соблюлъ заповѣди Отца Моего, и пребываю въ Его любви;

10. калі вы запаведзі Мае́ вы́канаеце, то будзеце ў любові Маёй, як *і* Я запаведзі Айца Майго вы́канаў і знаходжуся ў Яго любові;

11. сіе сказалъ Я вамъ, да радость Моя въ васъ пребудетъ и радость ваша будетъ совершенна;

11. гэта сказаў Я вам, каб радасць Мая́ ў вас была і каб радасць ваша была поўная;

12. сія есть заповѣдь Моя, да любите другъ друга, какъ Я возлюбилъ васъ;

12. вось запаведзь Мая́: каб вы любілі адзін аднаго, як Я ўзлюбіў вас;

13. нѣтъ больше той любви, какъ если кто положитъ душу свою за друзей своихъ.

13. большай любові ні ў кога няма, як тая, калі хто душу́ сваю паложыць за сяброў сваіх.

14. Вы друзья Мои, если исполняете то̀, что̀ Я заповѣдую вамъ;

14. Вы сябры Мае́, калі робіце тое, што Я запаведую вам;

15. Я уже не называю васъ рабами, ибо рабъ не знаетъ, что̀ дѣлаетъ господинъ его; но Я назвалъ васъ друзьями, потомучто сказалъ вамъ все, что̀ слышалъ отъ Отца Моего;

15. Я ўжо не называю вас рабамі, бо раб не ведае, што робіць гаспадар яго; а Я назваў вас сябрамі, бо ўсё, што чуў ад Айца Майго, Я паведаў вам;

16. не вы Меня избрали, а Я васъ избралъ и поставилъ васъ, чтобы вы шли и приносили плодъ, и *чтобы* плодъ вашъ пребывалъ, дабы, чего ни попросите отъ Отца во имя Мое, Онъ далъ вамъ.

16. не вы Мяне выбралі, а Я вас выбраў і паставіў вас, каб вы ішлі і плод прыносілі, і плод ваш заставаўся; каб, чаго ні папросіце ў Айца ў імя́ Мае, Ён даў вам.

17. Сіе заповѣдую вамъ, да любите другъ друга;

17. Гэта запаведую вам: каб любілі адзін аднаго;

18. если міръ васъ ненавидитъ, знайте, что Меня прежде васъ возненавидѣлъ;

18. калі свет вас ненавідзіць, ведайце, што Мяне ён перш чым вас узненавідзеў;

(14) Мф. 12, 50. (15) Быц. 18, 17. Эф. 1, 9; 3, 5. (16) Мф. 28, 19. Мк. 16, 15. Кал. 1, 6, 23. (17) Ін. 15, 12. (18) 1 Ін. 3, 1, 13.

19. εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστὲ, ἀλλ' Ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

20. Μνημονεύετε τοῦ λόγου, οὗ Ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· οὐκ ἔστι δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ Ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον Μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν·

*помните

21. ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν ὑμῖν διὰ τὸ ὄνομά Μου, ὅτι οὐκ οἴδασι τὸν Πέμψαντά Με·

22. εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσι περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν·

23. ὁ Ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν Πατέρα Μου μισεῖ·

24. εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς, ἃ οὐδεὶς ἄλλος πεποίηκεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἶχον· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασι, καὶ μεμισήκασι καὶ Ἐμὲ καὶ τὸν Πατέρα Μου·

25. ἀλλ' ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν, ὅτι ἐμίσησάν Με δωρεάν.

26. Ὅταν δὲ ἔλθῃ ὁ Παράκλητος, Ὃν Ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ Πατρὸς, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, Ὃ παρὰ τοῦ Πατρὸς ἐκπορεύεται, Ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ Ἐμοῦ,

27. καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ' ἀρχῆς μετ' Ἐμοῦ ἐστε.

ді. Аще ѿ мира бысте были, миръ убо свое любилъ бы: якоже ѿ мира нѣсте, но Азъ избрахъ вы ѿ мира, сего ради ненавидитъ васъ миръ.

к. Поминайте* слово, еже Азъ рѣхъ вамъ: нѣсть рабъ болій господа† своего: аще Мене изгнаша, и васъ изженутъ**: аще слово Мое соблюдоша, и ваше соблюдутъ:

†господина **ижденутъ (Н. З. Св. А.)

ка. но сїѧ всѧ творѧтъ вамъ за имѧ Мое, яко не вѣдѧтъ Пославшаго Мѧ:

кв. Аще не быхъ пришелъ и глаголалъ имъ, грѣха не быша имѣли: нынѣ же вины* не имутъ ѡ грѣсѣ своемъ:

*извѣта

кг. ненавидѧй Мене и Отца Моего ненавидитъ: *и Мене

кд. Аще дѣлъ не быхъ сотворилъ въ нихъ, ихже инъ никтоже сотвори, грѣха не быша имѣли: нынѣ же и видѣша, и возненавидѣша Мене* и Отца Моего:

ке. но да сбудется* слово, писанное въ законѣ ихъ, яко возненавидѣша Мѧ туне. *исполнится

кѕ. Егда же прїидетъ Утѣшитель, Егоже Азъ послю вамъ ѿ Отца, Духъ истины, Иже ѿ Отца исходитъ, Той* свидѣтельствуетъ ѡ Мнѣ,

*Онъ

кз. и вы же свидѣтельствуете, яко искони* со Мною есте.

*ѿ начала

(20) Мф. 10, 24; 24, 9. Мк. 13, 9. Лк. 6, 40; 21, 12. Ін. 13, 16. (21) Мф. 10, 22; 24, 13. Ін. 16, 3.

19. еслибы вы были отъ міра, то міръ любилъ бы свое; а какъ вы не отъ міра, но Я избралъ васъ отъ міра, потому ненавидитъ васъ міръ.

20. Помните слово, которое Я сказалъ вамъ: рабъ не больше господина своего; если Меня гнали, будутъ гнать и васъ; если Мое слово соблюдали, будутъ соблюдать и ваше;

21. но все то̀ сдѣлаютъ вамъ за имя Мое, потомучто не знаютъ Пославшаго Меня;

22. еслибы Я не пришелъ и не говорилъ имъ, то не имѣли бы грѣха; а теперь не имѣютъ извиненія во грѣхѣ своемъ;

23. ненавидящій Меня ненавидитъ и Отца Моего;

24. еслибы Я не сотворилъ между ними дѣлъ, какихъ никто другой не дѣлалъ, то не имѣли бы грѣха; а теперь и видѣли, и возненавидѣли и Меня и Отца Моего;

25. но да сбудется слово, написанное въ законѣ ихъ: возненавидѣли Меня напрасно.

26. Когда же пріидетъ Утѣшитель, Котораго Я пошлю вамъ отъ Отца, Духъ истины, Который отъ Отца исходитъ, Онъ будетъ свидѣтельствовать о Мнѣ,

27. а *также* и вы будете свидѣтельствовать, потомучто вы сначала со Мною.

19. калі б вы ад свету былі́, то свет любіў бы сваё; але паколькі вы не ад свету, а Я выбраў вас ад свету, таму ненавідзіць вас свет.

20. Па́мятайце слова, якое Я сказаў вам: раб не большы за гаспадара свайго; калі Мяне гналі, і вас будуць гнаць; калі Маё слова выконвалі, і ваша будуць выконваць;

21. але ўсё гэта будуць рабіць вам за імя́ Маё, бо не ведаюць Таго, Хто паслаў Мяне;

22. калі б Я не прыйшоў і не гаварыў ім, то не мелі б граху; а цяпер не маюць апраўдання за грэх свой;

23. хто ненавідзіць Мяне, той і Айца Майго ненавідзіць;

24. калі б Я сярод іх не зрабіў спраў, якіх ніхто іншы не рабіў, то граху не мелі б яны; цяпер жа і бачылі, і ўзненавідзелі Мяне і Айца Майго;

25. але няхай збудзецца слова, напісанае ў законе іх: "узненавідзелі Мяне без прычыны".

26. Калі ж прыйдзе Уцяшы́цель, Якога Я пашлю вам ад Айца, Дух Ісціны, Які ад Айца зыходзіць, Ён будзе сведчыць пра Мяне,

27. і вы сведчыце, таму што вы ад пачатку са Мною.

---

(25) Пс. 34, 19; 68, 5. (26) Лк. 24, 49. Ін. 14, 26. (27) Лк. 24, 48. Дзеян. 1, 8, 22; 2, 32. 1 Пят. 5, 1.

ΚΕΦΆΛΑΙΟΝ Ιϛʹ
(ἑκκαιδέκατον).

Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε·

2. ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ' ἔρχεται ὥρα, ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ·

3. καὶ ταῦτα ποιήσουσιν*, ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν Πατέρα, οὐδὲ Ἐμέ. *въ нѣк. сп. добавлено: ὑμῖν

4. Ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα, ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα, μνημονεύητε αὐτῶν, ὅτι Ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ' ὑμῶν ἤμην·

5. νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν Πέμψαντά Με, καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ Με· ποῦ ὑπάγεις;

6. Ἀλλ' ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

7. Ἀλλ' Ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν· συμφέρει ὑμῖν, ἵνα Ἐγὼ ἀπέλθω· ἐὰν γὰρ* μὴ ἀπέλθω, ὁ Παράκλητος οὐκ ἐλεύσεται πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω Αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς, *въ нѣк. сп.: γὰρ Ἐγὼ

8. καὶ ἐλθὼν Ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

9. περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς Ἐμέ·

10. περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν Πατέρα Μου ὑπάγω, καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ Με·

ГЛАВА̀ ѕ҃і.

Сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ, да не соблазни́тесѧ: *градетъ годи́на (Св. А.)

в҃. Ѿ со́нмищъ иж̑денꙋтъ вы̀: но прїи́детъ ча́съ*, да всѧ́къ, и҆́же ᲂу҆бїе́тъ вы̀, возмни́тсѧ† слꙋжбꙋ̀ прино́сити Бг҃ꙋ: †мни́тъ

г҃. И҆ сїѧ̑ сотворѧ́тъ, ꙗ҆́кѡ не позна́ша Ѻ҆ц҃а̀, ни Менѐ*.
*ни Мене́ же

д҃. Но сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ, да, є҆гда̀ прїи́детъ ча́съ*, воспомѧ́нете сїѧ̑, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: си́хъ же ва́мъ и҆спе́рва† не рѣ́хъ**, ꙗ҆́кѡ съ ва́ми бѣ́хъ: *годи́на †и҆знача́ла **реко́хъ ††ни є҆ди́нъ же и҆з ***впро́ситъ †††кдѣ

є҃. Нн҃ѣ же и҆дꙋ̀ къ Посла́вшемꙋ Мѧ̀, и҆ никто́же ѿ†† ва́съ вопроша́етъ*** Менѐ: ка́мѡ††† и҆́деши;

ѕ҃. Но ꙗ҆́кѡ сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ, скѡ́рби и҆спо́лниҳъ сердца̀ ва̑ша*.
*печа́ли и҆спо́лнисѧ ва́ше се́рдце

з҃. Но А҆́зъ и҆́стинꙋ ва́мъ гл҃ю: ᲂу҆́не є҆́сть* ва́мъ, да А҆́зъ и҆дꙋ̀: а҆́ще бо не и҆дꙋ̀ А҆́зъ, Ѹ҆тѣ́шитель не прїи́детъ къ ва́мъ: а҆́ще (ли)† же и҆дꙋ̀, послю̀ Є҆го̀ къ ва́мъ,
*по́лзꙋетъ †нѣтъ у Св. А.

и҃. И҆ прише́дъ Ѻ҆́нъ ѡ҆бличи́тъ мі́ръ ѡ҆ грѣсѣ̀ и҆ ѡ҆ пра́вдѣ и҆ ѡ҆ сꙋдѣ̀:

ѳ҃. Ѡ҆ грѣсѣ̀ ᲂу҆бѡ, ꙗ҆́кѡ не вѣ́рꙋютъ въ Мѧ̀:

і҃. Ѡ҆ пра́вдѣ же, ꙗ҆́кѡ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀ Моемꙋ̀ и҆дꙋ̀, и҆ ктомꙋ̀ не ви́дите* Менѐ: *и҆ є҆щѐ не ᲂу҆зритѐ

(1) Мф. 11, 6; 24, 10; 26, 31. (2) Мф. 10, 17-18; 24, 9. Мк. 13, 9. Лк. 21, 12. Ін. 15, 20.

ГЛАВА 16.

Сіе сказалъ Я вамъ, чтобы вы не соблазнились:

2. изгонятъ васъ изъ синагогъ; даже наступаетъ время, когда всякій, убивающій васъ, будетъ думать, что онъ *тѣмъ* служитъ Богу:

3. та́къ будутъ поступать, потомучто не познали *ни* Отца, ни Меня.

4. Но Я сказалъ вамъ сіе *для того*, чтобы вы, когда придетъ *то* время, вспомнили, что Я сказывалъ вамъ о томъ; не говорилъ же сего вамъ сначала, потомучто былъ съ вами;

5. а теперь иду къ Пославшему Меня, и никто изъ васъ не спрашиваетъ Меня: куда идешь?

6. Но отъ того, что Я сказалъ вамъ это, печалью исполнилось сердце ваше.

7. Но Я истину говорю вамъ: лучше для васъ, чтобы Я пошелъ; ибо, если Я не пойду, Утѣшитель не пріидетъ къ вамъ; а если пойду, то пошлю Его къ вамъ,

8. и Онъ пришедъ обличитъ міръ о грѣхѣ и о правдѣ и о судѣ:

9. о грѣхѣ, что не вѣруютъ въ Меня;

10. о правдѣ, что Я иду къ Отцу Моему, и уже не увидите Меня;

РАЗДЗЕЛ XVI.

1. Гэта сказаў Я вам, каб вы не спакусíліся;

2. адлу́чаць вас ад сінагог; надыходзіць нават час, калі кожны, хто будзе забіваць вас, будзе думаць, што ён слу́жыць Богу;

3. і так будуць рабіць, бо не спазналі ні Айца, ні Мяне.

4. Але гэта сказаў Я вам, каб вы, калі прыйдзе час, згадалі тое, што Я гаварыў вам; спачатку ж гэтага Я вам не гаварыў, бо з вамі быў;

5. а цяпер іду да Таго, Хто паслаў Мяне, і ніхто з вас не пытаецца ў Мяне: куды ідзеш?

6. Але ад таго, што Я сказаў вам гэта, смутак напоўніў сэрцы вашы.

7. Але Я ісціну кажу вам: лепш для вас, каб Я пайшоў; бо, калі Я не пайду, Уцяшы́цель не прыйдзе да вас; калі ж пайду, то пашлю Яго да вас,

8. і, прыйшоўшы, Ён пакажа свету, *у чым* грэх, і праўда, і суд:

9. грэх жа *ў тым*, што не веруюць у Мяне;

10. а праўда *ў тым*, што Я іду да Айца Майго, і ўжо не ўбачыце Мяне;

(3) Ін. 15, 21. (4) Мф. 9, 15. Ін. 14, 29. (5) Ін. 7, 33. (6) Ін. 16, 22. (7) Ін. 15, 26.

11. περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

12. Ἔτι πολλὰ ἔχω λέγειν ὑμῖν, ἀλλ' οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

13. ὅταν δὲ ἔλθῃ Ἐκεῖνος, τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς εἰς πᾶσαν τὴν ἀλήθειαν· οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ' Ἑαυτοῦ, ἀλλ' ὅσα ἂν ἀκούσῃ, λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν·

14. Ἐκεῖνος Ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ Ἐμοῦ λήψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν·

15. πάντα, ὅσα ἔχει ὁ Πατὴρ, Ἐμά ἐστι· διὰ τοῦτο εἶπον, ὅτι ἐκ τοῦ Ἐμοῦ λαμβάνει† καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν· † въ нѣк. сп.: λήψεται

16. μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ Με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ Με, ὅτι † ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα. † въ нѣк. сп.: ὅτι Ἐγὼ

17. Εἶπον οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· τί ἐστι τοῦτο, ὃ λέγει ἡμῖν· μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ Με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ Με· καί· ὅτι Ἐγὼ ὑπάγω πρὸς τὸν Πατέρα;

18. Ἔλεγον οὖν· τοῦτο τί ἐστιν, ὃ λέγει· τὸ μικρόν; οὐκ οἴδαμεν, τί λαλεῖ.

19. Ἔγνω οὖν ὁ Ἰησοῦς, ὅτι ἤθελον Αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· περὶ τούτου ζητεῖτε μετ' ἀλλήλων, ὅτι εἶπον· μικρὸν, καὶ οὐ θεωρεῖτέ Με· καὶ πάλιν μικρὸν, καὶ ὄψεσθέ Με;

а҃і. ѡ҆ сꙋдѣ́ же, ꙗ҆́кѡ кнѧ́зь мі́ра сегѡ̀ ѡ҆сꙋжде́нъ бы́сть*.
*ѡ҆сꙋ́дитсѧ (Нов. Завѣтъ Св. Алексія)

в҃і. Є҆щѐ мнѡ́гѡ и҆́мамъ гл҃ати ва́мъ, но не мо́жете носи́ти* ны҃нѣ:
*понестѝ **слы́шитъ, гл҃етъ

г҃і. є҆гда́ же пріи́детъ Ѻ҆́нъ, Дх҃ъ и҆́стины, наста́витъ вы̀ на всѧ́кꙋ* и҆́стинꙋ: не ѿ Себє́ бо гл҃ати и҆́матьᵗ, но є҆ли́ка а҆́ще ᲂу҆слы́шитъ, гл҃ати и҆́мать**, и҆ грѧдꙋ́щаѧ возвѣсти́тъ ва́мъ: *всю̀ †не бо гл҃етъ ѿ Себѣ̀

д҃і. Ѻ҆́нъ Мѧ̀ просла́витъ, ꙗ҆́кѡ ѿ Моегѡ̀ пріи́метъ и҆ возвѣсти́тъ ва́мъ:

є҃і. всѧ̑, є҆ли̑ка и҆́мать Ѻ҆те́цъ, Моѧ̑ сꙋ́ть: сегѡ̀ ра́ди рѣ́хъ, ꙗ҆́кѡ ѿ Моегѡ̀ пріи́метъ и҆ возвѣсти́тъ ва́мъ:

ѕ҃і. вма́лѣ*, и҆ (ктомꙋ̀)† не ви́дите Менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ*, и҆ ᲂу҆́зрите Мѧ̀, ꙗ҆́кѡ и҆дꙋ̀ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀.
*ма́ло †нѣтъ у Св. А.

з҃і. Рѣ́ша же ѿ ᲂу҆чн҃къ Є҆гѡ̀ къ себѣ̀*: что̀ є҆́сть сіѐ, є҆́же гл҃етъ на́мъ: вма́лѣ†, и҆ не ви́дите Менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ†, и҆ ᲂу҆́зрите Мѧ̀: и҆: ꙗ҆́кѡ А҆́зъ и҆дꙋ̀ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀;
*дрꙋ́гъ къ дрꙋ́гꙋ †ма́ло

и҃і. Глаго́лахꙋ ᲂу҆̀бо: что̀ сіѐ є҆́сть, є҆́же гл҃етъ: вма́лѣ*; не вѣ́мы, что̀ гл҃етъ. *ма́ло

ѳ҃і. Разꙋмѣ́ же І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ хотѧ́хꙋ Є҆го̀ вопроша́ти, и҆ речѐ и҆̀мъ: ѡ҆ се́мъ ли стѧза́етесѧ междꙋ̀* собо́ю, ꙗ҆́кѡ рѣ́хъ: вма́лѣ†, и҆ не ви́дите Менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ†, и҆ ᲂу҆́зрите Мѧ̀;
*межѝ †ма́ло

(11) Лк. 10, 18. Ін. 12, 31; 14, 30. Эф. 2, 2. Кал. 2, 15. Яўр. 2, 14. (12) Мф. 13, 34. Мк. 4, 33. 1 Кар. 3, 1-2. Яўр. 5, 12.

11. о судѣ же, что князь міра сего осужденъ.

12. Еще многое имѣю сказать вамъ, но вы теперь не можете вмѣстить;

13. когда же пріидетъ Онъ, Духъ истины, то наставитъ васъ на всякую истину: ибо не отъ Себя говорить будетъ, но будетъ говорить, что̀ услышитъ, и будущее возвѣститъ вамъ:

14. Онъ прославитъ Меня, потомучто отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ;

15. все, что̀ имѣетъ Отецъ, есть Мое; потому Я сказалъ, что отъ Моего возьметъ и возвѣститъ вамъ;

16. вскорѣ вы не увидите Меня, и опять вскорѣ увидите Меня, ибо Я иду къ Отцу.

17. Тутъ *нѣкоторые* изъ учениковъ Его сказали одинъ другому: что̀ это Онъ говоритъ намъ: вскорѣ не увидите Меня, и опять вскорѣ увидите Меня, и: Я иду къ Отцу?

18. Итакъ они говорили: что̀ это говоритъ Онъ: вскорѣ? не знаемъ, что̀ говоритъ.

19. Іисусъ, уразумѣвъ, что хотятъ спросить Его, сказалъ имъ: о томъ ли спрашиваете вы одинъ другаго, что Я сказалъ: вскорѣ не увидите Меня, и опять вскорѣ увидите Меня?

11. а суд *у тым*, што князь свету гэтага асу́джаны.

12. Яшчэ многае ма́ю сказаць вам, але вы не здолееце ўспрыня́ць цяпер;

13. калі ж прыйдзе Ён, Дух ісціны, то наставіць вас на ўсю ісціну, бо Ён не ад Сябе гаварыць будзе, а тое, што пачуе, будзе гаварыць, і будучыню абве́сціць вам;

14. Ён Мяне праславіць, бо з Майго возьме і абве́сціць вам;

15. усё, што ма́е Айцец, — Маё; таму Я сказаў, што з Майго возьме і абве́сціць вам;

16. *яшчэ* трохі, і не ўбачыце Мяне; і зноў трохі, і ўбачыце Мяне, бо Я іду да Айца.

17. Гаварылі ж *некаторыя* з вучняў Яго між сабою: што́ гэта Ён кажа нам: "яшчэ трохі, і не ўбачыце Мяне; і зноў трохі, і ўбачыце Мяне" і "Я іду да Айца"?

18. І гаварылі: што́ гэта значыць, што Ён кажа: "яшчэ трохі"? не ведаем, што́ Ён гаворыць.

19. Ведаў Ісус, што хочуць спытацца ў Яго, і сказаў ім: вы пра тое пытаецеся адзін у аднаго, што Я сказаў: "яшчэ трохі, і не ўбачыце Мяне, і зноў трохі, і ўбачыце Мяне"?

(13) Мф. 10, 19-20. Мк. 13, 11. Лк. 12, 11-12; 21, 14-15. (15) Ін. 17, 10.

20. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς δὲ λυπηθήσεσθε, ἀλλ' ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται·

к҃. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ воспла́четесѧ и҆ возрыда́ете вы̀, а҆ мі́ръ возра́дꙋетсѧ: вы́ же печа́лни бꙋ́дете, но печа́ль ва́ша въ ра́дость бꙋ́детъ:

21. ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ, λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν, ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον·

к҃а. Жена̀ є҆гда̀ ражда́етъ, ско́рбь* и҆́мать, ꙗ҆́кѡ прїи́де го́дъ† є҆ѧ̀: є҆гда́ же роди́тъ ѻ҆троча̀, ктомꙋ̀** не по́мнитъ ско́рби за ра́дость, ꙗ҆́кѡ роди́сѧ человѣ́къ въ мі́ръ:
*печа́ль †годи́на **ᲂу҆жѐ (Н. З. Св. А.)

22. καὶ ὑμεῖς οὖν λύπην μὲν νῦν ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ' ὑμῶν·

к҃в. И҆ вы́ же печа́ль и҆́мате ᲂу҆́бѡ нн҃ѣ: па́ки же ᲂу҆́зрю́ вы, и҆ возра́дꙋетсѧ се́рдце ва́ше, и҆ ра́дости ва́шеѧ никто́же во́зметъ ѿ ва́съ:
**ѿн҃ъ †ничто́же

23. καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ Ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι† ὅσα ἂν αἰτήσητε τὸν Πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί Μου, δώσει ὑμῖν·† въ нѣк. сп. нѣтъ

к҃г. И҆ въ то́й** де́нь Менѐ не вопро́сите ничесѡ́же†: а҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ є҆ли̑ка а҆́ще (чесѡ̀)* про́сите ѿ†† Ѻ҆ц҃а̀ во и҆́мѧ Моѐ, да́стъ ва́мъ: *нѣтъ у Св. Ал. ††ᲂу҆̑

24. ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί Μου· αἰτεῖτε, καὶ λήψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη· †въ нѣк. сп. нѣтъ

к҃д. Досе́лѣ не проси́сте ничесѡ́же* во и҆́мѧ Моѐ: проси́те, и҆ прїи́мете, да ра́дость ва́ша и҆спо́лнена бꙋ́детъ†:
*ничто́же †и҆спо́лнитсѧ

25. ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἀλλ'† ἔρχεται ὥρα, ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν, ἀλλὰ παῤῥησίᾳ περὶ τοῦ Πατρὸς ἀναγγελῶ ὑμῖν· *грѧде́тъ годи́на ††ꙗ҆́кѡ

к҃є. Сїѧ̑ въ при́тчахъ гл҃ахъ ва́мъ: но прїи́детъ ча́съ*, є҆гда̀ ктомꙋ̀ въ при́тчахъ не гл҃ю†† ва́мъ, но ꙗ҆вѣ̀** ѡ҆ Ѻ҆ц҃ѣ̀ возвѣщꙋ̀ ва́мъ:
не є҆щѐ въ при́тчахъ гл҃ю **дерзнове́нїемъ

26. ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί Μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν, ὅτι Ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν Πατέρα περὶ ὑμῶν·

к҃ѕ. Въ то́й* де́нь во и҆́мѧ Моѐ воспро́сите†, и҆ не гл҃ю ва́мъ, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ ᲂу҆молю̀ Ѻ҆ц҃а̀ ѡ҆ ва́съ:
*ѿн҃ъ †про́сите

27. Αὐτὸς γὰρ ὁ Πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς Ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε, ὅτι Ἐγὼ παρὰ τοῦ Θεοῦ ἐξῆλθον·

к҃з. Са́мъ бо Ѻ҆ц҃ъ лю́битъ вы̀, ꙗ҆́кѡ вы̀ Менѐ возлюби́сте и҆ вѣ́ровасте, ꙗ҆́кѡ А҆́зъ ѿ Бг҃а и҆зыдо́хъ:

(21) Быц. 3, 16. Іс. 26, 17. (22) Лк. 24, 41, 52. Ін. 16, 6; 20, 20. 1 Пят. 1, 8.

20. истинно, истинно говорю вамъ: вы восплачете и возрыдаете, а міръ возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша въ радость будетъ;

21. женщина, когда раждаетъ, терпитъ скорбь, потомучто пришелъ часъ ея; но когда родитъ младенца, уже не помнитъ скорби отъ радости, потомучто родился человѣкъ въ міръ;

22. та́къ и вы теперь имѣете печаль; но Я увижу васъ опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отниметъ у васъ;

23. и въ тотъ день вы не спро́сите Меня ни о чемъ; истинно, истинно говорю вамъ: о чемъ ни попросите Отца во имя Мое, дастъ вамъ;

24. донынѣ вы ничего не просили во имя Мое; проси́те, и полу́чите, чтобы радость ваша была совершенна;

25. доселѣ Я говорилъ вамъ притчами; но наступаетъ время, когда уже не буду говорить вамъ притчами, но прямо возвѣщу вамъ объ Отцѣ;

26. въ тотъ день будете просить во имя Мое, и не говорю вамъ, что Я буду просить Отца о васъ:

27. ибо Самъ Отецъ любитъ васъ, потомучто вы возлюбили Меня и увѣровали, что Я исшелъ отъ Бога;

20. праўду, праўду кажу вам, што будзеце плакаць і галасіць вы, а свет будзе радавацца; вы смуткаваць будзеце, але смутак ваш у радасць абернецца;

21. жанчына, калі нараджае, гаруе, бо прыйшла гадзі́на яе, а калі народзіць дзіця, то ўжо не па́мятае гора ад радасці, бо нарадзіўся чалавек на свет;

22. так і вы смутак цяпер ма́еце, але Я зноў убачу вас, і ўзрадуецца сэрца ваша, і радасці вашай ніхто не адыме ў вас;

23. і ў той дзень не будзеце пытацца ў Мяне ні пра што; праўду, праўду кажу вам: чаго ні папросіце Айца ў імя́ Маё, Ён дасць вам;

24. дагэтуль вы не прасілі нічога ў імя́ Маё; прасіце і атрымаеце, каб радасць ваша была поўная;

25. гэта ў прытчах Я гаварыў вам; але надыходзіць час, калі ўжо не ў прытчах буду гаварыць, а адкрыта пра Айца абвяшчу вам;

26. у той дзень у імя́ Маё будзеце прасіць, і не кажу вам, што Я буду маліць Айца за вас,

27. бо Сам Айцец лю́біць вас, таму што вы Мяне ўзлюбілі і ўвэравалі, што Я ад Бога выйшаў;

---

(23) Мф. 7, 7; 21, 22. Мк. 11, 24. Лк. 11, 9. Ін. 14, 13; 15, 7. Іак. 1, 5-6. (26) Рым. 8, 34. (27) Ін. 17, 25.

28. ἐξῆλθον παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν Πατέρα.

29. Λέγουσιν Αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ· ἴδε, νῦν παῤῥησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις·

30. νῦν οἴδαμεν, ὅτι οἶδας πάντα, καὶ οὐ χρείαν ἔχεις, ἵνα τίς Σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν, ὅτι ἀπὸ Θεοῦ ἐξῆλθες.

31. Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἄρτι πιστεύετε;

32. ἰδού, ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐλήλυθεν, ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια, καὶ Ἐμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ Πατὴρ μετ' Ἐμοῦ ἐστι·

33. ταῦτα λελάληκα ὑμῖν, ἵνα ἐν Ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἕξετε· ἀλλὰ θαρσεῖτε, Ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

ⷦи҃. И҆зы́дохъ ѿ Ѻ҆ц҃а̀ и҆ прїидо́хъ въ мі́ръ: (и҆)* па́ки ѡ҆ставля́ю мі́ръ и҆ и҆ду̀ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀.

*нѣтъ и у Св. А. **глаго́лютъ

ⷦд҃. Глаго́лаша** Е҆мꙋ̀ ᲂу҆чн҃цы̀ Е҆гѡ̀: се̑, нн҃ѣ не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ* гл҃еши, а҆ при́тчи ни коеѧ́же не҄ гл҃еши:

*дерзнове́ньемъ †ни є҆ди́ныѧ же

л҃. нн҃ѣ вѣ́мы, ꙗ҆́кѡ вѣ́си всѧ̑, и҆ не тре́бꙋеши*, да кто̀ Тѧ̀ вопро́шаетъ: ѡ҆ се́мъ вѣ́рꙋемъ, ꙗ҆́кѡ ѿ Бг҃а и҆зше́лъ є҆сѝ.

*тре́бѣ и҆́маши

ла҃. Ѿвѣща̀ и҆́мъ І҆и҃съ: нн҃ѣ ли* вѣ́рꙋете; *ли нѣтъ у Св. А.

лв҃. се̑, гради́тъ ча́съ, и҆ нн҃ѣ прїи́де, да разы́детесѧ кі́йждо во своѧ̑, и҆ Менѐ є҆ди́наго ѡ҆ста́вите: и҆ нѣ́смь є҆ди́нъ, ꙗ҆́кѡ Ѻ҆ц҃ъ со Мно́ю є҆́сть:

лг҃. сїѧ̑ гл҃ахъ ва́мъ, да во Мнѣ̀ мі́ръ и҆́мате: въ мі́рѣ ско́рбни бꙋ́дете*: но дерза́йте, (ꙗ҆́кѡ)† А҆́зъ побѣди́хъ мі́ръ.

*ско́рбь и҆́мате †нѣтъ и у Св. А.

ΚΕΦΑ΄ΛΑΙΟΝ ΙΖ΄ (ἑπτακαιδέκατον).

ГЛАВА̀ з҃і.

Ταῦτα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπῆρε τοὺς ὀφθαλμοὺς Αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ εἶπε· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν Σου τὸν Υἱόν, ἵνα καὶ ὁ Υἱός Σου δοξάσῃ Σε·

2. καθὼς ἔδωκας Αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν, ὃ δέδωκας Αὐτῷ, δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον·

Сїѧ̑ гл҃а І҆и҃съ и҆ возведѐ* ѻ҆́чи Своѝ на нб҃о и҆ речѐ: Ѻ҆́ч҃е, прїи́де ча́съ: просла́ви Сн҃а Твоего̀, да и҆ Сн҃ъ Твой просла́витъ Тѧ̀:

*вздви́же

в҃. ꙗ҆́коже да́лъ є҆сѝ Є҆мꙋ̀ вла́сть всѧ́кїѧ пло́ти, да всѧ́ко*, є҆́же да́лъ є҆сѝ Є҆мꙋ̀, да́стъ и҆̀мъ живо́тъ вѣ́чный: *всѐ

(32) Зах. 13, 7. Мф. 26, 31. Мк. 14, 27. (33) 1 Ін. 4, 4; 5, 4. 1 Кар. 15, 57.

28. Я исшелъ отъ Отца и пришелъ въ міръ; *и* опять оставляю міръ и иду къ Отцу.

28. Я выйшаў ад Айца і прыйшоў у свет; *і* зноў пакідáю свет і іду да Айца.

29. Ученики Его сказали Ему: вотъ, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь ни какой;

29. Кажуць Яму вучні Яго: вось цяпер Ты адкрыта гаворыш і прытчы ніякай не расказваеш;

30. теперь видимъ, что Ты знаешь все, и не имѣешь нужды, чтобы кто спрашивалъ Тебя; посему вѣруемъ, что Ты отъ Бога исшелъ.

30. цяпер ведаем, што Ты ведаеш усё і не маеш патрэбы, каб хто ў Цябе пытаўся; таму веруем, што Ты ад Бога выйшаў.

31. Іисусъ отвѣчалъ имъ: теперь вѣруете?

31. Адказаў ім Ісус: цяпер веруеце?

32. вотъ, наступаетъ часъ, и насталъ уже, что вы разсѣетесь каждый въ свою *сторону*, и Меня оставите одного; но Я не одинъ, потомучто Отецъ со Мною;

32. вось надыходзіць час, і ўжо настаў, калі вы рассéецеся кожны ў свой бок і Мяне пакінеце аднаго; але Я не адзін, бо Айцец са Мною;

33. сіе сказалъ Я вамъ, чтобы вы имѣли во Мнѣ миръ; въ мірѣ будете имѣть скорбь, но мужайтесь: Я побѣдилъ міръ.

33. гэта сказаў Я вам, каб вы ўва Мне мір мелі; у свеце гора зазнáеце, але мужайцеся: Я перамог свет.

ГЛАВА 17.

РАЗДЗЕЛ XVII.

После сихъ словъ Іисусъ возвелъ очи Свои на небо и сказалъ: Отче! пришелъ часъ: прославь Сына Твоего, да и Сынъ Твой прославитъ Тебя,

1. Прамовіўшы гэта, Ісус узвёў вочы Свае да неба і сказаў: Ойча! прыйшоў час: праслаў Сына Твайго, каб і Сын Твой праславіў Цябе,

2. такъ-какъ Ты далъ Ему власть надъ всякою плотью, да всему, что̀ Ты далъ Ему, дастъ Онъ жизнь вѣчную:

2. бо Ты даў Яму ўладу над усякай плоццю, каб усяму, што Ты даў Яму, даў Ён жыццё вечнае;

Раздз. 17. (1) Ін. 12, 23; 13, 32. (2) Дан. 7, 13-14. Мф. 11, 27; 28, 18. Лк. 10, 22. Ін. 3, 35; 5, 27. Яўр. 2, 8.

3. αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ, ἵνα γινώσκωσί Σε τὸν Μόνον Ἀληθινὸν Θεὸν, καὶ Ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

4. Ἐγώ Σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον ἐτελείωσα, ὃ δέδωκάς Μοι ἵνα ποιήσω·

5. καὶ νῦν δόξασόν Με Σὺ, Πάτερ, παρὰ Σεαυτῷ τῇ δόξῃ, ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ Σοί.

6. Ἐφανέρωσά Σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις, οὓς δέδωκάς Μοι ἐκ τοῦ κόσμου· Σοὶ ἦσαν, καὶ Ἐμοὶ αὐτοὺς δέδωκας, καὶ τὸν λόγον Σου τετηρήκασι·

7. νῦν ἔγνωκαν, ὅτι πάντα, ὅσα δέδωκάς Μοι, παρὰ Σοῦ ἐστιν·

8. ὅτι τὰ ῥήματα, ἃ δέδωκάς Μοι, δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς, ὅτι παρὰ Σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν, ὅτι Σύ Με ἀπέστειλας.

9. Ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ, ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς Μοι, ὅτι Σοί εἰσι·

10. καὶ τὰ Ἐμὰ πάντα Σά ἐστι, καὶ τὰ Σὰ Ἐμά· καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς·

11. καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ οὗτοι ἐν τῷ κόσμῳ εἰσὶ, καὶ Ἐγὼ πρός Σε ἔρχομαι. Πάτερ Ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί Σου, οὓς† δέδωκάς Μοι, ἵνα ὦσιν ἓν, καθὼς Ἡμεῖς. †въ н. сп. ᾧ

12. Ὅτε ἤμην μετ' αὐτῶν ἐν τῷ κόσμῳ, Ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί Σου· οὓς δέδωκάς

г҃. се́ же є҆́сть живо́тъ вѣ́чный, да зна́ютъ Тебѐ Є҆ди́наго И҆́стиннаго Бг҃а, и҆ Є҆го́же посла́лъ є҆сѝ І҆и҃съ* Хрⷭ҇та̀. *І҆и҃са (Н. З. Св. А.)

д҃. А҆́зъ просла́вихъ Тя̀ на землѝ, дѣ́ло соверши́хъ, є҆́же да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀ да сотворю̀:

є҃. и҆ нн҃ѣ просла́ви Мя̀ Ты̀, Ѿч҃е, оу҆ Тебѐ Самагѡ̀ сла́вою, ю҆́же и҆мѣ́хъ оу҆ Тебѐ пре́жде мі́ръ не бы́сть*. *пре́же да́же мі́ру бы́ти оу҆ Тебѐ

ѕ҃. Ꙗ҆ви́хъ и҆́мя Твоѐ человѣ́кѡмъ, и҆̂хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀ ѿ мі́ра: Твоѝ бѣ́ша, и҆ Мнѣ̀ и҆̂хъ да́лъ є҆сѝ, и҆ сло́во Твоѐ сохрани́ша*:
*соблюда́ютъ

з҃. нн҃ѣ разумѣ́ша, ꙗ҆́кѡ вся̂, є҆ли̂ка да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, ѿ Тебѐ су́ть:

и҃. ꙗ҆́кѡ гл҃го́лы, и҆̂хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, да́хъ и҆̂мъ, и҆ ті́и прїя́ша и҆ разумѣ́ша воистинну*, ꙗ҆́кѡ ѿ Тебѐ и҆зыдо́хъ, и҆ вѣ́роваша, ꙗ҆́кѡ Ты́ Мя посла́лъ є҆сѝ. *позна́ша и҆́стиннѡ

ѳ҃. А҆́зъ ѡ҆ си́хъ молю̀: не ѡ҆ (все́мъ)* мі́рѣ молю̀, но ѡ҆ тѣ́хъ, и҆̂хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, ꙗ҆́кѡ Твоѝ су́ть: *нѣтъ и у Св. А.

і҃. и҆ Моя̂ вся̂ Твоя̂ су́ть*, и҆ Твоя̂ Моя̂: и҆ просла́вихся въ ни́хъ:
*є҆́сть

а҃і. и҆ ктому̀* нѣ́смь въ мі́рѣ, и҆ сі́и въ мі́рѣ су́ть, и҆ А҆́зъ къ Тебѣ̀ гряду̀. Ѿч҃е С҃ты́й, соблюдѝ и҆̂хъ во и҆́мя Твоѐ, и҆̂хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, да бу́дутъ є҆ди́но, ꙗ҆́коже (и҆)† Мы̀.
*оу҆жѐ †нѣтъ и у Св. А.

в҃і. Є҆гда̀ бѣ́хъ съ ни́ми въ мі́рѣ, А҆́зъ соблюда́хъ и҆̂хъ во и҆́мя Твоѐ: и҆̂хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, сохрани́хъ, и҆

(3) Ін. 6, 29. 1 Ін. 3, 23. (5) Апак. 5, 12. (6) Ін. 18, 9. (8) Ін. 16, 27; 17, 25.

3. сія же есть жизнь вѣчная, да знаютъ Тебя, Единаго Истиннаго Бога, и посланнаго Тобою Іисуса Христа.

3. а жыццё вечнае ў тым, каб зналі Цябе, адзінага ісціннага Бога, і Таго, Каго Ты паслаў: Іісуса Хрыста.

4. Я прославилъ Тебя на землѣ, совершилъ дѣло, которое Ты поручилъ Мнѣ исполнить;

4. Я праславіў Цябе на зямлі: завяршыў справу, якую Ты даў Мне зрабіць;

5. и нынѣ прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имѣлъ у Тебя прежде бытія міра.

5. і цяпер праслаў Мяне Ты, Ойча, у Цябе Самога той славаю, якую Я меў у Цябе раней, чым стаў існаваць свет.

6. Я открылъ имя Твое человѣкамъ, которыхъ Ты далъ Мнѣ отъ міра; они были Твои, и Ты далъ ихъ Мнѣ, и они сохранили слово Твое;

6. Я адкрыў імя́ Тваё лю́дзям, якіх Ты даў Мне ад свету; яны былі́ Твае, і Ты даў іх Мне, і яны захавалі слова Тваё;

7. нынѣ уразумѣли они, что все, что̀ Ты далъ Мнѣ, отъ Тебя есть;

7. цяпер зразумелі яны, што ўсё, што Ты даў Мне, гэта ад Цябе;

8. ибо слова̀, которыя Ты далъ Мнѣ, Я передалъ имъ, и они приняли и уразумѣли истинно, что Я исшелъ отъ Тебя, и увѣровали, что Ты послалъ Меня.

8. бо словы, якія Ты даў Мне, Я даў ім, і яны прынялі́ і сапраўды зразумелі, што Я ад Цябе выйшаў, і ўверавалі, што Ты паслаў Мяне.

9. Я о нихъ молю: не о *всемъ* мірѣ молю, но о тѣхъ, которыхъ Ты далъ Мнѣ, потомучто они Твои;

9. Я за іх малю́, не за *ўвесь* свет малю́, але за тых, каго Ты даў Мне, бо яны Твае;

10. и все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился въ нихъ;

10. і ўсё Маё — Тваё, і Тваё — Маё; і Я праславіўся ў іх;

11. Я уже не въ мірѣ, но они въ мірѣ, а Я къ Тебѣ иду. Отче Святый! соблюди ихъ во имя Твое, *тѣхъ*, которыхъ Ты Мнѣ далъ, чтобы они были едино, какъ *и* Мы.

11. і Я ўжо не ў свеце, а яны ў свеце, Я ж да Цябе іду. Ойча Святы! захавай іх у імя́ Тваё, тых, каго Ты даў Мне, каб яны былі́ адно, як *і* Мы.

12. Когда Я былъ съ ними въ мірѣ, Я соблюдалъ ихъ во имя Твое; тѣхъ, которыхъ Ты далъ

12. Калі Я быў з імі ў свеце, Я захоўваў іх у імя́ Тваё; тых, каго Ты даў

(10) Ін. 16, 15. (11) Ін. 10, 30; 17, 21. Эф. 4, 3. (12) Пс. 108, 8. Ін. 18, 9.

Μοι, ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο, εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ·

13. νῦν δὲ πρός Σε ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ, ἵνα ἔχωσι τὴν χαρὰν τὴν Ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν αὐτοῖς.

14. Ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον Σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου, καθὼς Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου·

15. οὐκ ἐρωτῶ, ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου, ἀλλ' ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ·

16. ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶ, καθὼς Ἐγὼ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰμί·

17. ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ Σου· ὁ λόγος ὁ Σὸς ἀλήθειά ἐστι.

18. Καθὼς Ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον,

19. καὶ ὑπὲρ αὐτῶν Ἐγὼ ἁγιάζω Ἐμαυτόν, ἵνα καὶ αὐτοὶ ὦσιν ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

20. Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων* διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς Ἐμέ, * въ нѣк. сп. πιστευσόντων

21. ἵνα πάντες ἓν ὦσι· καθὼς Σύ, Πάτερ, ἐν Ἐμοί, κἀγὼ ἐν Σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν Ἡμῖν ἓν ὦσιν· ἵνα ὁ κόσμος πιστεύσῃ, ὅτι Σύ Με ἀπέστειλας·

22. καὶ Ἐγὼ τὴν δόξαν, ἣν δέδωκάς Μοι, δέδωκα αὐτοῖς· ἵνα ὦσιν ἕν, καθὼς Ἡμεῖς ἕν ἐσμεν·

никто́же ѿ* ни́хъ поги́бе, то́кмѡ сы́нъ поги́бельный, да сбꙋдетсѧ† писа́нїе: *ни еди́нъ же и҆з҆ †и҆спо́лнитсѧ

г҃i. нн҃ѣ же къ Тебѣ̀ гра́дꙋ, и҆ сїѧ̑ гл҃ю въ мі́рѣ, да и҆мꙋ́тъ ра́дость Мою̀ и҆спо́лненꙋ въ себѣ̀.

д҃i. А҆зъ да́хъ и҆̀мъ сло́во Твоѐ, и҆ мі́ръ возненави́дѣ и҆̀хъ, ꙗ҆́кѡ не сꙋ́ть ѿ мі́ра, ꙗ҆́коже (и҆)* А҆зъ ѿ мі́ра нѣ́смь:
*нѣтъ и у Св. А.

є҃i. не молю̀, да во́змеши и҆̀хъ ѿ мі́ра, но да соблюде́ши и҆̀хъ ѿ непрїѧ́зни*: *лꙋка́вагѡ

ѕ҃i. ѿ мі́ра не сꙋ́ть, ꙗ҆́коже (и҆)* А҆зъ ѿ мі́ра нѣ́смь:
*нѣтъ и у Св. А.

з҃i. ст҃ѝ и҆̀хъ во и҆́стинꙋ Твою̀*: сло́во Твоѐ и҆́стина е҆́сть.
*во и҆́стинѣ Твое́й

и҃i. Ꙗ҆́коже Менѐ посла́лъ е҆сѝ въ мі́ръ, и҆ А҆зъ посла́хъ и҆̀хъ въ мі́ръ,

ѳ҃i. и҆ за ни́хъ А҆зъ ст҃ю̀ Себѐ, да и҆ ті́и бꙋ́дꙋтъ ст҃ни во и҆́стинꙋ.

к҃. Не ѡ҆ си́хъ же молю̀ то́кмѡ, но и҆ ѡ҆ вѣ́рꙋющихъ словесѐ и҆́хъ ра́ди въ Мѧ̀,
*нѣтъ и у Св. А. †вѣ́рꙋетъ

к҃а. да вси̑ е҆ди́но бꙋ́дꙋтъ: ꙗ҆́коже Ты̀, Ѻ҆́ч҃е, во Мнѣ̀, и҆ А҆зъ въ Тебѣ̀, да и҆ ті́и въ На́съ е҆ди́но бꙋ́дꙋтъ: да (и҆)* мі́ръ вѣ́рꙋ и҆́метъ†, ꙗ҆́кѡ Ты́ Мѧ посла́лъ е҆сѝ:

к҃в. и҆ А҆зъ сла́вꙋ, ю҆́же да́лъ е҆сѝ Мнѣ̀, да́хъ и҆̀мъ: да бꙋ́дꙋтъ е҆ди́но, ꙗ҆́коже Мы̀ е҆ди́но е҆смы̀*: *е҆свѣ̀

(14) Ін. 8, 23. (15) Мф. 6, 13. (17) Пс. 118, 142. Ін. 14, 6.

Мнѣ, Я сохранилъ, и никто изъ нихъ не погибъ, кромѣ сына погибели, да сбудется Писаніе;

Мне, Я збярог, і ніхто з іх не загінуў, толькі сын пагібелі, каб збылося Пісанне;

13. нынѣ же къ Тебѣ иду, и сіе говорю въ мірѣ, чтобы они имѣли въ себѣ радость Мою совершенную.

13. цяпер жа Я да Цябе іду і гавару гэта ў свеце, каб яны мелі ў сабе радасць Маю поўную.

14. Я передалъ имъ слово Твое, и міръ возненавидѣлъ ихъ, потому-что они не отъ міра, какъ *и* Я не отъ міра;

14. Я даў ім слова Тваё, і свет узненавідзеў іх, бо яны не ад свету, як і Я не ад свету;

15. не молю, чтобы Ты взялъ ихъ изъ міра, но чтобы сохранилъ ихъ отъ зла;

15. Я не малю, каб Ты ўзяў іх са свету, але каб захаваў іх ад зла;

16. они не отъ міра, какъ *и* Я не отъ міра;

16. яны не ад свету, як і Я не ад свету;

17. освяти ихъ истиною Твоею: слово Твое есть истина.

17. асвяці іх ісцінаю Тваёю: слова Тваё ёсць ісціна.

18. Кáкъ Ты послалъ Меня въ міръ, *тáкъ* и Я послалъ ихъ въ міръ,

18. Як Ты паслаў Мяне ў свет, так і Я паслаў іх у свет,

19. и за нихъ Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

19. і за іх Я прысвячаю Сябе, каб і яны былі асвячоныя ісцінай.

20. Не о нихъ же только молю, но и о вѣрующихъ въ Меня по слову ихъ,

20. Не за іх жа толькі малю, але і за тых, што веруюць у Мяне дзякуючы слову іх,

21. да будутъ всѣ едино: кáкъ Ты, Отче, во Мнѣ, и Я въ Тебѣ, *тáкъ* и они да будутъ въ Насъ едино,—да увѣруетъ міръ, что Ты послалъ Меня;

21. няхай усе будуць адно: як Ты, Ойча, ува Мне, і Я ў Табе, *так* няхай і яны ў Нас будуць адно, каб увераваў свет, што Ты паслаў Мяне;

22. и славу, которую Ты далъ Мнѣ, Я далъ имъ; да будутъ едино, какъ Мы едино:

22. і славу, якую Ты даў Мне, Я даў ім; каб яны былі адно, як Мы адно:

(19) Яўр. 9, 14; 10, 10. (21) Ін. 17, 11.

23. Ἐγὼ ἐν αὐτοῖς, καὶ Σὺ ἐν Ἐμοί· ἵνα ὦσι τετελειωμένοι εἰς ἕν, καὶ ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος, ὅτι Σύ Με ἀπέστειλας, καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς, καθὼς Ἐμὲ ἠγάπησας.

24. Πάτερ, οὓς δέδωκάς Μοι, θέλω, ἵνα ὅπου εἰμὶ Ἐγὼ, κἀκεῖνοι ὦσι μετ' Ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσι τὴν δόξαν τὴν Ἐμὴν, ἣν ἔδωκάς* Μοι, ὅτι ἠγάπησάς Με πρὸ καταβολῆς κόσμου. * въ нѣк. сп.: δέδωκας

25. Πάτερ Δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος Σε οὐκ ἔγνω, Ἐγὼ δέ Σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν, ὅτι Σύ Με ἀπέστειλας·

26. καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά Σου, καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη, ἣν ἠγάπησάς Με, ἐν αὐτοῖς ᾖ, κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ΙΗ' (ὀκτωκαιδέκατον).

Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐξῆλθε σὺν τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ* Κέδρων, ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν Αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ· * въ нѣк. сп. τῶν

2. ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς Αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη ὁ Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ·

3. ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ φαρισαίων ὑπηρέτας, ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

кг. Азъ въ нихъ, и Ты во Мнѣ: да бꙋдꙋтъ совершени во едино, и да разꙋмѣетъ* міръ, ꙗко Ты Мѧ послалъ еси, и возлюбилъ еси ихъ, ꙗкоже Мене возлюбилъ еси.
*оувѣсть (Н. З. Св. Алексія)

кд. Отче, ихже далъ еси Мнѣ, хощꙋ, да идѣже* есмь Азъ, и тіи бꙋдꙋтъ со Мною, да видѧтъ славꙋ Мою, юже далъ еси Мнѣ, ꙗко возлюбилъ Мѧ еси прежде сложенія міра. *кдѣ

ке. Отче Праведный, и міръ Тебе не позна, Азъ же Тѧ познахъ, и сіи познаша, ꙗко Ты Мѧ послалъ еси:

кѕ. и сказахъ имъ имѧ Твое, и скажꙋ, да любы, еюже Мѧ еси возлюбилъ, въ нихъ бꙋдетъ, и Азъ въ нихъ.

Глава иі.

И* сіѧ рекъ Іисъ изыде со оученики Своими на онъ полъ потока Кедрска, идѣже** бѣ вертоградъ†, въ оньже вниде Самъ и оученицы Его:
*нѣтъ и у Св. А. **кдѣ †оградъ

в. вѣдаше же [и]* Іꙋда предаѧй Его мѣсто, ꙗко множицею† собирашесѧ Іисъ тꙋ** со оученики Своими:
*въ Н.З.Св.А. есть †зане многажды **тамо

г. Іꙋда оубо пріемь спірꙋ и от архіерей и фарісей слꙋги, пріиде* тамо со свѣтилы и свѣщами† и орꙋжіи.
*грѧдѧше †свѣтилники и лампадами

(24) Ін. 12, 26. (25) Ін. 16, 27; 17, 8. (26) Ін. 15, 15. Раздз. 18. (1) Мф. 26, 36. Мк. 14, 32. Лк. 21, 37; 22, 39.

23. Я въ нихъ, и Ты во Мнѣ; да будутъ совершены во едино, и да позна́етъ міръ, что Ты послалъ Меня, и возлюбилъ ихъ, какъ возлюбилъ Меня.

24. Отче! которыхъ Ты далъ Мнѣ, хочу, чтобы тамъ, гдѣ Я, и они были со Мною, да видятъ славу Мою, которую Ты далъ Мнѣ, потомучто возлюбилъ Меня прежде основанія міра.

25. Отче Праведный! и міръ Тебя не позналъ; а Я позналъ Тебя, и сіи познали, что Ты послалъ Меня;

26. и Я открылъ имъ имя Твое, и открою, да любовь, которою Ты возлюбилъ Меня, въ нихъ будетъ, и Я въ нихъ.

23. Я ў іх, і Ты ўва Мне; няхай будуць яны ў дасканалым адзінстве, і няхай спазна́е свет, што Ты паслаў Мяне і ўзлюбіў іх, як узлюбіў Мяне.

24. Ойча! хачу, каб тыя, каго Ты даў Мне, там, дзе і Я, былі са Мною, каб яны бачылі славу Маю, якую Ты даў Мне, бо ўзлюбіў Мяне раней заснавання свету.

25. Ойча Праведны! і свет Цябе не спазнаў; а Я Цябе спазнаў, і яны спазналі, што Ты паслаў Мяне;

26. і Я паведаў ім імя́ Тваё і паведаю, каб любоў, якою Ты ўзлюбіў Мяне, у іх была, і Я ў іх.

ГЛАВА 18.

Сказавъ сіе, Іисусъ вышелъ съ учениками Своими за потокъ Кедронъ, гдѣ былъ садъ, въ который вошелъ Самъ и ученики Его;

2. зналъ же это мѣсто и Іуда, предатель Его, потомучто Іисусъ часто собирался тамъ съ учениками Своими;

3. итакъ Іуда, взявъ отрядъ *воиновъ* и служителей отъ первосвященниковъ и фарисеевъ, приходитъ туда съ фонарями и свѣтильниками и оружіемъ.

РАЗДЗЕЛ XVIII.

1. Сказаўшы гэта, Ісус выйшаў з вучнямі Сваімі на той бок патоку Кедрон, дзе быў сад, у які ўвайшоў Ён Сам і вучні Яго;

2. ведаў жа гэтае месца і Іуда, які вы́даў Яго, бо там часта збіраўся Ісус з вучнямі Сваімі;

3. і вось Іуда, узяўшы атрад *воінаў* і служыцеляў ад першасвятароў і фарысеяў, прыходзіць туды з факеламі, і ліхтарамі, і зброяй.

(2) Лк. 21, 37; 22, 39. (3) Мф. 26, 47. Мк. 14, 43. Лк. 22, 47. Дзеян. 1, 16.

4. Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ' Αὐτόν, ἐξελθὼν εἶπεν αὐτοῖς· τίνα ζητεῖτε;

5. Ἀπεκρίθησαν Αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι. Εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας, ὁ παραδιδοὺς Αὐτόν, μετ' αὐτῶν·

6. ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι* Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσον χαμαί. *въ нѣк. сп. опущено

7. Πάλιν οὖν αὐτοὺς ἐπηρώτησε· τίνα ζητεῖτε; Οἱ δὲ εἶπον· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

8. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· εἶπον ὑμῖν, ὅτι Ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν Ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

9. ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος, ὃν εἶπεν, ὅτι οὓς δέδωκάς Μοι, οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

10. Σίμων οὖν Πέτρος, ἔχων μάχαιραν, εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισε τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον, καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτίον τὸ δεξιόν· ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος·

11. εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· βάλε τὴν μάχαιραν * εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον, ὃ δέδωκέ Μοι ὁ Πατήρ, οὐ μὴ πίω αὐτό; * въ нѣк. сп. добавлено: σου

12. Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν Αὐτόν,

13. καὶ ἀπήγαγον Αὐτὸν πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

д҃. Іи҃съ же вѣ́дый вс҄ѧ грѧдꙋ́щаѧ На́нь, и҆зше́дъ речѐ и҆̀мъ: кого̀ и҆́щете;

є҃. Ѿвѣща́ша Є҆мꙋ̀: Іи҃са Назѡре́а. Гл҃а* и҆̀мъ Іи҃съ: А҆́зъ є҆́смь. Стоѧ́ше же и҆ Іꙋ́да, и҆́же предаѧ́шеᵀ Є҆го̀, съ ни́ми:

*гл҃етъ †предаѧ́й (Н. З. Св. А.)

ѕ҃. Є҆гда́ жеᵀ речѐ и҆̀мъ: А҆́зъ* є҆́смь, и҆до́ша вспѧ́ть и҆ падо́ша на землѝ.

†ѩ҆́кѡ ᲂу҆̀бѡ *ѩ҆́кѡ а҆́зъ

з҃. Па́ки ᲂу҆̀бо вопросѝ и҆̀хъ (Іи҃съ)*: кого̀ и҆́щете; Ѻ҆нѝ́ же рѣ́ша: Іи҃са Назѡре́а. *нѣтъ въ Н. З. Св. А.

и҃. Ѿвѣща̀ Іи҃съ: рѣ́хъ ва́мъ, ѩ҆́кѡ А҆́зъ є҆́смь: а҆́ще ᲂу҆̀бо Менѐ и҆́щете, ѡ҆ста́вите сихъ и҆тѝ*: *ѿитѝ

ѳ҃. да сбꙋ́детсѧ* сло́во, є҆́же речѐ, ѩ҆́кѡ и҆̀хже да́лъ є҆сѝ Мнѣ̀, не погꙋби́хъ ѿ** ни́хъ ни когѡ́жеᵀ.

*и҆спо́лнитсѧ **и҆з †є҆ди́ногѡже

і҃. Сі́мѡнъ же Пе́тръ, и҆мы́й но́жъ, и҆звлечѐ є҆го̀ и҆ ᲂу҆да́ри а҆рхїере́ова раба̀, и҆ ᲂу҆рѣ́за є҆мꙋ̀ ᲂу҆́хо десно́е: бѣ̀ же и҆́мѧ рабꙋ̀ Ма́лхъ:

а҃і. речѐ ᲂу҆̀бо Іи҃съ Петро́ви: вонзѝ* но́жъ въ но́жницꙋ**: ча́шꙋ, ю҆́же дадѐᵀ Мнѣ̀ Ѻ҆ц҃ъ, не и҆́мамъ ли пи́ти†† є҆̀ѧ;

*вложѝ **но́жны †да́лъ ††не пью́ ли

в҃і. Спі́ра же и҆ тысѧ́щникъ и҆ слꙋги̇̀ Іꙋде́йскїѧ ѩ҆́ша Іи҃са и҆ свѧза́ша Є҆го̀,

г҃і. и҆ ведо́ша Є҆го̀ ко А҆́ннѣ* пе́рвѣе: бѣ̀ бо те́сть Каїа́фѣ, и҆́же бѣ̀ а҆рхїере́й лѣ́тꙋ томꙋ̀ᵀ: *А҆нна́нꙋ †лѣ́та тогѡ̀

(9) Ін. 17, 6, 12. (10) Мф. 26, 51. Мк. 14, 47. Лк. 22, 49-50. (12) Мф. 26, 57. Мк. 14, 53.

4. Іисусъ же, зная все, что̀ съ Нимъ будетъ, вышелъ и сказалъ имъ: кого ищете?

4. Ісус жа, ведаючы ўсё, што з Ім будзе, выйшаў і сказаў ім: каго шукаеце?

5. Ему отвѣчали: Іисуса Назорея. Іисусъ говоритъ имъ: это Я. Стоялъ же съ ними и Іуда, предатель Его;

5. Адказалі Яму: Ісуса Назарэя. Кажа ім Ісус: гэта Я. Стаяў жа з імі і Іуда, які выдаў Яго;

6. и когда сказалъ имъ: это Я,— они отступили назадъ и пали на землю.

6. і калі *Ісус* сказаў ім: "гэта Я", яны адступілі назад і ўпалі на зямлю.

7. Опять спросилъ ихъ: кого ищете? Они сказали: Іисуса Назорея.

7. Ён зноў спытаўся ў іх: каго шукаеце? Яны сказалі: Ісуса Назарэя.

8. Іисусъ отвѣчалъ: Я сказалъ вамъ, что это Я; итакъ, если Меня ищете, оставьте ихъ, пусть идутъ, —

8. Адказаў Ісус: Я сказаў вам, што гэта Я; дык вось, калі Мяне шукаеце, пакіньце іх, няхай ідуць, —

9. да сбудется слово, реченное Имъ: изъ тѣхъ, которыхъ Ты Мнѣ далъ, Я не погубилъ ни кого.

9. каб споўнілася слова, якое Ён сказаў: з тых, каго Ты даў Мне, Я не загубіў нікога.

10. Симонъ же Петръ, имѣя мечъ, извлекъ его и ударилъ первосвященническаго раба, и отсѣкъ ему правое ухо; имя рабу было Малхъ;

10. Тады Сíман Пётр, маючы меч, выняў яго і ўдарыў першасвятаровага раба і адсек яму правае вуха; імя́ раба было Малх;

11. но Іисусъ сказалъ Петру: вложи мечъ въ ножны; неужели Мнѣ не пить чаши, которую далъ Мнѣ Отецъ?

11. але Ісус сказаў Пятру: укладзі меч у ножны; чашу, якую даў Мне Айцец, няўжо Я не буду піць яе?

12. Тогда воины и тысяченачальникъ и служители Іудейскіе взяли Іисуса и связали Его,

12. Тады атрад *воінаў* і тысячаначальнік, і служыцелі Іудзейскія ўзялí Ісуса і звязалі Яго,

13. и отвели Его сперва къ Аннѣ; ибо онъ былъ тесть Каіафѣ, который былъ на тотъ годъ первосвященникомъ:

13. і павялі Яго спачатку да Анны, бо ён быў цесцем Каіа́фы, які быў першасвятаром у той год;

(13) Мф. 26, 57. Мк. 14, 53. Лк. 22, 54. Ін. 18, 24.

14. ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀπολέσθαι ὑπὲρ τοῦ λαοῦ. *совѣщавый

15. Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής· ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ συνεισῆλθε τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως·

16. ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος, ὃς ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ, καὶ εἶπε τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγε τὸν Πέτρον.

17. Λέγει οὖν ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρὸς τῷ Πέτρῳ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ Ἀνθρώπου Τούτου; Λέγει ἐκεῖνος· οὐκ εἰμί.

18. Εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ μετ' αὐτῶν ὁ Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

19. Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησε τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς Αὐτοῦ.
*въ н. сп. нѣтъ†въ н. сп. πάντοτε или πάντες

20. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παῤῥησίᾳ ἐλάλησα τῷ κόσμῳ· Ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν τῇ* συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντοθεν† οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·

21. τί Με ἐπερωτᾷς; ἐπερώτησον τοὺς ἀκηκοότας, τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε, οὗτοι οἴδασιν, ἃ εἶπον Ἐγώ.

ді. Бѣ́ же Каїа́фа да́вый совѣ́тъ* Іудеѡмъ, ꙗкѡ оуне є҆́сть є҆диномꙋ человѣ́кꙋ оумре́ти† за лю́ди.
†ꙗкѡ по́лзꙋетъ є҆ди́ного человѣ́ка погꙋби́ти

еі. По Ї҆сѣ же и҆дꙗ́ше* Сі́мѡнъ Пе́тръ и҆ дрꙋгі́й оучн҃къ: оучн҃къ же то́й †бѣ̀ зна́емь а҆рхїере́ови, и҆ вни́де со Ї҆сомъ во дво́ръ а҆рхїере́овъ:
*послѣ́дꙋетъ же Ї҆сꙋ †ѡ҆́нъ

ѕі. Пе́тръ же стоꙗ́ше при две́рехъ внѣ̀. И҆зы́де оу҆бо оучн҃къ то́й*, и҆́же бѣ̀ зна́емь а҆рхїере́ови, и҆ речѐ две́рницѣ и҆ введѐ Петра̀.
*дрꙋгый

зі. Глаго́ла* же раба̀ две́рница Петро́ви: є҆да̀ и҆ ты̀ оучн҃къ† є҆сѝ Чл҃вѣка Сегѡ̀; Глаго́ла* ѡ҆́нъ: нѣ́смь.
*глаго́летъ †ѿ оучн҃къ

иі. Стоꙗ́хꙋ же рабѝ и҆ слꙋги̑ ѡ҆́гнь* сотво́рше, ꙗ҆́кѡ зима̀ бѣ̀, и҆ грѣꙗ́хꙋсѧ†: бѣ̀ же съ ни́ми Пе́тръ стоѧ̀ и҆ грѣ́ѧсѧ.
*оу҆́гли †грѣ́ꙗхꙋтьсѧ

ѳі. А҆рхїере́й же вопросѝ Ї҆са ѡ҆ оучн҃цѣхъ Е҆гѡ̀ и҆ ѡ҆ оучні́и Е҆гѡ̀.
* дерзнове́ньемъ †въ со́мнищи и҆ въ свѧти́лищѣ **схо́дѧтьсѧ

к. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ Ї҆съ: А҆́зъ не ѡ҆бинꙋ́ѧсѧ* гл҃ахъ мі́рꙋ: А҆́зъ всегда̀ оучи́хъ на со́мнищихъ и҆ въ це́ркви†, и҆дѣ́же всегда̀ Ї҆ꙋде́е сне́млютсѧ**, и҆ та́й не†† гл҃ахъ ничесѡ́же***:
††втайнѣ ***ничто́же

ка. что́ Мѧ вопроша́еши; вопросѝ слы́шавшихъ, что̀ гл҃ахъ и҆̀мъ: сѐ, сі́и вѣ́дѧтъ, ꙗ҆̀же рѣ́хъ А҆́зъ.

(14) Ін. 11, 50. (15) Мф. 26, 58. Мк. 14, 54. Лк. 22, 54-55. (16) Мф. 26, 69. Мк. 14, 66. Лк. 22, 54.

14. это былъ Каіафа, который подалъ совѣтъ Іудеямъ, что лучше одному человѣку умереть за народъ.

14. гэта быў той Каіа́фа, які даў параду Іудзеям, што лепш, каб адзін чалавек памёр за народ.

15. За Іисусомъ слѣдовали Симонъ Петръ и другій ученикъ; ученикъ же сей былъ знако́мъ первосвященнику, и вошелъ съ Іисусомъ во дворъ первосвященническій;

15. За Ісусам ішоў Сі́ман Пётр і другі вучань; вучань жа той быў знаёмы першасвятару і ён увайшоў з Ісусам у двор першасвятара,

16. а Петръ стоялъ внѣ за дверями. Потомъ другій ученикъ, который былъ знако́мъ первосвященнику, вышелъ, и сказалъ придверницѣ и ввелъ Петра.

16. а Пётр стаяў каля дзвярэй звонку. Выйшаў тады вучань той, які быў знаёмы першасвятару, і сказаў прыдзверніцы, і ўвеў Пятра.

17. Тутъ раба придверница говоритъ Петру: и ты не изъ учениковъ ли Этого Человѣка? Онъ сказалъ: нѣтъ.

17. Кажа тут служанка-прыдзверніца Пятру: і ты ці не з вучняў Гэтага Чалавека? Ён сказаў: не.

18. Между тѣмъ рабы и служители, разведши огонь, потомучто было холодно, стояли и грѣлись; Петръ также стоялъ съ ними и грѣлся.

18. І стаялі рабы і служыцелі, расклаўшы вогнішча, таму што было халадна, і грэліся; з імі Пётр таксама стаяў і грэўся.

19. Первосвященникъ же спросилъ Іисуса объ ученикахъ Его и объ ученіи Его.

19. Першасвятар жа спытаўся ў Ісуса пра вучняў Яго і пра вучэнне Яго.

20. Іисусъ отвѣчалъ ему: Я говорилъ явно міру; Я всегда училъ въ синагогѣ и въ храмѣ, гдѣ всегда Іудеи сходятся, и тайно не говорилъ ничего;

20. Адказаў яму Ісус: Я адкрыта гаварыў свету; Я заўсёды навучаў у сінагогах і ў храме, дзе заўсёды збіраюцца Іудзеі, і тайна не гаварыў нічога;

21. что̀ спрашиваешь Меня? спроси слышавшихъ, что̀ Я говорилъ имъ; вотъ, они знаютъ, что̀ Я говорилъ.

21. чаму ты ў Мяне пытаешся? спытайся ў тых, якія чулі, што́ Я гаварыў ім; вось яны ведаюць, што́ Я казаў.

(17) Мф. 26, 69. Мк. 14, 66. Лк. 22, 56.

22. Ταῦτα δὲ Αὐτοῦ εἰπόντος, εἷς τῶν ὑπηρετῶν παρεστηκὼς ἔδωκε ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ, εἰπών· οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

*ѿ слꙋ́гъ предстоѧ́щихъ

23. Ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί Με δέρεις;

24. Ἀπέστειλεν οὖν Αὐτὸν ὁ Ἄννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

25. Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. Εἶπον οὖν αὐτῷ· μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ εἶ; Ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· οὐκ εἰμί.

26. Λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψε Πέτρος τὸ ὠτίον· οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ' Αὐτοῦ;

27. Πάλιν οὖν ἠρνήσατο ὁ Πέτρος, καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

28. Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον. Ἦν δὲ πρωΐα· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν, ἀλλ' ἵνα φάγωσι τὸ πάσχα.

29. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος πρὸς αὐτοὺς ἔξω* καὶ εἶπε· τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ Ἀνθρώπου Τούτου; * въ нѣк. сп. нѣтъ

30. Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπον αὐτῷ· εἰ μὴ ἦν Οὗτος κακοποιός, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν Αὐτόν.

к҃в. Сїѧ̂ же ре́кшꙋ Е̂мꙋ̀, е̂ди́нъ ѿ предстоѧ́щихъ слꙋ́гъ* ѹ̓да́ри въ лани́тꙋ І̂и҃са**, ре́къ: та́кѡ҆ ли ѿвѣща́ва́еши а̂рхїере́ови;

**да́стъ заꙋше́нїе І҃исꙋ ҆тсце (Н.З.С.А.)

к҃г. Ѿвѣща̀ е̂мꙋ̀ І̂и҃съ: а҆́ще ѕлѣ̑ гл҃ахъ, свидѣ́тельствꙋй ѡ̂ ѕлѣ̑: а҆́ще ли* до́брѣ, что́ Мѧ бїе́ши;

*же

к҃д. Посла́ же Е̂го̀ А҆́нна* свѧ́зана къ Каїа́фѣ а̂рхїере́ови.

*А҆́ннасъ

к҃е. Бѣ́ же Сїмѡнъ Пе́тръ стоѧ̀ и̂ грѣ́ѧсѧ. Рѣ́ша же е̂мꙋ̀: е̂да̀ и̂ ты̀ ѿ ѹ̓чн҃къ Е̂гѡ̀ е̂си̂; Ѿнъ (же) ѿве́ржесѧ и̂ речѐ: нѣ́смь.

к҃ѕ. Глаго́ла е̂ди́нъ ѿ ра̂бъ а̂рхїере́овыхъ, ю҆́жика* сы́й е̂мꙋ́же Пе́тръ ѹ̓рѣ́за ѹ̓́хо: не а҆́зъ ли тѧ̀ ви́дѣхъ въ вертогра́дѣ съ Ни́мъ;

*сро́дникъ

к҃з. Па́ки ѹ̓́бѡ Пе́тръ ѿве́ржесѧ, и̂ а҆́бїе пѣ́тель* возгласѝ.

*кꙋ́ръ

к҃и. Ведо́ша же І̂и҃са ѿ Каїа́фы въ претѡ́ръ. Бѣ́ же ѹ̓́тро*: и̂ ті́и не внидо́ша въ претѡ́ръ, да не ѡ̂скверна́тсѧ, но да ꙗ̂дѧ́тъ па́схꙋ.

*ра́нѡ

к҃д. И̂зы́де же Пїла́тъ къ ни́мъ во́нъ† и̂ речѐ: кꙋ́ю рѣ́чь прино́сите на Чл҃вѣ́ка Се́го̀;

†нѣтъ у Св. А. *ѕлотво́рецъ

л҃. Ѿвѣща́ша и̂ рѣ́ша е̂мꙋ̀: а҆́ще не бы̀ (бы́лъ)† Се́й ѕлодѣ́й*, не бы́хомъ пре́дали Е̂го̀ тебѣ̑.

(24) Мф. 26, 57. Мк. 14, 53. Лк. 22, 54. Ін. 18, 13. (25) Мф. 26, 71. Мк. 14, 69. Лк. 22, 58.

22. Когда Онъ сказалъ это, одинъ изъ служителей, стоявшій близко, ударилъ Іисуса по щекѣ, сказавъ: та́къ отвѣчаешь Ты первосвященнику?	22. Калі Ён сказаў гэта, адзін са служыцеляў, што блізка стаяў, ударыў Ісуса па шчацэ і сказаў: так Ты адказваеш першасвятару?
23. Іисусъ отвѣчалъ ему: если Я сказалъ худо, покажи, что худо; а если хорошо, что̀ ты бьешь Меня?	23. Адказаў яму Ісус: калі Я дрэнна сказаў, засведчы, што дрэнна; а калі добра, чаму ты б'еш Мяне?
24. Анна послалъ Его связаннаго къ первосвященнику Каіафѣ.	24. Тады Анна паслаў Яго, звя́занага, да першасвятара Каіа́фы.
25. Симонъ же Петръ стоялъ и грѣлся. Тутъ сказали ему: не изъ учениковъ ли Его и ты? Онъ отрекся и сказалъ: нѣтъ.	25. А Сі́ман Пётр стаяў і грэўся. Сказалі тады яму: і ты ці не з вучняў Яго? Ён адрокся і сказаў: не.
26. Одинъ изъ рабовъ первосвященническихъ, родственникъ тому, которому Петръ отсѣкъ ухо, говоритъ: не я ли видѣлъ тебя съ Нимъ въ саду?	26. Кажа адзін з рабоў першасвятара, сваяк таго, якому Пётр адсек вуха: хіба́ я не бачыў цябе з Ім у садзе?
27. Петръ опять отрекся, и тотчасъ запѣлъ пѣтухъ.	27. Пётр ізноў адрокся; і адразу певень заспяваў.
28. Отъ Каіафы повели Іисуса въ преторію. Было утро; и они не вошли въ преторію, чтобы не оскверниться, но чтобы *можно было* ѣсть пасху.	28. Тады вядуць Ісуса ад Каіа́фы ў прэторыю. Была раніца, і яны не ўвайшлі ў прэторыю, каб не апаганіцца, але каб *можна было* есці пасху.
29. Пилатъ вышелъ къ нимъ и сказалъ: въ чемъ вы обвиняете Человѣка Сего?	29. Выйшаў Пілат да іх і сказаў: якое абвінавачанне выстаўляеце вы супраць Гэтага Чалавека?
30. Они сказали ему въ отвѣтъ: еслибы Онъ не былъ злодѣй, мы не предали бы Его тебѣ.	30. У адказ яны сказалі яму: калі б Ён не быў злачынцам, мы не выдалі б Яго табе.

(27) Мф. 26, 74. Мк. 14, 71-72. Лк. 22, 60. (28) Мф. 27, 2. Мк. 15, 1. Лк. 23, 1.

31. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε Αὐτὸν ὑμεῖς καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε Αὐτόν. Εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

л҃а. Рече́ же и҆̀мъ Пїла́тъ: поими́те Є҆го̀ вы̀ и҆ по зако́нꙋ ва́шемꙋ сꙋди́те Є҆мꙋ*. Рѣ́ша же є҆мꙋ̀ Іꙋде́є: на́мъ не досто́итъ† ᲂу҆би́ти ни кого́же:

*є҆го̀ †не лѣ́ть є҆́сть (Н. З. Св. А.)

32. ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ, ὃν εἶπε, σημαίνων, ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνήσκειν.

л҃в. да сло́во Ї҆и҃сово сбꙋ́детсѧ*, є҆́же речѐ, назна́менꙋѧ†, ко́єю сме́ртїю хотѧ́ше ᲂу҆мре́ти. *и҆спо́лнитсѧ †зна́менꙋѧ

33. Εἰσῆλθεν οὖν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησε τὸν Ἰησοῦν, καὶ εἶπεν Αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

л҃г. Вни́де ᲂу҆̀бо па́ки Пїла́тъ въ прето́ръ и҆ пригласѝ Ї҆и҃са, и҆ речѐ Є҆мꙋ̀: Ты́ ли є҆сѝ Ц҃рь Іꙋде́йскъ;

34. Ἀπεκρίθη αὐτῷ* ὁ Ἰησοῦς· ἀφ᾽ ἑαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις, ἢ ἄλλοι σοι εἶπον περὶ Ἐμοῦ; * въ н. сп. нѣтъ

л҃д. Ѿвѣща̀ є҆мꙋ̀ Ї҆и҃съ: ѿ себѐ ли ты̀ сїѐ глаго́лешı, и҆лѝ и҆нı́и тебѣ̀ реко́ша* ѡ҆ Мнѣ̀; *рѣ́ша

35. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ Σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν Σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

л҃є. Ѿвѣща̀ Пїла́тъ: є҆да̀ а҆́зъ Жидови́нъ є҆́смь: ро́дъ Тво́й и҆ а҆рхїере́є преда́ша Тѧ̀ мнѣ̀: что̀ є҆сѝ сотвори́лъ;

36. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· ἡ Βασιλεία ἡ Ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ Βασιλεία ἡ Ἐμή, οἱ ὑπηρέται ἂν οἱ Ἐμοὶ ἠγωνίζοντο, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ Βασιλεία ἡ Ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

л҃ѕ. Ѿвѣща̀ Ї҆и҃съ: Ц҃рство Моѐ нѣ́сть ѿ мі́ра сегѡ̀: а҆́ще ѿ мі́ра сегѡ̀ бы́ло бы Ц҃рство Моѐ, слꙋ́ги Моѝ (ᲂу҆́бѡ)* подвиза́лисѧ бы́ша, да не пре́данъ бы́хъ* бы́лъ Іꙋде́ѡмъ: нн҃ѣ же Ц҃рство Моѐ нѣ́сть ѿсю́дꙋ.

*нѣтъ у Св. А.

37. Εἶπεν οὖν Αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· οὐκοῦν Βασιλεὺς εἶ Σύ; Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· σὺ λέγεις, ὅτι Βασιλεύς εἰμι Ἐγώ· Ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον, ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει Μου τῆς φωνῆς.

л҃з. Рече́ же Є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: ᲂу҆̀бо Ц҃рь ли* є҆сѝ Ты̀; Ѿвѣща̀ Ї҆и҃съ: ты̀ глаго́лешı, ꙗ҆́кѡ Ц҃рь є҆́смь А҆́зъ: А҆́зъ на сїѐ роди́хсѧ и҆ на сїѐ прїидо́хъ въ мі́ръ, да свидѣ́тельствꙋю и҆́стинꙋ: (и҆)† всѧ́къ, и҆́же є҆́сть† ѿ и҆́стины, послꙋ́шаетъ гла́са Моегѡ̀.

*не ли Ц҃рь †нѣтъ у Св. А.

38. Λέγει Αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπών, πάλιν ἐξῆλθε πρὸς τοὺς Ἰουδαίους

л҃и. Глаго́ла Є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: что̀ є҆́сть и҆́стина; И҆ сїѐ ре́къ, па́ки и҆зы́де ко Іꙋде́ѡмъ и҆ глаго́ла и҆̀мъ:

(32) Мф. 20, 19. Мк. 10, 34. Лк. 18, 32-33. (33) Мф. 27, 11. Мк. 15, 2. Лк. 23, 3. Ін. 18, 37. 1 Цім. 6, 13.

31. Пилатъ сказалъ имъ: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Іудеи сказали ему: намъ не позволено предавать смерти никого:

32. да сбудется слово Іисусово, которое сказалъ Онъ, давая разумѣть, какою смертью Онъ умретъ.

33. Тогда Пилатъ опять вошелъ въ преторію и призвалъ Іисуса, и сказалъ Ему: Ты Царь Іудейскій?

34. Іисусъ отвѣчалъ ему: отъ себя ли ты говоришь это, или другіе сказали тебѣ о Мнѣ?

35. Пилатъ отвѣчалъ: развѣ я Іудей? Твой народъ и первосвященники предали Тебя мнѣ; что̀ Ты сдѣлалъ?

36. Іисусъ отвѣчалъ: Царство Мое не отъ міра сего: еслибы отъ міра сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы *за Меня*, чтобы Я не былъ преданъ Іудеямъ; но нынѣ Царство Мое не отсюда.

37. Пилатъ сказалъ Ему: итакъ Ты Царь? Іисусъ отвѣчалъ: ты говоришь, что Я Царь: Я на то̀ родился и на то̀ пришелъ въ міръ, чтобы свидѣтельствовать объ истинѣ; всякій, кто отъ истины, слушаетъ гласа Моего.

38. Пилатъ сказалъ Ему: что̀ есть истина? И, сказавъ это, опять вышелъ къ Іудеямъ и сказалъ

31. Тады сказаў ім Пілат: вазьміце Яго вы і па закону вашаму судзíце Яго. Сказалі яму Іудзеі: нам не дазваляецца караць смерцю нікога, —

32. каб споўнілася слова Ісуса, якое Ён сказаў, указваючы, якою смерцю Ён мáе памерці.

33. Увайшоў тады зноў Пілат у прэторыю, і паклікаў Ісуса, і сказаў Яму: Ты Цар Іудзейскі?

34. Адказаў яму Ісус: ты ад сябе гэта гаворыш, ці іншыя сказалі табе пра Мяне?

35. Адказаў Пілат: хібá я Іудзей? народ Твой і першасвятары выдалі Цябе мне; штó Ты зрабіў?

36. Адказаў Ісус: Царства Маё не ад гэтага свету; калі б ад гэтага свету было Царства Маё, то слугі Маé змагаліся б за тое, каб Мяне не выдалі Іудзеям. Але цяпер Царства Маё не адгэтуль.

37. Тады сказаў Яму Пілат: дык Ты Цар? Адказаў Ісус: ты кажаш, што Я Цар; Я на тое нарадзіўся і на тое прыйшоў у свет, каб сведчыць пра ісціну; і кожны, хто ад ісціны, слухаецца голасу Майго.

38. Кажа Яму Пілат: што ёсць ісціна? І, прамовіўшы гэта, ён зноў выйшаў да Іудзеяў і кажа ім: я ніякай віны

(36) Дан. 2, 44. (37) Мф. 27, 11. Мк. 15, 2. Лк. 23, 3. 1 Цім. 6, 13.

καὶ λέγει αὐτοῖς· ἐγὼ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν Αὐτῷ·

39. ἔστι δὲ συνήθεια ὑμῖν, ἵνα ἕνα ὑμῖν ἀπολύσω ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν, ὑμῖν ἀπολύσω τὸν Βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

40. Ἐκραύγασαν οὖν πάλιν πάντες λέγοντες· μὴ Τοῦτον, ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. Ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ΙΘ'
(ἐννεακαιδέκατον).

Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσε·

2. καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν, ἐπέθηκαν Αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον Αὐτόν,

3. καὶ ἔλεγον· χαῖρε, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ ἐδίδουν Αὐτῷ ῥαπίσματα.

4. Ἐξῆλθεν οὖν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε, ἄγω ὑμῖν Αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε, ὅτι ἐν Αὐτῷ οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω.

5. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. Καὶ λέγει αὐτοῖς· ἴδε, ὁ Ἄνθρωπος.

6. Ὅτε οὖν εἶδον Αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται, ἐκραύγασαν λέγοντες· σταύρωσον, σταύρωσον Αὐτόν*. Λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· λάβετε Αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν Αὐτῷ αἰτίαν. *въ нѣк. сп. нѣтъ

а҆́зъ ни є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю* въ Не́мъ: *ѡ҆брѣто́хъ (Н. З. Св. Алексія)

л҃д. Е҆́сть же ѡ҆бы́чай ва́мъ, да є҆ди́наго ва́мъ ѿпꙋщꙋ̀ на па́схꙋ: хо́щете ли ᲂу҆̀бо, (да)* ѿпꙋщꙋ̀ ва́мъ Царѧ̀ І҆ꙋде́йска; *нѣтъ у Св. А.

м҃. Возопи́ша же па́ки всѝ глаго́люще: не Сего̀, но Вара́ввꙋ. Бѣ́ же Вара́вва разбо́йникъ.

Глава̀ д҃і.

Тогда̀ ᲂу҆̀бо Пїла́тъ поѧ́тъ І҆и҃са и҆ бѝ (Его̀)*: *у Св. А. также есть

в҃. И҆ во́ини сплетше вѣне́цъ ѿ те́рнїѧ, возложи́ша Е҆мꙋ̀ на главꙋ̀, и҆ въ ри́зꙋ багрѧ́нꙋ* ѡ҆блеко́ша Его̀,
*ри́зою багрѧ́ною †глаго́лаша

г҃. И҆ глаго́лахꙋ†: ра́дꙋйсѧ, Царю̀ І҆ꙋде́йскїй. И҆ бїѧ́хꙋ Его̀ по лани́тома*.
*даѧ́хꙋть е҆мꙋ̀ заꙋше́нїе ††нѣтъ у Св. А.

д҃. И҆зы́де ᲂу҆̀бо па́ки во́нъ Пїла́тъ и҆ глаго́ла и҆̀мъ: сѐ, и҆зводждꙋ Его̀ ва́мъ во́нъ††, да разꙋмѣ́ете, ѩ҆́кѡ въ Не́мъ ни є҆ди́ныѧ вины̀ ѡ҆брѣта́ю.

є҃. И҆зы́де же во́нъ* І҆и҃съ, носѧ̀ терно́вый вѣне́цъ и҆ багрѧ́нꙋ ри́зꙋ. И҆ глаго́ла и҆̀мъ: сѐ, Чл҃вѣ́къ.
*нѣтъ у Св. А.

ѕ҃. Егда́ же ви́дѣша Его̀ а҆рхїере́е и҆ слꙋги̑, возопи́ша глаго́люще: распнѝ, распнѝ Его̀. Глаго́ла* и҆̀мъ Пїла́тъ: поими́те Его̀ вы̀ и҆ распни́те, а҆́зъ бо не ѡ҆брѣта́ю въ Не́мъ вины̀.
*глаго́летъ

(39) Мф. 27, 15. Мк. 15, 6. Лк. 23, 17. (40) Мф. 27, 20. Мк. 15, 11. Лк. 23, 18. Дзеян. 3, 14-15. Раздз. 19. (1) Мф. 27, 26. Мк. 15, 15. Лк. 23, 25. Ін. 19, 16.

имъ: я ни какой вины не нахожу въ Немъ;

39. есть же у васъ обычай, чтобы я одного отпускалъ вамъ на пасху: хотите ли, отпущу вамъ Царя Іудейскаго?

40. Тогда опять закричали всѣ, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же былъ разбойникъ.

ГЛАВА 19.

Тогда Пилатъ взялъ Іисуса и *велѣлъ* бить *Его*:

2. и воины, сплетши вѣнецъ изъ терна, возложили Ему на голову, и одѣли Его въ багряницу,

3. и говорили: радуйся, Царь Іудейскій! И били Его по ланитамъ.

4. Пилатъ опять вышелъ и сказалъ имъ: вотъ, я вывожу Его къ вамъ, чтобы вы знали, что я не нахожу въ Немъ ни какой вины.

5. Тогда вышелъ Іисусъ въ терновомъ вѣнцѣ и въ багряницѣ. И сказалъ имъ *Пилатъ*: се, Человѣкъ!

6. Когда же увидѣли Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилатъ говоритъ имъ: возьмите Его вы и распните, ибо я не нахожу въ Немъ вины.

не знаходжу ў Ім;

39. ёсць жа звычай у вас, каб касьці аднаго я адпускаў вам на Пасху; хочаце, адпушчу вам Цара Іудзейскага?

40. Тады зноў закрычалі ўсе, кажучы: не Яго, а Вараву. А Варава быў разбойнік.

РАЗДЗЕЛ XIX.

1. Тады ўзяў Пілат Ісуса і аддаў на бічаванне;

2. і воіны, сплёўшы вянец з церняў, усклалі Яму на галаву і ў адзежу пурпуровую апранулі Яго,

3. і гаварылі: радуйся, Цар Іудзейскі! І білі Яго па шчака́х.

4. Пілат выйшаў зноў і кажа ім: вось, я выводжу Яго да вас, каб вы ведалі, што я ніякай віны ў Ім не знаходжу.

5. Тады выйшаў Ісус у цярновым вянцы і пурпуровай адзежы. І кажа ім *Пілат*: вось Чалавек!

6. Калі ж убачылі Яго першасвятары і служыцелі, то пачалí крычаць, кажучы: распні, распні Яго! Кажа ім Пілат: вазьміце Яго вы і распніце, бо я не знаходжу ў Ім віны.

(2) Мф. 27, 29. (3) Мф. 26, 67. (4) Ін. 18, 38. Дзеян. 3, 13. (6) Мф. 27, 23. Мк. 15, 14. Лк. 23, 4. Дзеян. 13, 28.

7. Ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ἡμῶν ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι Ἑαυτὸν Υἱὸν τοῦ* Θεοῦ ἐποίησεν. *въ нѣк. сп. нѣтъ

8. Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

9. καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· πόθεν εἶ Σύ; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

10. Λέγει οὖν Αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας, ὅτι ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί Σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί Σε;

11. Ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· οὐκ εἶχες ἐξουσίαν οὐδεμίαν κατ' Ἐμοῦ, εἰ μὴ ἦν σοι δεδομένον ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδιδούς Μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει. **всѧкъ царѧ̀ себѐ

12. Ἐκ τούτου ἐζήτει ὁ Πιλᾶτος ἀπολῦσαι Αὐτόν. Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἔκραζον, λέγοντες· ἐὰν Τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα αὐτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ καίσαρι.

13. Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τοῦτον τὸν λόγον, ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ βήματος, εἰς τόπον λεγόμενον λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ γαββαθᾶ.

14. Ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα δὲ ὡσεὶ ἕκτη. Καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· ἴδε, ὁ Βασιλεὺς ὑμῶν.

15. Οἱ δὲ ἐκραύγασαν· ἆρον, ἆρον, σταύρωσον Αὐτόν. Λέγει αὐτοῖς ὁ

з҃. Ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ І҆ꙋде́є: мы̀ зако́нъ и҆́мамы, и҆ по зако́нꙋ на́шемꙋ до́лженъ є҆́сть* ᲂу҆мре́ти, ꙗ҆́кѡ Себѐ Сн҃а Бж҃їѧ сотворѝ.
*нѣтъ у Св. А.

и҃. Є҆гда̀ ᲂу҆̀бо слы́ша Пїла́тъ сїѐ сло́во, па́че ᲂу҆боѧ́сѧ,

ѳ҃. и҆ вни́де въ прет́ѡръ па́ки и҆ глаго́ла* І҆и҃сови: ѿкꙋ́дꙋ є҆сѝ Ты̀; І҆и҃съ же ѿвѣ́та не дадѐ є҆мꙋ̀.
*глаго́летъ

і҃. Глаго́ла* же є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: мнѣ̀ ли не гл҃еши; не вѣ́си ли, ꙗ҆́кѡ вла́сть и҆́мамъ распѧ́ти Тѧ̀ и҆ вла́сть и҆́мамъ пꙋсти́ти Тѧ̀;

а҃і. Ѿвѣща̀ І҆и҃съ: не и҆́маши вла́сти ни є҆ди́ныѧ на Мнѣ̀, а҆́ще не бы̀ тѝ дано̀ свы́ше: сегѡ̀ ра́ди преда́вый Мѧ̀ тебѣ̀ бо́лїй грѣ́хъ и҆́мать.
творѧ́й впреки глаго́летъ ке́сарꙋ

в҃і. Ѿ сегѡ̀* и҆ска́ше Пїла́тъ пꙋсти́ти Є҆го̀. І҆ꙋде́є же вопїѧ́хꙋ, глаго́люще: а҆́ще Сего̀ пꙋ́стиши, нѣ́си дрꙋ́гъ ке́саревъ: всѧ́къ, и҆́же царѧ̀ себѐ твори́тъ, проти́витсѧ ке́сарю**
*ѿсе́лѣ ѡ҆возопи́ша

г҃і. Пїла́тъ ᲂу҆̀бо слы́шавъ сїѐ сло́во, и҆зведѐ во́нъ І҆и҃са и҆ сѣ́де на сꙋди́щи, на мѣ́стѣ глаго́лемѣмъ лїѳо́стрѡтонъ, є҆вре́йски же гавва́ѳа.

д҃і. Бѣ̀ же пѧто́къ па́сцѣ, ча́съ же ꙗ҆́кѡ шесты́й. И҆ глаго́ла І҆ꙋде́ѡмъ: сѐ, Цр҃ь ва́шъ.
*возопи́ша

є҃і. Ѡ҆ни́ же вопїѧ́хꙋ*: возмѝ, возмѝ, распнѝ Є҆го̀. Глаго́ла и҆̀мъ

(7) Лев. 24, 16. Друг. 18, 20. Мф. 26, 66. Мк. 14, 64. (9) Іс. 53, 7. Мф. 27, 12, 14. Ін. 18, 33.

7. Іудеи отвѣчали ему: мы имѣемъ законъ, и по закону нашему Онъ долженъ умереть, потомучто сдѣлалъ Себя Сыномъ Божіимъ.

8. Пилатъ, услышавъ это слово, больше убоялся,

9. и опять вошелъ въ преторію и сказалъ Іисусу: откуда Ты? Но Іисусъ не далъ ему отвѣта.

10. Пилатъ говоритъ Ему: мнѣ ли не отвѣчаешь? не знаешь ли, что я имѣю власть распять Тебя и власть имѣю отпустить Тебя?

11. Іисусъ отвѣчалъ: ты не имѣлъ бы надо Мною ни какой власти, еслибы не было дано тебѣ свыше; посему болѣе грѣха на томъ, кто предалъ Меня тебѣ.

12. Съ этого *времени* Пилатъ искалъ отпустить Его. Іудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не другъ кесарю: всякій, дѣлающій себя царемъ, противникъ кесарю.

13. Пилатъ, услышавъ это слово, вывелъ вонъ Іисуса и сѣлъ на судилищѣ, на мѣстѣ называемомъ лиѳостротонъ, а по-Еврейски гаввава.

14. Тогда была пятница предъ пасхою, и часъ шестый. И сказалъ *Пилатъ* Іудеямъ: се, Царь вашъ!

15. Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилатъ гово-

7. Адказалі яму Іудзеі: мы закон маем, і па закону нашаму Ён павінен памерці, таму што зрабіў Сябе Сы́нам Божым.

8. Калі пачуў Пілат гэтае слова, то яшчэ больш спалохаўся,

9. і ўвайшоў у прэторыю зноў і кажа Ісусу: адкуль Ты? Ісус жа адказу не даў яму.

10. Тады кажа Яму Пілат: мне Ты не гаворыш? хіба́ не ведаеш, што я ма́ю ўладу расняць Цябе і ма́ю ўладу адпусці́ць Цябе?

11. Адказаў Ісус: ты не меў бы ніякай улады нада Мною, калі б табе не было дадзена звыш; таму той, хто выдаў Мяне табе, большы грэх ма́е.

12. З гэтага часу Пілат шукаў, як адпусціць Яго. Іудзеі ж крычалі, кажучы: калі Яго адпусціш, ты не друг кесару; кожны, хто робіць сябе царом, праціўнік кесара.

13. Пілат, пачуўшы гэтае слова, вывеў Ісуса і сеў на судзейскае ўзвышэнне на месцы, што называлася Ліфо́стратон*, а па-яўрэйску Гаввафа́.

14. Была ж пятніца перад Пасхай, каля шостай гадзіны. І сказаў *Пілат* Іудзеям: вось Цар ваш!

15. Але яны закрычалі: вазьмі, вазьмі, распні Яго! Кажа ім Пілат:Цара

* "Каменны памост".

(11) Лк. 22, 53. (12) Мф. 17, 25, 27; 22, 21. Мк. 12, 17. Лк. 20, 25-26; 23, 2. Дзеян. 17, 7.

Πιλᾶτος· τὸν Βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; Ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ καίσαρα.

16. Τότε οὖν παρέδωκεν Αὐτὸν αὐτοῖς, ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον δὲ τὸν Ἰησοῦν καὶ ἀπήγαγον*· *въ нѣк. сп. ἤγαγον

17. καὶ βαστάζων τὸν σταυρὸν Αὐτοῦ, ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον κρανίου τόπον, ὃς λέγεται Ἑβραϊστὶ γολγοθᾶ,

18. ὅπου Αὐτὸν ἐσταύρωσαν καὶ μετ' Αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

19. Ἔγραφε δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ. Ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος, ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

20. Τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τῆς πόλεως ὁ τόπος, ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστὶ, Ἑλληνιστὶ, Ῥωμαϊστί.

21. Ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· μὴ γράφε· ὁ Βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· ἀλλ' ὅτι Ἐκεῖνος εἶπε· Βασιλεύς εἰμι τῶν Ἰουδαίων.

22. Ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· ὃ γέγραφα, γέγραφα.

23. Οἱ οὖν στρατιῶται, ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν, ἔλαβον τὰ ἱμάτια Αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα· ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄρραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι' ὅλου·

Пїла́тъ: Црѧ̀ ли ва́шего распнꙋ̀; Ѿвѣща́ша а҆рхїере́е: не и҆́мамы царѧ̀ то́кмѡ ке́сарѧ.

ѕ҃і. Тогда̀ ѹ҆̀бо предадѐ Є҆го̀ и҆̀мъ, да ра́спнетсѧ*. Поѧ́шеꙋ же Ї҆са и҆ ведо́ша:

*ра́спнꙋтъ ꙋпоѧ́ша (Н. Зав. Св. Алексія)

з҃і. И҆ несѧ̀ крⷭ҇тъ Свóй, и҆зы́де на глаго́лемое ло́бное мѣ́сто, є҆́же глаго́летсѧ Є҆вре́йски голгоѳа,

и҃і. И҆дѣ́же пропѧ́ша* Є҆го̀ и҆ съ Ни́мъ и҆́на два̀ сю́дꙋ и҆ сю́дꙋ, посредѣꙋ же Ї҆са. *распѧ́ша ꙋсредѣ

ѳ҃і. Написа́ же и҆ ті́тла* Пїла́тъ и҆ положѝ на крⷭ҇тѣ. Бѣ́ же напи́саноꙋ: Ї҆съ Назѡрѧни́нъ, Црь І҆ꙋде́йскїй.

*ті́тлꙋ ꙋписа́ное

к҃. Сегѡ́ же ті́тла мнóзи чтóша ѿ І҆ꙋде́й, ꙗ҆́кѡ бли́з бѣ̀ мѣ́сто гра́да, и҆дѣ́же пропѧ́ша Ї҆са*: и҆ бѣ̀ напи́сано Є҆вре́йски, Гре́ческиꙋ, Ри́мски.

*ра́спѧтъ бы́сть Ї҆съ ꙋє҆́ллински

к҃а. Глаго́лахꙋ ѹ҆̀бо Пїла́тꙋ а҆рхїере́е І҆ꙋде́йстїи: не пишѝ: Црь І҆ꙋде́йскїй: но ꙗ҆́кѡ Са́мъ* речѐ: Црь є҆́смь І҆ꙋде́йскїй.

*Ѻ҆́нъ

к҃в. Ѿвѣща̀ Пїла́тъ: є҆́же писа́хъ, писа́хъ. *распѧ́ша ꙋхїтѡ́на

к҃г. Вóини же, є҆гда̀ пропѧ́ша* Ї҆са, прїѧ́ша ри́зы Є҆гѡ̀ и҆ сотвори́ша четы́ри ча̑сти, коемꙋ́ждо во́инꙋ ча́сть, и҆ хїтѡ́нъꙋ: бѣ̀ же хїтѡ́нъꙋ нешке́нъ**, свы́ше и҆стка́нъ ве́сьꙋꙋ:

**нешве́на ꙋꙋтка́на всѧ̀

(16) Мф. 27, 26, 31. Мк. 15, 15, 20. Лк. 23, 24. Ін. 19, 1. (17) Мф. 27, 33. Мк. 15, 22. Лк. 23, 33. Яўр. 13, 12.

ритъ имъ: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвѣчали: нѣтъ у насъ царя кромѣ кесаря.

16. Тогда наконецъ онъ предалъ Его имъ на распятіе. И взяли Іисуса и повели;

17. и, неся крестъ Свой, Онъ вышелъ на мѣсто, называемое лобное, по-Еврейски голгоѳа;

18. тамъ распяли Его и съ Нимъ двухъ другихъ по ту и по другую сторону, а посреди Іисуса.

19. Пилатъ же написалъ и надпись и поставилъ на крестѣ. Написано было: Іисусъ Назорей, Царь Іудейскій.

20. Эту надпись читали многіе изъ Іудеевъ, потомучто мѣсто, гдѣ былъ распятъ Іисусъ, было недалеко отъ города, и написано было по-Еврейски, по-Гречески, по-Римски.

21. Первосвященники же Іудейскіе сказали Пилату: не пиши: Царь Іудейскій, но что Онъ говорилъ: Я Царь Іудейскій.

22. Пилатъ отвѣчалъ: что̀ я написалъ, то̀ написалъ.

23. Воины же, когда распяли Іисуса, взяли одежды Его и раздѣлили на четыре части, каждому воину по части, и хитонъ; хитонъ же былъ не сшитый, *а* весь тканый сверху;

вашага распяць? Адказалі першасвятары: няма ў нас цара, акрамя кесара.

16. Тады ён аддаў Яго ім на распяцце. І ўзялі Ісуса і павялі;

17. і, несучы крыж Свой, Ён выйшаў на месца, называнае Лобным, што паяўрэйску называецца Галгофа,

18. дзе Яго распялі і з Ім двух іншых, з аднаго боку і з другога, а пасярэдзіне Ісуса.

19. І зрабіў надпіс Пілат і змясціў на крыжы. А было напісана: Ісус Назаранін, Цар Іудзейскі.

20. Гэты надпіс чыталі многія з Іудзеяў, таму што блізка ад горада было тое месца, дзе быў распяты Ісус, а напісана было па-яўрэйску, па-грэчаску, па-лацінску.

21. Казалі ж Пілату першасвятары Іудзейскія: не пішы: "Цар Іудзейскі", а *напішы*, што Ён казаў: "Я цар Іудзейскі".

22. Адказаў Пілат: што́ напісаў я, тое напісаў.

23. Воіны ж, калі распялі Ісуса, узялі адзенне Яго і раздзялілі на чатыры часткі, кожнаму воіну частка, і хітон; хітон жа быў не шыты, а суцэльна тканы ад верху;

(19) Мф. 27, 37. Мк. 15, 26. Лк. 23, 38. (23) Мф. 27, 35. Мк. 15, 24. Лк. 23, 34.

24. εἶπον οὖν πρὸς ἀλλήλους· μὴ σχίσωμεν αὐτὸν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ, τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά Μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν Μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

25. Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ Μήτηρ Αὐτοῦ, καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς Μητρὸς Αὐτοῦ Μαρία ἡ τοῦ Κλεωπᾶ*, καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή. *Κλωπᾶ

26. Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν Μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα, ὃν ἠγάπα, λέγει τῇ Μητρὶ Αὐτοῦ· Γύναι, ἰδού, ὁ υἱός Σου.

27. Εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· ἰδοῦ, ἡ Μήτηρ σου. Καὶ ἀπ' ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν Αὐτὴν ὁ μαθητὴς εἰς τὰ ἴδια.

28. Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς, ὅτι πάντα ἤδη τετέλεσται, ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ, λέγει· διψῶ. †††и҆ ѵ҆ссѡ́пꙋ ѡ҆бло́жше

29. Σκεῦος οὖν ἔκειτο ὄξους μεστόν. Οἱ δὲ πλήσαντες σπόγγον ὄξους καὶ ὑσσώπῳ περιθέντες, προσήνεγκαν Αὐτοῦ τῷ στόματι·

30. ὅτε οὖν ἔλαβε τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς, εἶπε· τετέλεσται. Καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν, παρέδωκε τὸ πνεῦμα.

31. Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνη* τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον, ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν· *въ н. сп. ἐκείνου

к҃д. Рѣ́ша же къ себѣ̀*: не претерѐмъ** є҆го̀, но ме́тнемъ жре́бїѧ ѡ҆ не́мъ†, комꙋ̀ бꙋ́детъ: да сбꙋ́детсѧ†† писа́нїе, глаго́лющее: раздѣли́ша ри́зы Моѧ҄ себѣ̀ и҆ ѡ҆ ї҆матїсмѣ̀ Мое́мъ мета́ша жре́бїѧ***. Вои́нї ᲂу҆̀бо сїѧ҄ сотвори́ша. *дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ **раздере́мъ †ме́щемъ ѡ҆ не́й ††и҆спо́лнитсѧ ***жре́бїй

к҃є. Стоѧ́хꙋ же при кр҇тѣ̀ І҆и҃совѣ М҃ти Є҆гѡ̀ и҆ сестра̀ М҃тре Є҆гѡ̀ Марі́а Клеѡ́пова* и҆ Марі́а Магдали́на. *Клѡ́пїна

к҃ѕ. І҆и҃съ же ви́дѣвъ М҃трь и҆ ᲂу҆чн҃ка̀ стоѧ́ща*, є҆го́же люблѧ́ше, гл҃а† М҃три Свое́й: Же́но, сѐ, сы́нъ Тво́й. *престоѧ́ща †гл҃етъ **та́же

к҃з. Пото́мъ** гл҃а† ᲂу҆чн҃кꙋ: сѐ, М҃ти твоѧ̀. И҆ ѿ того̀ часа̀ поѧ́тъ ю҆̀ ᲂу҆чн҃къ во своѧ҄ си*. *нѣтъ у Св. А. си †скончаса **ско́нчитсѧ ††гл҃етъ

к҃и. По се́мъ вѣ́дый І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ всѧ҄ ᲂу҆жѐ соверши́шасѧ†, да сбꙋ́детсѧ** писа́нїе, гл҃а††: жа́ждꙋ. *напо́лнивше ***принесо́ша є҆мꙋ̀

к҃ѳ. Сосꙋ́дъ же стоѧ́ше по́лнъ ѻ҆́цта. Ѻ҆ни́ же и҆спо́лнивше* гꙋ́бꙋ ѻ҆́цта и҆ на тро́сть вонзше†††, при-дѣ́ша*** ко ᲂу҆стѡ́мъ Є҆гѡ̀:

л҃. Є҆гда́ же прїѧ́тъ ѻ҆́цетъ І҆и҃съ, речѐ: соверши́шасѧ*. И҆ прекло́нь главꙋ̀, предадѐ дх҃ъ. *скончаса

л҃а. І҆ꙋде́е же, поне́же пѧто́къ бѣ̀, да не ѡ҆ста́нꙋтъ* на крестѣ̀ тѣлеса̀ въ сꙋббѡ́тꙋ, бѣ́ бо ве́лїй день тоѧ̀ сꙋббѡ́ты, моли́ша Пїла́та, да пребїю́тъ го́лени и҆́хъ и҆ во-змꙋ́тъ: *пребꙋ́дꙋтъ

(24) Пс. 21, 19. (25) Пс. 37, 11-13. Мф. 27, 55. Мк. 15, 40-41. Лк. 2, 35; 23, 49. (28) Пс. 68, 22. Мф. 27, 48. (29) Пс. 68, 22.

24. итакъ сказали другъ другу: не станемъ раздирать его, а бросимъ о немъ жéребій, чей будетъ: да сбудется реченное въ Писаніи: раздѣлили ризы Мои между собою и объ одеждѣ Моей бросали жéребій. Та́къ поступили воины.

25. При крестѣ Іисуса стояли Матерь Его, и сестра Матери Его Марія Клеопова, и Марія Магдалина.

26. Іисусъ, увидѣвъ Матерь и ученика тутъ стоящаго, котораго любилъ, говоритъ Матери Своей: Жено! се, сынъ Твой.

27. Потомъ говоритъ ученику: се, Матерь твоя! И съ этого времени ученикъ сей взялъ Ее къ себѣ.

28. Послѣ того Іисусъ, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писаніе, говоритъ: жажду.

29. Тутъ стоялъ сосудъ полный уксуса. *Воины*, напоивши уксусомъ губку и наложивши на иссопъ, поднесли къ устамъ Его;

30. когда же Іисусъ вкусилъ уксуса, сказалъ: совершилось! И преклонивъ главу, предалъ духъ.

31. Но какъ *тогда* была пятница, то Іудеи, дабы не оставить тѣлъ на крестѣ въ субботу, ибо та суббота была день великій, просили Пилата, чтобы перебить у нихъ голени и снять *ихъ*;

24. тады сказалі яны адзін аднаму: не будзем разрываць яго, а кінем на яго жэрабя, чый будзе. Так мела споўніцца Пісанне, у якім ска́зана: “раздзялілі адзенне Маё між сабою і пра вопратку Маю́ кідалі жэрабя”. Воіны так і зрабілі.

25. Стаялі ж каля крыжа́ Ісусавага Маці Яго і сястра Маці Яго, Марыя Клеопава, і Марыя Магдаліна.

26. Ісус жа, убачыўшы Маці і вучня, які стаяў побач і якога Ён любіў, кажа Маці Сваёй: Жанчына, вось сын Твой.

27. Потым кажа вучню: вось Маці твая. І з таго часу вучань ўзяў Яе да сябе.

28. Пасля гэтага Ісус, ведаючы, што ўсё ўжо здзейснілася, каб збылося Пісанне, кажа: смагну.

29. Тут стаяла пасудзіна, поўная воцату. І *воіны*, напоўніўшы губку воцатам і насадзіўшы яе на сцябліну ісопу, паднеслі да Яго вуснаў;

30. і калі паспытаў Ісус воцату, Ён сказаў: здзейснілася! І, схіліўшы галаву, аддаў дух.

31. А паколькі была пятніца, то Іудзеі, каб не засталі́ся целы на крыжы ў суботу, — бо вялікі дзень была тая субота, — прасілі Пілата, каб перабіць у іх голені і зняць;

Мф. 27, 48. Мк. 15, 36. Лк. 23, 36. (30) Пс. 30, 6. Мф. 27, 50. Мк. 15, 37. Лк. 23, 46. Дзеян. 7, 59. (31) Друг. 21, 23. Ін. 19, 42.

32. ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη, καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος Αὐτῷ·

33. ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον Αὐτὸν ἤδη τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν Αὐτοῦ τὰ σκέλη,

34. ἀλλ' εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ Αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξε, καὶ εὐθὺς ἐξῆλθεν αἷμα καὶ ὕδωρ·

35. καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκε, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, κἀκεῖνος οἶδεν, ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα* ὑμεῖς πιστεύσητε· *въ н. сп. ἵνα καὶ

36. ἐγένετο γὰρ ταῦτα, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται Αὐτοῦ·

37. καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· ὄψονται εἰς Ὃν ἐξεκέντησαν.

38. Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησε τὸν Πιλᾶτον ὁ Ἰωσὴφ ὁ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ, κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος· ἦλθεν οὖν καὶ ἦρε τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

39. Ἦλθε δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς τὸν Ἰησοῦν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡσεὶ* λίτρας ἑκατόν. *ὡς

40. Ἔλαβον οὖν τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶ τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

41. Ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ, ὅπου ἐσταυρώθη, κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἐτέθη· †во ѿградѣ

лв҃. прїидо́ша же вѡ́ини, и҆ пе́рвомꙋ ѹ҆́бѡ пребиша голени, и҆ дрꙋго́мꙋ распѧ́томꙋ съ Ни́мъ:

лг҃. на І҆и҃са же прише́дше, ꙗ҆́кѡ ви́дѣша Е҆го̀ ѹ҆жѐ ѹ҆ме́рша, не пребиша Е҆мꙋ̀ голе́нїй,

лд҃. но є҆ди́нъ ѿ вѡ́инъ копїе́мъ ре́бра Е҆мꙋ̀ прободѐ, и҆ а҆́бїе и҆зы́де кро́вь и҆ вода̀:

ле҃. и҆ ви́дѣвый свидѣ́тельствова, и҆ и҆́стинно е҆́сть свидѣ́тельство е҆гѡ̀, и҆ то́й вѣ́сть, ꙗ҆́кѡ и҆́стинꙋ глаго́летъ, да вы̀ вѣ́рꙋ и҆́мете*: *вѣ́рꙋете

лѕ҃. бы́ша бо сїѧ̑, да сбꙋ́детсѧ* писа́нїе: ко́сть не сокрꙋши́тсѧ ѿ Негѡ̀: *и҆спо́лнитсѧ

лз҃. и҆ па́ки дрꙋго́е* писа́нїе глаго́летъ: воззрѧ́тъ На́нь, Е҆го́же прободо́ша. *є҆те́ро

лн҃. По си́хъ же молѝ Пїла́та І҆ѡ́сифъ, и҆́же ѿ А҆рїмаѳе́а, сы́й ѹ҆чн҃къ І҆и҃совъ, потае́нъ же стра́ха ра́ди І҆ꙋде́йска, да во́зметъ Тѣ́ло І҆и҃сово: и҆ повелѣ̀ Пїла́тъ: прїи́де* же и҆ взѧ́тъ Тѣ́ло І҆и҃сово. *ше́дъ **пе́рвѣе

лѳ҃. Прїи́де же и҆ Нїкоди́мъ, прише́дый ко І҆и҃сови но́щїю пре́жде**, несы̀ смѣше́нїе смѵ́рнено и҆ а҆ло́йно, ꙗ҆́кѡ ли́тръ сто̀. *взѧ́ша †пона́вами

м҃. Прїѧ́ста* же Тѣ́ло І҆и҃сово и҆ ѡ҆бви́ста е҆̀ ри́зами† со а҆рѡма̑ты, ꙗ҆́коже ѡ҆бы́чай е҆́сть І҆ꙋде́ѡмъ погреба́ти. ††ра́спѧтъ бы́сть, ѿгра́дъ

ма҃. Бѣ̀ же на мѣ́стѣ, и҆дѣ́же распѧ́тсѧ, ве́ртъ††, и҆ въ ве́ртѣ† гро́бъ но́въ, въ не́мже николи́же никто́же поло́женъ бѣ̀**: **бѣ̀ нѣтъ у Св. А.

(36) Вых. 12, 46. Лік. 9, 12. Пс. 33, 21. (37) Пс. 21, 17-18. Зах. 12, 10. Апак. 1, 7.

32. итакъ пришли воины, и у перваго перебили голени, и у другаго, распятаго съ Нимъ;

33. но, пришедши къ Іисусу, какъ увидѣли Его уже умершимъ, не перебили у Него голеней,

34. но одинъ изъ воиновъ копьемъ пронзилъ Ему рёбра, и тотчасъ истекла кровь и вода;

35. и видѣвшій засвидѣтельствовалъ, и истинно свидѣтельство его; онъ знаетъ, что говоритъ истину, дабы вы повѣрили;

36. ибо сіе произошло, да сбудется Писаніе: кость Его *да* не сокрушится;

37. также и въ другомъ *мѣстѣ* Писаніе говоритъ: воззрятъ на Того, Котораго пронзили.

38. Послѣ сего Іосифъ изъ Аримаѳеи, ученикъ Іисуса, но тайный изъ страха отъ Іудеевъ, просилъ Пилата, чтобы снять Тѣло Іисуса; и Пилатъ позволилъ; онъ пошелъ и снялъ Тѣло Іисуса.

39. Пришелъ также и Никодимъ, приходившій прежде къ Іисусу ночью, и принесъ составъ изъ смирны и алоя, литръ около ста.

40. Итакъ они взяли Тѣло Іисуса и обвили его пеленами съ благовоніями, какъ обыкновенно погребаютъ Іудеи.

41. На томъ мѣстѣ, гдѣ Онъ распятъ, былъ садъ, и въ саду гробъ новый, въ которомъ еще никто не былъ положенъ:

32. і вось прыйшлі воіны і ў першага перабілі голені, і ў другога, распятага з Ім;

33. прыйшоўшы ж да Ісуса, як убачылі, што Ён ужо памёр, то не перабівалі ў Яго голеняў;

34. але адзін з воінаў кап'ём праццяў Яму бок, і адразу выцекла кроў і вада;

35. і той, хто бачыў, засведчыў, і сведчанне яго праўдзівае; і ён ведае, што ісціну гаворыць, каб вы паверылі;

36. бо гэта сталася, каб споўнілася Пісанне: "косць Яго не будзе паламана";

37. яшчэ і ў другім *месцы* Пісанне гаворыць: "будуць глядзець на Таго, Каго працялі".

38. Пасля гэтага Іосіф з Арымафеі, які быў вучнем Ісуса, але тайным з-за страху перад Іудзеямі, папрасіў Пілата, каб узяць Цела Ісусава; і Пілат дазволіў; тады прыйшоў ён і ўзяў Цела Ісусава.

39. Прыйшоў і Нікадзім, які прыходзіў раней да Ісуса ўначы, і прынёс сумесь з смірны і алою фунтаў* каля ста.

40. Узялі яны Цела Ісусава і абвілі Яго палотнамі з духмянасцямі, як паводле звычаю хаваюць Іудзеі.

41. Быў жа на тым месцы, дзе Ён быў распяты, сад, і ў садзе магіла новая, у якой ніколі яшчэ ніхто не быў пакладзены;

* рымскі фунт роўны 314 грамам.

(38) Мф. 27, 57. Мк. 15, 42-43. Лк. 23, 50-51. (39) Ін. 3, 1-2; 7, 50.

42. ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ Κ'
(εἰκοστόν).

Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωΐ, σκοτίας ἔτι οὔσης, εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου·

2. τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητήν, ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· ἦραν τὸν Κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν, ποῦ ἔθηκαν Αὐτόν.

3. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον·

4. ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμε τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθε πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

5. καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια· οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

6. Ἔρχεται οὖν Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

7. καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον, ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον.

8. Τότε οὖν εἰσῆλθε καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδε καὶ ἐπίστευσεν·

мв҃. тꙋ̀ ᲂу҆̂бо пѧткà ра́ди І҆ꙋде́йска, ꙗ҆́кѡ бли́з бѧ́ше* гро́бъ, положи́ста І҆и҃са. *бѣ̀ (Н. З. Св. Алексія)

Гла́ва к҃.

Во є҆ди́нꙋ же ѿ сꙋббѡ́тъ Марі́а Магдали́на пріи́де заꙋ́тра, є҆щѐ сꙋ́щей тмѣ̀*, на гро́бъ, и҆ ви́дѣ† ка́мень взѧ́тъ ѿ гро́ба:

*грѧде́тъ ра́нѡ тмѣ̀ сꙋ́щи †ви́дитъ

в҃. течѐ* ᲂу҆̂бо и҆ пріи́де† къ Сі́мѡнꙋ Петрꙋ̀ и҆ къ дрꙋго́мꙋ ᲂу҆чн҃кꙋ, є҆го́же люблѧ́ше І҆и҃съ, и҆ глаго́ла** и҆̂ма: взѧ́ша Гд҃а ѿ гро́ба, и҆ не вѣ́мъ, гдѣ̀ положи́ша Є҆го̀.

*тече́тъ †прихо́дитъ **глаго́летъ

г҃. И҆зы́де же Пе́тръ и҆ дрꙋгі́й ᲂу҆чн҃къ, и҆ и҆дѧ́ста ко гро́бꙋ*:

*грѧдѧ́хꙋ на гро́бъ

д҃. течѧ́ста же ѻ҆́ба вкꙋ́пѣ: и҆ дрꙋгі́й ᲂу҆чн҃къ течѐ* скорѣ́е Петра̀ и҆ пріи́де пре́жде ко гро́бꙋ†,

*предтечѧ́ше †пе́рвѣе на гро́бъ

є҃. и҆ прини́къ ви́дѣ ри́зы* лежѧ́щѧ: ѻ҆ба́че не вни́де.

*ви́дитъ пона̂вы

ѕ҃. Пріи́де* же Сі́мѡнъ Пе́тръ вслѣ́дъ є҆гѡ̀† и҆ вни́де во гро́бъ, и҆ ви́дѣ ри́зы** (є҆ди̂ны) лежѧ́щѧ,

*прихо́дитъ †вслѣ́дꙋ є҆мꙋ̀ **пона̂вы

з҃. и҆ сꙋда́рь, и҆́же бѣ̀ на главѣ̀ Є҆гѡ̀, не съ ри́зами* лежа́щь, но ѻ҆со́бь† свитъ на є҆ди́нѣмъ мѣ́стѣ.

*пона́вами †кромѣ̀

и҃. Тогда̀ ᲂу҆̂бо вни́де и҆ дрꙋгі́й ᲂу҆чн҃къ, прише́дый пре́жде* ко гро́бꙋ, и҆ ви́дѣ и҆ вѣ́рова:

*пе́рвѣе

(42) Ін. 19, 31. Раздз. 20. (1) Мф. 28, 1. Мк. 16, 1. Лк. 24, 1.

42. тамъ положили Іисуса ради пятницы Іудейской, потомучто гробъ былъ близко.

42. і там, з-за пятніцы Іудзейскай, паколькі блізка была магіла, паклалі Ісуса.

ГЛАВА 20.

РАЗДЗЕЛ XX.

Въ первый же *день* недѣли Марія Магдалина приходитъ ко гробу рано, когда было еще темно, и видитъ, что камень отваленъ отъ гроба;

1. А ў першы дзень тыдня Марыя Магдаліна прыходзіць рана, калі было яшчэ цёмна, да магілы і бачыць, што ка́мень адвалены ад магілы;

2. итакъ бѣжитъ и приходитъ къ Симону Петру и къ другому ученику, котораго любилъ Іисусъ, и говоритъ имъ: унесли Господа изъ гроба, и не знаемъ, гдѣ положили Его.

2. тады бяжыць яна і прыходзіць да Сі́мана Пятра і да другога вучня, якога любіў Ісус, і кажа ім: узялі́ Госпада з магілы, і не ведаем, дзе паклалі Яго.

3. Тотчасъ вышелъ Петръ и другой ученикъ, и пошли ко гробу;

3. Выйшаў тады Пётр і другі вучань, і пайшлі да магілы;

4. они побѣжали оба вмѣстѣ; но другой ученикъ бѣжалъ скорѣе Петра и пришелъ ко гробу первый,

4. яны беглі абодва разам, але другі вучань бег хутчэй за Пятра і прыйшоў першым да магілы,

5. и наклонившись увидѣлъ лежащія пелены; но не вошелъ *во гробъ*.

5. і, нахіліўшыся, бачыць, што ляжаць палотны; аднак не ўвайшоў.

6. Вслѣдъ за нимъ приходитъ Симонъ Петръ и входитъ во гробъ, и видитъ *однѣ* пелены лежащія,

6. Прыходзіць тады Сі́ман Пётр услед за ім і ўваходзіць у магілу, і бачыць, што ляжаць палотны

7. и платъ, который былъ на главѣ Его, не съ пеленами лежащій, но особо свитый на другомъ мѣстѣ.

7. і што хуста, якая была на галаве Яго, не з палотнамі ляжыць, а асобна скручаная на іншым месцы.

8. Тогда вошелъ и другой ученикъ, прежде пришедшій ко гробу, и увидѣлъ и увѣровалъ;

8. Тады ўвайшоў і другі вучань, што першым прыйшоў да магілы, і ўбачыў ён, і ўвераваў;

(3) Лк. 24, 12. (6) Лк. 24, 12.

9. οὐδέπω γὰρ ἤδεισαν τὴν γραφὴν, ὅτι δεῖ Αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

10. Ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς ἑαυτοὺς οἱ μαθηταί.

11. Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τὸ μνημεῖον κλαίουσα ἔξω*· ὡς οὖν ἔκλαιε, παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον
* въ нѣк. сп. нѣтъ

12. καὶ θεωρεῖ δύο Ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσὶν, ὅπου ἔκειτο τὸ Σῶμα τοῦ Ἰησοῦ·

13. καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· γύναι, τί κλαίεις; Λέγει αὐτοῖς, ὅτι ἦραν τὸν Κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα, ποῦ ἔθηκαν Αὐτόν.

14. Καὶ* ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει, ὅτι ὁ Ἰησοῦς ἐστιν.* въ нѣк. сп. нѣтъ

15. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; Ἐκείνη δοκοῦσα, ὅτι ὁ κηπουρός ἐστι, λέγει Αὐτῷ· κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας Αὐτὸν, εἰπέ μοι, ποῦ ἔθηκας Αὐτόν· κἀγὼ Αὐτὸν ἀρῶ. ††гл҃етъ

16. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Μαρία. Στραφεῖσα ἐκείνη λέγει Αὐτῷ· Ῥαββουνὶ, ὃ λέγεται Διδάσκαλε.

17. Λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· μή Μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν Πατέρα Μου· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς Μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· ἀναβαίνω πρὸς τὸν Πατέρα Μου καὶ Πατέρα ὑμῶν, καὶ Θεόν Μου καὶ Θεὸν ὑμῶν.

д҃. не ѹ҆́бо вѣ́дахѹ писа́нїѧ, ꙗ҆́кѡ подоба́етъ Є҆мѹ̀ и҆з* ме́ртвыхъ воскр҇снѹ́ти†. *ѿ †вста́ти (Н. З. Св. А.)

і҃. И҆до́ста† же па́ки къ себѣ̀ ѹ҆чн҇ка̀.
†ѿндо́ста *пла́чющи внѣ̀

а҃і. Марі́а же стоѧ́ше ѹ҆ гро́ба внѣ̀ пла́чѹщи*: ꙗ҆́коже пла́кашесѧ†††, прини́че во гро́бъ †††пла́каше *ви́дитъ †нѣтъ и у Св. А. **при главѣ̀ ††при ногѹ̀

в҃і. И҆ ви́дѣ* два̀ А҆́гг҇ла въ бѣ́лыхъ (ри́захъ)† сѣдѧ́ща, є҆ди́наго ѹ҆ главы̀** и҆ є҆ди́наго ѹ҆ ногѹ̀††, и҆дѣ́же бѣ̀ лежа́ло*** Тѣ́ло І҆и҃сово: ***идѣ́же лежа̀
*глаго́лютъ †пла́чеши

г҃і. И҆ глаго́ласта* є҆́й ѻ҆нá: же́но, что̀ пла́чешисѧ†; Глаго́ла** и҆̀мъ, ꙗ҆́кѡ взѧ́ша Гд҇а моегѡ̀, и҆ не вѣ́мъ, гдѣ̀ положи́ша Є҆го̀. **глаго́летъ

д҃і. И҆ сїѧ̀ ре́кши ѡ҆брати́сѧ вспѧ́ть и҆ ви́дѣ†† І҆и҃са стоѧ́ща, и҆ не вѣ́даше, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ є҆́сть. ††ви́дитъ
*гл҃етъ †гра́дарь **рцы̀

є҃і. Гл҃а* є҆́й І҆и҃съ: же́но, что̀ пла́чеши; кого̀ и҆́щеши; Ѻ҆на́ (же) мнѧ́щи, ꙗ҆́кѡ вертогра́дарь† є҆́сть, глаго́ла* Є҆мѹ̀: го́сподине, а҆́ще ты̀ є҆сѝ взѧ́лъ Є҆го̀, повѣ́ждь** ми, гдѣ̀ є҆сѝ положи́лъ Є҆го̀: и҆ а҆́зъ возмѹ̀ Є҆го̀.

ѕ҃і. Гл҃а†† є҆́й І҆и҃съ: Марі́е. Ѻ҆на́ (же) ѡ҆бра́щшисѧ глаго́ла†† Є҆мѹ̀: Раввѹнї̀, є҆́же глаго́летсѧ Ѹ҆чт҇лю.

з҃і. Гл҃а* є҆́й І҆и҃съ: не прикаса́йсѧ Мнѣ̀, не ѹ҆́бо взыдо́хъ ко Ѻ҆ц҃ѹ̀ Моемѹ̀: и҆дѝ же ко бра́тїи Моей и҆ рцы̀ и҆̀мъ: восхождѹ̀ ко Ѻ҆ц҃ѹ̀ Моемѹ̀ и҆ Ѻ҆ц҃ѹ̀ ва́шемѹ, и҆ Бг҃ѹ Моемѹ̀ и҆ Бг҃ѹ ва́шемѹ.
*гл҃етъ

(9) Пс. 15, 10. Іс. 53, 3, 8, 11. Ін. 2, 1. Лк. 24, 26, 46. Дзеян. 17, 3. (11) Мф. 28, 2-3. Мк. 16, 5.

9. ибо они еще не знали *изъ* Писанія, что Ему надлежало воскреснуть изъ мертвыхъ.

9. бо яны яшчэ не ведалі з Пісання, што належыць Яму з мёртвых уваскрэснуць.

10. Итакъ ученики опять возвратились къ себѣ.

10. Тады пайшлі вучні зноў да сябе.

11. А Марія стояла у гроба и плакала; и когда плакала, наклонилась во гробъ

11. Марыя ж стаяла звонку каля магілы, плачучы; і калі плакала, яна нахілілася да магілы

12. и видитъ двухъ Ангеловъ, въ бѣломъ *одъяніи* сидящихъ, одного у главы и другаго у ногъ, гдѣ лежало Тѣло Іисуса;

12. і бачыць двух Ангелаў у белым *адзенні*, якія сядзяць адзін у галавах, другі ў нагах, дзе ляжала было Цела Ісусава.

13. и они говорятъ ей: жена! что̀ ты плачешь? Говоритъ имъ: унесли Господа моего, и не знаю, гдѣ положили Его.

13. І яны кажуць ёй: жанчына! чаго ты плачаш? Яна кажа ім: узялі́ Госпада майго, і не ведаю, дзе палажылі Яго.

14. Сказавши сіе, обратилась назадъ и увидѣла Іисуса стоящаго, но не узнала, что это Іисусъ.

14. Сказаўшы гэта, яна абярнулася назад і ўбачыла, што стаіць Ісус, але не пазнала, што гэта Ісус.

15. Іисусъ говоритъ ей: жена! что̀ ты плачешь? кого ищешь? Она, думая, что это садовникъ, говоритъ Ему: господинъ! если ты вынесъ Его, скажи мнѣ, гдѣ ты положилъ Его, и я возьму Его.

15. Кажа ёй Ісус: жанчына! чаго ты плачаш? каго шукаеш? Яна, думаючы, што гэта садоўнік, кажа Яму: гаспадар! калі ты ўзяў Яго, скажы мне, дзе ты паклаў Яго, і я вазьму Яго.

16. Іисусъ говоритъ ей: Марія! Она обратившись говоритъ Ему: Раввунѝ! что̀ значитъ Учитель!

16. Кажа ёй Ісус: Марыя! Яна, абярнуўшыся, кажа Яму: Раввуні́! (што значыць: Вучыцель!).

17. Іисусъ говоритъ ей: не прикасайся ко Мнѣ, ибо Я еще не восшелъ къ Отцу Моему; а иди къ братьямъ Моимъ и скажи имъ: восхожу къ Отцу Моему и Отцу вашему, и *къ* Богу Моему и Богу вашему.

17. Кажа ёй Ісус: не дакранайся да Мяне, бо Я яшчэ не ўзышоў да Айца Майго, але ідзі да братоў Маіх і скажы ім: узыходжу да Айца Майго і Айца вашага, і Бога Майго і Бога вашага.

(14) Мф. 28, 9. Мк. 16, 9-10. Лк. 24, 16. Ін. 21, 4. (17) Пс. 21, 23. Мф. 28, 10. Рым. 8, 29. Яўр. 2, 11.

18. Ἔρχεται Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἀπαγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς, ὅτι ἑώρακε τὸν Κύριον, καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ. * въ нѣк. сп. нѣтъ

19. Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ συνηγμένοι*, διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ λέγει αὐτοῖς· εἰρήνη ὑμῖν.

20. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἔδειξεν αὐτοῖς τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν Αὐτοῦ. Ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ, ἰδόντες τὸν Κύριον.

21. Εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέ Με ὁ Πατὴρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

22. Καὶ τοῦτο εἰπὼν, ἐνεφύσησε καὶ λέγει αὐτοῖς· λάβετε Πνεῦμα Ἅγιον· * въ н. сп. ἀφέωνται

23. ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται* αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται.

24. Θωμᾶς δὲ, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος δίδυμος, οὐκ ἦν μετ᾽ αὐτῶν, ὅτε ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς·

25. ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· ἑωράκαμεν τὸν Κύριον. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν Αὐτοῦ τὸν τύπον* τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων, καὶ βάλω τὴν χεῖρά μου εἰς τὴν πλευρὰν Αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω. * въ нѣк. сп. τόπον

і҃и. Пріи́де* (же) Марі́а Магдали́на повѣ́дающи† ѹ҆чн҃кѡ́мъ, ꙗ҆́кѡ ви́дѣ Гд҃а, и҆ сїа҄ речѐ є҆́й.
*и҆́детъ †возвѣща́ющи (Н. З. Св. А.)

і҃ѳ. Сꙋ́щꙋ же по́здѣ въ де́нь то́й во є҆ди́нꙋ ѿ* сꙋббѡ́тъ, и҆ две́ремъ затворе́ннымъ, и҆дѣ́же бѧ́хꙋ ѹ҆чн҃цы̀ (Є҆гѡ̀) со́брани†, стра́ха ра́ди Ї҆ꙋде́йска, пріи́де Ї҆и҃съ и҆ ста̀ посредѣ̀ и҆ гл҃а** и҆̀мъ: ми́ръ ва́мъ.
*ѿ ни́хъ є҆ди́ной †нѣтъ у Св. А. **гл҃етъ

к҃. И҆ сїѐ ре́къ, показа̀ и҆̀мъ рꙋ́цѣ (и҆ но́зѣ)* и҆ ре́бра Своѧ҄. Возра́довашасѧ ѹ҆̀бо ѹ҆чн҃цы̀, ви́дѣвше Гд҃а.
* нѣтъ у Св. А.

к҃а. Рече́ же и҆̀мъ Ї҆и҃съ па́ки: ми́ръ ва́мъ: ꙗ҆́коже посла́ Мѧ̀ Ѻ҆ц҃ъ, и҆ А҆́зъ посыла́ю вы̀.

к҃в. И҆ сїѐ ре́къ, дꙋ́нꙋ и҆ гл҃а* и҆̀мъ: прїими́те Дх҃ъ С҃тъ:
*вдꙋ́нꙋ и҆ гл҃етъ

к҃г. и҆̀мже ѿпꙋсти́те грѣхѝ, ѿпꙋста́тсѧ и҆̀мъ: и҆ и҆̀мже держи́те, держа́тсѧ.

к҃д. Ѳѡма́ же, є҆ди́нъ ѿ ѻ҆бою́надесѧти, глаго́лемый бли́знецъ, не бѣ̀ (тꙋ̀)* съ ни́ми, є҆гда̀ пріи́де Ї҆и҃съ: * нѣтъ у Св. А.

к҃е. глаго́лахꙋ же є҆мꙋ̀ дрꙋ́зїи ѹ҆чн҃цы̀: ви́дѣхомъ Гд҃а. Ѻ҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: а҆́ще не ви́жꙋ на рꙋкꙋ̀ Є҆гѡ̀ ꙗ҆́звы гвозди́нныѧ*, и҆ вложꙋ̀ пе́рста моегѡ̀† въ ꙗ҆́звы гвозди́нныѧ**, и҆ вложꙋ̀ рꙋ́кꙋ мою̀ въ ре́бра Є҆гѡ̀, не и҆мꙋ̀ вѣ́ры††.
*ѡ҆́браза гвоздїи́на †пе́рстъ мо́й **гвоздїи́нꙋ ††не вѣ́рꙋю

(18) Мк. 16, 10. Лк. 24, 10. (19) Мк. 16, 14. Лк. 24, 36. Дзеян. 13, 30-31. 1 Кар. 15, 5, 7.

18. Марія Магдалина идетъ и возвѣщаетъ ученикамъ, что видѣла Господа, и *что* Онъ это сказалъ ей.

18. Прыходзіць Марыя Магдаліна і абвяшчае вучням, што бачыла Госпада і што Ён гэта сказаў ёй.

19. Въ тотъ же первый день недѣли вечеромъ, когда двери *дома*, гдѣ собирались ученики Его, были заперты изъ опасенія отъ Іудеевъ, пришелъ Іисусъ и сталъ посреди и говоритъ имъ: миръ вамъ!

19. І ўвечары таго ж першага дня тыдня, калі дзверы там, дзе сабраліся вучні, былі замкнёныя з-за страху перад Іудзеямі, прыйшоў Ісус і стаў пасярэдзіне, і кажа ім: мір вам!

20. Сказавъ это, Онъ показалъ имъ руки *и ноги* и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидѣвши Господа.

20. І, сказаўшы гэта, паказаў ім рукі і бок Свой. І ўзрадаваліся вучні, убачыўшы Госпада.

21. Іисусъ же сказалъ имъ вторично: миръ вамъ! ка́къ послалъ Меня Отецъ, *та́къ* и Я посылаю васъ.

21. Ісус жа зноў сказаў ім: мір вам! як паслаў Мяне Айцец, так і Я пасылаю вас.

22. Сказавъ это, дунулъ и говоритъ имъ: примите Духа Святаго:

22. Сказаўшы гэта, дзьмухнуў і кажа ім: прыміце Духа Святога;

23. кому простите грѣхи, тому простятся; на комъ оставите, *на томъ* останутся.

23. каму адпу́сціце грахі, таму будуць адпу́шчаны; на кім пакінеце, *на тым* застану́цца.

24. Θома же, одинъ изъ двѣнадцати, называемый близнецъ, не былъ *тутъ* съ ними, когда приходилъ Іисусъ;

24. А Фама, адзін з дванаццаці,называны Блізнюк, не быў з імі, калі прыходзіў Ісус;

25. другіе ученики сказали ему: мы видѣли Господа. Но онъ сказалъ имъ: если не увижу на рукахъ Его ранъ отъ гвоздей, и не вложу перста моего въ раны отъ гвоздей, и не вложу руки моей въ ребра Его, не повѣрю.

25. казалі яму іншыя вучні: мы бачылі Госпада. Але ён сказаў ім: калі не ўбачу на руках Яго ран ад цвікоў і не ўкладу пальца майго ў раны ад цвікоў, і не ўкладу рукі маёй у бок Яго, не паверу.

(20) Ін. 16, 22. (21) Ін. 17, 18. (23) Мф. 16, 19; 18, 18.

26. Καὶ μεθ' ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ, καὶ Θωμᾶς μετ' αὐτῶν. Ἔρχεται ὁ 'Ιησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· εἰρήνη ὑμῖν.

27. Εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς Μου· καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν Μου· καὶ μὴ γίνου ἄπιστος, ἀλλὰ πιστός.

28. Καὶ* ἀπεκρίθη ὁ* Θωμᾶς καὶ εἶπεν Αὐτῷ· ὁ Κύριός μου καὶ ὁ Θεός μου. * въ нѣк. сп. нѣтъ

29. Λέγει αὐτῷ ὁ 'Ιησοῦς· ὅτι ἑώρακάς Με*, πεπίστευκας· μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες. * въ нѣк. сп. добавлено Θωμᾶ

30. Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ 'Ιησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ*, ἃ οὐκ ἔστι γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·
* въ нѣк. сп. нѣтъ

31. ταῦτα δὲ γέγραπται, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι ὁ 'Ιησοῦς ἐστιν ὁ Χριστὸς ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι Αὐτοῦ.

ΚΕΦΑ'ΛΑΙΟΝ ΚΑ'
(πρῶτον καὶ εἰκοστόν).

Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν 'Εαυτὸν πάλιν ὁ 'Ιησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος. 'Εφανέρωσε δὲ οὕτως·

2. ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος, καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος, καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανᾶ τῆς

к҃ѕ. И по днехъ осмихъ паки бахꙋ* внꙋтрь оученицы Егѡ, и Ѳѡма съ ними. Пріидет† Іисъ дверемъ затворенными, и ста посредѣ (ихъ)** и рече: миръ вамъ.
*бѣша †приходитъ **нѣтъ у Св. А.

к҃з. Потомъ гла* Ѳѡмѣ: принеси† перстъ твой сѣмѡ и виждь рꙋцѣ Мои: и принеси рꙋкꙋ твою и вложи въ ребра Моѧ: и не бꙋди невѣренъ, но вѣренъ. *таже глетъ †неси

к҃и. И ѿвѣща Ѳѡма и рече Емꙋ: Гдь мой и Бгъ мой.

к҃ѳ. Гла* емꙋ Іисъ: ꙗкѡ видѣвъ Мѧ, вѣровалъ еси: блажени не видѣвшіи† и вѣровавше.
*глетъ †иже не видѣвше

л҃. Многа же* и ина знаменіѧ сотвори Іисъ пред оученики Своими**, ꙗже не сꙋть† писана въ книгахъ сихъ:
*послѣ сего: оубо **нѣтъ у Св. А. †нѣсть

л҃а. Сіѧ же писана быша*, да вѣрꙋете, ꙗкѡ Іисъ есть Хртосъ Снъ Бжій, и да вѣрꙋюще животъ† имате во имѧ Егѡ.
*сі же пишꙋтсѧ †жизнь

ГЛАВА к҃а.

Посемъ ꙗвисѧ* паки Іисъ оученикѡмъ (Своимъ, востав ѿ мертвыхъ,)† на мори Тїверїадстѣмъ. Ꙗвисѧ же сице: *по сихъ ꙗви Себе †нѣтъ у Св. А.

в҃. бахꙋ вкꙋпѣ Сїмѡнъ Петръ, и Ѳѡма нарицаемый* близнецъ, и Наѳанаилъ, иже (бѣ)† ѿ Каны Галі-

(29) 1 Пят. 1, 8. 2 Кар. 5, 7. (30) Ін. 21, 25. (31) Ін. 3, 15. Рым. 15, 4.

26. Послѣ восьми дней опять были въ домѣ ученики Его, и Ѳома съ ними. Пришелъ Іисусъ, когда двери были заперты, сталъ посреди *ихъ* и сказалъ: миръ вамъ!

27. Потомъ говоритъ Ѳомѣ: подай перстъ твой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи въ ребра Мои; и не будь невѣрующимъ, но вѣрующимъ.

28. Ѳома сказалъ Ему въ отвѣтъ: Господь мой и Богъ мой!

29. Іисусъ говоритъ ему: ты повѣрилъ, потомучто увидѣлъ Меня; блаженны не видѣвшіе и увѣровавшіе.

30. Много сотворилъ Іисусъ предъ учениками Своими и другихъ чудесъ, о которыхъ не написано въ книгѣ сей;

31. сіе же написано, дабы вы увѣровали, что Іисусъ есть Христосъ, Сынъ Божій, и, вѣруя, имѣли жизнь во имя Его.

26. І праз восем дзён зноў былí ў доме вучні Яго і Фама з імі. Прыходзіць Ісус, калі дзверы былі замкнёныя; стаў пасярэдзіне і сказаў: мір вам!

27. Потым кажа Фаме: дай палец твой сюды і паглядзі на рукі Мае́; і дай руку́ тваю і ўкладзі ў бок Мой; і не будзь няверуючым, а *будзь* веруючым.

28. У адказ Фама сказаў Яму: Гасподзь мой і Бог мой!

29. Кажа яму Ісус: ты ўвераваў, таму што ўбачыў Мяне; блажэнныя тыя, якія не бачылі і ўверавалі.

30. Многа яшчэ зрабіў Ісус перад вучнямі Сваімі і іншых цудаў, пра якія не напíсана ў кнізе гэтай;

31. а гэта напісана, каб вы ўверавалі, што Ісус ёсць Хрыстос, Сын Божы, і каб, веруючы, жыццё мелі ў імя́ Яго.

ГЛАВА 21.

Послѣ того опять явился Іисусъ ученикамъ *Своимъ* при морѣ Тиверіадскомъ. Явился же та́къ:

2. были вмѣстѣ Симонъ Петръ, и Ѳома, называемый близнецъ, и Наѳанаилъ изъ Каны Галилей-

РАЗДЗЕЛ XXI.

1. Пасля гэтага явіўся зноў Ісус вучням на моры Тыверыя́дскім. Явіўся ж так:

2. былí разам Сíман Пётр і Фама, званы Блізнюк, і Нафана́іл з Ка́ны Галілейскай, і сыны Зевядзеевы, і двое

Раздз. 21. (1) Мф. 26, 32; 28, 7. Мк. 14, 28; 16, 7. Лк. 24, 6-7. Дзеян. 1-3; 10, 40-41. 1 Кар. 15, 5.

Γαλιλαίας, καὶ οἱ υἱοὶ† τοῦ Ζεβεδαίου, καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν Αὐτοῦ δύο· † въ нѣк. сп. нѣтъ

3. λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· ὑπάγω ἁλιεύειν. Λέγουσιν αὐτῷ· ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σύν σοι. Ἐξῆλθον καὶ ἀνέβησαν* εἰς τὸ πλοῖον εὐθὺς†, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

* въ нѣк. сп. ἐνέβησαν † въ нѣк. сп. нѣтъ

4. Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταί, ὅτι Ἰησοῦς ἐστι·

5. λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; Ἀπεκρίθησαν Αὐτῷ· οὔ.

6. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. Ἔβαλον οὖν καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυσαν ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

7. Λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, τῷ Πέτρῳ· ὁ Κύριός ἐστι. Σίμων οὖν Πέτρος ἀκούσας, ὅτι ὁ Κύριός ἐστι, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

8. οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς, ἀλλ' ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων·

9. ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν, βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον·

10. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων, ὧν ἐπιάσατε νῦν.

ле́йскїѧ**, и҆ сы̑на Зеведе́ѡва††, и҆ и҆́на ѿ оу҆чн҃къ Є҆гѡ̀ два̀: *глаго́лемый

**Ка́на Галїле́йскагѡ ††и҆ Зеведе́ѡвичи

г҃. глаго́ла* и҆̀мъ Сі́мѡнъ Пе́тръ: и҆дꙋ̀ ры́бы лови́ти. Глаго́лаша† є҆мꙋ̀: и҆́демъ и҆ мы̀ съ тобо́ю. И҆зыдо́ша (же) и҆ всѣдо́ша** а҆бі́е въ кора́бль, и҆ въ тꙋ̀ но́щь не ꙗ҆́ша ничесѡ́же††.

* глаго́летъ † глаго́лютъ ** влѣзо́ша ††ꙗ҆́ша ничто́же

д҃. Оу҆́трꙋ же* бы́вшꙋ, ста̀ І҆и҃съ при† бре́зѣ: не позна́ша** же оу҆чн҃цы̀, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ є҆́сть:

*послѣ сего: оу҆жѐ †на **вѣдахꙋ

є҃. гл҃а* же и҆̀мъ І҆и҃съ: дѣ́ти, є҆да̀ что̀ снѣ́дно† и҆́мате; Ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀: нѝ. *глетъ †на снѣдь

ѕ҃. Ѡ҆́нъ же речѐ и҆̀мъ: вве́рзите* мре́жꙋ ѡ҆т† деснꙋ́ю странꙋ̀** корабла̀, и҆ ѡ҆бря́щете. Вверго́ша†† же и҆ ктомꙋ̀ не можа́хꙋ привлещѝ є҆ѧ̀ ѿ мно́жества ры́бъ. *ве́рзите †на **ча́сть ††вверго́ша

з҃. Глаго́ла* же оу҆чн҃къ то́й†, є҆го́же люблѧ́ше І҆и҃съ, Петро́ви: Гд҃ь є҆́сть. Сі́мѡнъ же Пе́тръ слы́шавъ, ꙗ҆́кѡ Гд҃ь є҆́сть, є҆пендѵ́томъ препоѧ́сасѧ, бѣ̀ бо на́гъ, и҆ вве́ржесѧ** въ мо́ре:

*глаго́летъ †ѡ҆́нъ **ве́рже себѐ

и҃. а҆ дрꙋзі́и* оу҆чн҃цы̀ кораблецє́мъ прії́доша, не бѣ́ша бо дале́че ѿ землѝ, но ꙗ҆́кѡ двѣ̀ стѣ̀ лакте́й†, влекꙋ́ще мре́жꙋ ры́бъ:

*и҆ні́и же †ꙗ҆́кѡ ѿ локѡть 200

ѳ҃. є҆гда̀ оу҆̀бо и҆злѣзо́ша на зе́млю, ви́дѣша ѻ҆́гнь лежа́щь* и҆ ры́бꙋ на не́мъ† лежа́щꙋ и҆ хлѣ́бъ:

*вида́тъ оу҆́гльє лежа́ще †ни́хъ

і҃. (и҆) гл҃а* и҆̀мъ І҆и҃съ: принеси́те ѿ ры́бъ, ꙗ҆́же† ꙗ҆́сте нн҃ѣ.

*глетъ †ꙗ҆́же

(4) Лк. 24, 16. (5) Лк. 24, 41.

ской, и сыновья Зеведеевы, и двое другихъ изъ учениковъ Его;

3. Симонъ Петръ говоритъ имъ: иду ловить рыбу. Говорятъ ему: идемъ и мы съ тобою. Пошли и тотчасъ вошли въ лодку, и не поймали въ ту ночь ничего.

4. А когда уже настало утро, Іисусъ стоялъ на берегу; но ученики не узнали, что это Іисусъ;

5. Іисусъ говоритъ имъ: дѣти! есть ли у васъ какая пища? Они отвѣчали Ему: нѣтъ.

6. Онъ же сказалъ имъ: закиньте сѣть по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули и ужѐ не могли вытащить *сѣти* отъ множества рыбы.

7. Тогда ученикъ, котораго любилъ Іисусъ, говоритъ Петру: это Господь. Симонъ же Петръ, услышавъ, что это Господь, опоясался одеждою, ибо онъ былъ нагъ, и бросился въ море;

8. а другіе ученики приплыли въ лодкѣ,—ибо не далеко были отъ земли, локтей около двухсотъ,— таща сѣть съ рыбою;

9. когда же вышли на землю, видятъ разложенный огонь и на немъ лежащую рыбу и хлѣбъ;

10. Іисусъ говоритъ имъ: принесите рыбы, которую вы теперь поймали.

іншых з вучняў Яго;

3. кажа ім Сі́ман Пётр: іду рыбу лавіць. Кажуць яму: ідзём і мы з табою. Выйшлі яны і селі адразу ў лодку, і ў тую ноч не злавілі нічога.

4. Калі ж настала ўжо раніца, стаў Ісус на беразе, але не пазналі вучні, што гэта Ісус;

5. кажа ім Ісус: дзеці! ці ёсць у вас якая ежа? Яны адказалі Яму: няма.

6. Ён жа сказаў ім: закіньце мярэжу з правага боку лодкі, і зловіце. Яны закінулі і ўжо не маглі выцягнуць яе з-за мноства рыбы.

7. Тады вучань, якога любіў Ісус, кажа Пятру: гэта Гасподзь. А Сі́ман Пётр, пачуўшы, што гэта Гасподзь, апая́саўся вопраткай, бо быў голы, і кінуўся ў мора;

8. іншыя ж вучні прыплылі́ ў лодцы, — бо яны былі́ не далёка зямлі, а локцяў каля двухсот, — ця́гнучы мярэжу з рыбаю;

9. калі ж яны выйшлі на зямлю, бачаць раскладзенае вогнішча, а на ім рыба ляжыць і хлеб;

10. кажа ім Ісус: прынясіце той рыбы, што вы злавілі цяпер.

(6) Лк. 5, 4.

11. Ἀνέβη Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσε τὸ δίκτυον ἐπὶ τῆς γῆς*, μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

* въ нѣк. сп. εἰς τὴν γῆν

а҃і. Влѣ́зъ* (же) Сі́мѡнъ Пе́тръ и҆ и҆звлечѐ мре́жꙋ на зе́млю, по́лнꙋ вели́кихъ ры́бъ сто̀ (и҆) пѧтьдесѧ́тъ (и҆) три̑: и҆ толи́кѡ† сꙋ́щымъ не прото́ржесѧ мре́жа.

*взы́де †толи̑кимъ **г҃летъ ††вѣ́дꙋще

12. Λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· δεῦτε, ἀριστήσατε. Οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι Αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες, ὅτι ὁ Κύριός ἐστιν.

в҃і. Гл҃а** и҆̑мъ І҆и҃съ: прїиди́те, ѡ҆бѣ́дꙋйте. Ни є҆ди́нъ же смѣ́ѧше ѿ ᲂу҆чн҃къ и҆стѧза́ти Е҆го̀: Ты̀ кто̀ є҆си̑; вѣ́дѧще††, ꙗ҆́кѡ Гдь є҆́сть.

13. Ἔρχεται οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

г҃і. Прїи́де* же І҆и҃съ и҆ прїѧ́тъ† хлѣ́бъ и҆ дадѐ** и҆̑мъ, и҆ ры́бꙋ та́кожде.

*и҆́детъ †прїе́млетъ **дае́тъ

14. Τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς Αὐτοῦ, ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

д҃і. Сѐ ᲂу҆жѐ тре́тїе ꙗ҆ви́сѧ І҆и҃съ ᲂу҆чн҃кѡ́мъ Свои̑мъ, воста́въ ѿ ме́ртвыхъ.

15. Ὅτε οὖν ἠρίστησαν, λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς Με πλεῖον τούτων; Λέγει Αὐτῷ· ναί, Κύριε· Σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ Σε. Λέγει αὐτῷ· βόσκε τὰ ἀρνία Μου.

є҃і. Є҆гда́ же ѡ҆бѣ́доваша*, гл҃а† Сі́мѡнꙋ Петрꙋ І҆и҃съ: Сі́мѡне І҆ѡ́ниинъ, лю́биши ли Мѧ̀ па́че си́хъ; Глаго́ла† Е҆мꙋ̀: є҆́й, Гд҃и, Ты̀ вѣ́си, ꙗ҆́кѡ люблю́ Тѧ. Гл҃а† є҆мꙋ̀: паси̑ а҆́гнцы Моѧ̑.

*ѡ҆бѣ́даша †г҃летъ

16. Λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωνᾶ, ἀγαπᾷς Με; Λέγει Αὐτῷ· ναί, Κύριε· Σὺ οἶδας, ὅτι φιλῶ Σε. Λέγει αὐτῷ· ποίμαινε τὰ πρόβατά Μου.

ѕ҃і. Гл҃а* є҆мꙋ̀ па́ки второ́е: Сі́мѡне І҆ѡ́ниинъ, лю́биши ли Мѧ̀; Глаго́ла* Е҆мꙋ̀: є҆́й, Гд҃и, Ты̀ вѣ́си, ꙗ҆́кѡ люблю́ Тѧ. Гл҃а* є҆мꙋ̀: паси̑ ѻ҆́вцы Моѧ̑.

*г҃летъ

17. Λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωνᾶ, φιλεῖς Με; Ἐλυπήθη ὁ Πέτρος, ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· φιλεῖς Με; καὶ εἶπεν Αὐτῷ· Κύριε, Σὺ πάντα οἶδας· Σὺ γινώσκεις, ὅτι φιλῶ Σε. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· βόσκε τὰ πρόβατά Μου·

з҃і. Гл҃а* є҆мꙋ тре́тїе: Сі́мѡне І҆ѡ́ниинъ, лю́биши ли Мѧ̀; Ѡ҆скорбѣ́ (же) Пе́тръ, ꙗ҆́кѡ речѐ є҆мꙋ тре́тїе†: лю́биши ли Мѧ̀; и҆ глаго́ла** Е҆мꙋ̀: Гд҃и, Ты̀ всѧ̑ вѣ́си: Ты̀ вѣ́си, ꙗ҆́кѡ люблю́ Тѧ. Гл҃а* є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: паси̑ ѻ҆́вцы Моѧ̑:

*г҃летъ †тре́тицею **речѐ

18. ἀμὴν, ἀμὴν λέγω σοι· ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ

и҃і. А҆ми́нь, а҆ми́нь гл҃ю тебѣ̀: є҆гда̀ бы́лъ є҆си̑ ю҆́нъ, поѧ́салсѧ є҆си̑* са́мъ

(12) Дзеян. 10, 41. (13) Дзеян. 10, 41. (14) Ін. 20, 19, 26.

11. Симонъ Петръ пошелъ и вытащилъ на землю сѣть, наполненную большими рыбами, *которыхъ было* сто пятьдесятъ три; и при такомъ множествѣ не прорвалась сѣть.

12. Іисусъ говоритъ имъ: придите, обѣдайте. Изъ учениковъ же никто не смѣлъ спросить Его: кто Ты? зная, что это Господь.

13. Іисусъ приходитъ, беретъ хлѣбъ и даетъ имъ, также и рыбу.

14. Это уже въ третій разъ явился Іисусъ ученикамъ Своимъ по воскресеніи Своемъ изъ мертвыхъ.

15. Когда же они обѣдали, Іисусъ говоритъ Симону Петру: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня больше, нежели они? *Петръ* говоритъ Ему: та́къ, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Іисусъ* говоритъ ему: паси агнцевъ Моихъ.

16. Еще говоритъ ему въ другой разъ: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня? *Петръ* говоритъ Ему: та́къ, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. *Іисусъ* говоритъ ему: паси овецъ Моихъ.

17. Говоритъ ему въ третій разъ: Симонъ Іонинъ! любишь ли ты Меня? Петръ опечалился, что въ третій разъ спросилъ его: любишь ли Меня? и сказалъ Ему: Господи! Ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Іисусъ говоритъ ему: паси овецъ Моихъ;

18. истинно, истинно говорю тебѣ: когда ты былъ молодъ, то

11. Пайшоў Сíман Пётр і выцягнуў на зямлю мярэжу, поўную вялікіх рыб, *якіх было* сто пяцьдзесят тры, і пры такой колькасці не парвалася мярэжа.

12. Кажа ім Ісус: хадзіце сюды, снедайце. І ніхто з вучняў не пасмеў спытацца ў Яго: хто Ты? — ведаючы, што гэта Гасподзь.

13. Падыходзіць Ісус, бярэ хлеб і дае ім; і рыбу таксама.

14. Гэта ўжо трэці раз явіўся Ісус вучням Сваім, уваскрэсшы з мёртвых.

15. Калі ж яны паснедалі, кажа Сíману Пятру Ісус: Сíмане Іонаў, ці любіш ты Мяне больш, чым яны? Той кажа Яму: так, Госпадзі! Ты ведаеш, што я люблю Цябе. *Ісус* кажа яму: пасі ягнят Маіх.

16. Кажа яму зноў, другі раз: Сíмане Іонаў, ці любіш ты Мяне? Той кажа Яму: так, Госпадзі! Ты ведаеш, што я люблю Цябе. *Ісус* кажа яму: будзь пастухом авечак Маіх.

17. Кажа яму трэці раз: Сíмане Іонаў, ці любіш ты Мяне? Засмуціўся Пётр, што *Ісус* трэці раз спытаўся ў Яго: ці любіш ты Мяне? — і сказаў Яму: Госпадзі! Ты ўсё ведаеш; Ты ведаеш, што я люблю Цябе. Кажа яму Ісус: пасі авечак Маіх;

18. праўду, праўду кажу табе: калі ты быў малады, то падпяра́зваўся сам і

(16) Дзеян. 20, 28. 1 Пят. 5, 2. (18) 2 Пят. 1, 14.

περιεπάτεις, ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει, ὅπου οὐ θέλεις.

*полѧ́саше себѐ

19. Τοῦτο δὲ εἶπε σημαίνων, ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν Θεόν. Καὶ τοῦτο εἰπών, λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει Μοι.

20. Ἐπιστραφεὶς δὲ ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς, ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος Αὐτοῦ καὶ εἶπε· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς Σε;

21. Τοῦτον ἰδὼν ὁ Πέτρος, λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

22. Λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε; σὺ ἀκολούθει Μοι.

**послѣ́дꙋй Мнѣ̀

23. Ἐξῆλθεν οὖν ὁ λόγος οὗτος εἰς τοὺς ἀδελφούς, ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. Καὶ οὐκ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει, ἀλλ'· ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν, ἕως ἔρχομαι, τί πρός σε;

24. Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ γράψας ταῦτα· καὶ οἴδαμεν, ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία αὐτοῦ.

25. Ἔστι δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ, ὅσα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ' ἕν, οὐδὲ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρῆσαι τὰ γραφόμενα βιβλία. Ἀμήν.

и҆ ходи́лъ є҆сѝ, а҆́може хотѣ́лъ є҆сѝ†: є҆гда́ же состарѣ́ешисѧ, воздѣ́жеши** рꙋ́цѣ твоѝ, и҆ и҆́нъ тѧ̀ поѧ́шетъ и҆ веде́тъ, а҆́може не хо́щеши.

†хожда́ше а҆́може хотѧ́ше **простре́ши

ді. Сі́е же речѐ назнаме́нꙋѧ*, ко́ею сме́ртїю просла́витъ Бг҃а. И҆ сїѧ̑† ре́къ, гл҃а** є҆мꙋ̀: и҆дѝ по Мнѣ̀††.

*зна́менꙋѧ †се̑ **гл҃етъ ††послѣ́дꙋй Мнѣ̀

к҃. Ѡ҆бра́щьсѧ же Пе́тръ ви́дѣ* ᲂу҆чн҃ка̀, є҆го́же люблѧ́ше І҆и҃съ, вслѣ́дъ и҆дꙋ́щаго†, и҆́же и҆ возлежѐ** на ве́чери на пе́рси Є҆гѡ̀ и҆ речѐ: Гд҇и, кто̀ є҆́сть предаѧ́й Тѧ̀;

*ви́дитъ †послѣ́дꙋюща **всп̑адѐ

к҃а. Сего̀ ви́дѣвъ Пе́тръ, глаго́ла* І҆и҃сови: Гд҇и, се́й же что̀;

*глаго́летъ

к҃в. Гл҃а* є҆мꙋ̀ І҆и҃съ: а҆́ще хощꙋ̀, да то́й пребыва́етъ†, до́ндеже прїидꙋ̀, что̀ къ тебѣ̀; ты̀ по Мнѣ̀ грѧдѝ**

*гл҃етъ †а҆́ще є҆го̀ хощꙋ̀ пребыва́ти

к҃г. И҆зы́де же сло́во сѐ въ бра́тїю, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆чн҃къ то́й* не ᲂу҆́мретъ. И҆ не речѐ є҆мꙋ̀ І҆и҃съ, ꙗ҆́кѡ не ᲂу҆́мретъ, но: а҆́ще хощꙋ̀ томꙋ̀† пребыва́ти, до́ндеже прїидꙋ̀, что̀ къ тебѣ̀; *ѡ҆́нъ †є҆го̀ хощꙋ̀

к҃д. Се́й є҆́сть ᲂу҆чн҃къ свидѣ́тельствꙋѧй ѡ҆ си́хъ, и҆́же и҆ написа̀* сїѧ̑: и҆ вѣ́мы†, ꙗ҆́кѡ и҆́стинно є҆́сть свидѣ́тельство є҆гѡ̀. *и҆ писа́вый †вѣ́мы

к҃є. Сꙋ́ть же и҆ и҆́на мнѡ́га, ꙗ҆̑же* сотворѝ І҆и҃съ, ꙗ҆̑же а҆́ще бы по є҆ди́номꙋ пи҃сана бы́ша, ни самомꙋ̀ мню̀ (всемꙋ̀) мі́рꙋ вмѣсти́ти пи́шемыхъ кни́гъ. А҆ми́нь.

*є҆ли̑ка

(19) 2 Пят. 1, 14. (20) Ін. 13, 23.

препоясывался самъ и ходилъ, куда хотѣлъ; а когда состарѣешься, то прострешь руки твои, и другой препояшетъ тебя и поведетъ, куда не хочешь.

19. Сказалъ же это, давая разумѣть, какою смертью *Петръ* прославитъ Бога. И, сказавъ сіе, говоритъ ему: иди за Мною.

20. Петръ же обратившись видитъ идущаго за нимъ ученика, котораго любилъ Іисусъ, и который на вечери, приклонившись къ груди Его, сказалъ: Господи! кто предастъ Тебя?

21. Его увидѣвъ, Петръ говоритъ Іисусу: Господи! а онъ что̀?

22. Іисусъ говоритъ ему: если Я хочу, чтобы онъ пребылъ, пока пріиду, что̀ тебѣ *до того?* ты иди за Мною.

23. И пронеслось это слово между братіями, что ученикъ тотъ не умретъ. Но Іисусъ не сказалъ ему, что не умретъ, но: если Я хочу, чтобы онъ пребылъ, пока пріиду, что̀ тебѣ *до того?*

24. Сей ученикъ *и* свидѣтельствуетъ о семъ и написалъ сіе; и знаемъ, что истинно свидѣтельство его.

25. Многое и другое сотворилъ Іисусъ; но еслибы писать о томъ подробно, то думаю, и самому міру не вмѣститъ бы написанныхъ книгъ. Аминь.

хадзіў, куды хацеў; а калі састарэешся, то выцягнеш рукі твае, і іншы падпяра́жа цябе і павядзе, куды не хочаш.

19. А гэта Ён сказаў, даючы́ зразумець, якою смерцю *Пётр* праславіць Бога. І, сказаўшы гэта, кажа яму: ідзі за Мною.

20. Аглянуўшыся, Пётр бачыць, што ўслед ідзе вучань, якога любіў Іісус і які на вячэры, прыхіліўшыся да грудзе́й Яго, сказаў: Госпадзі! хто выдасць Цябе?

21. Яго ўбачыўшы, Пётр кажа Іісусу: Госпадзі! а ён што?

22. Кажа яму Іісус: калі Я хачу, каб ён быў, пакуль Я прыйду, то што табе *да гэтага*? ты за Мною ідзі.

23. І разнеслася слова гэтае сярод братоў, што вучань той не памрэ. Але не сказаў яму Іісус, што той не памрэ, а *сказаў*: калі Я хачу, каб ён быў, пакуль Я прыйду, то што табе *да гэтага*?

24. Гэта і ёсць той вучань, які сведчыць пра гэта і напісаў гэта; і ведаем, што сведчанне яго ісціннае.

25. Ёсць і многае іншае, што зрабіў Іісус, але, калі б падрабязна апісаць гэта, думаю, што і сам свет не ўмясціў бы напісаных кніг. Амінь.

(24) Ін. 19, 35. (25) Ін. 20, 30.

Тэксталагічныя разыходжанні
ў грэчаскіх выданнях
Евангелля паводле Іаана

Месца	Textus Receptus (паводле выдання "Новый Завет. От Иоанна Святое Благовествование (на четырех языках). С.Пб. 1890")	4-th Revised Edition by United Bible Societies
Ін. 1, 28	Βηθαβαρᾷ *«ў Віфавары»*	Βηθανίᾳ *«ў Віфаніі»*
Ін. 1, 29	Ἰωάννης *«Іаан»*	– –
Ін. 1, 42	ὁ υἱὸς Ἰωνᾶ *«сын Іоны»*	ὁ υἱὸς Ἰωάννου *«сын Іаанаў»*
Ін. 3, 13	ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ *«будучы на небе»*	– –
Ін. 3, 16	Αὐτοῦ *«Свайго»*	– –
Ін. 3, 17	Αὐτοῦ *«Свайго»*	– –
Ін. 3, 20	ὅτι πονηρὰ ἐστι *«бо яны ліхія»*	– –
Ін. 5, 3	πολὺ *«вялікае»*	– –
Ін. 5, 3	ἐκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν *«што чакалі руху вады»*	– –
Ін. 5, 4	Ἄγγελος γὰρ (Κυρίου) κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο, ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι. *«Бо Ангел Гасподні час ад часу сыходзіў у купальню і ўзрушаў ваду; і хто першы ўваходзіў у яе пасля ўзрушэння вады, той выздараўліваў, якой бы хваробай ні быў апанаваны.»*	– –
Ін. 5, 7	ναὶ *«так»*	– –
Ін. 5, 10	σοῦ *«тваёй»*	– –
Ін. 5, 12	οὖν *«тады»*	– –
Ін. 5, 12	τὸν κράββατόν σου *«пасцель тваю»*	– –
Ін. 5, 15	ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας με ὑγιῆ *«гэта Ісус ацаліў мяне»*	ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ *«што гэта Ісус ацаліў яго»*

Месца	Textus Receptus (паводле выдання "Новый Завет. От Иоанна Святое Благовествование (на четырех языках). С.Пб. 1890")	4-th Revised Edition by United Bible Societies
Ін. 5, 28	τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ *«Сына Божага»*	αὐτοῦ *«Яго»*
Ін. 5, 30	Πατρός *«Айца»*	– –
Ін. 5, 37	Αὐτὸς *«Сам»*	ἐκεῖνος *«Той»*
Ін. 6, 2	ἑώρων *«бачылі»*	ἐθεώρουν *«назіралі»*
Ін. 6, 2	Αὐτοῦ *«Яго»*	– –
Ін. 6, 7	αὐτῶν *«з іх»*	– –
Ін. 6, 11	μαθηταῖς, οἱ δὲ μαθηταὶ *«вучням, а вучні»*	– –
Ін. 6, 14	σημεῖον ὁ Ἰησοῦς *«зроблены Іісусам»*	σημεῖον *«зроблены Ім»*
Ін. 6, 22	ἐκεῖνο, εἰς ὃ ἐνέβησαν οἱ μαθηταὶ Αὐτοῦ *«той, у якую ўвайшлі вучні Яго»*	– –
Ін. 6, 38	Πατρός *«Айца»*	– –
Ін. 6, 42	πῶς οὖν λέγει Οὗτος *«як жа Ён кажа»*	πῶς νῦν λέγει *«як жа Ён цяпер кажа»*
Ін. 6, 51	ἣν Ἐγὼ δώσω *«якую Я аддам»*	– –
Ін. 6, 52	– –	αὐτοῦ *«Сваю»*
Ін. 6, 58	ὑμῶν *«вашы»*	– –
Ін. 6, 58	τὸ μάννα *«манну»*	– –
Ін. 6, 65	Μου *«Маім»*	– –
Ін. 6, 69	ὁ Χριστὸς, ὁ Υἱὸς τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος *«Хрыстос, Сын Бога жывога»*	ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ *«Святы Божы»*
Ін. 6, 71	ὢν *«будучы»*	– –
Ін. 7, 8	ταύτην *«гэты»*	– –
Ін. 7, 8	οὔπω *«яшчэ»*	– –
Ін. 7, 26	ἀληθῶς *«сапраўды»*	– –

Месца	Textus Receptus (паводле выдання "Новый Завет От Иоанна Святое Благовествование (на четырех языках). С.Пб. 1890")	4-th Revised Edition by United Bible Societies
Ін. 7, 39	οἱ πιστεύοντες *«веруючыя»*	οἱ πιστεύσαντες *«тыя, што ўверавалі»*
Ін. 7, 39	Ἅγιον *«Святога»*	
Ін. 7, 40	Πολλοὶ οὖν *«Многія»*	– –
Ін. 7, 46	ὡς Οὗτος ὁ Ἄνθρωπος *«як Гэты Чалавек»*	– –
Ін. 7, 50	νυκτὸς *«уначы»*	τὸ πρότερον *«раней»*
Ін. 8, 6	μὴ προσποιούμενος *«не зважаючы»*	– –
Ін. 8, 9	καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι *«адчуваючы дакоры сумлення»*	– –
Ін. 8, 9	ἕως τῶν ἐσχάτων *«да апошніх»*	– –
Ін. 8, 10	καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τῆς γυναικὸς *«і не ўбачыўшы нікога, акрамя жанчыны»*	– –
Ін. 8, 10	ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου *«дзе абвінаваўцы твае?»*	ποῦ εἰσιν *«дзе яны?»*
Ін. 8, 20	ὁ Ἰησοῦς *«Ісус»*	– –
Ін. 8, 21	ὁ Ἰησοῦς *«Ісус»*	– –
Ін. 8, 29	ὁ Πατὴρ *«Айцец»*	– –
Ін. 8, 38	Μου *«Майго»*	– –
Ін. 8, 38	ὃ ἑωράκατε *«бачылі»*	ἃ ἠκούσατε *«чулі»*
Ін. 8, 38	ὑμῶν *«вашага»*	– –
Ін. 8, 59	διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν, καὶ παρῆγεν οὕτως *«прайшоўшы між імі; і пайшоў так»*	– –
Ін. 9, 4	Ἐμὲ *«Мне»*	ἡμᾶς *«Нам»*
Ін. 9, 8	τυφλὸς *«сляпы»*	προσαίτης *«жабрак»*
Ін. 9, 10	πῶς ἀνεῴχθησάν σοι οἱ ὀφθαλμοί *«як у цябе адкрыліся вочы»*	πῶς οὖν ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί *«як адкрыліся вочы твае»*

Месца	Textus Receptus (паводле выдання "Новый Завет. От Иоанна Святое Благовествование (на четырех языках). С.Пб. 1890")	4-th Revised Edition by United Bible Societies
Ін. 9, 11	καὶ εἶπεν *«і сказаў»*	– –
Ін. 9, 14	– –	ἐν ᾗ ἡμέρα *«у дзень»*
Ін. 9, 25	καὶ εἶπεν *«і сказаў»*	– –
Ін. 9, 35	αὐτῷ *«яму»*	– –
Ін. 9, 35	τοῦ Θεοῦ *«Божага»*	τοῦ ἀνθρώπου *«Чалавечага»*
Ін. 10, 4	πρόβατα *«авечак»*	πάντα *«ўсіх»*
Ін. 10, 12	τὰ πρόβατα *«авечак»*	– –
Ін. 10, 13	ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει *«а найміт уцякае»*	–
Ін. 10, 22	δέ *«ж»*	τότε *«тады»*
Ін. 10, 26	καθὼς εἶπον ὑμῖν *«як Я сказаў вам»*	– –
Ін. 10, 29	αὐτὰ *«іх»*	– –
Ін. 10, 29	Μου *«Майго »*	– –
Ін. 10, 32	Μου *«Майго »*	– –
Ін. 10, 38	πιστεύσητε *«ўверавалі»*	γινώσκητε *«усвядомілі»*
Ін. 11, 30	– –	ἔτι *«усё яшчэ»*
Ін. 11, 31	λέγοντες *«кажучы»*	δόξαντες *«думаючы»*
Ін. 11, 41	οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κείμενος *«дзе ляжаў памерлы»*	– –
Ін. 11, 50	ἡμῖν *«нам»*	ὑμῖν *«вам»*
Ін. 11, 54	Αὐτοῦ *«Сваімі»*	– –
Ін. 12, 1	ὁ τεθνηκὼς *« памерлы»*	– –
Ін. 12, 17	ὅτι *«што»*	ὅτε *«калі»*
Ін. 12, 22	καὶ πάλιν *«а потым»*	ἔρχεται *«прыходзіць»*

Месца	Textus Receptus (паводле выдання "Новый Завет. От Иоанна Святое Благовествование (на четырех языках). С.Пб. 1890")	4-th Revised Edition by United Bible Societies
Ін. 12, 41	ὅτε *«калі»*	ὅτι *«таму што»*
Ін. 12, 47	μὴ πιστεύσῃ *«не паверыць»*	μὴ φυλάξῃ *«не захавае»*
Ін. 13, 26	– –	λαμβάνει καὶ *«бярэ і»*
Ін. 13, 38	αὐτῷ *«яму»*	– –
Ін. 14, 4	οἴδατε, καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε *«вы ведаеце, і шлях ведаеце»*	οἴδατε τὴν ὁδόν *«вы ведаеце шлях»*
Ін. 17, 11	οὓς *«тых, каго»*	ᾧ *«якое»*
Ін. 17, 12	οὓς *«тых, каго»*	ᾧ *«якое»*
Ін. 18, 30	μὴ ἦν Οὗτος κακοποιὸς *«не быў злачынцам»*	μὴ ἦν Οὗτος κακὸν ποιῶν *«не рабіў зла»*
Ін. 19, 7	ἡμῶν *«нашаму»*	– –
Ін. 19, 16	καὶ ἀπήγαγον *«і павялі»*	– –
Ін. 19, 29	πλήσαντες *«напоўніўшы»*	οὖν μεστὸν *«поўную»*
Ін. 19, 39	τὸν Ἰησοῦν *«да Ісуса»*	αὐτὸν *«да Яго»*
Ін. 20, 19	συνηγμένοι *«сабраліся»*	– –
Ін. 20, 20	Αὑτοῦ *«Свае»*	– –
Ін. 21, 3	εὐθὺς *«адразу»*	– –
Ін. 21, 14	Αὑτοῦ *«Сваім»*	– –
Ін. 21, 15	Ἰωνᾶ *«Іонаў»*	Ἰωάννου *«Іаанаў»*
Ін. 21, 16	Ἰωνᾶ *«Іонаў»*	Ἰωάννου *«Іаанаў»*
Ін. 21, 25	Ἀμήν. *«Амінь.»*	– –

ЕВАНГЕЛЛЕ

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Іаана. На чатырох мовах: грэчаскай, славянскай, рускай і беларускай. З паралельнымі месцамі. Кн. 4-я. – Мн.: Свята-Петра-Паўлаўскі сабор, 2005. – 208 с.; іл.

ISBN 985-6594-19-7

УДК 226.4
ББК 86.37

Кніга працягвае серыю "Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста" ў перакладзе на беларускую мову Біблейскай камісіі Беларускай Праваслаўнай Царквы. Раней у серыі выйшлі:

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Матфея. Мн., 1991. Кн. 1-я.

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Марка. Мн., 1999. Кн. 2-я.

Новы Запавет Госпада нашага Ісуса Хрыста. Святое Евангелле паводле Лукі. Мн., 2003. Кн. 3-я.

Падпісана ў друк 11.01.2005. Фармат 60x90 1/16.
Друк афсетны. Тыраж 1 000. Заказ № 04225.
Падатковая льгота – Агульнадзяржаўны класіфікатар Рэспублікі Беларусь.
ОКРБ 007-98; ч: 1; 22.11.20.650.
"Праваслаўны прыход Свята-Петра-Паўлаўскага сабора". Ліцэнзія № 392.
220004 Мінск, вул. Ракаўская, 4. Свята-Петра-Паўлаўскі сабор.

Друкарня "Прынткарп". ЛП № 130 ад 30.04.2004. Мінск, 2005 г.

СВЯТОЕ ЕВАНГЕЛЛЕ ПАВОДЛЕ ІААНА